وثائق العطاء القياسية

صادرة في وزارة الصناعة والمعادن / شركة اور العامة

المناقصة الاستيرادية المرقمة ٤/م/أ/٢٠٢٢ معلنة (للمرة الاولى) تجهيز ونصب وتشغيل خط أنتاج قضبان المنيوم مع المواد الاحتياطية وملحقاته

ت	اسم الماكنة	الوحدة	الكمية	المواصفات	السعر
١	تجهيز ونصب وتشغيل خط انتاج قضبان المنيوم (٩,٥ ملم – ١٢ ملم – ١٥ ملم) مع فرن صهر وصب المعدن بموجب المواصفات المرفقة .	عدد عدد	١ ٢	حسب المواصفات المرفقة (١ – ٢ – ٣ – ٤)	٦٥٠٠٠٠ دولار
٢	تجهيز ونصب وتشغيل منظومة طارد الغازات .	عدد	١		٨٧٠٠٠ دولار
٣	تدريب أشخاص عدد (٦) في بلد المنشأ ولمدة (١٠) أيام عدا أيام السفر.	عدد	٦		١٥٠٠٠ دولار
٤	تجهيز مواد احتياطية	عدد		حسب المرفق رقم (٣)	١٢٠٠٠ دولار
٥	تجهيز اجهزة فحص	عدد	٢	حسب المرفق رقم (٤)	٨٦٠٠٠ دولار
				المجموع الكلي للكلفة التخمينية	٨٥٠٠٠٠ دولار

تاريخ الغلق : الساعة الواحدة بعد الظهر حسب التوقيت المحلي لمدينة الناصرية ٢٠٢٢/٥/١٦

Tender No 4/T/U/2022 Advertised for the (third time)

Supply and installation and operation the Aluminum rod production line with spare parts and it accessories.

Item	Name of machine	Unit	Quantity	specification	Price USD
1	Supply, installation and operation the Aluminum rod production line (9,5 mm -12 mm- 15 mm) With Metal casting furnace according to specification attached .	No. No.	1 2	According to specifications attachment No. (1 – 2 – 3 – 4)	650000 $
2	Supply, installation and operation the Gas repellent system.	No.	1		87000 $
3	Training (6) person in the country of origin for period of(10) days,except traveling days.	No.	6		15000 $
4	Supply spare part	No.		According to attached no.(3)	12000$
5	Supply testing equippment	No.	2	According to attached no.(4)	86000$
		Total estimated cost			850000$

Closing date : 1 pm according to the local time of Nasiriya city on 16/5/2022.

Preface	المقدمة
(Standard bid documents to supply commodities in a general competitive manner) was prepared for projects financed by the federal budget of the Republic of Iraq. These documents assume no occurrence of pre-qualification to the bidders before the invitation to bid.	لقد تم اعداد (وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع بأسلوب تنافسي عام) للمشاريع الممولة من الموازنة الاتحادية لجمهورية العراق. تفترض هذه الوثائق عدم حدوث أي تأهيل مسبق لمقدمي العطاءات قبل طرح العطاء.

Standard Bid Documents Issued on Ministry of Industrial & Minerals / UR STATE COMPANY To supply the Commodities General Competitive Bids: [Tender No.4/T/U/2022 Advertised for the third time] Supply and installation and operation the Aluminum rod production line (9,5 mm -12 mm- 15 mm)with spare parts and it accessories.	وثائق العطاء القياسية صادرة في : وزارة الصناعة والمعادن / شركة اور العامة تجهيز السلع العطاءات التنافسية العامة : المناقصة العامة رقم [٤/م/أ/٢٠٢٢] (اعلان للمرة الاولى) تجهيز ونصب وتشغيل خط أنتاج قضبان ألمنيوم (٩,٥ ملم – ١٢ ملم – ١٥ ملم) مع المواد الاحتياطية وملحقاته.

Tender advertisement Form (For first time)	اعلان مناقصة عامة استيرادية (للمرة الاولى)
No.: Date: /3/2022	العدد : ٣٠٩١ التاريخ : ٢٠/٣/٢٠٢٢

To / Gentlemen

Sub. / [Tender No.4/T/U/2022Advertised for the first time]

(UR State Company / One of the companies of the Ministry of Industry and Minerals) is pleased to invite the qualified and experienced bidders to submit their bids;

Supply and installation and operation the Aluminum rod production line

(9,5 mm -12 mm- 15 mm)with spare parts and it accessories.

according to the attached specifications in the sixth section of the standard bidding documents.

Estimated Cost

(8350000$) DAP reached to the company's stores + (15000 $) the cost of implementation of dispatch.

Exclude the bid which is more than the estimated cost.

The amount of bid bond for the tender to be submitted with the bid is (1%) of the total estimated cost with the amount (8500 $) of (1%) of the total estimated cos or in equivalent (12410000) ID adoption of the bulletin. The bid will be excluded in the case of the initial deposits submitted for less than 80% of the amount of the required initial deposits .

- period of implementation(150 days) from the sign contract

Payment of financial dues shall be in ID by approval cheek according to the publication of yhe central bank of iraq .

1. The qualified for contracting companies bidders who want to obtain additional information shall contact with (UR State Company by email : urscoe@ur.industry.gov.iq urcoe@gmail.com (During the official working days from Sunday to Thursday from 8:00 to 2 pm) .

2. The price of selling the tender documents is 500,000 dinars (only five hundred thousand dinars and no other) cannot be refunded only in case of cancellation of the tender by our company where the return of the amount of documents only without compensation to the bidders, Whoever wins the tender shall bear the fees for publishing the advertisement.

3. Tender documents after submitting a written request to UR State company Interested bidders

الى : السادة

م / المناقصة المرقمة [٤/م/أ/٢٠٢٢]

اعلان للمرة الاولى

يسر (شركة أور العامة احدى شركات وزارة الصناعة والمعادن) بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين وذوي الخبرة لتقديم عطاءاتهم:

تجهيز ونصب وتشغيل خط أنتاج قضبان ألمنيوم (٩,٥ ملم – ١٢ ملم – ١٥ ملم) مع المواد الاحتياطية وملحقاتة وحسب المواصفات المرفقة في القسم السادس من الوثائق العطاء القياسية.

مبلغ الكلفة التخمينية :

(٨٣٥٠٠٠ دولار) DAP واصل مخازن الشركة + (١٥٠٠٠) دولار كلفة تنفيذ فقرة الايفاد.

استبعاد العطاء الذي يزيد باي نسبة على الكلفة التخمينية

مقدار مبلغ التأمينات الاولية للمناقصة المطلوب تقديمها مع العطاء (١%) من مبلغ الكلفة التخمينية الكلية بمبلغ ٨٥٠٠ دولار التي تمثل (١%) من مبلغ الكلفة التخمينية الكلية وبما يعادل (١٢٤١٠٠٠٠ دينار عراقي) ويتم استبعاد العطاء في حالة التأمينات الاولية المقدمة تقل عن ٨٠% من مبلغ التأمينات الاولية المطلوبة.

- فترة التنفيذ : (١٥٠ يوم) من تاريخ توقيع العقد

- طريقة الدفع

يكون دفع المستحقات المالية نقدا بالدينار العراقي بموجب صك مصدق وحسب سعر صرف الدولار بموجب نشرة البنك المركزي العراقي في يوم دفع المستحقات.

مع ملاحظة ما يأتي :

١- على مقدمي العطاء من شركات المقاولات المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات اضافية الاتصال بـ (شركة اور العامة) (عبر البريد الالكتروني:

urscoe@ur.industry.gov.iq
urcoe@gmail.com

خلال أيام الدوام الرسمي من الاحد الى الخميس من الساعة الثامنة وحتى الساعة الثانية بعد الظهر .

٢- سعر بيع مستندات المناقصة ٥٠٠٠٠٠ دينار (خمسمائة ألف دينار لا غيرها) غير قابلة للرد الا في حالة الغاء المناقصة من قبل شركتنا حيث تعاد ثمن الوثائق فقط دون تعويض لمقدمي العطاء ويتحمل من ترسو علية المناقصة اجور نشر الاعلان .

٣- بامكان مقدمي العطاء ألمهتمين شراء وثائق العطاء بعد تقديم طلب تحريري الى شركة اور

can purchase at its headquarters in Nasiriya or the Baghdad office which returns to our company in Al Karrada area - Al Bujamaa - ID No. 139 - Abu Nawas Street - adjacent to Diana Hotel Tourism (Mobile No. 07711223235)) To obtain the tender papers after payment of the sale value of the documents described in paragraph (4) above.

4. The bidder should use the form of tender form in Section four (Tender Forms) and the form should be filled in with the required information without changing its form and no alternatives will be accepted.
5. Required qualification requirements: (as indicated in the tender documents).
6. Bids shall be delivered to the following address: (UR State Company / Commercial Section, Address: Dhi - Qar Governorate - Nasiriya - Souq Al Shuyukh Junction) on time (until 1 pm according to the local time of Nasiriya city from closing date on 16/5/2022).
The late bidders will be rejected and tenders will be opened in the presence of the bidders or their representatives who wish to attend the following address (the headquarters of the general Ur state company in Nasiriya / room opening committee) in the time and date following the closing day (9.00 am on 17/5/2022) according the local time of Nasiriya city.

7. A special conference will be held to answer inquiries on 10/5/2022 at 9 am local time in Nasiriya, at the conference room. All inquiries regarding tender documents must be submitted no later than seven days prior to the date of the conference.If the date of the conference or the closing date of the tender is an official holiday, the date of the conference or the closing date of the tender, as the case may be, shall be on the day after the holiday and at the time specified on the base date of the conference and the closing hour.

With respec

Director General
/3/2022

العامة في مقرها الرئيسي الكائن في مدينة الناصرية او مكتب بغداد العائد الى شركتنا في منطقة الكرادة – البوجمعة – رقم الدار ١٣٩ – شارع أبو نؤاس – مجاور فندق ديانا السياحي (رقم الموبايل (٠٧٧١١٢٢٣٢٣٥) للحصول على أوراق المناقصة بعد دفع قيمة البيع للوثائق الموضح في الفقرة (٤) أعلاه .

٤- على مقدم العطاء أن يستخدم نموذج صيغة العطاء الموجود في القسم الرابع (نماذج العطاء) ويجب أن يتم تعبئة النموذج بالكامل بالمعلومات المطلوبة دون تغيير في شكله ولن تقبل أي بدائل.

٥- متطلبات التأهيل المطلوبة :
(كما مبينة في وثائق المناقصة).

٦- يتم تسليم العطاءات الى العنوان الآتي (شركة اور العامة / القسم التجاري ، العنوان: محافظة ذي قار – الناصرية – تقاطع سوق الشيوخ) في الموعد المحدد لغاية الساعة الواحدة بعد الظهر حسب التوقيت المحلي لمدينة الناصرية من تاريخ غلق المناقصة في ٢٠٢٢/٥/١٦.

وأن العطاءات المتأخرة سوف ترفض وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم الراغبين بالحضور في العنوان الآتي (المقر الرئيسي لشركة اور العامة في الناصرية / غرفة لجنة فتح العروض) في الزمان والتاريخ الذي يلي يوم الغلق (الساعة التاسعة صباحا ليوم ٢٠٢٢/٥/١٧) حسب التوقيت المحلي لمدينة الناصرية .

٧. سيعقد مؤتمر خاص للإجابة عن الاستفسارات بتاريخ ٢٠٢٢/٥/١٠ في تمام الساعة التاسعة صباحا بتوقيت المحلي لمدينة الناصرية وذلك على قاعة الاجتماعات، وأن كل الاستفسارات المتعلقة بوثائق المناقصة يجب أن تقدم في موعد أقصاه سبعة أيام تسبق تاريخ انعقاد المؤتمر .

واذا صادف موعد انعقاد المؤتمر او موعد غلق المناقصة عطلة رسمية فأن موعد انعقاد المؤتمر او موعد غلق المناقصة حسب الحال سيكون في اليوم الذي يلي العطلة وبتمام الساعة المحددة في التاريخ الأساس لعقد المؤتمر وساعة الغلق .

مع التقدير

المدير العام
٢٠٢٢/٣/

المحتويات

Standard Bid Documents to Supply the Commodities	وثائق العطاء القياسية لتجهيز السلع
Contents: **Part One– Contracting Procedures** It contains the following sections: Section One: Instructions to Bidders This section contains information that helps the bidders to prepare their bids. It provides information about delivering, opening and evaluating the bids, and contracts awarding. Section one contains conditions that must be used without amending. **Section Two: Bid Data Sheet** This section contains the conditions about supplying operations and it is considered complementary to what is mentioned in section one. **Section Three: Evaluation and Qualification Criteria** This section contains the criteria used to determine the bid with the lowest price, and qualification requirements, which has to be fulfilled by the bidder to implement the contract. **Section Four : Bid Forms** This section contains bid forms, schedule of prices and bid guarantee which must be submitted with it. **Section Five : Eligible Countries** This section includes information about the eligible countries **Part Two– Supplying Requirements** It contains the following sections: **Section Six: Schedule of Requirements** This section contains list of commodities and services related thereto, schedules of supplying and delivering methods, technical specifications, drawings that describe the related commodities and services which will be supplied. **Part Three–The Contract** It contains the following sections: **Section Seven: General Conditions of the Contract**	المحتويات : **الجزء الأول – إجراءات التعاقد** ويحتوي الأقسام الأتية: **القسم الأول : تعليمات لمقدمي العطاءات** يقدم هذا القسم معلومات تساعد مقدمي العطاءات على إعداد عطاءاتهم. كما يقدم معلومات حول كيفية تسليم العطاءات وفتحها وتقييمها وإرساء العقود. يحتوي القسم الأول على أحكام يجب استخدامها دون تعديل. **القسم الثاني : ورقة بيانات العطاء** يحتوي هذا القسم على احكام تخص عمليات التجهيز وتعتبر مكملة لما جاء في القسم الاول **القسم الثالث : معايير التقييم والتأهيل** يحدد هذا القسم المعايير المستخدمة في تعيين العطاء الاقل سعرا ، ومتطلبات التأهيل التي يجب توفرها في مقدم العطاء لإنجاز العقد. **القسم الرابع : نماذج العطاءات** يتضمن هذا القسم نماذج صيغة العطاء ، جدول الأسعار ، وضمان العطاء الذي يجب أن يقدم معه. **القسم الخامس : الدول المؤهلة** يتضمن هذا القسم معلومات تخص الدول المؤهلة. **الجزء الثاني – متطلبات التجهيز** ويحتوي القسم الآتي : **القسم السادس : جدول المتطلبات** يتضمن هذا القسم لائحة بالسلع والخدمات المتصلة بها ، جداول مناهج التجهيز والتسليم والمواصفات الفنية والمخططات التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها والتي سيتم تجهيزها. **الجزء الثالث : العقد** و يحتوي الأقسام الأتية: **القسم السابع : الشروط العامة للعقد** يتضمن هذا القسم الفقرات العامة التي تنطبق

This section contains the general conditions that must be applied in each contract. The provisions of Paragraphs included in this section shall not be amended.	على كل عقد. نصوص الفقرات المدرجة في هذا القسم لا يمكن تعديلها .
Section Eight : Special Conditions of the Contract This section contains Paragraphs for each contract which a mend or complete the general conditions of the contract included in section seven.	**القسم الثامن : الشروط الخاصة بالعقد** يتضمن هذا الفصل فقرات خاصة بكل عقد تعدل أو تكمل الشروط العامة للعقد المدرجة في القسم السابع.
Section Nine : Contract Forms This section contains the contract form that when filled, it will include corrections and amendments of the approved and admissible bid according to the instructions to bidders and the general and special conditions of the contract. If it was required to submit it then "good performance guarantee form" and "advance payment guarantee" shall be completed and submitted by the winner bidder only after awarding the contract.	**القسم التاسع : نماذج العقود** يحتوي هذا القسم على نموذج العقد والذي عند استكماله ، يتضمن التصحيحات والتعديلات على العطاء الموافق عليه والمسموح بها حسب التعليمات لمقدمي العطاءات والشروط العامة والخاصة بالعقد. في حالة اشتراط تقديمها فإن "نماذج ضمان حسن التنفيذ" و"ضمان الدفعة المقدمة" يتم اكمالها وتقديمها من مقدم العطاء الفائز فقط بعد ارساء العقد .

Table of Contents

Part One – Contracting Procedures

Section One – Instructions to Bidders
Section Two – Bid Data Sheet
Section Three – Evaluation and Qualification Criteria (without pre-qualification) Section Four - Bid Forms
Section Five – Eligible Countries

Part Two – Work Requirements

Section Six - Work Requirements

Part Three – Contract Conditions and Contract Forms

Section Seven– General Conditions of Contract
Section Eight– Special Conditions of Contract
Section Nine– Annexes of the Special Conditions of Contract and Contract Forms

جدول المحتويات

الجزء الاول – اجراءات التعاقد

القسم الاول – التعليمات لمقدمي العطاء
القسم الثاني- ورقة بيانات العطاء
القسم الثالث- معايير التقييم والتأهيل (بدون تأهيل مسبق)
القسم الرابع- استمارات العطاء
القسم الخامس- الدول المؤهلة

الجزء الثاني - متطلبات الاشغال
القسم السادس- متطلبات الاشغال

الجزء الثالث - شروط العقد واستمارات العقد
القسم السابع- الشروط العامة للعقد
القسم الثامن- الشروط الخاصة للعقد
القسم التاسع- الملاحق الخاصة بالشروط الخاصة بالعقد واستمارات العقد

Part One – Contracting Procedures for The Contracts of Executing the Works

الجزء الأول – إجراءات التعاقد لعقود تنفيذ الأشغال

القسم الأول – تعليمات لمقدمي العطاءات لعقود تنفيذ الأشغال

Section One– Instructions to Bidders for The Contracts of Executing the Works

Section One– Instructions to Bidders for

The Contracts of Executing the Works

Table of Contents

A) General 10

1. Scope of the Bid.....10

2. Source of Finance 10

3. Fraud and Corruption.....10

4. EligibleBidders 12

5. Eligible Materials, Equipment and Services 14

B) Content of Tender Documents.....14

6. Parts of Tender Documents.....14

7. Clarification of Tender Documents, Site Visit and Pre-biding Conference:.....15

8. Amendment of Tender Documents.....17

C) Preparation of Bids 17

9. Cost of Bid 17

10. Language of Bid 17

11. Documents Comprising the Bids 18

12. Bid Letter and Schedules.....19

13. Alternative bids 19

14. Bids Prices and Discounts.....19

15. Currencies of Bid and payments 21

16. Documents Comprise the Technical Proposal.....21

17. Documents Supporting of prequalification of the Bidder.....21

18. Period of Validity of Bids.....22

19. Bid Guarantee 23

20. Bid Format and Signing of Bid 25

D) Submission and Opening of Bids 26

21. Submitting, Closing and Marking of Bids 26

22. Deadline for submitting the bids 26

23. Late Bids.....27

24. Withdrawal, Replacement and Amendment of Bids 27

القسم الأول – تعليمات لمقدمي العطاءات
لعقود تنفيذ الأشغال

الفهرست

أ- عام

١.نطاق العطاء

٢.مصادر التمويل

٣.الفساد والاحتيال

٤.مقدمي العطاءات المؤهلين

٥.المواد والمعدات والخدمات المؤهلة

ب- محتويات وثائق المناقصة

٦.أجزاء وثائق المناقصة

٧.توضيح وثائق المناقصة وزيارة الموقع و مؤتمر ما قبل التعاقد.

٨.تعديل وثائق المناقصة

ج- اعداد العطاءات

٩.كلفة وثائق المناقصة

١٠. لغة العطاء

١١. الوثائق المكونة العطاء

١٢. خطاب العطاء والجداول

١٣. العطاءات البديلة

١٤. أسعار العطاء و الحسومات

١٥. عملة العطاء والدفع

١٦. الوثائق التي تشكل المقترح الفني

١٧. الوثائق الداعمة لتأهيل مقدم العطاء

١٨. فترة نفاذية العطاء

١٩. ضمان العطاء

٢٠. نموذج العطاء وتوقيع العطاء

25. Bid Opening 27
E) Evaluation and Comparison of Bids.....29
26. Confidentiality.....29
28. Deviations, Reservations and Omission ...30
29. Determining of Response 30
30. Non-Important and Non-Conforming Bids.....31
31. Correcting Arithmetical Errors 31
32. Conversion to Single Currency.....32
32-1 For the purposes of comparison and analysis, the currency (currencies) mentioned in the bid shall be converted to a single currency as specified in the bid data sheet. 32
33. Margin of Preference 32
34. Evaluation of Bids.....32
35. Comparison of Bids 34
36. Qualifications of Bidder.....34
37. Employer's right to accept or reject Bid 34
F) Award of Contract.....34
38. Awarding Methodology 34
39. Announcement of Award 35
40. Signing of Contract.....36
41. Good Performance Guarantee 36

د- تقديم وفتح العطاءات

٢١. ختم وتأشير العطاءات

٢٢. الموعد النهائي لتسليم العطاءات

٢٣. العطاءات المتأخرة

٢٤. سحب وتبديل وتعديل العطاءات

٢٥. فتح العطاءات

هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

٢٦. السرية

٢٧. توضيح العطاءات

٢٨. الانحرافات ، التحفظات، والحذف

٢٩. تحديد الاستجابة

٣٠. العطاءات غير المهمة وغير المطابقة

٣١. تصليح الاخطاء الحسابية للعطاءات

٣٢. التحويل لعملة واحدة

٣٣. هامش الأفضلية .

٣٤. تقييم العطاءات

٣٥. مقارنة العطاءات

٣٦. مؤهلات مقدمي العطاءات

٣٧. حق صاحب العمل في قبول او رفض العطاء

و- احالة العقد

٣٨. منهجية الإحالة

٣٩. اعلان الإحالة

٤٠. توقيع العقد

٤١. ضمان حسن الاداء للعقد

InstructiontoBidders

A) General

1. Scope of the Bid

1-1 In reference to the invitation to bidders the "employer" that has been identified in section 2 **"Statement of the Bid"**, has issued these documents for the implementation of Works as set out in section 6 " Work Requirements". The name and number of bid shall be included in **Statement of the Bid** and special conditions of the contract.

1-2 The following shall be adopted in the bidding documents:

"Written" shall mean any means of written communication (post, email, and fax) with confirmation of their receipt.

Unless the context otherwise requires, the singular form shall be used to describe the plural and vice versa.

C. "Day" shall mean calendar day.

2. Source of Finance

2-1 The federal budget of the Government of Iraq

3. Fraud and Corruption

3-1 Employer shall require from bidders, contractors and their subcontractors, suppliers and consultants contracted to adhere to the highest standards of ethics during the contracting process and contract implementation. And to achieve this policy:

A. The employer shall adopt the following definitions for the purpose of these texts:

1) "Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicitation of, directly or indirectly, anything of value to influence the work of an official in a position of public responsibility during the supply process or contract implementation.

2) "Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the supply process or contract implementation.

التعليمات لمقدمي العطاء

أ. عام

نطاق العطاء

١-١ إشارةً إلى الدعوة إلى مقدمي العطاءات فأن "صاحب العمل" الذي تم تعريفه في القسم الثاني "ورقة بيانات العطاء" قد اصدر هذه الوثائق لتنفيذ الأشغال وكما مبين في القسم السادس "متطلبات الأشغال". يتم أدراج اسم ورقم **المناقصة** في **ورقة بيانات العطاء** وشروط العقد الخاصة.

١-٢ تعتمد في وثائق المناقصة، ما يأتي:

أ - تعبير "كتابياً" يعني أي وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس) ، مع إثبات استلامها.

ب- مالم يتطلب السياق خلاف ذلك، تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.

ج- "اليوم" يقصد به يوم في التقويم الميلادي.

مصدر التمويل

٢-١ الموازنة الفدرالية لحكومة العراق

٣. **الفساد والاحتيال**

٣-١يشترط صاحب العمل ان يلتزم مقدمو العطاء والمقاولون ومقاولوهم الثانويون والمجهزون والاستشاريون المتعاقدون معهم بأعلى معايير الاخلاق خلال عملية التعاقد وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة

أ- يعتمد صاحب العمل التعاريف الأتية لهذا الغرض :

١. "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم، إعطاء، استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التوريد أو تنفيذ العقد

٢. "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد أو تنفيذ العقد.

٣. ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

٤. "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد

٥. ممارسة الإعاقة وتعني ما يأتي:

اولا- الأتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق وحجب الأدلة اللازمة للتحقيق او الأدلاء بشهادة زور للمحققين لأعاقه اجراءات التحقيق من صاحب العمل في ممارسات الفساد الادارية أو الاحتيال او التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش او أعاقة أي طرف ومنعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

ثانيا - الممارسات التي تعيق صاحب العمل من متابعة اجراءات التدقيق والمراجعة بالاستناد الى الفقرة الثانوية (٣-١-هـ) من التعليمات لمقدمي العطاء.
ب- سيرفض مقترح إرساء العطاء إذا تبين أن مقدمه الذي تم اختياره لإرساء العقد عليه قد تورط، بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو أعاقه أثناء تنافسه في الحصول على العقد المعني.
ج- ستفرض عقوبات على أية مؤسسة أو فرد تم اختياره لإرساء العطاء عليه ، بما في ذلك إعلان عدم الأهلية ،لأجل محدد او غير محدد ، إذا تبين في أي وقت أن المؤسسة قد تورطت سواء بشكل مباشر أم من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو أعاقة أثناء التنافس في الحصول على العقد **و/او** أثناء تنفيذ ذلك العقد.
د- أضافة شرط في وثائق العقد ، والعقد الممول من صاحب العمل ينص على السماح لصاحب العمل بالكشف على الحسابات والسجلات والوثائق ذات العلاقة بإجراءات التعاقد وتنفيذ العقد العائدة الى مقدمي العطاءات أو المجهزين أو المقاولين أو الاستشاريين ، والسماح بتدقيقها من المدققين المعينين من صاحب العمل.
٣-٢ أضافة الى ما تقدم على مقدم العطاء أن يكون قد أحاط بالشرط الوارد في الفقرة (١٥-٦) من الشروط العامة للعقد.

3) "Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more Bidders, with or without the knowledge of the employer in order to set fake and uncompetitive prices.
4) "Coercive practices" shall mean harm or threat to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation on the supply process or to influence the contract implementation.
5) "Hindrance practices" and shall mean the following:

First - The deliberate destruction or forgery or change in documents or withholding evidence necessary for investigation or give false testimony to investigators to hinder the investigation by the employer concerning administrative corruption practices or fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or obstruction of any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or to prevent him from pursuing the investigation.

Second – Practices that hinder the employer from pursuing the audit and review procedures pursuant to clause (3-1-d) of Instructions to Bidders.

B. Award of contract proposal shall be rejected if it found out that the Bidder who submitted it who has been chosen to be awarded the contract has involved, directly or through an agent, in corrupt or fraudulent or collusion or coercive practices or hindrance during his competing for the contract in question.
C. Penalties shall be imposed on any institution or individual that has been chosen to be awarded the bid, including the announcement of ineligibility, for limited or unlimited period, if it is found at any time that the institution has been involved, either directly or through an agent, in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices or hindrance during the competition for the contract and / or during the implementation of that contract.
Adding a condition in the contract documents, and the contract funded by the employer states that the Bidders or suppliers or contractors of consultants shall allow the employer to carry checks on their accounts, records and documents related to contracting

٤. مقدمو العطاءات المؤهلون
٤-١ ان مقدم العطاء اما ان يكون شخصاً طبيعيا أو شركة خاصة أو شركة عامة (مملوكة للدولة) او ائتلاف(شراكة) بموجب عقود مشاركة مصدقة حسب الاصول تقدم مع العطاء ما لم تطلب جهة التعاقد تقديمه بعد رسو المناقصة ((مع الاخذ بنظر الاعتبار المحددات بالفقرة (٤-٥) من هذه التعليمات))
وفي حالة المشروع المشترك والائتلاف:
أ- ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء يتحمل كافة الشركاء في المشروع المشترك كافة المسؤولية الكاملة والتضامنية في تنفيذ العقد بموجب شروطه.
ب- يتولى المشروع المشترك (الائتلاف) بتسمية ممثل ينوب عن الشركاء المساهمين فيه كافة ويخول الصلاحيات اللازمة لتنفيذ العقد ابتداء من اعداد وتقديم و ارساء العطاء ، وخلال فترة تنفيذ العقد.

٤-٢ يحق لمقدمي العطاء و الشركاء في المشروع المشترك كافة من حاملي جنسية أية دولة ، المشاركة في المناقصات وبموجب أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله والتعليمات النافذة على إن يتم العمل بالمحددات المؤشرة في الفصل الخامس من هذه الوثائق (الدول المؤهلة).
ان مقدم العطاء الحامل لجنسية دولة ما ، اما يكون مواطنا فيها او قام بتأسيس او المشاركة او تسجيل الشركة فيها وعمل

procedures and the to implement the contract and to allow to be audited by auditors appointed by the employer.

3-2 In addition to the foregoing, the Bidder shall become familiar with the conditions mentioned in paragraph (15-6) of the general conditions of the contract.

4. Eligible Bidders

4-1 The bidder shall be either a natural person, private company or state company (owned by the government) or consortium (partnership) according to partnership contracts certified according to the rules, submitted with the bid, if the contracting party does not request to be submitted after the award of tender) ((taking into account the limitations in paragraph (4-5) of these instructions)), and in case of the joint venture and consortium

A. Unless otherwise stated in the **bid data sheet**, all partners in the joint venture shall assume full and joint liability for the implementation of the contract under its conditions.

B. The joint venture (consortium) shall name a representative acting on behalf of all contributors' partners and he shall be authorized with the powers necessary to perform the contract, starting from the preparation and submission of bid (tender), and then bid award, and through the period of contract implementation.

4-2 Bidders and all partners of a joint venture of nationality holders of any State shall have the right to participate in bids under the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it , and instructions in force, provided that Determinants (limitation) indicated Chapter V of these documents (Eligible Countries) shall be acted upon.

The Bidder, holder of a nationality of a state, shall either be a citizen in it or has established or participated or registered the company in it and worked under the requirements and conditions of the law of that State. This definition shall be relied on to determine the nationality of any subcontractor or supplier participated in implementation of part of the contract.

بموجب متطلبات وشروط قانون تلك الدولة. ويتم اعتماد هذا التعريف لتحديد جنسية اي مقاول ثانوي أو مجهز ساهم في تنفيذ جزء من العقد.

٤-٣ يجب ان لا يكون لمقدمي العطاء أي تضارب في المصالح ، حيث سيتم استبعاد أي متقدم يثبت تورطه في أي من حالات تضارب المصالح المدرجة في أدناه واعتباره غير مؤهل:

أ- اذا كان احد الشركاء الاساسيين مساهماً في اكثر من شركة متقدمة للمشاركة في المناقصة

ب- اذا قام مقدم العطاء باستلام او سيستلم اية معونات بصورة مباشرة او غير مباشرة من اي من الشركات الاخرى المشاركة في المناقصة.

ج- اذا كان لأكثر من مقدم عطاء ممثل قانوني واحد مشترك ينوب عنهم في متابعة اجراءات تقديم العطاء.

د-اذا كانت هناك علاقة بين مقدمي العطاء بصورة مباشرة او من خلال طرف ثالث مشترك تسمح لأي منهم بالحصول على أية معلومات او التأثير على تقديم العطاء لمقدم عطاء اخر، او التأثير على قرارات صاحب العمل خلال اجراءات التعاقد.

هـ- اذا أتضح بان مقدم العطاء قد ساهم في اكثر من عطاء في المناقصة الواحدة، وستعتبر كل العطاءات التي قد ساهم بها غير مؤهلة الا ان هذا لن يشمل المقاولين الثانويين في المساهمة بأكثر من عطاء.

و- مقدم العطاء الذي ساهم بصورة سابقة كاستشاري في اعداد التصاميم والمواصفات الفنية للأشغال الممثلة بالمناقصة.

مقدم العطاء او اي من منتسبيه الذين تم التعاقد معه (أو قد تم اقتراح التعاقد معه) من صاحب العمل للقيام بمهام المهندس لإدارة العقد.

٤-٤ أن مقدم العطاء غير المؤهل من صاحب العمل حسب الفقرة (٣) من التعليمات لمقدمي العطاء ، سيتم استبعاده عند ارساء العقد و تتوفر قائمة بالمؤسسات المستبعدة على العنوان الإلكتروني المحدد في ورقة بيانات العطاء

٤-٥ تعتبر الشركات الحكومية في جمهورية العراق مؤهلة فقط اذا أثبتت انها(١) مستقلة قانونيا و ماليا ، (٢) تعمل وفق القانون التجاري وقانون الشركات العامة ،كذلك يجب أن لا تكون هذه الشركات وكالات تابعة لصاحب العمل .

٤-٦ يتوجب على مقدمي العطاء اثبات استمرار اهليتهم بما يرضي صاحب العمل كلما طلب صاحب العمل ذلك.

٤-٧ يتم استبعاد مقدمي العطاءات في الحالات الأتية:

أ- وجود قوانين او تعليمات صادرة من دولة صاحب العمل تحظر التعامل التجاري مع دولة مقدم العطاء

ب- استنادا الى قرارات مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بموجب الفصل السابع من إعلان الأمم المتحدة، والتي تحظر دولة صاحب العمل من استيراد او التعاقد على الاشغال او

4-3 Bidders shall not have any conflict of interests, where any Bidder found to be involved in any of the conflict of interest situations listed below shall be excluded and consider to be ineligible:

A. If one of the main partners is a shareholder in more than one company participating in the bid.

B. If the Bidder received or will receive any aids directly or indirectly from any other companies participating in the bid.

C. If more than one Bidder has one mutual legal representative who acts on their behalf in pursuing bid submission procedures

D. If there is a relation between Bidders directly or through a mutual third party that allows each of them to obtain any information or influence the bid submission to another Bidder, or influence the decisions of the employer during the contracting procedures.

E. If it found out that the Bidder has participated in more than one tender in the same bid, tenders participated in shall all be considered ineligible. But this shall not include subcontractors to contribute more than one bid.

F. Bidder, who previously participated as a consultant in the preparation of the designs and the technical specifications of similar works represented by the bid.

G. The Bidder or any of its affiliates that has been contracted with (or suggested to be contracting with) by the employer to carry out the tasks of the engineer to manage the contract.

4-4 Any ineligible Bidder shall be excluded by the employer according to paragraph (3) of Instructions to Bidders, upon contract award and a list of the excluded institutions is available on the website provided in the **bid data sheet**.

4-5 State companies in the Republic of Iraq are considered only eligible if they: (1) have proven that they are legally and financially autonomous and (2) operate according to

الخدمات، أو الدفع لأفراد ، أو مؤسسات في دولة مقدم العطاء.

٥. المواد والمعدات والخدمات المؤهلة

٥-١ يجب ان تكون المواد، والمعدات والخدمات المجهزة بموجب هذا العقد الممول من صاحب العمل من مناشئ مؤهلة (دول مؤهلة بموجب المحددات المؤشرة في الفصل الخامس). وان صرف المبالغ كافة يجب أن لا يتناقض مع ذلك . على مقدم العطاء تقديم الأدلة التي تثبت صحة مناشئ المواد و المعدات، والخدمات حال طلب ذلك من صاحب العمل.

ب- محتويات وثائق المناقصة

٦. أجزاء وثائق المناقصة

٦-١ وثائق المناقصة هي تلك الأجزاء ١، ٢، ٣ المدرجة لاحقا ويجب ان تقرأ مع الاضافات المشار اليها بالفقرة ٨ من التعليمات لمقدمي العطاء.

الجزء الاول- اجراءات التعاقد

القسم الاول- تعليمات لمقدمي العطاءات.
القسم الثاني- ورقة بيانات العطاء
القسم الثالث- معايير التقييم ومعايير التأهيل
القسم الرا بع- وثائق المناقصة
القسم الخامس- الدول المؤهلة

الجزء الثاني- متطلبات الاشغال

- القسم السادس – متطلبات الاشغال

الجزء الثالث: العقد

القسم السابع – الشروط العامة للعقد
القسم الثامن – الشروط الخاصة بالعقد
القسم التاسع – الملاحق للشروط الخاصة بالعقد

٦-٢ أن صيغة الدعوة لتقديم العطاء الصادرة من صاحب العمل لا تعتبر من وثائق المناقصة.

٦-٣ أن صاحب العمل غير مسؤول عن اكتمال وثائق المناقصة وملاحقها أذا لم تكن قد استلمت مباشرة من المصادر المحددة من صاحب العمل في الدعوة لتقديم العطاء.

٦-٤ على مقدم العطاء تدقيق التعليمات والاستمارات والتعابير والمواصفات كافة التي تتضمنها وثائق المناقصة . و أن عدم الالتزام بتقديم المعلومات والوثائق المطلوبة قد يؤدي إلى

trade law and state companies law, and these companies shall not be agencies of the employer.

4-6 Bidders shall prove the continuation of their eligibility to the satisfaction of the employer whenever the employer requested.

4-7 Bidders shall be excluded in one of the two following cases:
A. The existence of laws or instructions issued by the employer's state prohibiting trade deal with Bidder's state; and
B. Based on Security Council resolutions of the United Nations under Chapter VII of the United Nations Declaration, which prohibits the employer from importing or contracting for works or services, or payment to individuals or institutions in the State of the Bidder.

5. Eligible Materials, Equipment and Services

5-1 Materials, equipment and services provided under this contract funded by the employer shall be of eligible (qualified) origins (eligible countries according to the determinants (limitations) indicated in Chapter 5). And that all amounts disbursed shall not be inconsistent with this. Bidder shall provide evidence that proves the true origins of materials, equipment and services as soon as required by the employer.

B) Content of Tender Documents
6. Parts of Tender Documents

6-1 Tender documents are those parts 1, 2, 3 listed hereinafter and shall be read with the additions referred in paragraph (8) of Instructions to Bidders

Part One–Contracting Procedures

- - Section One – Instructions to Bidders

- Section Two – Bid Data Sheet (BDS)

استبعاد العطاء ..

٧. توضيح وثائق المناقصة و زيارة الموقع ومؤتمر ما قبل تقديم العطاء

٧-١ في حالة الحاجة لتوضيح أو تفسير أي من المعلومات الواردة في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء أن يراسل صاحب العمل على العنوان المذكور في ورقة بيانات العطاء أو عرض استفساراته في مؤتمر ما قبل موعد تقديم العطاء المشار اليه بالفقرة (٧-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء ، ويتوجب على الاخير أن يرد على أية استفسارات ترد اليه شريطة أن يتم استلامها قبل موعد مناسب لا يقل عن (١٠) أيام من الموعد النهائي لتسليم العطاءات للمناقصات التي حدد فيها الموعد النهائي لتسليم العطاءات بـ (١٥) يوم من تاريخ أخر نشر للإعلان في الصحف أو كما منصوص عليه في ورقة بيانات العطاء و على صاحب العمل ارسال نسخه من الاستفسار مع رده الى كل من أستلم وثائق المناقصة مباشرة بموجب الفقرة (٦-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء دون الإشارة الى الجهات المستفسرة . واذا نجم عن الاستفسارات الحاجة الى تعديل وثائق المناقصة الاساسية . فعلى صاحب العمل أجراء التعديل وإصدار ملحق و بموجب الاجراءات المحددة بالفقرة (٨) و (٢٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٧-٢ يفضل قيام مقدمي العطاءات بأجراء زيارةً لموقع العمل والمواقع المحيطة للحصول على مسؤوليته بأية معلومات ضرورية تساعده في أعداد عطائه لتنفيذ الأشغال. ويتحمل مقدمو العطاءات الكلف الناجمة من تأمين هذه الزيارة.

٧-٣ لمقدم العطاء وأي من ممثليه أو وكلائه الحق في الدخول الى موقع العمل بعد الحصول على موافقة صاحب العمل بغية التعرف على ظروف الموقع شريطة أن يتعهد ممثلو ووكلاء مقدم العطاء بإعفاء وتعويض ممثلي أو وكلاء صاحب العمل من أية مسؤولية او مطالبة بالتعويض عن حالات الوفاة أو الإصابة أو لأضرار أو أية خسارة مالية تتحقق عن هذه الزيارة

٧-٤ يتم دعوة ممثلي مقدمي العطاءات المخولين بحضور مؤتمر ما قبل تقديم العطاء أذا أشير الى ذلك في ورقة بيانات العطاء. أن الهدف من هذا المؤتمر للتوضيح والإجابة على أية استفسارات تعرض في تلك المرحلة.

٧-٥ على مقدم العطاء تقديم أسئلته خطياً بفترة مناسبة لا تقل على أسبوع من موعد انعقاد المؤتمر.
٧-٦ يتم أرسال محضر المؤتمر متضمناً الاستفسارات (دون ذكر مصادرها) والإجابات الصادرة بصددها الى مقدمي العطاءات كافة الذين أشتروا وثائق المناقصة بموجب الفقرة (٦-٣) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، وأن أية تعديلات ضرورية على وثائق المناقصة تنجم عن تلك الاستفسارات المعروضة في المؤتمر يتم اصدار ملحق لوثائق المناقصة بموجبها وتزويد مقدمي العطاءات كافة به ، عملا بأحكام الفقرة (٨) من

- Section Three – Evaluation and Qualification Criteria

- Section Four – Bidding Documents

- Section Five – Eligible Countries

Part Two- Work Requirements

- Section Six - Works Requirements

Part Three– Contract

- Section Seven – General Conditions of Contract(GCC)

- Section Eight – Special Conditions of Contract (SCC)

- Section Nine – Annexes of the Special Conditions of Contract

6-2 Form of the invitation to bid issued by the employer shall not be considered of tender documents.

6-3 The employer shall not be responsible for the completeness of bidding documents and their annexes if they were not been received directly from sources specified by the employer in the Invitation to Bid.

6-4 The Bidder shall check (audit) all instructions, forms, expressions and specifications submitted contained in the bidding documents. And that the lack of commitment to provide the required information and documents may lead to the exclusion of Bid.

7. Clarification of Tender Documents, Site Visit and Pre-biding Conference:

7-1 In case of need to clarify or interpret any of the information contained in the bidding documents, the Bidder shall communicate with the employer mentioned in **bid data sheet** or present his inquiries in the pre-bid meeting referred in paragraph (7-4) of Instructions to Bidders. The latter

التعليمات لمقدمي العطاء وليس من خلال محضر المؤتمر.
٧-٧ أن عدم حضور مؤتمر ما قبل تقديم العطاء لن يكون سبباً لاعتبار مقدم العطاء غير مؤهل.

٨.تعديل وثائق المناقصة

٨-١ يحق لصاحب العمل تعديل وثائق المناقصة في أي وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء، وذلك من خلال اصدار ملاحق بالتعديلات

٨-٢ أن أي ملحق لوثائق المناقصة يعتبر جزأ من وثائق المناقصة ويتم اصداره وتوزيعه تحريريا الى مقدمي العطاءات كافة الذين قاموا بشراء وثائق المناقصة بموجب الفقرة (٦-٣) من التعليمات لمقدمي العطاءات

٨-٣ على صاحب العمل تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاء عملا بالفقرة (٢٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات وإعطاء مقدمي العطاءات الوقت المناسب للأخذ بنظر الاعتبار التعديلات المؤشرة في ملحق العطاء عند أعدادهم لعطائهم .

-ج- إعداد العطاءات

٩. كلفة العطاء

٩-١ يتحمل مقدم العطاء الكلفة الكلية الناجمة عن أعداد وتقديم عطائه ولن يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن ذلك بغض النظر عن إجراءات ونتائج المناقصة.

١٠. لغة العطاء

١٠-١ يجب ان يتم اعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار اليها في ورقة بيانات العطاء . يمكن ان يقدم مقدم العطاء أيا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءا من عطائه في لغة اخرى على ان ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها الى لغة العطاء ، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء .

١١. الوثائق المكونة للعطاء

١١-١ يتألف العطاء من الوثائق الأتية:
أ- رسالة العطاء وملحق العطاء
ب- الجداول الكاملة المطلوبة بضمنها جدول الكميات المسعرة بموجب المواد١٢ و١٤ من التعليمات لمقدمي العطاءات.
ج- ضمان العطاء بموجب المادة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاءات.
د- العطاءات البديلة إذا سمح بذلك بموجب المادة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاءات.
هـ- تفويض تحريري لممثل مقدم العطاء المخول بالتوقيع على العطاء بموجب الفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات.
و- الوثائق المصادق عليها من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب المادة (١٧) من التعليمات لمقدمي العطاء ، أو وثائق التأهيل اللاحق

shall answer in inquiries he receives provided that they shall be received by an appropriate date not less than (10) days of the deadline for submission of bids in which the deadline for receiving of bids is specified in (15) day from the date of the last publication of the announcement in the newspapers or as stipulated in the bid data sheet and the employer shall send a copy of the inquiry with his answer to each who received the bidding documents directly under paragraph (6-3) of the Instructions to Bidders without reference to the inquired party. And if it results from the inquiries the need to amend the basic bidding documents. The employer shall make the amendments and issue an annex under the procedures specified in paragraphs (8) and (22-2) of the Instructions to Bidders.

7-2 It's preferable that Bidders visit the worksite and the surrounding sites to obtain on his responsibility any necessary information to assist him in preparing his bid for the implementation of Works. And Bidders shall bear the costs resulting from securing such visit.

7-3 The Bidder and any of his representatives or agents shall have the right to access to the work site after obtaining employer's approval the in order to identify the site conditions, provided that the Bidder's agents and representatives undertake to exempt and compensate employer's representatives or agents from any liability or claim for death or injury or damages or any financial loss realized as a result of this visit.

7-4 The authorized bidder's representatives shall be invited to attend the pre-bid meeting if referred to this in the **bid data sheet.** The aim of this conference is to clarify and answer any inquiries presented during this phase

7-5 Bidder shall present his questions in writing in an appropriate period not to exceed one week from the date of conference.

7-6 Conference minutes containing the

بموجب الاستمارات المدرجة في القسم الرابع للتحقق من أهلية مقدم العطاء الذي تم قبول عطاءه.

ز- المقترح الفني بموجب المادة ١٦ من التعليمات لمقدمي العطاءات.

ح- أي وثائق أخرى تم النص عليها في ورقة بيانات العطاء.

١١-٢ بالإضافة الى الوثائق المشار اليها في الفقرة (١١-١)، فان العطاء المقدم من المشروع المشترك يجب ان يرافق باتفاقية تأسيس المشروع المشترك (عقد مشاركة مصدق حسب الاصول) ما لم تطلب جهة التعاقد تقديم هذه الاتفاقية بعد رسو المناقصة.

١٢. خطاب العطاء والجداول

١٢-١ يتم اعداد خطاب العطاء والجداول بضمنها جداول الكميات باعتماد الوثائق القياسية المشار اليها بالقسم الرابع (استمارات العطاء). يتم استكمال ملء الاستمارات دون اية تعديلات او استبدال على نصها كما نص عليه بالفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، ويجب ملء الفراغات كافة.

١٣ . العطاءات البديلة

١٣-١ لا تقبل العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء .

١٣-٢ عند الطلب من مقدمي العطاءات تقديم مدد بديلة لإكمال الأعمال سيتم إدراج ذلك في ورقة بيانات العطاء مع تفصيل الطريقة التي سيتم إتباعها لتقديم المدد البديلة المختلفة.

١٣-٣ باستثناء ما ورد بالفقرة (١٣-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء المدرجة لاحقا، يحق لمقدم العطاء في حالة رغبته بتقديم عطاء فني بديل ان يقدم عطاءه بموجب وثائق المناقصة والتصميم المعد من صاحب العمل ، ثم يتم تقديم عطائه البديل معززا بالمعلومات الضرورية كافة من تصاميم ومواصفات فنية وتحليل للأسعار والمنهجية التي ستعتمد في تنفيذ العمل ان وجدت ، لتمكين صاحب العمل في اعتمادها في المقارنة، وعلى صاحب العمل مقارنة العطاءات البديلة مع تلك الأقل كلفة بموجب وثائق المناقصة الأساسية في وثائق المناقصة.

١٣-٤ لمقدمي العطاء تقديم حلولهم الفنية البديلة لتنفيذ بعض اجزاء الاشغال إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء ، وتحديد المنهجية التي ستعتمد في التحليل والمقارنة وكما موضحة في الفصل السادس (متطلبات الاشغال).

١٤ . اسعار العطاء والحسومات

١٤-١ تخضع الاسعار والحسومات المقدمة في خطاب العطاء لمقدم العطاء وجداول الكميات المسعرة من قبله الى الاجراءات الأتية:

inquiries (without mentioning their sources) and the answers in their regard shall be sent to all Bidders who bought bidding documents under paragraph (6-3) of the Instructions to Bidders, and any amendments necessary on the bidding documents resulted from such inquiries presented in the conference, an annex for bidding documents shall be sent thereunder and provided to all Bidders, pursuant to the provisions of article (8) of the Instructions to Bidders and not through the conference minutes.

7-7 Failure to attend the pre-bid meeting shall not be a cause to consider the Bidder ineligible.

8. Amendment of Tender Documents

8-1 The employer shall have the right to amend bidding documents at any time prior to the deadline for submission of bids, through issuing annexed amendments.

8-2 Any annex to the bidding documents shall be part of the bidding documents and shall be issued and distributed in writing to all bidders who bought the bidding documents under paragraph (6-3) of the Instructions to Bidders.

8-3 The employer shall extend the deadline for submission of bids pursuant to paragraph (22-2) of the Instructions to Bidders and give bidders sufficient time to take into account the amendments marked in the bid annex when preparing their bid.

C) Preparation of Bids

9. Cost of Bid

9-1 The bidder shall bear the total cost resulting from the preparation and submission of his bid and the employer shall bear no responsibility for this regardless of the procedures and results of the bidding.

10. Language of Bid

10-1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the

١٤-٢ على مقدم العطاء ملء أسعار الوحدة والمبالغ لفقرات جدول الكميات كافة . و لن يتم دفع قيمة الفقرات التي لم تملأ أسعار وحدتها أو مبالغها في جدول الكميات عند تنفيذها واعتبار مبالغها مغطاة ضمناً بأسعار ومبالغ الفقرات الأخرى في جدول الكميات.

١٤-٣ يجب ان يكون السعر المحدد في خطاب العطاء بموجب الفقرة (١٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء هو السعر النهائي للعطاء مستبعدا اية حسومات مقدمة.

١٤-٤ لمقدم العطاء اقتراح اية حسومات غير مشروطة ، و المنهجية المحددة لتطبيقها في خطاب العطاء عملا بأحكام الفقرة (١٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٤-٥ تخضع الأسعار والأجور المقدمة من قبل مقدم العطاء الى التعديل خلال تنفيذ العقد بموجب احكام شروط العقد العامة ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء والعقد ، وفي هذه الحالة على مقدم العطاء تزويد صاحب العمل بمؤشرات الأسعار ووزنها النسبي لكل مكون من مكونات فقرات التنفيذ المحددة في معادلة تعديل الاسعار المشار اليها في جدول بيانات التعديل معززة بالوثائق التي تدعم ذلك. ولصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء تقديم مبرراته لمستوى المؤشرات .

١٤-٦ اذا تمت الاشارة الى اعتماد مبدأ التجزئة في الاحالة بموجب الفقرة (١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء ، فلمقدمي العطاء الراغبين في الحصول على جزء او عدة اجزاء من الاشغال تقديم مقترحهم بنسبة الحسم المقترحة ازاء كل جزء او مجموعة اجزاء. يتم تقديم نسبة الحسم بموجب الفقرة (١٤-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء على ان يتم تقديم العطاءات وفتحها للأشغال كافة في يوم واحد .

١٤-٧ تكون اسعار العطاء شاملة لكل الضرائب والجمارك والرسوم وأي اتعاب تتعلق بالعقد المعمول بها في الفترة التي تسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بـ ٢٨ يوما الا اذا نص على أعفاء أسعار العطاء من الضرائب والكمارك والرسوم في ورقة بيانات العطاء.

١٥. عملة العطاء والدفع

١٥-١ تكون (عملة / عملات) العطاء و(عملة/عملات) الدفعات بموجب ما مشار اليه في ورقة بيانات العطاء.

١٥-٢ لصاحب العمل الحق بالطلب من مقدم العطاء لأغراض التحقق تحديد احتياجه من العملة المحلية والاجنبية وتقديم الادلة معززة بتحليل الاسعار والاجور للفقرات لتوضيح معقولية الاحتياج. مع تفاصيل فقرات العملة الأجنبية المطلوبة .

bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder may submit any of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

11. Documents Comprising the Bids

11-1 The bid consists of the following documents:

A. Bid letter and bid annex ;

B. Complete tables required including the priced tables under articles (12) and (14) of the Instructions to Bidders;

C. Bid Guarantee under article (19) of the Instructions to Bidders;

D. Alternative tender if allowed under article (13) of the Instructions to Bidders;

E. A written authorization to the bidder representative to sign the bid under paragraph (20-2) of the Instructions to Bidders;

F. Documents approved by authorities specified in the **bid data sheet** which confirm the continued eligibility of the Bidder under article (17) of the Instructions to Bidders, or documents of subsequent eligibility under the forms included in Section 4 to verify the eligibility of the Bidder, whose bid has been accepted;

G. Technical proposal under article (16) of the Instructions to Bidders;

H. Any other documents stipulated in the **bid data sheet**.

11-2 In addition to the documents referred to in paragraph (11-1), the bid submitted by the joint venture shall be accompanied by the founding agreement (Incorporation Agreement) of the joint venture (partnership contract certified

١٦. الوثائق التي تشكل المقترح الفني

١٦-١ على مقدم العطاء تقديم مقترحه الفني المتضمن المنهجية وخطة العمل التي سيتبعها في تنفيذ الاشغال موضحا الكوادر والمعدات المستخدمة و برنامج التنفيذ كما مبين في القسم الرابع وأية تفاصيل تدعم نجاح المقترح الفني في تحقيق متطلبات الاشغال وإنجازها في الموعد النهائي للإنجاز.

١٧. الوثائق الداعمة لتأهيل مقدم العطاء

١٧-١ عملا بأحكام القسم الثالث ، (منهجية التقييم والتأهيل) ،على مقدم العطاء في المناقصات المحدودة تقديم الوثائق المحدثة للتأهيل متضمنة اية متغيرات طرأت على مؤهلاته خلال الفترة التي أعقبت اجراءات التأهيل المسبق عند الاعلان عن المناقصة المحدودة وذلك بموجب الاستمارات الخاصة بذلك في القسم الرابع.

و إن هذه الوثائق يجب أن تصدر من الجهات المختصة في دولة مقدم العطاء ويصادق عليها من وزارة الخارجية في دولة مقدم العطاء والهيئات الدبلوماسية لجمهورية العراق في تلك الدولة.

و إذا اعتمد مبدأ منح هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين عملا بأحكام الفقرة (٣٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، فعلى مقدمي العطاءات المحليين المتقدمين للمشاركة في المناقصة بصورة منفردة او من خلال مشروع مشترك يرجون الحصول على حق الافضلية تقديم المعلومات المطلوبة كافة بالفقرة (٣٣) من التعليمات لمقدمي العطاء التي تؤهلهم للحصول على هامش الافضلية.

١٨ . فترة نفاذية العطاء

١٨-١ يبقى العطاء نافذ المفعول للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء وللفترة الممتدة بعد التاريخ النهائي لتقديم العطاءات كما محدد من صاحب العمل بالفقرة (٢٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات، وسوف يرفض اي عطاء يتضمن فترة نفاذية تقل عن الفترة المحددة أنفا ويعتبر غير مستجيب.

١٨-٢ في الظروف الاستثنائية وقبل انتهاء نفاذية العطاء، يحق لصاحب العمل الطلب من مقدمي العطاء تمديد فترة نفاذية عطاءاتهم ويتم تقديم الطلب واستلام الرد عليه من مقدمي العطاء تحريريا، واذا كانت الوثائق تتضمن تقديم ضمان العطاء بموجب احكام الفقرة (١٩-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، فلمقدم العطاء الذي تم تمديد نفاذية عطائه، تمديد فترة ضمان العطاء لغاية ٢٨ يوما بعد تاريخ نفاذية العطاء المعدلة. و لمقدم العطاء الحق برفض طلب تمديد نفاذية العطاء دون حجز ضمان عطائه. ولايحق لمقدم العطاء الذي وافق على تمديد نفاذية عطائه طلب تعديل عطائه باستثناء ما ورد بالفقرة (١٨-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٨-٣ اذا تأخرت اجراءات التعاقد الى فترة تزيد على (٥٦) يوما بعد موعد نفاذية العطاء الأولي فيتم تحديد مبلغ العطاء كما يأتي:

according to the rules) if the contracting party does not request this agreement after the tender award.

12. Bid Letter and Schedules

12-1 Bid letter and schedules including scheduled of priced quantities shall be made by adopting standard documents referred in Section 4 (Bids Forms). The forms shall be completed without any amendments or replacements on its context only as specified in paragraph (20-2) of Instructions to Bidders, and all blanks shall be completed.

13. Alternative bids

13-1 No alternative bids shall be accepted only If stated otherwise in the bid data sheet to accept.

13-2 When bidders are requested to provide extended terms to complete the Works, which will be included in the bid data sheet with a detailed presentation for the manner in which to be followed in the provision of various extended terms.

13-3 Except to what is mentioned in paragraph (13-4) of Instructions to Bidders listed hereinafter, the bidder shall have the right, in case of his wish to provide an alternative technical bid to submit his bid according to bid documents and design prepared by the employer; and then, his alternative bid shall be submitted enhanced by all necessary information of designs, technical specifications, price analysis and the methodology that shall be adopted in the implementation of work (if any) to enable the employer to adopt it by comparison.
And the employer shall compare the alternative bids with those least costly under the main bids documents in the bid documents.

13-4 Bidders shall submit their alternative technical solutions to implement some parts of the works, if so provided in the **bid data sheet**, and to determine the methodology that to be adopted in the analysis and comparison as described in Chapter 6 (Works Requirements).

14. Bids Prices and Discounts

14-1 The prices and discounts offered in the

أ- في حالة العقود ذات السعر الثابت ،فإن سعر العقد سيصبح سعر العطاء مضروبا بمعامل مثبت في ورقة بيانات العطاء.

ب- في حالة العقود التي يسمح بمراجعة أسعارها ، فلغرض تحديد مبلغ العقد للأجزاء غير المشمولة بمراجعة الأسعار فيه يتم تعديل السعر بضرب سعر تلك الأجزاء بالمعامل المحدد في ورقة بيانات العطاء.

ج- في أي من هذه الحالات يتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على سعر العطاء دون الأخذ بنظر الاعتبار التعديل المشار اليه آنفا.

١٩. ضمان العطاء

١٩-١ على مقدم العطاء تضمين عطائه بضمان العطاء بالصيغة والمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء.

١٩-٢ اذا كان ضمان العطاء مطلوبا بموجب الفقرة (١٩-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، فيجب ان يكون قابلاً للدفع الفوري بناء على امر خطي من صاحب العمل وبإحدى الصيغ الأتية التي يختارها مقدم العطاء:

أ- كفالة مصرفية غير مشروطة من مصرف معتمد.

ب- صك مصدق صادر من مصرف معتمد.

ج- اية صيغة اخرى يتم الاشارة اليها في ورقة بيانات العطاء. وان يصدر عن مؤسسة مصرفية ذات سمعة معتمدة ومن دولة مؤهلة ، واذا كانت المؤسسة التي اصدرت الكفالة المصرفية موجودة خارج دولة صاحب العمل فيجب ان يكون لها مؤسسة مصرفية مراسلة في دولة صاحب العمل لتفعيل الضمان.
بالإمكان اعتماد النماذج المحددة بالقسم الرابع ضمن وثائق المناقصة . أو أية صيغة يتم الاتفاق عليها مع صاحب العمل قبل تقديم العطاء ومهما كانت الصيغة المتفق عليها فيجب ان تتضمن اسم مقدم العطاء وان تكون نافذة لفترة (٢٨) يوما بعد تاريخ الموعد الاصلي لنفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء اذا تم بموجب الفقرة (١٨-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٩-٣ اذا طلب ضمان العطاء عملا بأحكام الفقرة (١٩-١) من التعليمات، فان اي عطاء لا يتضمن ضمان العطاء بالصيغة المطلوبة سوف يعتبر غير مستجيب.

١٩-٤ اذا طلب ضمان العطاء عملا بأحكام الفقرة (١٩-١) من التعليمات لمقدمي العطاء فيتم اعادة ضمان العطاء فورا لمقدمي العطاء غير الفائزين حال تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (٤١) من التعليمات لمقدمي العطاء وتوقيع العقد بموجب الفقرة (٤٠) من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٩-٥ تتم مصادرة ضمان العطاء اذا فشل مقدم العطاء الفائز في :

اولا . توقيع العقد بموجب الفقرة (٤٠) من التعليمات لمقدمي العطاء.

Bid Letter of the bidder and the tables of quantities priced by him shall be subject to the following procedures:

14-2 Bidder shall fill the unit price and the amounts of all items in table of quantities. No payment shall be made for the value of items in the table of quantities which their unit prices or their amounts are not been filled when implemented and their amounts shall be considered covered by implication within the prices and amounts of other items in the table of quantities.

14-3 The price specified in the Bid Letter under paragraph (12-1) of the Instructions to Bidders shall be the final price of the bid excluding any discounts provided.

14-4 The bidder may propose any unconditioned discounts, and methodology specified for its implementation in the Bid Letter pursuant to the provisions of paragraph (12-1) of the Instructions to Bidders.

14-5 Prices and salaries provided by the bidder shall be subject to amendment during contract implementation under the General Conditions of the Contract, unless specified otherwise in the **bid data sheet** and the contract, and in this case the bidder shall provide the employer with prices index and their relative weight for each component of the implementation items specified in the equation of price adjustment referred to in the table of amendment data enhanced by documentation that support this. The employer may demand from the bidder to provide his justification for the indicators' level.

14-6 If reference is made to the adoption of principle of apportionment in the award under paragraph (1-1) of Instructions to Bidders, the bidders who wish to obtain part or several parts of the works may submit their proposal of the discount percentage proposed for each part or group of parts. The discount percentage shall be submitted under paragraph (14-4) of the Instructions to Bidders provided that submission and open of bids shall be done in one day for all works.

ثانيا. تقديم ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة ٤١ من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٩-٦ يكون ضمان العطاء للمشروع المشترك باسم المشروع المشترك المقدم للعطاء واذا كان المشروع المشترك لايزال غير مؤسس قانونيا في وقت تقديم العطاء فسيكون ضمان العطاء باسم شركاء المستقبل كافة كما ورد في خطاب الدعوة المشار اليه في الفقرة ٤-١ من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٩-٧ يحق لصاحب العمل اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء اعلان عدم اهلية المقاول في احالة اية عمل اليه وللفترة من الزمن المحددة في ورقة بيانات العطاء في الحالات الأتية:.

أ - اذا لم يكن ضمان العطاء كما هو مطلوب في الفقرة (١٩-١) من التعليمات لمقدمي العطاء .

ب- اذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب المادة (٤٠) من التعليمات لمقدمي العطاء وتقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة (٤١) من التعليمات لمقدمي العطاء .

<u>٢٠ . نموذج العطاء وتوقيع العطاء</u>

٢٠-١ على مقدم العطاء ان يعد نسخة اصلية واحدة من الوثائق التي يتكون منها العطاء كما هو مبين في التعليمات لمقدمي العطاء في المادة (١١) ويتم التأشير على المغلف الذي يحويها بصورة واضحة عبارة (نسخة اصلية). و إذا سمح بالعطاءات البديلة بموجب المادة (١٣) من التعليمات لمقدمي العطاء ، يتم تأشير المغلف الذي يحوي العطاء البديل بعبارة (العطاء البديل)، وعلى مقدم العطاء تقديم نسخ اضافية من العطاء وحسب ما تنص عليه ورقة بيانات العطاء والتأشير على المغلف بعبارة (نسخة اضافية). في حالة وجود اختلاف بين النسخة الاصلية والنسخ الاضافية، يتم الاعتماد على النسخة الاصلية.

٢٠-٢ يجب ان يكون العطاء الاصلي والنسخ الاضافية كافة مطبوعة او مكتوبة بحبر يصعب مسحه وان تكون موقعة من الشخص المخول بالتوقيع بالنيابة عن مقدم العطاء، وان يرفق خطاب التخويل كما ورد في ورقة بيانات العطاء ومرفق بالعطاء. يتم طباعة اسم ومنصب الاشخاص المخولين تحت تواقيعهم كل وثائق المناقصة التي تم تدوين المعلومات المطلوبة فيها او جرى تعديل عليها يجب ان توقع من الشخص الذي قام بتوقيع العطاء.

٢٠-٣ يجب ان يلبي العطاء المقدم من المشروع المشترك المتطلبات الآتية:

أ- ما لم يكن مطلوبا بموجب الفقرة (٤-١) من التعليمات لمقدمي العطاء فيتم توقيعه ليكون ملزماً للشركاء كافة .

ب- كما يتطلب أرفاق تخويل لممثلي المشروع المشترك موقع من المخولين القانونيين الممثلين للشركاء في المشروع المشترك كافة مصدق من كاتب العدل .

٢٠-٤ يجب ان يعزز بتوقيع مقدم العطاء أي تأشير أو حذف أو أضافة عبارات على العطاء لغرض اعتباره نافذاً.

14-7 Bid prices shall be inclusive of all taxes, customs, fees and any charges related to the contract applicable in the period leading up to the deadline for submission of bid in 28 days unless it is provided to exclude the bid prices from taxes, customs and fees in **bid data sheet**.

15. Currencies of Bid and payments

15-1 The (currency/ currencies) of the bid and (currency/ currencies) of payments shall be as specified in **bid data sheet**.

15-2 The employer is entitled to ask the bidder, for the purpose of verifying, to determine his need of local and foreign currency and provide evidences enhanced by analysis of prices and salaries for items to clarify the reasonableness of the need with details of items of the foreign currency required.

16. Documents Comprise the Technical Proposal

16-1 The bidder shall provide his technical proposal containing the methodology and the work plan that will be followed in the implementation of works, showing the staff and equipment used and implementation program as outlined in Section 4 and any details to support the success of the technical proposal in achieving the works' requirements and their completion at the completion deadline.

17. Documents Supporting of prequalification of the Bidder

17-1 Pursuant to the provisions of section 3 (Evaluation & Comparison Criteria), bidder in limited bids shall provide the updated documents for qualification that Include any changes occurred in the qualifications during the period that followed the pre-qualification procedures at the announcement of the limited bid under the forms for this Section 4.

And that these documents shall be issued by the competent authorities in the bidder's country and approved by the Ministry of

د. تقديم وفتح العطاءات

٢١. تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات

٢١-١ على مقدم العطاء وضع النسخ الأصلية والنسخة المصورة من عطائه و العطاء البديل (اذا سمح بذلك بموجب الفقرة ١٣-٤ من التعليمات لمقدمي العطاءات) في أغلفة منفصلة ومؤشر عليها (نسخة أصلية) أو (نسخة إضافية) أو (عطاء بديل) ومن ثم توضع الأغلفة التي تحتوي النسخ الأصلية والنسخ الإضافية في مغلف واحد.

٢١-٢ يجب أن تكون الأغلفة الخارجية والداخلية مؤشر عليها ما يأتي :

ا- أسم وعنوان مقدم العطاء.

ب- أسم وعنوان صاحب العمل بموجب الفقرة (٢٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ج- أسم ورقم المناقصة بموجب الفقرة (١-١) من ورقة بيانات العطاء.

د – تحذير بعدم فتحها قبل الموعد المحدد لفتح العطاءات.

٢١-٣ لا يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن اي ضياع أو نقص في العطاءات التي تقدم دون غلقها و ختمها وتوقيعها وتأشيرها كما هو مطلوب بموجب التعليمات.

٢٢. الموعد النهائي لتسليم العطاءات

٢٢-١ يجب أن تسلم العطاءات إلى عنوان صاحب العمل في موعد لا يتعدى التاريخ والزمان المحدد في ورقة بيانات العطاء. يحق لمقدمي العطاء تقديم عطاءاتهم إلكترونيا اذا نص على ذلك قي ورقة بيانات العطاء وعليهم حينذاك اعتماد الإجراءات المحددة لذلك في روقة بيانات العطاء.

٢٢-٢ يحق لصاحب العمل تمديد موعد النهائي لتقديم العطاء من خلال تعديل الوثائق بموجب المادة (٨) من التعليمات لمقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة فأن الحقوق والالتزامات للطرفين المحددة بالموعد السابق سوف تصبح مشمولة بالتمديد.

٢٣. العطاءات المتأخرة

٢٣-١ على صاحب العمل عدم أستلام أي عطاء يرد بعد الموعد النهائي لتقديم العطاءات بموجب المادة (٢٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأن أي عطاء يستلم بعد الموعد النهائي يعتبر متأخراً و يرفض و يعاد غير مفتوح الى مقدم العطاء.

٢٤. سحب وتبديل وتعديل العطاءات

٢٤-١ يمكن لمقدم العطاء سحب ، او تبديل ، او تعديل عطائه بموجب إشعار خطي موقع من الشخص المخول بموجب الفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات قبل الموعد النهائي على أن يرافق الإشعار نسخة من التخويل (فيما عدا حالات السحب) لتقديم العطاء و ان كل الاشعارات الخطية الخاصة بالتبديل او التعديل أو السحب يجب ان تكون:

أ- معدة ومقدمة بموجب المادتين (٢٠) و (٢١) من التعليمات لمقدمي العطاءات (عدا اشعار السحب فلا يتطلب نسخة من

Foreign Affairs in the bidder's country and diplomatic missions of the Republic of Iraq in that country. If the principle of granting the margin of preference was adopted to local bidders pursuant to paragraph (33) of the Instructions to Bidders, then the local bidders who participate in the bid individually or through a joint venture shall hope to get a preferential right to provide all information requested in paragraph (33) of the Instructions to Bidders that qualify them for a margin of preference.

18. Period of Validity of Bids

18-1 The bid shall remain in force for the period specified in **bid data sheet** and for the period extended after the deadline for submission of bids as specified by the employer in paragraph (22-1) of the Instructions to Bidders, any bid includes a validity period less than the period specified above shall be refused and shall be considered unresponsive.

18-2 In exceptional circumstances and before the expiration of the period of validity of bids, employer shall be entitled to ask the bidders to extend the validity of their bids, and the request shall be submitted and Bidder's response in writing, and if the documents include the submission of bid guarantee under the provisions of paragraph (19-1) of the Instructions to Bidders, the Bidder, whose period of validity has been extended, has the right to extend the period of bid guarantee till 28 after the expiry date of the amended period of validity of bids. The Bidder shall have the right to refuse the request for the extension of period of validity of bids without seizure of his bid's guarantee. The Bidder, whose request to extend the period of validity of his bids has been accepted, shall not have the right to request to amend his bid except what is mentioned in paragraph (18-3) of Instructions to Bidder.

18-3 If contracting procedures delayed to a period more than (56) day after the date of Period of Validity of the initial Bid, then bid amount shall be determined as follows:

التخويل) تؤشر أغلفة الإشعارات بصورة واضحة بكلمة (سحب) أو (تبديل) او (تعديل).
ب- يجب ان تصل الاشعارات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء بموجب المادة ٢٢ من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٤-٢ العطاءات التي قدم إشعار بسحبها يتم اعادتها الى مقدمي العطاءات دون فتحها.

٢٤-٣ لا يجوز سحب او تبديل أو تعديل أي عطاء بعد الموعد النهائي لتقديم العطاء ولحين نفاذية العطاء المحدد من مقدم العطاء في خطاب العطاء أو أي تمديد له.

<u>٢٥. فتح العطاء</u>

٢٥-١ يقوم صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) بفتح العطاءات علنياً بحضور مقدمي العطاءات او ممثليهم (المخولين) وبالعنوان والزمان والوقت المحدد في ورقة بيانات العطاء. وإن اي اجراءات خاصة بالفتح الالكتروني اذا كان معمولاً به بموجب الفقرة (٢٢-١)، سيتم الاشارة اليه في ورقة بيانات العطاء.

٢٥-٢ تفتح المغلفات المعنونة (سحب) وتقرأ أولا وتعاد العطاءات الممثلة بها الى مقدمي العطاءات دون فتحها. لا يسمح بسحب أي عطاء مالم يتم قراءة اشعار السحب المقدم من الشخص المخول النهائي لتقديم العطاء. يلي ذلك فتح المغلفات المعنونة (تبديل) وقراءتها ويعاد العطاء المستبدل الى مقدم العطاء ويقرأ العطاء البديل . لن يسمح باستبدال أي عطاء لم يتم تقديم اشعار بذلك قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء، ثم يلي ذلك فتح المغلفات المعنونة (تعديل) ويعاد العطاء السابق الى مقدم العطاء ويقرأ العطاء المعدل ، لن يقبل اي عطاء معدل مالم يتم تقديم اشعار بذلك من الشخص المخول قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات ، ويتم الاخذ بنظر الاعتبار بالعطاءات التي يتم فتحها وقراءتها لاحقاً .

٢٥-٣ يقرأ صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) عند فتح العطاءات أسماء مقدمي العطاءات و مبالغ عطاءاتهم وأي خصم مقدم أو تعديل . كذلك قراءة العطاءات البديلة ، وتحديد ارفاق مقدمي العطاءات ضمان العطاء من عدمه اذا كان ذلك مطلوباً ، وأية تفاصيل أخرى قد يعتبرها صاحب العمل مناسبة. إن العطاءات البديلة وتلك المتضمنة خصم التي تمت قراءتها أثناء فتح العطاءات يتم دراستها عند مقارنة وتقييم العطاءات إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاءات . يتم توقيع خطاب العطاء والجداول كافة من لجنة فتح العطاءات ولن يرفض أي عطاء عدا تلك المتأخرة بموجب الفقرة (٢٣-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

٢٥-٤ يتعين على صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) إعداد

A. In case of fixed price contracts, the contract amount shall be the bid price multiplied by coefficient (factor) fixed in the **bid data sheet**;

B. In case of contracts in which prices are adjustable, and for the purpose of determining the contract amount of its parts that are not included in price adjustment, the price shall be adjusted by multiplying the price of such parts by the coefficient (factor) specified in **bid data sheet**; and

C. In any of these cases, bids references shall be made based on the bid price without taking into consideration the adjustment referred to above.

19. Bid Guarantee

19-1 Bidder shall include in his bid the bid guarantee in original copy and in the form, amount and currency specified in the **bid data sheet**.

19-2 If the bid guarantee was required under paragraph (19-1) of Instructions to Bidders, it shall be payable immediately upon written order from the employer in one of the following forms chosen by the Bidder:

A. Unconditioned bank guarantee from

accredited bank.

B. Certified check issued by an accredited

bank.

C. Any other form referred to in the **bid data sheet**.

And that bid guarantee shall be issued from a banking institution of an accredited reputation and from an eligible country, and if the institution that issued the bank guarantee exists outside the employer's country, it shall a correspondent banking institution in the employer's country to activate the guarantee. It is possible to adopt the forms (templates) set out in Section 4 within the bidding documents. Or any other form agreed upon with the employer before bid

محضر بإجراءات فتح العطاء والتي يجب أن يتضمن في الاقل ما يأتي: اسم مقدم العطاء ، واذا كان قد تم سحب العطاء أو استبداله أو تعديله ، و مبلغ العطاء (حسب كل جزء اذا كان مطلوبا)، و أية خصومات مقترحة على العطاء ، و العطاءات البديلة ، و أرفاق ضمان العطاءات بالعطاء اذا كان ذلك مطلوبا ، ويطلب من مقدمي العطاءات الحاضرين كافة توقيع المحضر ، وان حذف توقيع اي من مقدمي العطاءات لن يؤثر على مضمون المحضر ويتم تعميمه على مقدمي العطاءات كافة .

هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

٢٦. السرية

٢٦-١ المعلومات المتعلقة بفحص وتوضيح وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصيات لإرساء العقد لن تعلن لمقدمي العطاء أو أي شخص آخر غير معني رسمياً بهذه العملية حتى يتم إعلان إرساء العقد على مقدم العطاء الفائز وتبليغ مقدمي العطاء كافة بذلك .

٢٦-٢ أية محاولة من قبل مقدم العطاء للتأثير على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في معالجته للعطاءات أو في قرار الإرساء قد ينجم عنها رفض عطائه.

٢٦-٣ على الرغم مما سبق بالفقرة (٢٦-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء ، اذا رغب أي مقدم عطاء في الاتصال بصاحب العمل حول أي موضوع يتعلق بعملية العطاء في الفترة ما بين فتح العطاء وإرساء العقد فيمكنه أن يقوم بذلك تحريريا.

٢٧. توضيح العطاءات

٢٧-١ لتسهيل عملية تدقيق العطاءات وتقييمها ومقارنتها يمكن لصاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ان يسأل أي مقدم للعطاء لتوضيح عطاءه بما في ذلك تفاصيل وحدات الأسعار.
ان اي توضيح من مقدم العطاء ليس بناءا على استجابة لاستفسار من قبل صاحب العمل سوف لن يؤخذ بنظر الاعتبار.
ان طلب التوضيح والاجابة يجب ان يقدما تحريريا دون ان يترتب عن ذلك أي تغيير في سعر او ماهية العطاء المعروض، او اقتراح ذلك أو السماح به الا في حدود تصحيح اخطاء حسابية اكتشفها صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) اثناء تقييم العطاء بموجب المادة (٣١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٧-٢ اذا لم يجب مقدم العطاء على اية استيضاحات جوهرية حول عطائه في الزمن والوقت المحدد من صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بما يجعل العطاء غير مستجيب و/أو غير قابل للمقارنة، عند ذلك يتم استبعاد عطاءه .

٢٨ . الانحرافات ، التحفظات، والحذف

خلال عملية تقييم العطاءات تعتمد التعاريف الأتية:

أ- الانحرافات : هي الحيود عن المتطلبات المحددة في وثائق المناقصة.

ب- التحفظات : هي وضع شروط محددة أو عدم القبول الكامل للمتطلبات المحددة في وثائق المناقصة من قبل مقدم العطاء.

submission. And whatever the form agreed upon, it shall include the name of Bidder andshallbe valid for a period of (28) day after the date of the original deadline for bid validity or after date of extension of bid validity if made under paragraph (18-2)oftheInstructionstoBidders.

19-3 If bid guarantee is requested pursuant to the provisions of paragraph (19-1) of the Instructions, then any bid that does not include bid guarantee in the required form shall be considered unresponsive.

19-4 If the bid guarantee is requested pursuant to the provisions of paragraph (19-1) of Instructions to Bidders, then bid guarantee shall be returned immediately to unsuccessful Bidders, as soon as the winning Bidder submits the performance bond under paragraph (41) of Instructions to Bidders and the signing of the contract under paragraph (40) of Instructions to Bidders.

19-5 The bid guarantee shall be confiscated if the winning Bidder fails in:

First: signing the contract under paragraph (40) of Instructions to Bidders.

Second: submitting performance bond under paragraph (41) of Instructions to Bidders.

19-6 The bid guarantee for the joint venture shall be in the name of the joint venture submitting the bid and if the joint venture still not established legally at the time of bid submission then bid guarantee shall be in the name of all future partners as mentioned in the Invitation Letter referred in paragraph (4-1) of the Instructions to Bidders.

19-7 Employer is entitled, if so provided in the **bid data sheet** , to announce the contractor's ineligibly for the award of any work to him and for the period specified in **bid data sheet** in the following cases:

A. If the bid guarantee was not as required in paragraph (19-1) of the Instructions to Bidders.

B. If the winning Bidder fails in signing the

ج- الحذف : هي فشل مقدم العطاء في تقديم جزء أو كامل المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة.

٢٩ . تحديد الاستجابة

٢٩-١ ان تحديد صاحب العمل لاستجابة اي عطاء يجب ان يتم بموجب محتويات العطاء ذاته وكما موضح بالمادة (١١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٩-٢ العطاء المستجيب أساسا هو العطاء الذي يلبي المتطلبات في وثائق المناقصة بدون اية انحرافات أو تحفظات أو حذف،

أما المقصود بالانحرافات الهامة فهي:

أ- اذا تم قبولها سوف :

اولا. تؤثر بصورة اساسية على نوعية واداء الاشغال المحددة في العقد.

ثانيا. تحدد بصورة اساسية لا تتوافق مع وثائق المناقصة، حقوق صاحب العمل او التزامات مقدم العطاء في العقد المقترح.

ب- اذا تم تعديلها فسوف تؤثر بشكل غير عادل على موقف المنافسة لبقية مقدمي العطاء المتقدمين بعطاءات مستجيبة بصورة اساسية .

٢٩-٣ على صاحب العمل فحص المؤشرات الفنية المشار اليها في المقترح الفني للعطاء بموجب المادة (١٦) من التعليمات لمقدمي العطاء خاصة فيما يتعلق بتلبية متطلبات العمل المشار اليها في الفصل السادس دون اي انحراف هام أو تحفظات أو حذف.

٢٩-٤ اذا كان العطاء غير مستجيب بصورة اساسية لمتطلبات وثائق المناقصة، يتم رفضه من صاحب العمل ولن يجوز جعله مستجيباً لاحقا من خلال اجراء تعديل على الانحرافات الهامة أو التحفظات أو الحذف.

٣٠ . العطاءات غير المهمة وغير المطابقة

٣٠-١ اذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية فيحق لصاحب العمل ان يصرف النظر عن اي عدم تطابق في العطاء لا يشكل انحرافاً هاماً، وتحفظاً ، او حذفاً.

٣٠-٢ اذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية يجوز لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء، تقديم أية معلومات أو وثائق ضرورية خلال فترة مناسبة لمعالجة أية أخطاء غير مهمة أو عدم تطابق في عطائه ، على ان لا يكون له تأثير على الأسعار. ان عدم استجابة مقدم العطاء لطلب صاحب العمل لمعالجة ذلك سيؤدي الى رفض عطاءه.

٣٠-٣ اذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية ، على صاحب العمل تصحيح عدم التطابق او اية أخطاء غير هامة قابلة للقياس في مبلغ العطاء ناجمة عن عدم تسعير بعض الفقرات او عدم تطابق، ويتم اجراء التعديل باعتماد الألية المشار اليها في منهجية التحليل والتأهيل في الفصل الثالث من وثائق المناقصة.

٣١. تصحيح الأخطاء الحسابية

٣١-١ اذا كان العطاء مستجيباً بصورة اساسية، على صاحب العمل تصحيح الاخطاء الحسابية باعتماد ما يأتي:

contract under article (40) of the Instructions to Bidders and in submitting the performance bond under article (41) of the Instructions to Bidder.

20. Bid Format and Signing of Bid

20-1 Bidder shall prepare one original copy of documents constituting the bid as shown in the Instructions to Bidders in Article (11) and the envelop that contain it shall be marked in by the words (original copy) clearly. And if alternative bids under article (13) of the Instructions to Bidder were accepted, the Bidder shall submit additional copy of the bid in accordance to what the **bid data sheet** states and to mark the envelope with the words (original copy). In the case of a difference between the original and additional copies, the original version shall be relied on.

20-2 The original bid and all additional copies shall be printed or written in an ink that is hard to erase and shall be signed by the authorized to sign in behalf of the Bidder, and the Authorization Letter shall be attached as mentioned in **bid data sheet** and attached to the bid. The name and position of the authorized persons shall be printed under their signatures. And that bidding documents in which the required information is written in them or being amended shall all be signed by the person who has signed the bid.

20-3 The bid submitted by the joint venture shall meet the following requirements:

A. Unless required under paragraph (4-1) of the Instructions to Bidders, it shall be signed to be binding on all partners; and

B. And it is required to attach an authorization for the joint venture's representatives signed by authorized Legal representatives of all partners in the joint venture certified by a notary.

20-4 Any marking or deleting or adding words on the bid shall be enhanced by the

أ- اذا كان هنالك تناقص بين سعر الوحدة ومبلغ الفقرة يعتمد سعر الوحدة ويعدل مبلغ الفقرة في ضوء ذلك، الا اذا كان حسب وجهة نظر صاحب العمل وجود خطا في موقع العلامة العشرية في سعر الوحدة فعند ذاك يتم اعتماد المبلغ ويصحح السعر.

ب- اذا كان هنالك خطا في المجموع الإجمالي لقوائم جدول الكميات نتيجة اجراءات الجمع والطرح لمجاميع القوائم الفرعية في جدول الكميات يتم اعتماد مجاميع القوائم الفرعية ويعدل المجموع الاجمالي.

ج-. اذا كان هنالك تناقض بين قيمة مبلغ اية فقرة رقماً وكتابةً فيتم اعتماد المحدد كتابةً، الا اذا كان هنالك خطأ حسابي في تحديد قيمة المبلغ ونتيجة الفقرتين أ، ب اعلاه . فيتم اعتماد المحدد رقماً .

٣١-٢ اذا رفض مقدم العطاء الأقل سعرا التعديلات الحاصلة على الاخطاء الحسابية في عطائه يتم رفض عطاءه.

٣٢ . التحويل الى عملة واحدة

٣٢-١ لأغراض المقارنة والتحليل يتم تحويل العملة (العملات) المذكورة في العطاء الى عملة واحدة كما محدد في ورقة بيانات العطاء.

٣٣. هامش الأفضلية

لا يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين ، ما لم ينص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، و عند ذاك يتم الإشارة الى القيمة المحددة للهامش في ورقة بيانات العطاء.

٣٤. تقييم العطاءات

٣٤-١ يتعين على صاحب العمل (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) اعتماد المنهجية والألية المدرجة في هذه المادة لأغراض تحليل وتقييم العطاءات ولن تقبل اية منهجية وآلية اخرى.

٣٤-٢ لتحليل وتقييم العطاءات على صاحب العمل (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) ملاحظة ما يأتي:

ستثناء المبالغ الاحتياطية (المبالغ ازاء الفقرات الاحتياطية في جدول الكميات) من مبلغ العطاء مع الإبقاء على فقرات العمل اليومي المسعرة لأغراض التنافس.

ب- تصحيح الاسعار بسبب الاخطاء الحسابية بموجب الفقرة (٣١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ج- تصحيح الأسعار نتيجة أية خصم محدد بموجب بالفقرة (١٤-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء.

د- تعديل المبالغ النهائية للعطاء في ضوء الفقرات (أ،ج) آنفا الى عملة واحدة بموجب المادة (٣٢) من التعليمات لمقدمي العطاء .

هـ. تصحيح الاسعار عن اية اخطاء غير هامة او عدم تطابق قابل للقياس بموجب الفقرة (٣٠-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.

و- معاملات التقييم المحددة في الفصل الثالث في منهجية التقييم والتأهيل.

٣٤-٣ التأثيرات المتوقعة الناجمة عن شروط مراجعة الاسعار

signature of the bid's signatory in order to consider it in force (valid).

D) Submission and Opening of Bids

21. Submitting, Closing and Marking of Bids

21-1 Bidder shall place original and reproduced copy of the his bid as well as the alternative bid (if allowed under paragraph (13-4) of the Instructions to Bidders) in separate envelopes and marked by the words (original copy) or (alternative bid) and then the envelopes that contain the original and the reproduced copies shall be placed in one envelop.

21-2 The outer and inner envelopes shall be

marked by the following:

A. Name and address of Bidder;

B. Name and address of employer under paragraph (22-1) of the Instructions to Bidders;
C. Name and number of bid under the paragraph (1-1) of bid data sheet; and
D. Warning not to be opened before the deadline for the opening of bids.

21-3 Employer shall not bear any responsibility for any loss or shortage in bids that are submitted without closing, sealing, signing and marking them as required by the instructions.

22. Deadline for submitting the bids

22-1 Bids shall be submitted to the employer's address at a date not exceeding the date and time specified in the **bid data sheet**. The Bidders shall have the right to submit their bids electronically if stated in the **bid data sheet** and they shall at that time adopt the procedures set out for that in the **bid data sheet**.

22-2 The employer shall have the right to extend the deadline for submission of bids through amending the documents under article (8) of the Instructions to Bidders, and

خلال فترة التنفيذ المشار اليها في الشروط العامة للعقد لن يكون لها تأثير على تقييم العطاءات.

٣٤-٤ اذا نصت وثائق المناقصة على إمكانية التجزئة للأشغال وأحقية مقدم العطاء في تقديم أسعاره لأجزاء من الأشغال او مجموعة أجزاء فأن لتحديد أفضل عطاء سعرا لمجموعة أجزاء بضمنها أي تخفيض مقترح في خطاب العطاء بهذا المضمون يتم بموجب الجزء الثالث (منهجية التقييم والتأهيل).

٣٤-٥ اذا نجم عن التحليل، ورود عطاء يقل بشكل كبير عن الكلفة الحقيقية من وجهة نظر صاحب العمل، يحق لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء تقديم تفاصيل احتساب مكونات الكلفة وطريقة احتسابها وجدول التنفيذ لفقرة او فقرات جدول الكميات كافة و بعد تقييم وتحليل الاسعار اخذا بنظر الاعتبار الكلفة التخمينية المعتمدة في الخطة، يحق لصاحب العمل زيادة خطاب الضمان على حساب مقدم العطاء الى المستوى الذي يضمن حماية صاحب العمل من أية خسارة مادية في حالة عجز المقاول عن تنفيذ التزامه بموجب العقد.

٣٥. مقارنة العطاءات

٣٥-١ على صاحب العمل (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) مقارنة العطاءات المستجيبة بصورة اساسية كافة بموجب الفقرة (٣٤-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء لتحديد افضل عطاء مناسب.

٣٦. مؤهلات مقدمي العطاء

٣٦-١ على صاحب العمل (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) أن يقرر بقناعة بان مقدم العطاء الاقل سعرا والمستجيب بصورة أساسية، ما يزال يتمتع بالمؤهلات المحددة في التأهيل المسبق، اذا كان قد تم العمل بالمناقصات المحدودة أو قد حقق متطلبات التأهيل اللاحق المحددة في القسم الثالث منهجية التقييم والتأهيل.

٣٦-٢ أن تحديد صاحب العمل (لجنة تحليل وتقييم العطاءات) المرشح الفائز يجب أن يتم بعد فحص الوثائق المتعلقة بأثبات مؤهلاته كافة و المقدمة منه بموجب الفقرة (١٧-١) من التعليمات لمقدمي العطاء

٣٦-٣ ان القرار الايجابي في اختيار المرشح هو الاساس في ابرام العقد وأن القرار السلبي سوف ينجم عنه عدم أهلية العطاء وفي ضوء ذلك يقوم صاحب العمل باللجوء الى العطاء الأقل كلفة الذي يليه ليصار الى اعتماد الالية ذاتها في التحقق من توفر متطلبات الاهلية لمقدم العطاء.

٣٧. حق صاحب العمل في قبول او رفض العطاء

٣٧-١ يحتفظ صاحب العمل بالحق في قبول اي عطاء او الغاء إجراءات التعاقد كافة ورفض العطاءات في اي وقت قبل احالة العقد دون اية التزامات تجاه مقدمي العطاءات وفي حالة إلغاء المناقصة يتم اعادة العطاءات و ضمانات العطاءات كافة الى مقدمي العطاءات.

و- إحالة العقد

in this case, the rights and obligations of both parties specified in previous date shall be included in the extension.

23. Late Bids

23-1 Employer shall not receive any bid submitted after the deadline for submission of bids under article (22) of the Instructions to Bidders, and that any bid received after the deadline shall be considered late and shall be rejected and returned unopened to the Bidder.

24. Withdrawal, Replacement and Amendment of Bids

24-1 Bidder may withdraw or replace or amend his bid by written notice signed by the authorized person under paragraph (20-2) of the Instructions to Bidders before the deadline, provided that a copy of the authorization (except in withdrawal cases) to submit the bid to shall be attached to the notice. And that notices of replacement or amendment or withdrawal shall:

A. Be prepared and submitted under articles (20) and (21) of Instructions to Bidders (except notice of withdrawal, it shall not require a copy of the authorization) and envelopes of notices shall be marked by the word (withdrawal) or (replacement) or (modification) clearly; and

B. Be delivered before the deadline for submission of bid under article (22) of the Instructions to Bidders.

24-2 Bids that a notice of withdrawal is submitted thereto shall be returned to bidders unopened.

24-3 It is not allowed to withdraw or replace or modify any bid after the deadline for submission of bids and till the expiry of the bid specified by the bidder in his Bid Letter or any extension thereof.

25. Bid Opening

25-1 Employer (Committee for Opening

٣٨. منهجية الاحالة

١-٣٨ على صاحب العمل إحالة العقد على مقدم العطاء الذي تبين نتيجة التحليل أنه الاقل سعراً وكان عطائه مستجيبا بصورة أساسية لوثائق المناقصة بموجب احكام الفقرة (٣٧-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات وبعد ان تكون قد توفرت القناعة التامة لديه بإمكانية مقدم العطاء تنفيذ العقد بصورة مرضية.

٣٩. اعلان الاحالة

١-٣٩ على صاحب العمل وقبل انتهاء مدة نفاذ العطاء إعلام مقدم العطاء الفائز تحريريا بقبول عطاءه. أن رسالة الاشعار والمعرفة لاحقا بكتاب القبول في كل من صيغة العقد والشروط العامة للعقد سوف تتضمن المبلغ الواجب دفعه من صاحب العمل للمقاول عن تنفيذ وإنجاز الاشغال وصيانتها (المعرف لاحقا في صيغة العقد والشروط العامة للعقد بمبلغ العقد) وفي الوقت ذاته على صاحب العمل اشعار مقدمي العطاءات كافة بنتائج المناقصة ، وينشر في موقعه الالكتروني و الموقع الإلكتروني للأمم المتحدة (UNDB) و (dg market) ايضا نتائج تحليل العطاءات والعقود المبرمة والمعلومات المدرجة لاحقا:

أ- اسماء مقدمي العطاءات المشاركين كافة .

ب- اسعار العطاء لكل منهم عند فتح العطاءات.

ج- اسم وسعر العطاء المقيم لكل عطاء جرى تقييمه .

د- اسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت عطاءاتهم و الاسباب التي ادت الى الرفض

هـ- اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه و ملخص بالأشغال المحالة عليهم والزمن المحدد للتنفيذ .

٢-٣٩ لحين تهيئة العقد وتوقيعه فان إشعار الإحالة (كتاب القبول) سوف يعتبر عقداً ملزماً.

٣-٣٩ على صاحب العمل حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) الاستجابة الى طلبات الاستفسار الواردة تحريرياً من مقدمي العطاءات الذين لم يحالفهم الحظ وأعلامهم بأسباب عدم اختيار عطائهم.

٤٠- توقيع العقد

١-٤٠ حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) على صاحب العمل تزويد مقدم العطاء الفائز (بصيغة العقد).

٢-٤٠ على مقدم العطاء الفائز وخلال فترة لا تزيد عن (٢٩) يوما من استلامه لصيغة العقد بضمنها مدة الانذار او بعد انتهاء فترة الطعن توقيع العقد وتثبيت تاريخه وأعادته الى صاحب العمل.

٤١- ضمان حسن الاداء

١-٤١ على مقدم العطاء وخلال فترة لا تزيد عن (٢٩) يوماً من

Bids) shall open the bids publically in the presence of bidders or their (authorized) representatives at the address, time and date specified in **bid data sheet** and that any procedures of electronic opening, if applicable, under paragraph (22-1) will be referred to in **bid data sheet**.

25-2 Enveloped entitled (withdrawal) shall be opened and read first and the bids it represent shall be returned to Bidders unopened. It is not allowed to withdraw any bid unless the notice of withdrawal given by the end authorized person to submit the bid is read. Following is the opening of the envelopes entitled (replacement) and reading it and the bid that has been replaced shall be returned to the Bidder and the replaced bid shall be read. It is not allowed to replace any bid in which no notice thereof is given by the deadline of submission of bids, and this will be followed by opening of enveloped entitled (modification) and the previous bid shall be returned to the Bidder and the modified bid shall be read, no modified bid shall be accepted unless a notice thereon is given by the person authorized before the deadline for submissions of bids, and shall be taken into consideration in the bids that are opened and read later.

25-3 Employer (Committee for Opening Bids) shall start opening bids by reading the bidders' names and the amount of their bids and any discount or modification presented. As well as reading the alternative bids and determining whether Bidders have attached bid guarantee or not if that was required and any other details that the employer may deem appropriate, and that the alternative bids and those containing a discount that have been read during bid opening shall be examined when comparing and evaluating the bids if stated in **bid data sheet**. Signing of Bid Letter and all tables (schedules) shall be made by the Bids Opening Committee and no bid shall be rejected except those delayed under paragraph (23-1) of the Instructions to Bidders.

25-4 Employer (Committee for Opening Bids) shall prepare a minute of bids opening which shall include , as minimum, the name of the Bidder and if the bid has been withdrawn or replaced or modified, the amount of the bid (according to each

تاريخ صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) من صاحب العمل بضمنها مدة الانذار تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للشروط العامة للعقد مع استخدام النماذج المشار اليها في ملاحق للشروط الخاصة في القسم التاسع (نماذج وثائق العقد) أو أية نماذج مقبولة من صاحب العمل. و يجب أن يكون خطاب ضمان حسن الاداء صادراً عن مصرف معتمد في دولة صاحب العمل او اي مصرف اجنبي له مصرف مراسل في دولة صاحب العمل.

٢-٤١ في حالة فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء المشار إليه أعلاه أو توقيع العقد سوف يترتب عنه الغاء الاحالة ومصادرة ضمان العطاء وعند ذلك يحق لصاحب العمل احالة العقد الى مقدم العطاء المرشح الثاني الذي كان عطائه مستجيباً بصورة أساسية وتتوفر لدى صاحب العمل القناعة بأنه يمتلك المؤهلات لتنفيذ العقد بصورة مرضية ، و تحميل مقدم العطاء الناكل فرق البدلين.

part if required), and any discounts proposed on the bid, and alternative bids, and to attach bid guarantee to the bid if was required, and all Bidders present shall be asked to sign the minute, and the delete of the signature of any Bidders shall not affect the content of the minute and shall be circulated to all Bidders.

E) Evaluation and Comparison of Bids

26. Confidentiality

26-1 Information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of bids and recommendations for award of the contract to Bidders or anyone else officially irrelevant to this process will not be announced until the declaration of contract award to the winning Bidder and inform all bidders thereof.

26-2 Any attempt by the Bidder to influence the employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) in his bids' processing or in award decision might result in rejecting his bid.

26-3 Notwithstanding in paragraph (26-2) of the Instructions to Bidders, if any bidder wishers to contact the employer about any matter related to the bidding process in the period between bid opening and contract award, he can do so in writing.

27. Clarification of Bids

27-1 To facilitate the bids auditing process and their evaluation and comparison, employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) may ask any bidder to clarify his bid including units' price details.

Any clarification provided by the bidder which not a result of answering an inquiry from the employer shall not be taken into account. The request for clarification and the answer shall be made in writing without incurring any change in the price or the essence of the bid submitted, or proposing this or allowing it only within the limit of correcting calculation mistakes discovered by the

employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) during the bid evaluation under article (31) of the Instructions to Bidders.

27-2 If the bidder did not answer on any substantial clarifications about his bid in time and date specified by the employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) that would make the bid unresponsive and / or incomparable, then his bid shall be excluded.

28. Deviations, Reservations and Omission

During the bids evaluation process, the following definitions shall be adopted:

a) **Deviations**: shall mean deviations from requirements specified in bidding documents;

b) **Reservations:** is setting specified conditions or lack of full acceptance of the requirements specified in bidding documents of the Bidder; and

c) **Omission**: shall mean Bidder's failure in providing part or all information and documents required in bidding documents.

29. Determining of Response

29-1 The employer's determination to response to any bid shall be made according to the content of its bid and as described in article (11) of the Instructions to Bidders.

29-2 The responsive bid is basically the bid that meet the requirement in bidding documents without any variations or reservations or deletion, **as for the meaning of important variations, they are:**

a) If accepted they shall:

First: Mainly affect the quality and performance of works specified in the contract; and

Second: Basically determining is not compatible with the bidding documents, the rights or obligations of the employer or the Bidder in the proposed contract.

b) If amended it shall unfairly affect the

competition status of the rest of bidders who mainly submit responsive bids.

29-3 The employer shall examine the technical indicators referred in the technical proposal of the bid under article (16) of the Instructions to Bidders specifically in regard to meeting work's requirements referred in chapter six without any significant variation or reservations or deletion.

29-4 If the bid was unresponsive mainly to the requirements of bidding documents, it shall be rejected by the employer and it is not allowed to render it responsive hereinafter through making any modification on the significant variations or reservations or deletion.

30. Non-Important and Non-Conforming Bids

30-1 If the contract is responsive mainly, employer shall have the right to dismiss any non-conformity in the bid that does not constitute a significant variation or reservation or deletion.

30-2 If the bid is responsive mainly, employer may request the Bidder to provide any information or documents necessary within a reasonable time to remedy any insignificant errors or non-conformity in his bid, provided that it shall not have impact on prices. And that the non-responsiveness of the Bidder to employer's request to remedy this will lead to the rejection of his bid.

30-3 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the non-conformity or any insignificant errors measurable in the bid amount resulting from the non- pricing of some paragraphs or non-conformity, modification shall be carried out by adopting the mechanism referred in the analysis and qualification methodology in chapter three of bidding documents.

31. Correcting Arithmetical Errors

31-1 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the arithmetical errors by adopting the following:

A. If there is a discrepancy between the unit price and the item' amount, the unit price is relied on and item's amount shall be adjusted in the light of this, only if there an error in the location of the decimal

point in the unit price from the viewpoint of the employer, then the amount shall be approved and the price shall be corrected.

B. If there was an error in gross total of the lists of the tables of quantities as a result of addition and subtraction measures of the totals submenus in the tables of quantities, the totals submenus shall be approved and gross total shall be adjusted.

C. If there is a discrepancy between the values of the amount of any item that is written in figure and in writing, the number specified in writing shall be adopted, unless there was an arithmetic error in determining the value of the amount as a result of paragraphs A and B above. The specified in figure (number) shall be adopted.

31-2 If the Bidders of underbid refused the modifications on arithmetical errors in his bid, his bid shall be rejected.

32. Conversion to Single Currency

32-1 For the purposes of comparison and analysis, the currency (currencies) mentioned in the bid shall be converted to a single currency as specified in the bid data sheet.

33. Margin of Preference

Unless stated otherwise in the bid data sheet, no preference margin shall be adopted for bids submitted by local bidders, and then reference shall be made to the value determined for preference in **bid data sheet**.

34. Evaluation of Bids

34-1 The employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall adopt the methodology and mechanism listed in this article for the purpose of analyzing and evaluating the bids and no other methodology and mechanism shall be accepted.

34-2 For the evaluation and analyze of bids, the employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall consider the following:

a) Exempt the reserved amounts (amounts for reserved items in the table of quantities) from the bid amount with keeping the priced

items of daily paid work for competition purposes.
b) Prices adjustment because of arithmetic errors under paragraph (31-1) of Instructions to Bidders
c) Prices adjustment as a result of any discount specified under paragraph (14-4) of Instructions to Bidders.
d) Adjust the final amount of the bid in light of paragraphs (A, C) above to one currency under the provisions of item (32) of Instructions to Bidders.
e) Correct the prices for any insignificant errors or inconsistency measurable under paragraph (30-3) of Instructions to Bidders.
f) Evaluation coefficients specified in Chapter Three of the (Eligibility and Evaluation Criteria).

34-3 The expected effects of the terms of review of prices during the implementation period referred to in the general conditions of the contract will not have an impact on the evaluation of bids.

34-4 If the bidding documents stated the possibility of segmentation of works and the right of bidder in submitting his prices for parts of the works or a group of parts, then determination of best bid price wise for a group of parts including any decrease proposed in the bid letter in this regard shall be made under section three (Eligibility and Evaluation Criteria).

34-5 If it resulted from the analysis, a bid significantly less than the true cost from the standpoint of the employer, the employer is entitled to ask the bidder to provide details of calculation of cost components and the method of calculation and schedule of implementation of an item or items of all table of quantities and after assessment and analysis of prices, taking into account the speculative cost adopted in the plan, the employer is entitled to increase the letter of guarantee at the expense of the bidder to a level that guarantees the protection of the employer from any material loss in the event of the contractor's inability to implement his commitment under the contract.

35. Comparison of Bids

35-1 The employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall compare all responsive bids mainly under paragraph (34-2) of the Instructions to Bidders to determine best suitable bid

36. Qualifications of Bidder

36-1 Employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall decide, with conviction, that the underbid Bidder and responsive mainly, still have the qualifications specified in the previous qualification, if the work has been done in accordance with the limited bids or has met the requirements of the subsequent qualification specified in section three (Eligibility & Evaluation Criteria).

36-2 Determining the winning candidate by the employer (Committee of Evaluating and Analyzing the Bids) shall be made after examining all documents related to proving his qualifications that are provided by him under paragraph (17-1) of the Instructions to Bidders.

36-3 The positive decision in the selection of the candidate is the basis for the conclusion of the contract and that the negative decision would result in the disqualification of bid and in the light of this, an employer shall resort to underbid bid, to adopt the same mechanism to verify the availability of the eligibility requirements for the Bidder.

37. Employer's right to accept or reject Bid

37-1 Employer shall reserve the right to accept any bid or to cancel contracting procedures and to reject all bids at any time before contract conclusion without any obligations to Bidders. And in the event of cancelling a bid, all bids and bids guarantee shall be returned to bidders.

F) Award of Contract

38. Awarding Methodology

38-1 Employer shall award the contract on bidder that the results of the underbid

analysis showed that his bid was responsive mainly to bidding documents under the provisions of paragraph (37-1) of the Instructions to Bidders and after he is completely convinced of the Bidder's ability to implement the contract satisfactorily.

39. Announcement of Award

39-1 Employer shall, and prior to the expiry of period of validity of bids, announce in writing the winning bidder by accepting his bid. And that the notification letter identified hereinafter in the Acceptance Letter (Award Letter) in each of the form of contract and the general conditions of the contract shall include the amount payable by the employer to the contractor for the designing, implementing and completing the Works and their maintenance and operation (if so stated) (identified hereinafter in the form of contract and in the general conditions of the contract as Contract Amount), and at the same time, employer shall give notice to all bidders of the result of the bid, and to publish on his website or the website of the (UNDP) and (dg Market) as well as the results of bids analysis and contracts concluded and information listed below:

A. Names of all participating Bidders.

B. Bid prices of each of them upon bids opening;

C. Name and price of bid evaluated for each bid that has been evaluated;

D. Names of Bidders whose bids have been rejected and the reasons lead to the rejection; and

E. The name of winning bidder, the amount of his bid, a summary of awarded Works and time set for implementation.

39-2 Till the preparation of contract and its signature, notification of award (letter of acceptance) shall be considered a binding contract.

39-3 Employer shall, as soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, respond to inquiry requests received in writing from bidders that weren’t fortunate and inform them the reasons for not the non-selection of their bid.

40. Signing of Contract

40-1 As soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, employer shall provide the winning bidder with (Form of Contract).

40-2 The bidder shall, within a period no more than (29) day from his receipt of Form of Contract including the warning period or after the end of appeal period, sign the contract and fix its date and returned it to the employer.

41. Good Performance Guarantee

41-1 Bidder shall, within a period no more than (29) day from the date of Notification of Award (Acceptance Letter) is issued by the employer, including the warning period, provide a performance guarantee according to the general conditions of the contract with using the forms referred in the special conditions' annexes in section 9 (Contract Documents forms) or any forms approved by the employer. The good performance guarantee shall be issued by an accredited bank in the employer's country or any foreign bank that has a correspondent bank in the employer's country.

41-2 In case of winning bidder's failure in providing the performance bond referred above, or signing the contract, it will result in canceling of the award and confiscating the bid guarantee and then the employer shall have the right to award the contract to the second bidder whose bid was responsive mainly, and employer is convinced that he has the qualifications to perform the contract satisfactorily and the forgoer bidder shall bear the difference of the two prices.

Section Two – Bid Data Sheet For Contracts of Executing Works	القسم الثاني : ورقة بيانات العطاء لعقود تنفيذ الأشغال

Clause in Instructions to Bidders	A- General	أ – عام	رقم الفقرة في التعليمات لمقدمي العطاء
1-1	Employer name : [UR STATE COMPANY]	اسم صاحب العمل : [شركة اور العامة]	١-١
1-1	Tender's Name and Number: [Tender No.4 /T/U/2022 Advertised for the first time] Complete supply installation and operation of the oxidation plant lines with one year warrany according to the attached tenichnical report in the sixth section of the standard bidding documents. Estimated Cost (835000 $) DAP reached to the company's stores + (15000 $) the cost of implementation of dispatch. The amount of bid bond for the tender to be submitted with the bid is (1%) of the total estimated cost with the amount (8500 $) of (1%) of the total estimated cos or in equivalent (1241000) ID adoption of the bulletin of the central bank for the date of Document preparation . . The bid will be excluded in the case of the initial deposits submitted for less than 80% of the amount of the required initial deposits . - period of implementation(150days) from the sign contract. Payment of financial dues shall be in ID by approval cheek according to the publication of yhe central bank of iraq .	اسم ورقم المناقصة: [المناقصة العامة رقم [٤/م/أ/٢٠٢٢] اعلان (للمرة الاولى) تجهيز ونصب وتشغيل خط أنتاج قضبان ألمنيوم (٩,٥ ملم – ١٢ ملم – ٥ ملم) مع المواد الاحتياطية وملحقاتة وحسب المواصفات المرفقة في القسم السادس من الوثائق العطاء القياسية مبلغ الكلفة التخمينية : (٨٣٥٠٠٠ دولار) DAP واصل مخازن الشركة + (١٥٠٠٠) دولار كلفة تنفيذ فقرة الايفاد. ١. مقدار مبلغ التأمينات الاولية للمناقصة المطلوب تقديمها مع العطاء (١%) من مبلغ الكلفة التخمينية الكلية بمبلغ ٨٥٠٠ دولار التي تمثل (١%) من مبلغ الكلفة التخمينية الكلية وبما يعادل (١٢٤١٠٠٠ دينار عراقي)باعتماد نشرة البنك المركزي في يوم اعداد الوثائق. ٢. . ويتم استبعاد العطاء في حالة التأمينات الاولية المقدمة تقل عن ٨٠% من مبلغ التأمينات الاولية. - فترة التنفيذ : (١٥٠ يوم) من تاريخ توقيع العقد - طريقة الدفع يكون دفع المستحقات المالية نقدا بالدينار العراقي بموجب صك مصدق وحسب سعر صرف الدولار بموجب نشرة البنك المركزي العراقي في يوم دفع المستحقات.	١-١
2-1	Project's name , number and the destination of funding: [Tender No.4/T/U/2022 on the operational budget for 2022]	أسم ورقم المشروع وجهة التمويل : المناقصة العامة رقم [٤/م/أ/٢٠٢٢ على الموازنة التشغيلية لعام ٢٠٢٢]	١-٢
4-1-a	The members of the Joint Venture shall bear full responsibility for the execution of the Contract	يتحمل اعضاء المشروع المشترك كافة المسؤولية الكاملة والتضامنية في تنفيذ العقد .	٤-١-أ
4-4	There's a list of the companies	توجد لائحة بأسماء الشركات غير	٤-٤

	that are unqualified or banned from working with the Ministry of Planning and Developmental Cooperation / Government Public Contracts Department (www.mop.gov.iq)	المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود العامة الحكومية (www.mop.gov.iq)	
B- Contents of Bidding Documents		**ب. محتويات وثائق العطاء**	
7-1	For the purpose of clarifying procedures only, the employer's address is: To: (UR State Company at its headquarters in Dhi - Qar Governorate - Nasiriya - Souq Al Shuyukh Junction) Name of authorized person: commercial manager Eng. Adil khudair lafta Floor & room No.: First Floor Division / Tender Opening Committee - City: Governorate - Dhi – Qar- Nasiriya Country: Republic of Iraq Phone No.: Tel.: (07812311373) Email: urscoe@ur.industry.gov.iq urcoe@gmail.com	لغرض توضيح الإجراءات فقط فان عنوان صاحب العمل هو : المقر الرئيسي لشركة اور العامة في محافظة ذي قار – الناصرية – تقاطع سوق الشيوخ) اسم الشخص المخول : المهندس عادل خضير لفتة/ المدير التجاري . الجهة التي تستلم العطاء : القسم التجاري – شعبة المناقصات / لجنة فتح العطاءات / الطابق الأول – قاعة الاجتماعات . المدينة: (ذي قار - الناصرية) الدولة: جمهورية العراق رقم الهاتف : (٠٧٨١٢٣١١٣٧٣) العنوان الالكتروني : urscoe@ur.industry.gov.iq urcoe@gmail.com	٧-١

7- 4	The questions on the tender documents should be submitted to our company no later than seven days prior to the date of the conference. The conference will be held one week before the closing date at 9 am local time for the city of Nasiriya from day 10/5/2022 on the meeting room of our company to answer inquiries, if the date of the Conference coincides with an official holiday, the date of the Conference shall be on the day following the holiday and at the time specified on the base date of the Conference. - All tender pages shall be free of scratch and write, otherwise the tender shall be neglected. - Offer the prices of the tender on the basis of the total amount and prove the prices of bids number and writing and the prices are not negotiable. - You can not accepting submissions by email . - May not be a member of the state public sector sign up for the tender . - The company's right to cancel the tender . - May not sell arrived buy tender . - Exclude the bid which is more than the estimated cost. - The tender shall bear the loading and unloading of materials inside the company by providing means of loading and unloading.	يجب أن تقدم الاستفسارات المتعلقة بوثائق المناقصة الى شركتنا في موعد اقصاه : (سبعة أيام تسبق تأريخ عقد المؤتمر) حيث سيتم عقد المؤتمر في الساعة التاسعة صباحا بالتوقيت المحلي لمدينة الناصرية من يوم ٢٠٢٢/٥/١٠ وذلك على قاعة الاجتماعات لشركتنا للإجابة عن الاستفسارات ، واذا صادف موعد انعقاد المؤتمر عطلة رسمية فأن موعد انعقاد المؤتمر سيكون في اليوم الذي يلي العطلة وبتمام الساعة المحددة في التاريخ الأساس لعقد المؤتمر . - تكون كافة صفحات العطاء خالية من الحك والشطب وبخلافه يهمل العطاء . - تقديم أسعار العطاء على أساس المبلغ الاجمالي وتثبت اسعار العطاءات رقما وكتابة وتكون الاسعار غير قابلة للتفاوض - لا يمكن قبول العروض المقدمة عن طريق البريد الالكتروني - لا يجوز لمنتسبي الدولة والقطاع العام الاشتراك في المناقصة - للشركة الحق بإلغاء المناقصة - لا يجوز بيع وصل شراء المناقصة - استبعاد العطاء الذي يزيد باي نسبة على الكلفة التخمينية - يتحمل من ترسو عليه المناقصة تحميل وتفريغ المواد داخل الشركة وذلك بتوفير وسائل التحميل والتفريغ ولاتتحمل شركتنا اي مسؤولية في الاضرار التي تصاحب عمليات التحميل والتفريغ ولأي سبب كان	٤-٧
C- Bid's Preparation			ج. إعداد العطاء
10-1	Bid's Language: Arabic, English	لغة العطاء : العربية / الانكليزية	١-١٠
11-1(h)	The Bidder shall submit the following additional documents with his bid ---: Documents for bidder : 1.Submit the certificate of incorporation and registration of the company from the registration of companies certified by the Ministry of	يجب على مقدم العطاء أن يقدم الوثائق الإضافية الأتية مع عطائه : المستمسكات المطلوبة ---------- ١. تقديم شهادة تأسيس وتسجيل الشركة من دائرة تسجيل الشركات مصدقة من وزارة التجارة نافذة لعام ٢٠٢٢ بالنسبة للشركات	١-١١ (ح)

	Trade valid for 2022 for Iraqi companies and dependable minutes of establishment for company. In case the company offering the tender Arab or foreign certificate is provided by the establishment of the competent authorities and is certified by the Iraqi Embassy in her country. The position of stamp of the approval should be on the same page, which mentioned on it the name of company exclusively, and attaché a copy from ratification bill of the amount of ratification for pay the Iraqi commercial attaché if possible. Copy of certificate of incorporation for company translated in Arabic language from reliable office or certified and specialist party. 2 . Submit an identity for classification of contractor issued by the ministry of planning for the year 2022 for contractor 1. Submit the authorization of the manufacturer entitled to our company authorizes the company submitting the tender to prepare the machine and execution the work and mention the tender number and the type and quantity of materials and works. The authorization should sent directly to our E-mail. urscoe@ur.industry.gov.iq 4. Attach the tender purchase An original copy. 5. Submit a letter of no objection to participate in the tender or a	العراقية ، مع محضر تأسيس الشركة المعتمدة وفي حال كون الشركة مقدمة العطاء عربية أو اجنبية يتم تقديم شهادة التأسيس من الجهات المختصة ويتم تصديقها من من الملحقية التجارية في السفارة العراقية في بلدها وأن يكون ختم التصديق على الصفحة التي يرد فيها اسم الشركة حصرا وإرفاق نسخة من وصل مبلغ التصديق من قبل الملحقية العراقية إن أمكن . وتقديم نسخة مترجمة باللغة العربية لشهادة تأسيس الشركة اذا كانت اجنبية من مكتب او جهة معتمدة ومتخصصة . ٢.تقديم هوية تصنيف المقاولين الصادرة من وزارة التخطيط لشركات المقاولات نافذة للعام ٢٠٢٢ . ٣. تقديم تخويل الشركة المصنعة معنون الى شركتنا يخول الشركة مقدمة العطاء بتجهيز الماكنة وتنفيذ العمل ويذكر فيه رقم المناقصة ونوع وكمية المواد المجهزة والاعمال المنفذة . على أن يتم إرسال نسخة التخويل من المصنع إلى شركتنا مباشرة على البريد الالكتروني urscoe@ur.industry.gov.iq ٤. ارفاق وصل شراء المناقصة (نسخة اصلية) ٥.تقديم كتاب براءة ذمة نافذ للعام الحالي او كتاب عدم ممانعة صادر من الهيئة العامة للضرائب للشركات العراقية مع تقديم الهوية الضريبية وللشركات العربية والاجنبية التي لها فرع أو مخول رسمي في العراق للاشتراك في	

	valid patent for the current year issued by the General Authority for Taxation with the submission of the tax ID for Taxation of Iraqi companies, Arab, and foreign companies that have a branch or authorized official in Iraq. 6. Provide the documents or the national card and the book blocking the ration for Iraqi processors. 7. Provide initial insurance in the form of a certified instrument or a guarantee or a letter of guarantee valid for 120 days from the closing date provided exclusively on behalf of the authorized director of the company or one of the shareholders with amount 1% from estimate cost In the currency of the dollar or its equivalent in the Iraqi dinar currency calculated on the basis of the exchange rate of the dollar on the day of opening the tender addressed to our company Otherwise, the offer is neglected. 8. Fixing the complete company address and the e-mail and mobile number and the names of authorized persons for the signature. 9. Obligation to present origin certificate approved from Iraqi embassy in the country of origin. 10.Obligation to present shipping documents should be including the following: - The contract company name. -The name of the receipt Ministry of industry & Minerals (UR STATE COMPANY).	المناقصة . ٦. تقديم المستمسكات الشخصيه او البطاقة الوطنية وكتاب حجب الحصة التموينية للمجهزين العراقيين . ٧. تقديم تأمينات أولية على شكل صك مصدق أو سفتجة او خطاب ضمان ساري المفعول لمدة ١٢٠ يوم من تاريخ الغلق مقدم حصريا باسم المدير المفوض للشركة او أحد المساهمين وبمبلغ ١% من مبلغ الكلفة التخمينية بعملة الدولار أو ما يعادله بعملة الدينار العراقي محسوبا على اساس سعر الصرف للدولار في يوم فتح المناقصة معنون الى شركتنا وبخلافه يهمل العطاء . ٨. تثبيت عنوان الشركة الكامل وعنوان البريد الالكتروني ورقم الهاتف النقال وأسماء المخولين بالتوقيع. ٩. التعهد بتقديم شهادة منشأ مصدقة من السفارة العراقية في بلد المنشأ . ١٠. التعهد بتقديم مستندات الشحن ويتضمن ما يلي: - أسم الشركة المتعاقدة . - أسم المرسل إليه وزارة الصناعة والمعادن (شركة أور العامة). - رقم العقد. ١١. التعهد بتقديم استمارة الإخراج الكمركي الصادرة من مكتب الإخراج الكمركي الموحد التابع لوزارة الصناعة والمعادن والخاصة بتخليص المواد. تلتزم الشركة المجهزة بدفع كافة أجور مكتب الإخراج الجمركي التابع لوزارة الصناعة والمعادن في المنفذ الحدودي مع تزويدنا بما يؤيد ذلك.	

	- Contract number. 11.Obligation to present customs Clearance form issued from general customs clearance office of the ministry of industry & Minerals especially concerning clearance the material. The supplied company commits to pay all the fees of tax clearance office of ministry of industry and minerals in the border gate and supply us of what certify that. 12-The participant company should present the general conditions; the technical specifications stamped and signed by our company and should be signed and stamped by your company. 13-The bidder shall submit the commercial and technical offer for more than one required origin specified in the documents of this tender (bidder) to determine the price of each origin provided by it . The origin for machine should be from main/ mother company source exclusively. - In case of re- advertising the tender. The participant has the right to present copy of previous purchasing bill. Offers are printed and any handwritten presentation is ignored]. The offers should be stamped by the presented company or the office and also signed by the company manager or the authorized employee and writing his complete name, his job and the company classification. - In case of not presenting all technical documents and legal required conditions that are	١٢.يلتزم مقدم العطاء بأن يرفق شروط المناقصة والمواصفات الفنية الموقعة والمختومة من قبل شركتنا مع وثائق العروض . ١٣. على المناقص عند تقديم العرض التجاري والفني لأكثر من منشأ مطلوب ومحدد بمستندات هذه المناقصة (التندر) ان يتم تحديد سعر كل منشأ يقدم من قبلها على ان يكون المنشأ من الشركة الام الاصلية حصرا . في حالة إعادة إعلان المناقصة من حق المشترك أن يقدم نسخة مصورة من وصل الشراء السابق . تكون العروض مطبوعة ويتم اهمال أي عرض مكتوب بخط اليد] يتم ختم العروض بختم الشركة المقدمة للعطاء ويجب إن تكون موقعة من قبل مدير الشركة أو مخول الشركة مع ذكر اسمه الكامل ووظيفته وتصنيف الشركة . في حالة عدم قيام مقدم العطاء باستكمال البيانات الفنية والشروط القانونية المطلوبة من جهة التعاقد والمذكورة في شروط المناقصة يتم استبعاد العطاء واتخاذ الإجراءات المنصوص عليها في تعليمات تنفيذ العقود الحكومية . يثبت السعر رقما وكتابة بدون أي حك أو شطب ويكون بشكل مطبوع أو بالمداد وفي حالة الاختلاف يعتمد السعر المذكور كتابة. عند ورود فقرة لم يدون سعر إزاءها	

	mentioned tender condition, the offer will be neglected and take the legal procedures according to the instructions for execution the governmental contracts The price should written in numbers and words without any abrasion or corrections. Should be printed or by ink. in case of difference between the prices in numbers and words, we will depend on price written in words. If there is an item without price, the cost of this item will be considering within the prices of other items. Mentioning the execution in days and defined the lading port and entrance point. Present prices on DAP (received warehouse stores in Nasiriya). The prices should be in USD. The second party shall bear the fees and taxes inside and outside Iraq including the cost of customs clearance office with amount four thousand ID according to the letter of our ministry of industrial and mineral No. 411/20/28431 in 22/6/2015- The second party must provide the equipment's & works necessary to unload material within the stores of our company. Bid will excluded if the above documents not submitted. <u>Payment condition:</u>	في العطاء المقدم تعتبر كلفتها مشمولة بأسعار الفقرات الأخرى. تذكر فترة التنفيذ (باليوم) مع ذكر ميناء الشحن ونقطة الدخول للمواد يقدم السعر على أساس DAP واصل مخازن الشركة في الناصرية) ويجب أن تكون الأسعار بالدولار الأمريكي . - يتحمل الطرف الثاني الرسوم والضرائب داخل وخارج العراق ومن ضمنها مصاريف مكتب الإخراج الكمركي البالغة أربعة آلاف دينار عراقي للطن الواحد استنادا إلى كتاب وزارة الصناعة والمعادن دائرة الشؤون الإدارية والموارد البشرية العدد ٢٨٤٣١/٢٠/٤١١ في ٢٠١٥/٦/٢٢ - يقوم الطرف الثاني بتوفير الآليات والأيدي العاملة اللازمة لتفريغ المواد داخل مخازن شركتنا ملاحظة : يتم استبعاد العطاء في حالة عدم تقديم الوثائق والمستمسكات والتعهدات اعلاه <u>طريقة الدفع وفق النسب التالية</u> ٨٠% من قيمة العقد الإجمالية بعد استلام الماكنة والمواد الاحتياطية وفحصها ومطابقتها للمواصفات الفنية ونجاحها في التشغيل التجريبي لمدة ٢١ يوم عمل فعلي وإدخالها مخزنياً . ١٠% من قيمة العقد بعد انتهاء فترة الضمان البالغة سنة واحدة من انتهاء فترة التشغيل التجريبي وادخالها مخزنيا .	

	according to the following rates: - 80% from the total amount of contract after receipting the machine and spare parts and correspondence to the required specifications and pass during the experimentation operation for 21 work days and entering in to store. - 10% of the total amount of contract after end of guarantee period one year from ending the experimentation operation and entering in to store. 2.7% out of the total amount of contract after presenting the quittance from the taxes office. 7,3%After obtaining a copy of the general authority for taxation within a period of one month otherwise it shall be transferred to the said authority . And from the Social security supports the inclusion of social security workers to the total with the above tax rate (10%) of the total amount of the contract. Payment of financial dues shall be in ID by approval cheek in equivalent dollar in the date of payment duties. The permeability of the tender shall be determined not less than 90 days from the closing date of the tender, It considered implicitly in the absence of reference to the bidder's bid. The prices are final and un negotiable. UR company is not obliged to accept the lowest prices. Ignore any reservation in the	٢,٧% من قيمة العقد الإجمالية بعد اجراء التحاسب الضريبي وتقديم براءة ذمة من الهيئة العامة للضرائب. ٧,٣% من قيمة العقد تستقطع ولا تطلق إلا بعد جلب موافقة تحريرية من الهيئة العامة للضرائب خلال فترة شهر وبخلافه يتم تحويلها إلى الجهة المذكور . وتقديم براءة ذمة من دائرة التقاعد والضمان الاجتماعي يؤيد شمول العاملين لديهم بالضمان الاجتماعي ليصبح المجموع مع نسبة الضريبة أعلاه (١٠%) من المبلغ الإجمالي للعقد . يكون دفع المستحقات المالية نقدا بالدينار العراقي بموجب صك مصدق بما يعادل الدولار باعتماد نشرة البنك المركزي العراقي في يوم دفع المستحقات . تحدد نفاذية العطاء بمدة لا تقل عن ٩٠ يوم من تاريخ غلق المناقصة ويعتبر موافق ضمنا في حالة عدم الاشارة الى ذلك بعطاء المناقص . الأسعار نهائية وغير قابلة للتفاوض . الشركة غير ملزمة بقبول أوطآ الأسعار يهمل أي تحفظ يرد في العطاء ولا يعتد به قانونا . بالنسبة للمصارف الأجنبية التي ليس لها فرع في العراق فيجوز لمقدم العطاء مفاتحة المصرف الأجنبي لإصدار خطاب ضمان مقابل التأمينات الأولية إلى أحد المصارف المجازة والواردة في نشرة البنك المركزي العراقي في العراق وإرفاق نسخة من إشعار إصدار خطاب الضمان المقابل في عطائه على أن لا تتجاوز فترة	

	offer, which is not legally significant. For the foreign bank which is not have a branch in side Iraq, the participant can request from the foreign bank to issue guarantee letter as a bid bond to the one of the interdependent Iraqi bank and present a copy from this advice with the documents of the tender. The period of presenting the bid bond should not exceed one week from the closing date of the tender. The Arabic and foreign companies that have no branch or agent in Iraq can send their offers by registered international mail (post office 44 Nasiriya You should make sure it will reach our company before the closing date of the tender. If the offer sends by the E-mail we are obliged to neglect the offer. And can Sending the amount of purchasing the tender documents to Rafidain Bank/ Alnassir square - account No, 11679.	تقديم التأمينات الأولية أسبوع من تاريخ غلق المناقصة . يمكن الشركات الأجنبية والعربية التي ليس لها فرع في العراق إرسال العطاءات عن طريق البريد الدولي المسجل ص ب ٤٤ ناصرية ويجب إيصالها قبل تاريخ غلق المناقصة و لا تقبل العطاءات عن طريق البريد الإلكتروني (الانترنت) ويمكن إرسال قيمة شراء المناقصة الى مصرف الرافدين فرع ساحة النصر ورقم الحساب ١١٦٧٩	
13-1	Alternative Bids [Not acceptable] .	العطاءات البديلة : [لا يسمح بها] .	١-١٣
13-2	Alternative period for project implementation: {Not allowed} to provide alternative period for project implementation.	مدة بديلة لتنفيذ المشروع : [غير مسموح] في تقديم فترة بديلة لتنفيذ المشروع.	٢-١٣
13-4	The Bidder may provide alternative technical solutions for parts of the Works shown hereinafter : Not applicable	يسمح لمقدم العطاء تقديم حلول فنية بديلة للأجزاء من الاشغال المبينة لاحقا : لا ينطبق	٤-١٣

14-6	Prices provided by the bidder upon the implementation of contract {non-adjustable}	تكون اسعار العطاء المقدمة من مقدم العطاء (غير قابلة للتعديل)	١٤-٥
14-7	The prices of the materials shall be exempt from taxes and customs duties (no)	تكون اسعار المواد مستثناة من الضرائب والرسوم الجمركية (لا)	١٤-٧
15-1	Prices in the bid shall be in the following currency (The US dollar only)	تكون الاسعار في العطاء بالعملة الأتية : (عملة الدولار الامريكي فقط)	١٥-١
18-1	Period of Validity of Bids shall be 90 days from closing date.	تكون مدة نفاذية العطاء ٩٠يوما من تاريخ غلق المناقصة .	١٨-١
18-4-a	In case that review and adjustment of price for fixed price bid is allowed, the adjustment coefficient (factor) shall be adopted (not applicable)	في حالة السماح بمراجعة وتعديل السعر للعطاء ذي السعر الثابت يعتمد معامل التعديل (لا ينطبق)	١٨-٤-أ
18-4-b	Allow review and adjust prices for parts of the fixed-price contracts for contracts (not applicable)	السماح بمراجعة وتعديل الاسعار لأجزاء العقود ذات السعر الثابت للعقود ذات السعر القابل للتعديل باعتماد المعامل (لا ينطبق)	١٨-٤- ب
19-1	Bid guarantee { required } { bank letter of guarantee or a certified check}or bills of exchange exclusively and accept cash security deposits (1% from the total estimated cost with the amount 8500 $}. required submit with bidder) Issued from any bank depended from central bank of Iraq signed by guarantee letter department manager, branch manager, general director or authorized director or anyone who represents them certified by official letter issued from the depended bank . It required presenting bank guarantee limiting in its validity not less than four months from tender closing date. The bid bond should be obligate by company name or general manager name or any one of founded. And the letter of guarantee must be present inside the electronic	ضمان العطاء [مطلوب] [خطاب الضمان المصرفي او صك مصدق او سفتجة حصرا ولا تقبل التأمينات الاولية نقدا] [١% من مبلغ الكلفة التخمينية الكلية] وبمبلغ ٨٥٠٠ دولار والمطلوب تقديمها مع العطاء صادر من احدى المصارف المعتمدة لدى البنك المركزي العراقي بتوقيع مدير قسم خطابات الضمان ومدير الفرع والمدير العام أو المدير المفوض أو معاونيهما معـزز بكتـاب رسمي صادر من المصرف المختص يؤيد فيه صحة صدور هذا الخطاب حيث يتطلب تقديم خطاب ضمان تحديد مدة صلاحيته لأ تقل عن أربعة أشهر من تاريخ غلق المناقصة ويذكر فيه عبارة (تأمينات أولية) وتكون التأمينات باسم الشركة أو المدير المفوض أو أحد المؤسسين حصراً ويجب أن يكون خطاب الضمان موجود داخل المنصة الالكترونية التابعة للبنك المركزي العراقي وعدم قبول أي خطاب ضمان غير موجود داخل المنصة	١٩-١

	platform of the central bank of Iraq and not accept any letter of guarantee that is not present inside the platform. For the foreign bank which is not have a branch in side Iraq, the participant can request from the foreign bank to issue guarantee letter as a bid bond to the one of the interdependent Iraqi bank and present a copy from this advice with the documents of the tender. The period of presenting the bid bond should not exceed one week from the closing date of the tender. Add the possibility of accepting letters of guarantee of upstream insurance that bears the name and agent of issued a letter of guarantee provided that the agency issued and certified duly authorized submission of the bid bond on behalf of the tender foreign with the need to pledge giving foreign provider unsustainable legal consequences of its non-validity of the special insurance guar tees provider initial required in the tender condition.	بالنسبة للمصارف الأجنبية التي ليس لها فرع في العراق فيجوز لمقدم العطاء مفاتحة المصرف الأجنبي لإصدار خطاب ضمان مقابل التأمينات الأولية إلى أحد المصارف المجازة والواردة في نشرة البنك المركزي العراقي في العراق وإرفاق نسخة من إشعار إصدار خطاب الضمان المقابل في عطائه على أن لا تتجاوز فترة تقديم التأمينات الأولية أسبوع من تاريخ غلق المناقصة وإضافة لذلك أمكانية قبول خطابات الضمان الخاصة بالتأمينات الأولية التي تحمل أسم وكيل من أصدر خطاب الضمان بشرط إن تكون الوكالة صادرة ومصدقة حسب الأصول تخوله تقديم التأمينات الأولية نيابة عن مقدم العطاء الأجنبي مع ضرورة تعهد مقدم العطاء الأجنبي بتحمله التبعات القانونية الناجمة عن عدم صحة الضمانات الخاصة بالتأمينات الأولية المطلوبة في شروط المناقصة.	
19-1-a	Authorization of the marketing Bidder's manufacturer (Required)	تخويل الجهة المصنعة لمقدم العطاء المجهز (مطلوبة)	١٩-١(أ)
19-1-b	After sale services [required]	خدمات ما بعد البيع [مطلوبة]	١٩-١ (ب)
19-6	If the bidder is a joint venture, they shall submit the bid guarantee in the name of the joint venture.	إذا كان مقدم لعطاء مشروع مشترك يجب ان يقدم ضمان العطاء باسم المشروع المشترك	١٩-٦
20-1	In case of requiring additional copies of the bid {number of the additional copies: Two}.	في حالة طلب نسخ اضافية من العطاء [نسختان بالإضافة الى النسخة الاصلية]	٢٠-١
20-2	The letter of authorization to sign the tender on behalf of the bidder and authenticated by the notary public in the Iraqi courts shall include the following: 1. Issued for a period not exceeding three months prior to the closing date of the tender.	يكون كتاب التخويل لتوقيع العطاء بالنيابة عن مقدم العطاء ومصادق من كاتب عدل في المحاكم العراقية متضمنا ما يأتي : ١. صادر عن مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر سابقه لتاريخ غلق العطاء . ٢. توقيع المدير المفوض للشركة	٢٠-٢

	2. Signature of the authorized director of the company 3. Seal the company 4. The position of the authorized signatory 5. Official Documents of the Authorized 6. Copy of the passport of the authorized person 7. Copy of the classification of contractors to the authorized director of the company 8. Copy of the company's identity	٣. ختم الشركة ٤. منصب المخول بالتوقيع بالإنابة ٥. المستمسكات الرسمية للمخول ٦. نسخة من جواز السفر للمخول ٧. نسخة من هوية تصنيف المقاولين للمدير المفوض للشركة ٨. نسخة من هوية الشركة	
D- Bids' Submission and Opening		**د. تقديم وفتح العطاءات**	
22-1	For the purposes of bid submission, bid shall be submitted to : The employer's address shown hereinafter only. Name of person authorized to receive: reporter of the committee to open tenders Floor & room No.: First Floor - Commercial Section - Tender Division Location: [Dhi Qar – Nasiriya] Republic of Iraq Deadline for submission of bids: one o'clock p.m. according the local time of Nasiriya city. from the date [16/5/2022] Submission of bids electronically {Not allowed} In the case of an official holiday closing day, the closing shall be at the same time from the following day.	لأغراض تقديم العطاء يتم تقديم العطاء الى عنوان صاحب العمل المبين لاحقا : اسم الشخص المخول بالاستلام: مقرر لجنة فتح العطاءات رقم الطابق ورقم الغرفة : الطابق الاول – القسم التجاري - شعبة المناقصات . المدينة: [ذي قار – الناصرية] الدولة : جمهورية العراق الموعد النهائي لتسليم العطاء: هو:[الساعة الواحدة بعد الظهر] حسب التوقيت المحلي لمدينة الناصرية . الزمان : الواحدة بعد الظهر حسب التوقيت المحلي لمدينة الناصرية ليوم ٢٠٢٢/٥/١٦ تقديم العطاء الكترونيا (غير مسموح) في حال صادف يوم الغلق عطلة رسمية يكون الغلق في نفس الوقت من اليوم الذي يليه .	١-٢٢
25-1	Bids shall be opened in the following time and place: Headquarters of UR company Floor & room No.: Second Floor - Meeting Room	سيتم فتح العطاءات في العنوان الآتي: المقر الرئيسي لشركة اور العامة رقم الطابق والغرفة : الطابق الثاني – قاعة الاجتماعات	١-٢٥

	City: (Dhi Qar – Nasiriya) Country: Iraq Date: 17/5/2022 Time: starting 9.00 am according the local time of Nasiriya city after the date of closing date.	المدينة : ذي قار - الناصرية الدولة : العراق التاريخ : (٢٠٢٢/٥/١٧) الوقت: (الساعة التاسعة صباحا) حسب التوقيت المحلي لمدينة الناصرية في اليوم الذي يلي تاريخ الغلق .	
25-3	Signing the tender letter and the tables of quantities for the bidder by the employer's representatives (bid opening committee) (required)	توقيع خطاب العطاء وجداول الكميات لمقدم العطاء من قبل ممثلي صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) (مطلوب)	٣-٢٥
E- Bids' Evaluation and Comparison		هـ- التقييم ومقارنة العطاءات	
32-1	Prices submitted in other currencies shall be converted to their equivalent in (Iraqi currency adopted) Source of currency exchange [Central Bank of Iraq] Date of exchange rate [Bid Opening Day]	الاسعار المقدمة بعملات اخرى تحول الى ما يعادلها من (العملة العراقية) مصدر تحويل العملة حسب النشرة الصادرة من (البنك المركزي العراقي) تاريخ سعر التحويل (يوم فتح العطاءات)	١-٣٢
33	Insert (Not adopted) / Margin of Preference as a factor in analyzing bids.	[لن يعتمد] هامش الأفضلية المحلية كعامل في تحليل العطاءات.	٣٣
36-3-a	The Bids shall evaluated and compared based on line item totals. If the priced table of a Bidder contained an un-priced item, then its price shall considered as covered by the prices of other items.	يتم تقييم العطاءات ومقارنتها على اساس مجاميع الفقرات (البنود) وإذا ورد في جدول الاسعار لاحد مقدمي العطاءات فقرة غير مسعرة فيتم اعتبار سعرها مغطى ضمن اسعار بقية الفقرات الاخرى في البند.	٣-٣٦ (أ)
36-3-d	In addition to the criteria listed in paragraph 34.2 (a) of the bidders' instructions, the following criteria shall be adopted: 1. Comparison of the proposal with the requirements specified in the tender documents (not required) 2. Multiple contracts (not applicable) 3. Alternative time required for completion (duration of contract) (not applicable) 4. Alternative technical proposal (Not applicable) ---------- Evaluation Criteria Evaluation shall be conducted	بالإضافة الى المعايير المدرجة في الفقرة ٣٤ – ٢ (أ هـ) من التعليمات لمقدمي العطاءات يتم اعتماد المعايير التالية : ١. مقارنة المقترح مع المتطلبات المحددة في وثائق العطاء (غير مطلوب) ٢. العقود المتعددة (لا ينطبق) ٣. الزمن البديل اللازم للإنجاز (مدة العقد) (لا ينطبق) ٤. المقترح الفني البديل (لا ينطبق) معايير التقييم يجري التقييم باستخدام المعايير	٣-٣٦ (د)

	using the criteria of Section three: Bids' Evaluation and Comparison: Note: Bids that do not meet the above criteria will excluded. a. Deviation in supply times (unacceptable) b. Deviation in payment times (unacceptable) c. Cost of replaceable parts and spare parts for the purposes of maintenance and after sale service for the equipment stated in Bid (applicable) d. Availability of after sale service and spare parts in the country of buyer for the equipment's offered in the Bid (applicable) e. Cost estimate for the purposes of operation and maintenance through for equipment (applicable) f. Performance and productivity of equipment's provided (applicable) g. (insert any other criteria that should be considered) Refer to Section three : Criteria of Evaluation and Comparison of Bids.	الموجودة في الفصل الثالث (التقييم ومقارنة العطاءات): ملاحظة : يتم استبعاد العطاءات التي لا تتوفر فيها حدود المعايير أعلاه . أ-الانحراف في توقيتات التجهيز (غير مقبول) ب- الانحراف في توقيتات الدفعات (غير مقبول) ج-كلفة الاجزاء القابلة للاستبدال والمواد الاحتياطية لأغراض الصيانة وخدمات ما بعد البيع للمعدات المذكورة في العطاء (ينطبق) د- توفر خدمات ما بعد البيع والمواد الاحتياطية في بلد المشتري للمعدات المقدمة في العطاء (ينطبق) هـ - الكلفة المتوقعة لأغراض التشغيل والصيانة للعمر التشغيلي للمعدات (ينطبق) و- اداء وانتاجية المعدات المقدمة (ينطبق) ز- (ادخل اية معايير اخرى يتطلب الاخذ بها بنظر الاعتبار) الرجوع إلى القسم الثالث : معايير التقييم ومقارنة العطاءات .	
36-5	The Bidders' entitlement to submit their Bids as one part or more constituting the competitive public contracting.	لا يحق لمقدمي العطاءات تقديم عطاءاتهم كجزء او أكثر ، المكونة للعطاء التنافسي العام	٥-٣٦
	a- Awarding of Tender	و. إرساء العطاءات	
41-1	Upper limit of percentage permitted to increase the quantities in the same prices (non- applicable)	الحد الاعلى للنسبة المئوية المسموح بها لزيادة كميات بنفس الاسعار (لا ينطبق)	١-٤١
43-2	Contract shall signed within [14] days as of the date of issuing the letter of acceptance	يتم توقيع العقد خلال [١٤] يوم من تاريخ صدور كتاب القبول والتبلغ به	٢-٤٣
44-1	A performance bond shall be submitted within [14] days as of the date of issuing the letter of acceptance.	يتم تقديم ضمان حسن الاداء خلال [١٤] يوم من تاريخ صدور كتاب القبول والتبلغ به .	١-٤٤

	The expected lifetime of goods [in view to provide spare parts] [insert period of time] (one year)	الفترة الزمنية المتوقع أن تعمل فيها السلع [بهدف توفير قطع الغيار] [سنة واحدة]	١-١٨

Section Three: Evaluation & Qualification Criteria

(Without Pre-Qualification)

This section contains the criteria that are require from the employer to adopt them to evaluate bids and qualify bidders under articles (34) and (36) of the Instructions to Bidders and any systematic indicators or other criteria for this purpose, shall not be adopted. The bidders shall provide all the information required under the forms specified in Section four (bid forms).

القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل

لعقود تنفيذ الأشغال

(بدون التأهيل المسبق)

هذا الجزء يتضمن المعايير التي يتطلب من صاحب العمل اعتمادها لتقييم العطاءات وتأهيل مقدمي العطاء بموجب المادتين (٣٤) و (٣٦) من التعليمات لمقدمي العطاءات ولن تعتمد اية مؤشرات منهجيه او معايير اخرى لهذا الغرض . على مقدمي العطاءات تزويد المعلومات المطلوبة كافة بموجب الاستمارات المحددة بالفصل الرابع (استمارات العطاء) .

1. Evaluation of Bids
In addition to the criteria listed in paragraph 2-34 (a- e) of the Instructions to Bidders, the following criteria shall be adopted:

1-1 Comparison of the proposal with the requirements specified in Bid Documents

1-2 Multiple Contracts:
In the event of approval for the segmentation of works and award it in multiple contracts (when this principle is possible to be adopted based on the project nature) and allow bidders to contract on one of them or
more than one pursuant to the provisions of article (34-4) of the Instructions to Bidders, the methodology set forth below shall be followed in the evaluation of bids:
(non –applicable)

1-3 Alternative Time Necessary for Completion (the Contract Period):
In the event of allowing bidders to propose an alternative time for completion (the contract period) pursuant to the provisions of article (13-2) and the adoption of the methodology set forth below in the evaluation of bids:(non- applicable)

1-4 Alternative Technical Proposal:
In the event of allowing bidders to provide an alternative technical proposal for the works pursuant to the provisions of article (4-13), the methodology set forth below shall be adopted.(non-applicable)

١. تقييم العطاءات
بالإضافة الى المعايير المدرجة بالفقرة ٢.٣٤ (أ-هـ) من التعليمات لمقدمي العطاءات يتم اعتماد المعايير الأتية :

١-١ مقارنة المقترح مع المتطلبات المحددة في وثائق العطاء

١-٢ العقود المتعددة
في حالة الموافقة على اعتماد تجزئة الاشغال واحالتها بعدة عقود (عند امكانية اعتماد هذا المبدأ حسب طبيعة المشروع) والسماح لمقدمي العطاءات بالتعاقد على احدها او أكثر من واحد عملاً بأحكام المادة (٤,٣٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، يتم اعتماد المنهجية المبينة في ادناه في مفاضلة العطاءات : (لا ينطبق)

١-٣ الزمن البديل اللازم لإنجاز (مدة العقد)

في حالة السماح لمقدمي العطاء ، اقتراح زمن بديل للإنجاز (مدة العقد) و اعتماد المنهجية (٢-١٣) عملاً بأحكام المادة المبينة في ادناه في مفاضلة العطاءات : (لا ينطبق)

١-٤ المقترح الفني البديل ، في حالة السماح لمقدمي العطاءات تقديم مقترح فني بديل للأشغال عملاً بأحكام المادة (٤.١٣) يتم اعتماد المنهجية المبينة في أدناه

(لا ينطبق)

المؤهلات ومعايير التأهيل			متطلبات المطابقة				التوثيق
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة	المشروع المشترك او المؤسسة			متطلبات التقديم
				الشركاء كافة	كل شريك	شريك واحد بالحد الأدنى	
١,٢ الأهلية							
١,١,٢	الجنسية	الجنسية بموجب المادة(٢.٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	المشروع المؤسس او قيد التأسيس يجب ان يلبي المتطلبات	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارات التأهيل القانونية رقم (١.١) ، (٢.١) مع المرافقات المطلوبة
٢,١,٢	تضارب المصالح	لا يوجد تضارب في المصالح كما موضح بالمادة (٣.٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	المشروع المشترك المؤسس او قيد التأسيس يجب ان يلبي المتطلبات	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	في خطاب العطاء
٣,١,٢	عدم التأهل من صاحب العمل	لم يتم وضعه في القائمة السوداء من صاحب العمل وفق الفقرة(٤.٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	المشروع المشترك المؤسس او قيد التأسيس يجب ان يلبي المتطلبات	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	في خطاب العطاء
٤,١,٢	الشركات المملوكة للدولة	مطابقة للشرط المحدد بالفقرة (٥.٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات	يجب تلبية المتطلبات	يجب ان يلبي المتطلبات	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارات التأهيل رقم (١.١) ، (٢.١) مع المرافقات المطلوبة
٥،١،٢	عدم التأهيل الصادر من الأمم المتحدة	غير مستبعد من صاحب العمل او استنادا الى قرار صادر من قبل الأمم المتحدة / مجلس الامن للمشاركة في المناقصة بموجب الفقرة (٧,٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات .	يجب تلبية المتطلبات	المشروع المؤسس يجب ان يلبي المتطلبات	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	في خطاب العطاء

Qualifications and Qualification Criteria			Conformity Requirements				Documentation
	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or Organization			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One Partner	
2.1 Eligibility							

2.1.1	Nationality	Nationality according to Article (4-2) of the Instructions to Bidders	The Established or under establishment project shall meet the requirement	shall meet the requirement	The Established or under establishment project shall meet the requirement	Not required	According to legal qualification forms no. (1-1), (1-2) with the required
2.1.2	Conflict of Interests	There is no conflict of interests as shown in Article (4-3) of the Instructions to Bidders	The Established joint venture or under establishment project shall meet the requirement	shall meet the requirement	The Established joint venture or under establishment project shall meet the requirement	Not required	Form of Bid Submission
2.1.3	Disqualification by the Employer	Not placed in black list of Employer in accordance with Para (4-4) of the Instructions To Bidders	The Established joint venture or under establishment project shall meet the requirement	required joint venture shall meet the requirement	The Established joint venture or under establishment project shall meet the requirement	Not required	Form of Bid Submission
2.1.4	Companies Owned by Government	Compatible to condition specified in Para (4-5) of the Instructions to Bidders	The Established joint venture or under establishment project shall meet the requirement	shall meet the requirement	The Established joint venture or under establishment project shall meet the requirement	Not required	According to the qualification forms no. (1-1), (1-2) with the required enclosure
2.1.5	Non-qualification by the United Nations	Is not excluded from the employer or on the basis of a decision by the United Nations / Security Council to participate in the auction under paragraph 7.4 of the instructions to bidders.	shall meet the requirement	shall meet the requirement	shall meet the requirement	Not required	

التوثيق	متطلبات المطابقة				المؤهلات ومعايير التأهيل		
متطلبات التقديم	مشروع مشترك			شركة منفردة او مقاول	المتطلبات	الموضوع	ت
	شريك واحد	كل شريك	الشركاء كافة				
٢,٢ العقود غير المنفذة سابقاً							

١,٢,٢	العقود غير المنفذة سابقاَ	لم تظهر عقود غير منفذه خلال السنوات السابقة (٢) سنة ولغاية موعد تسليم العطاء باعتماد المعلومات عن النزاعات المحسومة كافة . النزاعات المحسومة بصوره نهائية هي تلك التي تم حلها بموجب الية حل النزاعات والمطالبات المعتمدة لكل عقد وتم استنفاذ اجراءات الاستئناف كافة بحقها لصالح مقدم العطاء	يجب ان يلبي المتطلبات بصوره منفرده او كشريك ضمن مشروع مشترك سابق او لايزال مستمر	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات بصوره منفرده او كشريك ضمن مشروع مشترك سابق او لايزال مستمر	غير مطلوب	بموجب استمارات – العقود السابقة غير المنفذة
٢,٢,٢	المطالبات الموقوفة	جميع المطالبات الموقوفة سوف لن تشكل بمجموعها اكثر من (٤٠)% صافي مستحقات مقدم العطاء وسيتم التعامل معها كمشاكل تم حلها ضد مقدم العطاء المطالبات الموقوفة = مبلغ العقود الموقوفة / مجموع المبالغ الكلية لآخر(3–5) سنة ناتج المعادلة يجب ان يكون أصغر او يساوي (٣٠-٥٠)%	يجب ان تتم تلبية المتطلبات منفردة او كشريك لمصرف سابق او مستمر	غير مطلوب	يجب تلبية المتطلبات بصورة منفردة او كشريك ضمن مشروع مشترك سابق او ما يزال مستمراً	غير مطلوب	بموجب استمارات- العقود السابقة غير المنفذة

Qualifications and Qualification Criteria			Requirements of Conformity				Documentation
	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or Organization			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One Partner	
2.2 Previous Not implemented Contracts							

2.2.1	Previous Not implemented Contracts	**No contracts that were not implemented appeared during the previous years (2) years up to the date of bid submission depending on information about finally resolved disputes. The disputes that were resolved according to the mechanism of resolving disputes and claims adopted for each contract and all the procedures of appeal were used against them for interest of bidder**	Requirements shall be met solely or as a partner within previous joint venture or still continuing	Not required	Requirements shall be met solely or as a partner within previous joint venture or that is still continuing	Not required	According to the forms – Previous Not implemented Contracts
2.2.2	Suspended Claims	**All suspended claims will not altogether constitute more than % (4 0) of net dues of the bidder and they will be treated as resolved problems against the bidder. The amount of the suspended contracts/total amounts for the last (3-5 years) for the purpose of comparison: the equation result shall be zero or equal to (30- 50) %**	Requirements shall be met solely or as a partner of previous bank venture or still continuing	Not required	Requirements shall be met solely or as a partner within previous company project or that is still continuing	Not required	According to the forms – Previous Not implemented Contracts

التوثيق	متطلبات المطابقة				المؤهلات ومعايير التأهيل		
متطلبات التقديم	مشروع مشترك			شركة منفردة	المتطلبات	الموضوع	ت
	شريك واحد بالحد الأدنى	كل شريك	الشركاء كافة				
						٣,٢ الوضع المالي	

١,٣,٢	الاداء المالي السابق	تقديم الميزانية العامة المدققة (مربحة) من المدققين القانونيين وفي حالة عدم وجوب تقديمها قانوناً فيمكن تقديم اية وثيقة مالية مقبولة من صاحب العمل تعرض الوضع المالي للسنوات (٢) السابقة موضحة الكفاءة المالية ، وتوقعات الارباح المستقبلية لمقدم العطاء .	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارات الموقف المالي رقم ١ مع المرافقات المطلوبة
٢,٣,٢	معدل الإيرادات السنوي	الحد الادنى لمعدل الايرادات السنوي إيرادات مقدم العطاء تبلغ ٢٥٥٠٠٠ دولار محسوبا من الدفعات الكلية المستلمة عن الأعمال المنفذة للعقود المنجزة او تلك المستمرة خلال السنوات (٣)	يجب تلبية المتطلبات	يجب ان يلبي المتطلبات	يجب ان يلبي بنسبه (٢٥%) من المتطلبات	يجب ان يلبي بنسبه (٥٠%) من المتطلبات	بموجب استمارات الوضع المالي رقم ٢

المؤهلات ومعايير التأهيل			متطلبات المطابقة				التوثيق
ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة	مشروع مشترك			متطلبات التقديم
				كافة الشركاء	كل شريك	شريك واحد	
٣,٢ الوضع المالي							

٣,٣,٢	الموارد المالية	على مقدم العطاء توضيح المقدرة المالية وتوفير الموارد المالية كالسيولة النقدية، العقارات غير مرهونة ،الديون المستحقة لصالحه، واية موارد اخرى عدا الدفعات المقدمة المتوقع استلامها لمواجهة ١.متطلبات السيولة النقدية ٢٥٥٠٠٠ دولار ٢.متطلبات السيولة النقدية للمشروع والالتزامات الاخرى	يجب تلبية المتطلبات	يجب ان تلبي المتطلبات	يجب ان يلبي المتطلبات بنسبة (٢٥)%	يجب ان يلبي المتطلبات بنسبة (٥٠)%	بموجب استمارات الوضع المالي رقم ٣ بموجب استمارات الوضع المالي رقم٤

Qualifications and Qualification Criteria			Requirements of Conformity				Documentation
Ser	Subject	Requirements	Individual Company	Joint Venture or Organization			Requirements of Application
				Partners Together	Each Partner	At least One Partner	
2.4 Financial Position							

2.3.1	Previous Financial Performance	To submit the balance sheet audited by chartered accountants, and in case it is not obliged to submit thereof, it is possible to submit any financial document accepted by the employer for the previous years ( ) stating the financial capability and profit forecast of the bidder.	Requirements shall be met	Not required	Requirements shall be met	Not required	According to the Financial Positions Forms No. 1, with required enclosures
2.3.2	Annual Revenues Average	The minimum of Annual Revenues Average of the bidder amounts to _____, calculated from the total received payments for the implemented works of the completed contracts or those continuing during the years ( )	Requirements shall be met	Requirements shall be met	He shall meet with percentage of ( ) % of the requirements	He shall meet with percentage of ( )% of the requirements	According to the Financial Positions Forms No. 2
2.3.3	Financial Resources	The bidder shall clarify the financial capability and providing financial resources such as cash liquidity, non-mortgaged properties, due debts to him and any other resources, excluding the advance payments expected to be received to cope with: 1- Cash liquidity requirements _____ Iraqi Dinar Or 2- Cash liquidity requirements of project and other obligations.	Requirements shall be met	Requirements shall be met	He shall meet the requirements with a percentage of ( )%	He shall meet the requirements with a percentage of ( )%	According to the Financial Positions Forms No. 3 According to the Financial Positions Forms No. 4

التوثيق	متطلبات المطابقة	المؤهلات ومعايير التأهيل

ت	الموضوع	المتطلبات	شركة منفردة	مشروع مشترك			متطلبات التقديم
				الشركاء كافة	كل شريك	شريك واحد بالحد الأدنى	
٤,٢ الخبرة							
١,٤,٢	الخبرة العامة	الخبرة السابقة في مجال التعاقدات كمقاول او مقاول ثانوي او ادارة العقود لفترة لا تقل عن (٥) سنة قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء وبنشاط لا يقل عن تسعة اشهر سنوياً.	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب ان يلبي المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارة الخبرة السابقة - رقم ١
٢,٤,٢	الخبرة التخصصية	أ- المشاركة بصفة مقاول ، أو ادارة عقود ، او كمقاول ثانوي في (٣) عقد وللسنوات (٥) السابقة وبمبلغ لا يقل (**٢٥٥٠٠٠ دولار**) لتنفيذ عقود مماثله لأعمال هذا العقد و تم أنجازها بنجاح وجودة بالكامل. و يعنى بالمماثلة حجم العمل ، تعقيداته ، الاساليب والتكنلوجيا المستخدمة المشار اليها في الفصل السادس متطلبات صاحب العمل.	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	يجب تلبية المتطلبات	غير مطلوب	بموجب استمارة الخبرة السابقة - رقم ٢ (أ)
٣,٤,٢	الخبرة التخصصية	ب-لأغراض ما ورد في اعلاه او اية عقود اخرى تم تنفيذها خلال الفترة المحددة ٢,٤,٢ (أ) الحد الادنى للخبرة في النشاطات الرئيسية الأتية (ان وجدت) :	يجب تلبية المتطلبات	يجب تلبية المتطلبات	لا يشترط	يجب ان يلبي المتطلبات	بموجب استمارة الخبرة السابقة - رقم ٢(ب)

Qualifications and Qualification Criteria			Requirements of Conformity				Documentation
	Subject	**Requirements**	**Individual Company**	**Joint Venture or Organization**			**Requirements of Application**
				Partners Together	**Each Partner**	**At least One Partner**	
2.4 Experience							
2.4.1	General Experience	The previous experience in the field of contracting as contractor or subcontractor, or contracts management for a period not less that _____ ( ) years before the deadline of bid submission, with an annual activity of nine months at least.	Requirements shall be met	Not required	He shall meet the Requirements	Not required	According to the Previous Experience Form No. 1
2.4.2	Specialized Experience	The participationin the capacity of a contractor, contracts management or subcontractor in ____ ( ) contracts, for the ( ) previous years, with an amount not less that __ ( ) of implementing works of contracts similar to this contract with full success and quality, and similar to means work volume, complication and the methods and technology used therein, which mentioned in Section Six of the work requirements.	Requirements shall be met	He shall meet the Requirements	Not required	He shall meet the Requirements	According to the Previous Experience Form No. 2 (A)
2.4.3	Specialized Experience	For the purposes of what is stated above or any other contracts implemented during the period specified in 2.4.2 (A) the minimum experience in the following main activities [insert list of activities if found] :	Requirements shall be met	Requirements shall be met	Not required	Requirements shall be met	According to the Previous Experience Form No. 2 (B)

٣-٥ العاملين

علـــى مقـدمي العطـــاءات إثبـــات تـــوفر العـــاملين للمناصب الرئيسـة لتنفيذ العقد وتحقيق المتطلبـات الأتية:

3-5 Staff

The bidders have to demonstrate the availability of staff for key positions to implement the contract and achieve the following requirements:

التسلسل	المنصب	الخبرة الكلية العامة من تنفيذ الأشغال ( ) سنة	الخبرة التخصصية في الاعمال المماثلة ( ) سنة
١.	مهندس مدني		
٢.	مهندس كهرباء		
٣.	مهندس ميكانيك		
٤	مهندس الكترونيك		
٥	مهندس انتاج		
٦	مهندس حاسبات		
٧	أخرى		
Ser.	**Position**	**Total experience from executing the works for ( ) years**	**Specialized experience in similar works years**
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

The bidder shall submit the details of the staff suggested to be used in implementing the contract, specifying their pervious experiences according to the forms set out in part four (bid forms).

٣-٦ المعدات

على مقدم العطاء أثبات ملكيته أو حيازته للمعدات الرئيسية المدرجة لاحقاً :

3-6 Equipment

The bidder shall demonstrate his ownership or possession of the main equipment listed later on:

التسلسل	نوع المعدات ومواصفاتها	العدد المطلوب
١	رافعة سلكية	
٢	شفل صغير	
٣	سيارات نقل	
٤	سيارة نقل انقاض	
٥	سيارة حوضية	
٦	مولد كهرباء	
٧	أخرى	

Ser.	Type of Equipment and its Specifications	Quantity Required
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

على مقدم العطاء تقديم التفاصيل الإضافية للمعدات المقترح استخدامها في تنفيذ العقد بموجب الاستمارات المحددة في الجزء الرابع (استمارات العطاء) .

The bidder shall submit additional details of the equipment suggested to be used in implementing the contract according to the forms set out in part four (bid forms).

Section Four – Bid Forms

Forms Schedule

Form of Bid Submission
Annexes of the Bid
Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency
Schedule (B) – Payment in Foreign Currency
Schedule (C) – Summary of Payment Currencies

Bills of Quantities
Work Schedule by Daily Wage no. (1) (Fees of Workers)
Work Schedule by Daily Wage no. (2) (Prices of Materials)
Schedule of Items Implemented by Daily Wage no. (3) (Fees of Used Equipment)
Abstract of Work Cost by Daily Wage
Summary of Reserve Items Cost
Final Summary
Technical Proposal
Organizational Structure of the Site
Work Methodology
Preparation Methodology
Execution Methodology
Schedule of staff
Equipment Form
Specialized Schedules for Equipment
Technical Literature Issued by the Manufacturer of the Equipment and Items
Other
Qualifications of Bidders Required in case of not conducting the Prequalification
Form no. (1) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Individual Company)
Form no. (2) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Joint Venture)
Form of Unresolved Lawsuits
Financial Form (1) Financial Situation
Financial Form (2) Average of Annual Revenues for Construction Works
Financial Form (3) Financial Resources
Financial Form (4) Current Contractual Obligations / Continuous Works
Experience Form (1): General Experience in Constructions Field
Experience Form (2A): Specialized Experience in Constructions
Experience Form (2B): Specialized Experience in Main Activities
Bid Guarantee Form

القسم الرابع / استمارات العطاء

لعقود تنفيذ الأشغال

جدول الاستمارات

استمارة تقديم العطاء

ملاحق العطاء

جدول (أ) الدفع بالعملة العراقية.

جدول (ب) الدفع بالعملة الأجنبية.

جدول (ج) خلاصة بعملات الدفع.

جدول الكميات

نموذج لجدول الكميات.

نموذج لجدول أسعار العمل اليومي / ١- العمالة.

نموذج لجدول أسعار العمل اليومي / ٢- المواد.

نموذج لجدول أسعار العمل اليومي / ٣- معدات المقاول.

نموذج لجدول خلاصة العمل اليومي.

نموذج لجدول المبالغ الإضافية (الفقرات الاختيارية).
نموذج خلاصة لمبلغ العطاء.

المقترح الفني

الهيكل التنظيمي في الموقع.

منهجية التنفيذ.

منهاج التهيئة.

منهاج تنفيذ الأشغال.

جدول بالعاملين

جدول بالمعدات المطلوبة للعمل وعائديتها.

الجداول التخصصية للمعدات

النشرات الفنية للجهات المنتجة للمعدات والمواد

أخرى

التأهيل لمقدمي العطاءات (الذي لم يتم تأهيله سابقا)

نموذج استمارة معلومات مقدم العطاء (شركة منفردة).

نموذج استمارة معلومات لمقدم العطاء (مشروع مشترك).

نموذج قائمة بالدعاوى القضائية غير المحسومة.

نموذج جدول الوضع المالي.

نموذج جدول حجم الإيرادات السنوية.

نموذج جدول الموارد المالية.

نموذج جدول العقود المستمرة.

نموذج استمارة الخبرة الإنشائية العامة لمقدم العطاء.

نموذج استمارة الخبرة الإنشائية التخصصية لمقدم العطاء.

نموذج استمارة الخبرة التخصصية لبعض الفعاليات الرئيسة للعقد لمقدم العطاء.

Form of Bid Submission

Date:

Tender No.: **2 /T/U/2021 Advertised for the (third time)**

Invitation Letter No.:

To: (UR State Company)

We, the undersigned, declare that:

a- We confirm that we have studied and checked the bid documents and we have no reservations regarding it and to any of the amendments that were concluded according to article (8) of the instructions to bidders …….

b- We submit our offer to execute the works described later on according to what is specified in the bid documents

c- The total price of our bid, after excluding any discounts stated in our bid, and described in Para (D) hereunder, amount to:

d- The discounts stated in our bid and its method of application is as shown below

e- Our bid is valid for ……. days as from the final date specified to deliver the bid, in the bid documents, and it remains binding and accepted by us until completion of its period of validity.

استمارة تقديم العطاء

التاريخ :

رقم المناقصة : ٢/م/أ/٢٠٢١ للمرة الثالثة

رقم كتاب الدعوة :

الى : (شركة اور العامة)

نحن الموقعون في ادناه نعلن بأننا :

أ- نؤيد باننا قمنا بدراسة وتدقيق وثائق العطاء ولا توجد لدينا أية تحفظات بصددها وبأي من التعديلات التي تمت بموجب المادة (٨) من التعليمات لمقدمي العطاءات .....

ب- نتقدم بعرضنا هذا لتنفيذ الاشغال المبينة لاحقا وبموجب ما هو محدد في وثائق العطاء

ج- السعر الكلي لعطائنا بعد استثناء أي من الحسومات الواردة في عطائنا والمبينة في الفقرة (د) أدناه يبلغ

د- الحسومات الواردة في عطائنا وطريقة تطبيقها هي كما مبين أدناه

هـ. يكون عطاؤنا نافذا لمدة ..... يوم من التاريخ النهائي المحدد لتسليم العطاء في وثائق العطاء ويبقى ملزما لنا ومقبولاً منا الى حين انتهاء فترة نفاذه .

f- In case of accepting our bid, we undertake to submit the good performance guarantee aforementioned in the bid documents and attend to sign the contract according to the dates specified in paragraphs (40-2) and (41-1) of the instructions to bidders, otherwise, the provisions of paragraph (41-2)

و- في حالة قبول عطائنا نتعهد بتقديم ضمان حسن الاداء المشار اليه في وثائق العطاء و الحضور لتوقيع العقد بموجب التوقيتات المحددة بالفقرتين (٤٠-٢ و ٤١- ١) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، و في خلاف ذلك تطبق بحقنا أحكام الفقرة (٤١-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

ز- نؤكد باننا وأي من مقاولينا الثانويين ، أو المجهزين لأي

of the instructions to bidders are applied against us.

g- We confirm that we, our subcontractors or suppliers hold or will hold nationality certificates from the eligible countries according to the provisions of article (4-2) of the instructions to bidders.

h- We confirm that there is no conflict of interests to us or to any of our subcontractors or suppliers to any part of the contract aforementioned in article (4-3) of the instructions to bidders.

i- We confirm our non-participation in any other bid except for this one, in any capacity whether for the bidder or a subcontractor, pursuant to the provisions of article (4-3) of the instructions to bidders except the alternate bids submitted by us according to article (13) of the instructions to bidders.

j- We confirm that no decision was issued by the Ministry of Planning or any other legally authorized party binding to the State of Iraq, including our ineligibility, or placing us in the black list, and our subcontractors or suppliers have no right to any part of the contract, as well as no decision was issued by the United Nations / Security Council in this regard.

k- We confirm that we are not a governmental entity / or we are a governmental entity which fulfills the requirements specified in article (4-5) of the instructions to bidders.

l- We state that we have paid / or will pay gifts or fees related to the contracting procedures or implementing the contract.

Name of Recipient	Address	Reason	Amount

جزء من العقد نحمل او سوف نحمل جنسيات من الدول المؤهلة وبموجب احكام الفقرة (٤- ٢) من التعليمات لمقدمي العطاء .

ح- نؤكد بعدم وجود أي تضارب في المصالح لنا ولا لأي من مقاولينا الثانويين والمجهزين لأي جزء من العقد المشار اليها بالفقرة (٤-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء

ط- نؤكد عدم مشاركتنا بأي عطاء أخر عدا عطائنا هذا بأية صفة كانت لمقدم العطاء أو مقاول ثانوي ، عملا بأحكام الفقرة (٤-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء ،عدا العطاءات البديلة المقدمة من قبلنا بموجب المادة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاء.

ي- نؤكد عدم صدور أي قرار من وزارة التخطيط او اي جهة اخرى معتمدة قانونا ملزمة لدولة العراق تتضمن عدم اهليتنا أو الوضع بالقائمة السوداء بحقنا وبحق أي من مقاولينا الثانويين أو مجهزينا لأي جزء من العقد ، كذلك عدم صدور أي قرار من الامم المتحدة / مجلس الامن بهذا الصدد .

ك- نؤكد بأننا لسنا جهة حكومية / أو نحن جهة حكومية ملبية للمتطلبات المحددة في الفقرة (٤-٥) من التعليمات لمقدمي العطاءات .

ل- نبين بأننا قمنا بدفع / أو سندفع العمولات ، الهداية أو الاجور ذات العلاقة بإجراءات التقاعد أو تنفيذ العقد .

اســـم المستلم	العنوان	السبب	المبلغ

(اذا لم يتم الدفع او لن يتم الدفع لأي احد يتم تأشير لا يوجد)

(If payment was not made or will not be made to anyone, then mark that with "none")

m- We are aware that this bid and your written approval thereof according to the letter of acceptance (awarding) which will be issued later, shall be as a contract binding us until preparing an official contract text and implement it, (and in case that we refrain from signing the contract, we shall be bound to bear the legal and financial consequences incurred upon us as a result of that, according to the professional provisions in this regard, which are stipulated in the legal legislations of the government contracts and their procedures in the provisions of this document).

n- We are aware that you are not obliged to accept the lowest bids or any other bid received by you.

o- We undertake to take all actions to ensure, that our employees or any person works for us, will not practice bribery.

Name of Bid : Position:

Signature:

Name of the Authorized Person to Sign on our Behalf:

Dated:

Day/Month/Year

م- نحن ندرك بأن هذا العطاء وقبولكم التحريري له بموجب كتاب خطاب القبول (الاحالة) الذي سيصدر لاحقا سيكون بمثابة عقد ملزم بيننا لحين أعداد صيغة عقد رسمي و إبرامه (وفي حال نكولنا عن توقيع العقد فنحن ملزمين بتحمل التبعات القانونية والمالية التي تترتب بذمتنا جراء ذلك وحسب الاحكام المهنية بهذا الشأن المنصوص عليها في التشريعات القانونية الخاصة بالتعاقدات الحكومية والاجراءات الخاصة بذلك في احكام هذه الوثيقة).

ن- ونحن ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول أوطأ العطاءات أو أي عطاء أخر مستلم من قبلكم .

س- ونتعهد باتخاذنا الإجراءات كافة لضمان أن أي من منتسبينا أو أي شخص يعمل لصالحنا سوف لن يقوم بأي ممارسة للرشوة .

أسم مقدم العطاء : المنصب:

التوقيع :

أسم المخول لتوقيع العطاء نيابة عن :

مؤرخ في:

يوم /شهر/سنة

ملحق العطاء

جداول بيانات تعديل الأسعار

في الجداول (أ) ،(ب) ، (ج) ، المدرجة لاحقا ، على مقدم العطاء أن يحدد الآتي (أ) مبلغها بالعملة العراقية الواجبة الدفع(ب) ،المصادر المقترحة والقيمة الأساسية والمؤشرات لهذه المكونات بالعملات المختلفة ،(ج) الثقل المقترح لكل مكون بالعملة العراقية والاجنبية الواجبة الدفع، (د) معامل التحويل المعتمد لأغراض تحويل المبالغ الى العملة الأجنبية . في العقود الكبيرة والمعقدة ، قد يتطلب استخدام عدة معادلات لتعديل الاسعار و حسب طبيعة فقرات الأشغال.

Annexes of the Bid

Price Adjustment Data Schedules

In schedules (A), (B) and (C), listed later on, the bidder has to specify the following (A) its amount payable in Iraqi currency, (B) the suggested sources, basic value and indicators of these components in various currencies, (C) the weight proposed for each component in the payable Iraqi and foreign currency, (D) the adopted conversion factor for the purposes of transferring the amounts into foreign currency, in large and complex contracts, it might be required to use several equations to adjust the prices according to the nature of work clauses.

Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency

جدول (أ) _الدفع بالعملة العراقية

رمز المؤشرات لمكونات كلفة الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التاريخ	المبلغ بعملة مقدم العطاء	ثقل المكونات المقترح من قبل مقدم العطاء
					أ=
					ب=
					ج=
					د=
					ه=
			المجموع		١

Code of Indicators for Para Cost Components	Description of Indicators	Source of Indicators Cost	Basic Value and Date	Amount in Bidder's Currency	Weight of Components Proposed by the Bidder
					a-
					b-
					c-
					d-
					e-
				Total	1

Schedule (B) – Payment in Foreign Currency

جدول(ب)- الدفع بالعملة الأجنبية

رمز مؤشرات مكونات كلفة الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التا ريخ	المبلغ بعملة مقدم العطاء	المبلغ بالعملة الأجنبية الواجبة الدفع	ثقل المكونات المقترح من قبل مقدم العطاء
						أ=
						ب=
						ج=
						د=
						ه=
				المجموع		١

Code of Indicators for Para Cost Components	Description of Indicators	Source of Indicators Cost	Basic Value and Date	Amount in Bidder's Currency	Amount Payable in Foreign Currency	Weight of Components Proposed by the Bidder
						a-
						b-
						c-
						d-
						e-
				Total		1

Schedule (C) – Summary of Payment Currencies

جدول (ج) : خلاصة عملات الدفع

Alternative (A) – In case the bid was in Iraqi Dinar

البديل – أ في حالة كون العطاء بالعملة العراقية

For the part of work …… [Insert the name of the part of works]

لجزء من العمل .....(ادخل اسم الجزء من الاشغال)

اسم عملة الدفع	(أ) مبلغ العملة الأجنبية	(ب) نسبة التحويل (الدينار مقابل ما تمثله وحدة العملة الأجنبية)	(جـ) المقابل بالدينار أx ب	(د) **نسبة ما تمثله من صافي مبلغ العطاء** **جـ ١٠٠* / صافي مبلغ العطاء**
العملة العراقية		1.00		
العملة الأجنبية رقم (١)				
العملة الأجنبية رقم(٢)				
العملة الأجنبية رقم (٣)				
صافي مبلغ العطاء				**100.00**
مبلغ الاحتياط بالعملة العراقية				
مبلغ العطاء				

Name of Payment Currency	(A) Amount of Foreign Currency	(B) Exchange Rate (Dinar against what is represented by the Foreign Currency Unit)	(C) Equivalent in Dinar A x B	(D) **Percentage of What it Represent of the Bid Net Amount** 100 * C / Bid Net Amount
Iraqi Currency		1.00		
Foreign Currency No. (1)				
Foreign Currency No. (2)				
Foreign Currency No. (3)				

Bid Net Amount				100.00
Reserve Amount in Iraqi Dinar				

جدول : خلاصة عملات الدفع

البديل (ب) : في حالة الدفع بعدة عملات

(بموجب الفقرة (١٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات)

خلاصة الدفع بالعملات :.....(أدخل أسم الجزء من الاشغال المشمولة بذلك)

Alternative (B) – In case of paying in several currencies

(According to article (15-1) of the instruction to bidders)

Summary of payment in currencies: …… [Insert the name of the part of works inserted therein]

اسم العملة	**المبلغ المطلوب دفعه بموجب العطاء**
العملة العراقية	الدفع بالدينار العراقي
العملة الاجنبية (١)	
العملة الاجنبية (٢)	
العملة الاجنبية (٣)	

Currency	**Amount Required to be Paid according to the Bid**
Iraqi Currency	
Foreign Currency (1)	
Foreign Currency (2)	
Foreign Currency (3)	

وصف الفقرة	الوحدة	الكمية	السعر رقما وكتابة	المبلغ لمجموع الفقرة رقما وكتابة
تجهيز ونصب وتشغيل خط انتاج قضبان ألمنيوم (٩,٥ ملم – ١٢ ملم – ١٥ ملم) مع فرن صهر وصب المعدن بموجب المواصفات المرفقة				
تجهيز ونصب وتشغيل منظومة طارد الغازات				
تدريب أشخاص عدد(٦)في بلد المنشأ ولمدة (١٠)أيام عدا أيام السفر.				
تجهيز مواد احتياطية				
تجهيز اجهزة فحص				

جدول العمل باليومية رقم (١) (أجور العمال)

Work Schedule by Daily Wage no. (1)
(Fees of Workers)

رقم الفقرة	وصف الفقرة	الوحدة	معدل الانتاجية	الأجر بالساعة رقما وكتابة	المبلغ رقما وكتابة
	المجموع				
	بإضافة نسبة قدرها ..... عن التحميلات الادارية والارباح المستحقة للمقاول بموجب الفقرة (٣ ب) المجموع النهائي (ينقل الى الخلاصة صفحة--)				

Item No.	Item Description	Unit	Average of Productivity	Wages Per Hour in figure and writing	Amount in figure and writing
				Total	
Adding a percentage of …….. for the administrative charges and due profits for the contractor according to Para (3B) The Final Total (Carried forward to the summary page …..)					

جدول العمل باليومية رقم (٢) (اسعار المواد)

Work Schedule by Daily Wage no. (2)
(Prices of Materials)

المبلغ رقما وكتابة	السعر رقما وكتابة	الكمية المطلوبة	الوحدة	وصف المواد	الفقرة
	المجموع				
	يضاف نسبة ..... عن التحميلات الادارية والارباح المجموع النهائي(ينقل الى الخلاصة صفحة--)				

Item No.	Item Description	Unit	Required Quantity	Price in figure and writing	Amount in figure and writing
				Total	
Adding a percentage of …….. for the administrative charges and profits The Final Total (Carried forward to the summary page …..)					

جدول الفقرات المنفذة باليومية رقم ٣ : اجور المعدات المستخدمة

Schedule of Items Implemented by Daily Wage no. (3) (Fees of Used Equipment)

الفقرة	وصف الفقرة	الانتاجية بالساعة	الأجر الأساسي بالساعة رقما وكتابة	المبلغ رقما وكتابة
	المجموع			
	يضاف نسبة ..... عن التحميلات الادارية والارباح			
	المجموع للعمل باليومية : معدات المقاول (ينقل الى الخلاصة صفحة--)			

Item	Item Description	Productivity Per Hour	Basic Wages Per Hour in figure and writing	Amount in figure and writing
			Total	
Adding a percentage of …….. for the administrative charges and profits				
Total of Working by Daily Wage: Equipment of the Contractor The Final Total (Carried forward to the summary page …..)				

Abstract of Work Cost by Daily Wage **مستخلص كلفة العمل باليومية**

الخلاصة	المبلغ رقما وكتابة	نسبة المبلغ بالعمله الاجنبية رقما وكتابة

١- مجموع فقرات العمل باليومية (اجور العمال)		
٢- مجموع فقرات العمل باليومية (كلفة المواد)		
٣- مجموع فقرات العمل باليومية (معدات المقاول)		
المجموع الكلي لفقرات العمل اليومية (تنقل الى صفحة الخلاصة --)		

Summary	Amount in figure and writing	Percentage of Amount in Foreign Currency in figure and writing
1- Total Items of Work by Daily Wage (Fees of Workers)		
2- Total Items of Work by Daily Wage (Prices of Materials)		
3- Total Items of Work by Daily Wage (Equipment of the Contractor)		
Items Total of Work by Daily Wage (Carried forward to the summary page ….)		

خلاصة كلفة الفقرات الاحتياطية

Summary of Reserve Items Cost

رقم جدول الكميات	رقم الفقرة	وصفهـــــا	مبلغها رقما وكتابة
١.			
٢.			
٣.			
٤.			
مجموع مبالغ الفقرات الاحتياطية رقما وكتابة (ينقل الى الخلاصة صفحة --)			

Bill of Quantities No.	Item No.	Description	Amount in figure and writing
1.			
2.			
3.			
4.			
Total of Reserve Items Amounts in figure and writing (Carried forward to the summary page …..)			

Final Summary **الخلاصة النهائية**

اسم العقد:

رقم العقد:

Name of Contract:

Number of Contract:

General Summary	Page No.	Amount in figure and writing
Schedule No. (1)		
Schedule No. (2)		

Schedule No. (3)		
……. Etc		
Total of the above schedules with the reserve amounts	(a)	
Total of work by daily wage	(b)	
General reserve	(c)	
Final total of (a + b + c)		

المبلغ رقما وكتابة	رقم الصفحة	الملخص العام
		جدول رقم (١)
		جدول رقم (٢)
		جدول رقم (٣)
		.....الخ
	(أ)	مجموع الجداول أعلاه بدون المبالغ الاحتياطية
	(ب)	مجموع العمل باليومية
	(ج)	الاحتياط العام
		مجموع النهائي (أ +ب + ج)

Technical Proposal

- Organizational Structure of the Site
- Work Methodology
- Preparation Methodology
- Execution Methodology
- Workers

المقترح الفني

- الهيكل التنظيمي للموقع
- منهجية العمل
- منهاج التهيئة
- منهاج التنفيذ
- الكوادر
- المعدات
- الجداول التخصصية للمعدات
- النشرات الفنية للجهات المصنعة للمعدات والمواد
- اخرى

- Equipment

- Specialized Schedule for Equipment

- Technical Literature Issued by the Manufacturer of the Equipment and Items

- Other

Organizational Structure of the Site **الهيكل التنظيمي في الموقع**

Work Methodology **منهجية العمل**

منهاج التهيئة

Preparation Methodology

منهاج التنفيذ

Execution Methodology

Schedule of staff

Form of staff no. (1): Proposed names of the key staff, the bidders have to submit a list of the efficient key staff to fulfill the requirements specified in section three, and submit the information regarding their experiences according to the following schedule:

1	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:
2	Name:
	Position:

العاملين

استمارة العاملين رقم (١): اسماء الكادر القيادي المقترح على مقدمي العطاءات تقديم قائمة بالكوادر القيادية الكفؤة لتلبية المتطلبات المحددة في القسم الثالث ويتم تقديم المعلومات عن خبرتهم بموجب الجدول لاحقا:

كما هو محدد بالقسم الثالث

As specified in section three

	Scientific Qualification:
	Experience:
3	Name:
	Position:
	Scientific Qualification
	Experience
4	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:

1	**الاسم:**
	المنصب:
	المؤهل العلمي:
	الخبرة
2	**الاسم**
	المنصب
	المؤهل العلمي
	الخبرة:
3	**الاسم**
	المنصب
	المؤهل العلمي
	الخبرة
4	**الاسم**
	المنصب
	المؤهل العلمي

الخبرة	

استمارة العاملين رقم ٢ : استمارة الخبرة للكوادر القيادية

Form of staff no. (2): Experience of the key Staff

أسم مقدم العطاء

Name of Bidder

المنصب		
معلومات شخصية	الاسم	تأريخ الولادة
	الخبرة المهنية	
الوظيفة الحالية	اسم رب العمل :	
	عنوان العمل:	
	التلفون	الشخص المسؤول (مدير / موظف / الأفراد)
	فاكس	العنوان الالكتروني
	العنوان الوظيفي	سنوات الخدمة لدى رب العمل هذا

Position		
Personal Information	Name	Date of Birth
	Work Experience	
Current Position	Name of Employer:	
	Work Address:	
	Telephone:	Person in Charge (Director / Employee / Personnel)

	Fax:	Email:
	Position Title:	Employer's Years of Service

أدرج في أدناه خلاصة الخبرة المهنية للسنوات ال (٢٠) السابقة ابتداء من الوقت الحالي موضحا اية خبرات فنية وإدارية تتعلق بالمشروع الحالي

Hereunder is the summary of work experience for the past (20) years as from the current date, explaining any technical and administrative experiences related to the current project.

من	الى	الشركة / المشروع / المنصب / الخبرة الفنية والادارية ذات العلاقة

From	**To**	**Company / Project / Position / The Related Technical and**

استمارة المعدات

على مقدم العطاء تقديم المعلومات لإثبات بصورة دقيقة امكانية تأمين الاحتياج للمعدات الرئيسة المطلوبة لتنفيذ العقد المشار اليها في القسم الثالث (معايير التقييم والمفاضلة) يتطلب ملء استمارة منفصلة لكل معدة مدرجة أو يقترحها مقدم العطاء .

Equipment Form

The bidder has to submit the information to demonstrate accurately the possibility of insuring the needs of the main equipment required to implement the contract mentioned in section three (Evaluation and Comparison Criteria), which requires filling a separate form for each equipment listed or proposed by the bidder

نوع المعدة

معلومات عن المعدة	أسم المصنع	الطراز وقدرتها الحصانية
	الإنتاجية	سنة الصنع
وضعها الحالي	موقع عملها الحالي	
	وصف عملها الحالي	
مصدرها	ادراج مصدر المعدة او الالية مملوكة لمقدم العطاء مستأجرة مؤجرة مصنعة خصيصا	

Type of Equipment		
Information About the Equipment	Name of Manufacturer	Model and Horsepower
	Productivity	Manufacturing Year
Current Status	Current Work Address	
	Current Work Description	
Its Source	Insert the Source of the Equipment or Machinery Owned by the bidder Rented Leased Specifically Manufactured for	

ملكية المعدة	اسم مالك المعدة	
	عنوان المالك	
	تلفون فاكس	اسم ومنصب ممثل المالك
		الموقع الالكتروني
الاتفاقية	تفاصيل تأجير ، استئجار ، تصنيع المعدات المطلوبة للمشروع	

Ownership of Equipment	Name of Owner of the Equipment	
	Owner's Address	
	Telephone: Fax:	Name and position of the Owner:
		Email:
Agreement	Details of Leasing , Renting and Manufacturing the equipment required for the project	

Specialized Schedules for Equipment

الجداول التخصصية للمعدات

النشرات الفنية للجهات المنتجة للمعدات والمواد

Technical Literature Issued by the Manufacturer of the Equipment and Items

Other **أخرى**

Qualifications of Bidders Required in case of not conducting the Prequalification

In order to demonstrate that the bidder has qualifications mentioned in section three (Evaluation and Qualification Criteria) to implement the contract, the bidder has to submit the required information according to the forms listed later on

مؤهلات مقدمي العطاء المطلوبة في حالة عدم أجراء التأهيل المسبق

لغرض أثبات تمتع مقدم العطاء بالمؤهلات المشار اليها في القسم الثالث(معايير التقييم والمؤهلات) لتنفيذ العقد على مقدم العطاء تقديم المعلومات المطلوبة بموجب الاستمارات المدرجة لاحقا .

استمارة رقم (١) / استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (شركة منفردة)

Form no. (1) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Individual Company)

المعلومات عن مقدم العطاء	
الاسم القانوني لمقدم العطاء	
في حالة مشروع مشترك الاسم القانوني لكل شريك	
دولة التأسيس للشركة	
تاريخ تأسيس الشركة	
العنوان القانوني في بلد التأسيس	
الممثل المخول مقدم العطاء ،القانوني (الاسم ، العنوان ، رقم الهاتف ، رقم الفاكس ، العنوان الالكتروني)	

المرفقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة في أدناه

١- في حالة الشركة المنفردة ، الفقرات المتعلقة بالتأسيس او الاتحاد القانوني للشركة بموجب المادة (٤-١) ،(٤-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

٢- التخويل لممثل المشروع المشترك المشار الية اعلاه بموجب الفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء

٣-في حالة المشروع المشترك يتم تقديم اتفاقية المشروع المشترك او رسالة الرغبة في تشكيل مشروع مشترك بموجب الفقرة (٤-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

٤- في حالة شركة مملوكة للدولة اية وثائق اضافية غير داخلة با الفقرة (١) انفا وبما ينطبق مع الفقرة (٥-٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

Information of the Bidder	
Legal Name of the Bidder	
In case of joint venture / the legal name for each partner	
Country of Incorporation	
Date of Company's Incorporation	
Legal Address in the Country of Incorporation	
Authorized Representative of the Bidder / Legal (Name, Address, Telephone, Fax, Email Address)	

The Enclosures are Copies of the original Documents listed hereunder

1- In case of individual company, the items related to incorporation or legal companies federation of the company according to article (4-1), (4-2) of the instructions to bidders.
2- The authorization of the representative of the aforementioned joint venture according to article (20-2) of the instructions to bidders.
3- In case of joint venture, a joint venture agreement or a letter of willingness is submitted to establish a joint venture according to Para (4-1) of the instructions to bidders.
4- In case of a company owned by the country and any additional documents not inserted in Para (1) above, and conforming to Para (5-4) of the instructions to bidders.

Form no. (2) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Joint Venture) Each Company participating in the Joint Venture has to fill this Form

استمارة رقم (٢)/ استمارة معلومات عن مؤهلات مقدمي العطاء (المشروع المشترك)

على كل شركة مشاركة في المشروع المشترك أن تملأ هذه الاستمارة

المعلومات عن المشروع المشترك أو المقاول الثانوي المتخصص	
الاسم القانوني لمقدم العطاء	
أسماء الشركات في المشروع المشترك او المقاول الثانوي المتخصص	
بلد تأسيس الشركة المكونة للمشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص	
سنة التأسيس للشركة المكونة للمشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص	
العنوان القانوني في بلد التأسيس للشركاء في المشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص	
الاسم والعنوان ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني للممثل المخول من قبل المشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص	

المرافقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة في أدناه

١- وثائق تأسيس الاتحاد أو المشروع المشترك القانوني المسمى في أعلاه بموجب الفقرة (٤-١) من تعليمات لمقدمي العطاءات.
٢ - كتاب التخويل لممثل المشروع المشترك المسمى أنفا بموجب الفقرة (٢٠-٢) من تعليمات لمقدمي العطاء.
٣- في حالة الشركات المملوكة من الدولة الوثائق التي تثبت الاستقلالية القانونية والمالية وتعمل بموجب القوانين التجارية بموجب الفقرة (٥-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء.

Information of the Joint Venture or the Specialized Subcontractor	
Legal Name of the Bidder	
Names of Companies in the Joint Venture or the Specialized	
Country of Incorporation of Joint Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Year of Incorporation of Joint Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Legal Address in the Country of Incorporation for Partners of the Joint Venture and the Specialized Subcontractor	
Name, Address, Telephone, Fax and Email Address of the Representative Authorized by the Joint Venture and the Specialized Subcontractor	
The Enclosures are Copies of the original Documents listed hereunder 1- Documents of incorporating the companies federation or the legal joint venture named above according to Para (4-1) of the instructions to bidders. 2- Letter of Authorization of the representative of the joint venture named above according to Para (20-2) of the instructions to bidders. 3- In case the companies owned by the country and the documents that prove the legal and financial independence and work according to the commercial laws according to Para (5- 4) of the instructions to bidders.	

Form of Unresolved Lawsuits

استمارة الدعاوى القضائية غير المحسومة

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

يتم ملء هذه الاستمارة من كل مقدم عطاء سواء كان شركة منفردة أم شريك في المشروع المشترك

المطالبات غير المحسومة			
نسبة قيمة المطالبة غير المحسومة من صافي رأس المال رقما وكتابة	**قيمة المطالبة غير المحسومة بالدولار رقما وكتابة**	**موضوع المطالبة**	**السنة**

Unresolved Claims			
Year	**Subject of Claim**	**Value of Unresolved Claim in Dollar in figure and writing**	**Percentage of Unresolved Claim Value from Net Capital in figure and writing**

Financial Form (1) Financial Situation

استمارة مالية (١): الوضع المالي

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

يتم ملء هذه الاستمارة من مقدم العطاء سواء كان شركة منفردة أم شريك في المشروع المشترك

البيانات المالية للسنوات الثلاث بالدولار		
سنة ٣	سنة ٢	سنة ١

Financial Data for Three Years in Dollar		
Year 1	Year 2	Year 3

Information from the Balance Form	المعلومات من استمارة الميزانية

			الاصول الكلية
			الديون الكلية
			الرأسمال الصافي
			الأصول الجارية
			الديون الجارية

Total Assets			
Total Debts			
Net Capital			
Current Assets			
Current Debts			

Information from the Certificates of Financial Position

المعلومات عن شهادات الوضع المالي

	الواردات الكلية
	الأرباح قبل المحاسبة الضريبية
	الارباح بعد المحاسبة الضريبية

المرفقات نسخ من شهادات الوضع المالي (الميزانية الختامية متضمنة الملاحظات كافة وشهادات الدخل للسنوات الثلاث السابقة كما مبين وبالتطابق مع الشروط الأتية:

- هذه الوثائق تعكس الوضع المالي لمقدم العطاء او الشركاء في المشروع المشترك ولا تشمل الشركات الأم المنبثقة عنها.
- الوضع المالي السابق يجب ان يكون صادراً من مدقق قانوني
- الشهادات المالية السابقة يجب ان تكون متكاملة ومتضمنة الملاحظات الواردة في الشهادات المالية كافة
- الشهادات المالية السابقة يجب ان تمثل الفقرات السابقة المنجزة والتي تم صدور شهادة التدقيق القانوني بصددها

(الشهادات المالية المرحلية غير مطلوبة ولن تقبل)

Total Revenues	
Before Profits Tax Accounting	
Profits after Tax Accounting	

Enclosures are copies of the financial situation certificates (final balance including all the notes and income certificates for the past three years as shown in conformity with the following conditions:

- All these documents reflect the financial situation of the bidder or the partners in the joint venture and it does not insert mother companies emanating therefrom.
- The previous financial situation shall be issued by a legal auditor.
- The previous financial certificates shall be complete and include all the notes mentioned in the financial certificates.
- The previous financial certificates shall represent the previous accomplished items which a certificate of legal auditing was issued thereon (Interim Financial Certificates not required and will not be accepted).

Financial Form (2) Average of Annual Revenues for Construction Works

To be filled by the bidder and each partner in the joint venture

استمارة مالية(٢) معدل الإيرادات السنوية لإعمال التشييد

تملأ من مقدم العطاء و كل شريك في المشروع المشترك

بيانات الايرادات السنوية للسنوات الثلاث (الانشائية)			
المبالغ با الدولار	نسبة التحويل الى الدولار	الإيرادات السنوية بالعملة المعتمدة	السنة
	معدل الايرادات السنوية عن الاعمال الانشائية		

Annual Revenues Date for Three Years (Construction)			
Year	**Annual Revenues in the Adopted**	**Percentage of Transfer in Dollar**	**Amounts in Dollar**
Annual Revenues Average of Construction Works			

The information of annual revenues submitted by the bidder (individual company) or each partner in the joint venture shall represent the amounts of accomplished works and by which advances were submitted to the employer each year for the continuous or

يجب ان تمثل المعلومات الخاصة بالإيرادات السنوية المقدمة من مقدم العطاء (شركة منفردة) أو كل شريك في المشروع المشترك مبالغ الاعمال المنجزة التي تم تقديم السلف بموجبها الى رب العمل لكل سنة للأشغال المستمرة أو المنجزة بعد تحويلها الى الدولار بسعر الصرف السائد في نهاية

accomplished works, after transferring it to dollar at the prevailing exchange rate at the end of the year.

السنة.

Financial Form (3) Financial Resources

استمارة مالية (٣) : الموارد المالية

Specify the financial sources proposed to finance the contract i.e. current accounts, non- mortgaged property assets, debts and any financial resources, the final receivables of current obligations which ensure securing cash liquidity for this contract or contracts as specified in section three (Evaluation and Comparison Criteria)

حدد المصادر المالية المقترحة لتمويل العقد مثال ذلك الحسابات الجارية ، والموجودات العقارية غير المرهونة ، و الديون ، واية موارد مالية ، و المستحقات النهائية للالتزامات الحالية والتي تضمن تامين السيولة النقدية لهذا العقد أو العقود وكما محدد في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم)

ت	مصادر التمويل	المبلغ بعملة المناقصة او اي عملة اخرى
١		
٢		
٣		

Financial Resource		
Ser.	**Financing Sources**	**Amount in Tender's currency or any other currency**
1		
2		
3		

استمارة مالية (٤) : الالتزامات التعاقدية الحالية / الأعمال المستمرة

على كل مقدم عطاء كشركة منفردة او كل شريك في المشروع المشترك تقديم المعلومات عن التزاماتهم المالية عن العقود كافة التي أبرموها أو لتلك التي صدر لهم كتب الإحالة لها أو للعقود التي أوشكت على الإنجاز ولم تصدر لها شهادة القبول

Financial Form (4) Current Contractual Obligations / Continuous Works

Each bidder as an individual company or any partner in the joint venture shall submit the information of financial obligations of all concluded contracts or to which letters of awarding were issued or for contracts that are close to completion and to which no letter of acceptance was issued.

أسم العقد	عنوان ممثل صاحب العمل ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني	قيمة الاعمال غير المنجزة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل الدولار	التاريخ المتوقع لإنجازها	معدل السلف المدفوعة خلال الستة اشهر السابقة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل دولار/شهر

Name of Contract	Address of Employer's Representative, Telephone, Fax and Email Address	Value of Unaccomplished Works in Tender's currency or any other currency equivalent to Dollars	Expected Date of Completion	Average of Paid Advances During the Past Six Months in Tender's currency or any other currency equivalent to Dollar / Month

استمارة خبرة (١) : الخبرة العامة في مجال الانشاءات

يجب ان تملأ من مقدم العطاء سواء كان شركة منفردة أم كان شريكاً في المشروع المشترك

Experience Form (1): General Experience in Constructions Field

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

الخبرة العامة في مجال الانشاءات				
شهر وسنة المباشرة	شهر وسنة الانتهاء	عدد السنين	اسم وتعريف بالعقد واسم وعنوان صاحب العمل ووصف مختصر للأشغال المنفذة من مقدم العطاء	**مهام مقدم العطاء في الاشغال المنفذة**

General Experience in Constructions Field				
Month and year of commencement	**Month and year of completion**	**No. of years**	**Name and introduction of contract, name and address of employer, summary description of works executed by the bidder**	**Tasks of bidder** in the executed works

استمارة خبرة(٢أ) : الخبرة التخصصية في الانشاءات

تملأ استمارة واحدة لكل عقد.

Experience Form (2A): Specialized Experience in Constructions

To fill one form for each contract

العقود ذات الطبيعة والحجم المماثل لهذا العقد			
رقم العقد – من-	تعريف العقد		
تاريخ الاحالة		تاريخ الانتهاء	
دور مقدم العطاء في العقد	مقاول	مقاول ادارة عقد	مقاول ثانوي
قيمة العقد الكلية	دولار		
اذا كان شريكاً في مشروع مشترك او مقاولاً ثانوياً حدد حجم الالتزام من مبلغ العقد الكلي	نسبة من مبلغ العقد الكلي	مبلغ الالتزام	
اسم صاحب العمل وعنوانه ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني			
صف أوجه التماثل بموجب المعايير المحددة بالفقرة ٢-٤-٢(ا) من القسم الثالث			

Contracts with nature and volume similar to this contract		
No. of Contract – from -	Introduction of Contract	
Date of Awarding	Date of Completion	
Bidder's Role in Contract	Contractor Subcontractor	Contract Management Contractor
Total Value of Contract	**Dollars**	
If he was a partner in a joint venture or subcontractor, specify the volume of commitment of the total amount of the contract	Percentage of the total amount of the contract	Amount of commitment

Name of Employer, his address, telephone, fax and email	
Describe the similarities according to the criteria specified in Para 2-4-2(A) of section three	

استمارة خبرة(٢ب):الخبرة المتخصصة في الفعاليات الرئيسية

Experience Form (2B): Specialized Experience in Main Activities

To fill one form for each contract

Contracts with similar main activities

العقود ذات الفعاليات الرئيسة المماثلة		
رقم العقد	تعريف العقد	
تاريخ الاحالة		تاريخ الانتهاء
دوره في العقد ☐	مقاول ☐ مقاول إدارة عقد	مقاول ثانوي ☐
الكلفة الكلية للعقد	بعملة المناقصة او اي عملة اخرى	
اذا كان الشريك في مشروع مشترك او مقاولاً ثانوياً حدد حجم الالتزام الكلي الموصوف بالعقد	النسبة المئوية لحجم التزامه من الالتزام الكلي	المبلغ بالدولار
اسم صاحب العمل عنوانه ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني		
وصف الفعاليات الرئيسة بموجب المعايير بالفقرة المرقمة ٢-٤-٢ (ب) من القسم الثالث		

No. of Contract	Introduction of Contract	
Date of Awarding		Date of Completion
Bidder's Role in Contract	Contractor Subcontractor	Contract Management Contractor
Total Value of Contract	**in Tender's currency or any other currency**	
If the partner was in a joint venture or subcontractor, specify the volume of total commitment described in the contract	Percentage of the total amount of the contract	Amount in Dollar
Name of Employer, his address, telephone, fax and email		
Describe the similarities according to the criteria specified in Para 2-4-2(B) of section three		

Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

[If needed, the bank/bidder fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

_____

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

Beneficiary: [Insert the name and Address of the Employer]

Date: [Insert Date]

Bid Guarantee No.: [Insert Number]

We were informed that [Insert name of bidder, if it was joint venture then insert full legal names of partners] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract] according to the invitation to the bidders no. [Insert Number].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.

According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

(A) Has withdrew his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(B) Informing him that his bid was accepted by the employer during the validity period of the bid, (1) failure or refusal to implement the contract agreement, if required, or (2) failure or refusal to submit a good performance guarantee according to the instructions to bidders.

The validity period of this bid guarantee ends: A) if the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or B) if the bid was

نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

[إذا لزم الأمر، يملأ **المصرف/مقدم العطاء** نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

_____

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

المستفيد: [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان عطاء رقم: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء؛ إذا كان مشروعا مشتركا أدرج الأسماء القانونية الكاملة للشركاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد] بموجب الدعوة لمقدمي العطاءات رقم [ادخل الرقم] .

إضافة، فإننا نعي، وفقا لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعّم بضمان عطاء.

وبموجب طلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بأن ندفع لكم أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] دينارا عراقيا فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوبا بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذية العطاء المحددة من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(ب) مع تبليغه بقبول عطائه من صاحب العمل خلال فترة نفاذية العطاء، (١) فشل او رفض تنفيذ اتفاقية العقد، إن كان مطلوبا، أو (٢) فشل او رفض أن يقدم كفالة حسن التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

تنتهي صلاحية هذا الضمان: أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أرسي عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من قبل مقدم العطاء؛ أو ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، تحقق الاقرب من الحدثين الآتيين: (١) تسلمنا نسخة من تبليغكم مقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو (٢) بعد ثمانية وعشرين يوما من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم من قبلنا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقا للقانون العراقي.

_____

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

not awarded to the bidder, achieve the closest of the following two events: (1) our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or (2) after twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

Therefore, any request of payment under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued in accordance with the Iraqi Law

_____

[Signature (signatures) representative (representatives) authorized (authorized)

Section Five: Eligible Countries

Qualifying to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the employer:

The employer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the employer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the employer from contracting to import any commodities or execute the works or provide services with that country or pay any amounts to individuals or entities in that country.

For the review of the bidders thereon, the commodities, services and organizations in the countries mentioned below are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para (1-A)

… Israel

b) Regarding Para (1-B)

Both apply the above requirement

القسم الخامس : الدول المؤهلة لعقود تنفيذ الأشغال

التأهيل لتوفير السلع ، تنفيذ الاشغال ، الخدمات في العقود الممولة من صاحب العمل:

لصاحب العمل الحق بالسماح للمؤسسات والاشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال او تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول او السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الأتية:

أ- التشريعات او التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة صاحب العمل من اقامة العلاقات التجارية مع تلك الدولة شريطة ان يكون صاحب العمل مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال.

ب- نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه دولة صاحب العمل من التعاقد لاستيراد اية سلع، او تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات،مع تلك الدولة أو دفع اية مبالغ إلى أشخاص أو كيانات في تلك الدولة.

ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، فأن السلع والخدمات والمؤسسات في الدول المذكورة أدناه محظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات أنفا.

فيما يتعلق بالفقرة (١-أ)

اسرائيل

فيما يتعلق بالفقرة (١-ب)

كل من ينطبق عليه الشرط أعلاه

Part Two

Work Requirements

For the contracts of executing Works

(To be filled by the Contracting Party accurately)

الجزء الثاني

متطلبات الأشغال

لعقود تنفيذ الأشغال

(تملئ من قبل جهة التعاقد وبشكل دقيق)

Section Six – Work Requirements

Contents

Scope of Work..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.
Specifications ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.
Plans..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.
Bills of Quantity ..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.
Additional Information. خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة

القسم السادس : متطلبات الأشغال

لعقود تنفيذ الأشغال

المحتويات

نطاق العمل
المواصفات
المخططات
المعلومات الاضافية

3- Drawings **Bid documents [Insert "does include"] drawings.** **[Insert the following list of drawings if these documents will be included]**	**٣- المخططات** **وثائق العطاء هذه [تتضمن] مخططات.** **[أدخل قائمة المخططات الأتية إذا كانت هذه الوثائق سيتم تضمينها]**

قائمة المخططات		
رقم المخطط	اسم المخطط	الغرض

List of Drawings		
No. of Plan	Name of Plane	Purpose

4- Test and Engineering Inspection The following tests and engineering inspections will be conducted: [Insert list of tests and engineering inspections	٤- الاختبار والفحص الهندسي سيتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية الأتية: [أدخل قائمة الاختبارات والفحوص الهندسية]

قائمة الاختبارات والفحص الهندسي		
رقم البند	وصف ملخص لكل بند	الاختبار و/أو الفحص الهندسي
١	طريقة فحص خط أنتاج قضبان المنيوم	بعد اكمال تجهيز ونصب وتشغيل خط أنتاج قضبان المنيوم يتم اجراء الفحوصات في شركة اور العامة واجراء تشغيل تجريبي لها باستخدام المواد الاولية .

يتضمن العرض الفني :
أ- المواصفة الفنية لخط أنتاج قضبان المنيوم مع تقديم الوثائق الفنية وأي معلومات أخرى.
ب- طريقة التعبئة للبضاعة وفق المواصفات العالمية وبموجب المواصفة الخاصة بالمناقصة.
ج- تقديم تعهد بتقديم شهادة فحص لخط أنتاج قضبان المنيوم من الشركات الفاحصة التي تكون عضوا في الاتحاد الدولي للشركات الفاحصة .

The technical offer envelop

Should contain the:

a. Technical specifications for the Aluminum rod production line & any other information.

b-The packing method of the material should be according to the standards specifications of the tender conditions.

c- Obligation to present inspection certificate from the testing companies which are members in the international federation of inspection companies

List of Tests and Engineering Inspections		
Item No.	Brief Description of each Item	Test and/or Engineering Inspection
1	Method of inspection of Aluminum rod production line	After completing the supply, installation and operation of the Aluminum rod production line should be subject to the inspection procedure in UR company.

ملاحظة : يتطلب الكشف الموقعي على خط أنتاج قضبان المنيوم قبل تقديم العروض

Attach (1)

Technical Documents of Aluminum Rod continuous casting and Rolling Line

Material	Description
Aluminum rod continuous casting and rolling line	❖ The capacity of the line is 4 – 5 ten / hr. ❖ New-type four-wheel continuous casting machine • Diameter of wheel Ø1600 mm • Casting bar speed 7.6-15 m/min • Rotating speed of wheel 1.66-3.3 r/min • Motor for casting machine 4 kw • Cooling water pressure 0.2-0.5 Mpa • Cooling water temperature 15-45 C® ❖ Continuous rolling machine • Diameter of outlet Ø9.5, Ø12, Ø15 • No. of rolling stands 15 sets • Nominal roller dia. Ø255 mm • Driving ratio between neighboring stands 1:1.25 ❖ Twin-coiler machine • Diameter of outlet Ø9.5, Ø12, Ø15Type equation here. • Mobile motor for trolley 3kw • Coiling diameter Ø2000-Ø1400 • Rear tractor motor 1.1 kw (2 sets) • Motor coiler 2.2 kw • Dimension of coiling basket Ø2100*1400 mm in height ❖ Lubricating system • 2 oil pumps KCB 300 • Max. flow 18 m^3/hr • Work pressure 0.35 Mpa • Motor type YI 32M2-6 5.5KW

	• **Oil temperature** **≤45 C®** • **1 oil tank** **V=4** m^3 • **The emulsion pumps** **ISW 100-250 B (one standby)** • **Max. flow** **87** m^3/hr • **Work pressure** **0.3-0.5 Mpa** • **Motor type** **YI 80M-2 22KW** • **Emulsion temperature** **15-45 C®**

Attach (2)

Technical Document of 5 T-H Vertical Rapid Energy-Saving Aluminum-Melt Furnace and 10T+10T Rectangular Double-Hearth Holding Furnace

Material	Description
1) 5T/h vertical type rapid and energy-saving aluminum-melt furnace	• Furnace adopts tipping-bucket feeding machine, with feeding material from the top of vertical funnel of melting room • High-strength phosphate sector bricks are used for the material of the vertical tube and throat of the melting chamber • Burners use heavy oil as fuel • The vertical furnace is equipped with a 25m^2 steel-structured platform, the main frame of the platform is made of 12# channel steel and the counter top is made of 4-5 mm pattern steel plate. The working layer uses first high-alumina brick, which has good anti-melt and erosion ability and thermal shock resistance
2) 10T+10T Rectangular double-hearth holding furnace	• The exhaust gas from the holding furnace is connected to the main smoke pipe through the smoke collecting hood and discharged from the workshop • Burning system uses heavy oil as fuel • Steel plates and channels fully welded structure is used by the furnace body, the shell adopts high-quality 8mm thick Q235 plate and 12# steel reinforced welded together. • Temperature control • A fixed furnace temperature thermocouple is installed on the top of the holding furnace to detect the temperature of the furnace.

Attach (3)

Spare Parts

Material	Description	No.
• Oil pump	KCB 300	1
• Emulsion pump	ISW 100-250B	1
• Rolling stand	Ø255mm	2 sets
• Reducer for front tractor		1 set
• Reducer for rolling shear		1 set

Attach (4)

ت	اسم الجهاز	المنشا	الاسم العلمي	الكلفة التخمينية
١	جهاز قياس التوصيلة للنحاس والالمنيوم	اوربي غربي	RESISTOMAT 2316	١٠٠٠٠ دولار
٢	جهاز الشد والاستطالة للألمنيوم والنحاس	اوربي غربي	TINIUS OLSEN 25 KN	٥٠٠٠٠ دولار
		مجموع الكلفة التخمينية		٦٠٠٠٠ دولار

الجزء الثالث

شروط واستمارات العقد

لعقود تنفيذ الأشغال

Part Three – Conditions of the Contract and Forms of the Contract

For the Contracts of executing works

Section Seven

General Conditions

For the Contracts of executing works

القسم السابع

الشروط العامة

لعقود تنفيذ الأشغال

General Conditions of the Contract

الشروط العامة للعقد

الفهرســـت

Article One: General Provisions	129	**١- أحكام عامة**
1-1 Definitions:	129	١/١ التعاريف
1-2 Interpretation	141	٢/١ التفسير
1-3 Communications:	142	٣/١ الاتصالات
1-4 Law and Language	143	٤/١ القانون واللغة
1-5 Priority of documents:	143	٥/١ أولوية الوثائق
1-6 Contract Agreement:	143	٦/١ أتفاقية العقد
1-7 Waiver:	144	٧/١ التنازل
1-8 Care of documents and obtain them:	144	٨/١ العناية بالوثائق والتزويد بها
1-9 Delay in Issuing Drawings or Instructions:	145	٩/١ تأخر أصدار المخططات أو التعليمات
1-10 Employers' use of contractor's documents:	147	١٠/١ استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول
1-11 Contractors' use of employer's documents:	147	١١/١ استعمال المقاول لوثائق صاحب العمل
1-12 Confidential Details :	148	١٢/١ التفاصيل السرية
1-13 Compliance with Law :	149	١٣/١ التقيد بالقوانين
1-14 Joint and individual responsibilities:	149	١٤/١ المسؤوليات المشتركة والمفردة
1-15 inspection and Audit by the Employer:	149	١٥/١ الكشف والتدقيق من صاحب العمل
Article Two: The Employer	151	**٢- صاحب العمل**
2-1 The right to access the site :	151	١/٢ حق الدخول الى الموقع
2-2 Permits, licenses, or approvals:	152	٢/٢ التصاريح أو التراخيص أو الموافقات
2-3 Employer's Personnel:	153	٣/٢ أفراد صاحب العمل
2-4 Financial arrangements of the employer :	153	٤/٢ الترتيبات المالية لصاحب العمل
2-5 Employer's Claims:	153	٥/٢ مطالبات صاحب العمل
Article Three: The Engineer	155	**٣- المهندس**
3-1 Duties and Authority of the Engineer:	155	١/٣ واجبات وصلاحية المهندس
3-2 Delegation of Authority by the Engineer:	157	٢/٣ التفويض من المهندس
3-3 Engineer's Instructions:	157	٣/٣ تعليمات المهندس

3-4 Replacement of Engineer:.....158

3-5 Estimations: 158

Article Four: The Contractor 160

4-1 General Obligations of the Contractor: 160

4-2 Good Performance Guarantee:.....162

4-3 Contractor's Representative: 164

4-4 Subcontractors:.....166

4-5 Waiver the Subcontracting:.....167

4-6 Cooperation:.....168

4-7 Setting up the dimensions:.....168

4-8 Safety Procedures:.....170

4-9 Quality Assurance:.....170

4-10 Site Data: 170

4-11 Sufficiency of the accepted contract amount 172

4-12 Unforeseen material condition (obstacles beyond the control of the contractor).....172

4-13 Right of passage and Facilities: 175

4-14 Avoid interference: 175

4-15 Access roads:.....175

4-16 Transportation of execution requirement: 176

4-17 Contractor's Equipment:.....177

4-18 Environment protection: 177

4-19 Electricity, Water and Gas: 177

4-20 Equipment and materials provided by the employer: 179

4-21 Work Progress Reports: 180

4-22 Security at Site:.....181

4-23 Contractor's operations at the site: 182

4-24 Antiquities: 182

٤/٣ استبدال المهندس

٥/٣ التقديرات

٤- المقاول

١/٤ الالتزامات العامة للمقاول

٢/٤ ضمان حسن الاداء

٣/٤ ممثل المقاول

٤/٤ المقاولون الفرعيون (المقاولون الثانويون أو المقاولون من الباطن)

٥/٤ التنازل عن المقاولة الفرعية

٦/٤ التعاون

٧/٤ تثبيت الابعاد

٨/٤ اجراءات السلامة

٩/٤ توكيد الجودة

١٠/٤ بيانات الموقع

١١/٤ كفاية "مبلغ العقد المقبولة"

١٢/٤ الظروف المادية غير المنظورة (العوائق الخارجة عن ارادة المقاول)

١٣/٤ حق المرور والتسهيلات

١٤/٤ تجنب التدخل

١٥/٤ الطرق الموصلة

١٦/٤ نقل مستلزمات التنفيذ

١٧/٤ معدات المقاول

١٨/٤ حماية البيئة

١٩/٤ الكهرباء والماء والغاز

٢٠/٤ معدات والفقرات التي يقدمها صاحب العمل

٢١/٤ تقارير تقدم العمل

٢٢/٤ الأمن في الموقع

٢٣/٤ عمليات المقاول في الموقع

٢٤/٤ الاثريات

Article Five: Nominated Subcontractors .. 184

5-1 Definition of the nominated Subcontractor: 184

5-2 Objection to the nomination: 184

5-3 Payments to the nominated subcontractors: 185

5-4 Proof of payments: 186

Article Six: Employees and Workers 186

6-1 Appointment of Employees and Workers: 186

6-2 Wage average and labor conditions: . 187

6-3 Persons employed by the employer (Employees): 187

6-4 Work Rules: 187

6-5 Working Hours: 188

6-6 Employees and Workers Facilities: 188

6-7 Health and Safety: 188

6-8 Contractor's Control: 190

6-9 Contractor's Employees: 191

6-10 Records contractor's workers and equipments: 192

6-11 Undisciplined Behavior: 192

6-12 Foreign workers: 192

6-13 The Necessary Supplies for Food: 193

6-14 Water Supplying: 193

6-15 Prevention of harmful and annoying insects: 193

6-16 Alcoholic liquor and drugs 194

6-17 Weapons and ammunition: 194

6-18 Celebrations and Religious Events: .. 194

6-19 Funeral Ceremonies: 194

6-20 Use of Force and Threat in the Appointment of Workers: 194

٥- المقاولون الفرعيون (الثانويون) المسمون

١/٥ تعريف المقاول الفرعي (المقاول من الباطن) المسمى

٢/٥ الاعتراض على التسمية

٣/٥ الدفعات للمقاولين الفرعيين (مقاولي الباطن) المسمين.

٤/٥ أثبات الدفعات

٦- المستخدمون والعمال

١/٦ تعيين المستخدمين والعمال

٢/٦ معدلات الاجور وشروط العمل

٣/٦ الاشخاص المستخدمون لدى صاحب العمل

٤/٦ قوانين العمل

٥/٦ ساعات العمل

٦/٦ المرافق للمستخدمين والعمال

٧/٦ الصحة والسلامة

٨/٦ رقابة المقاول

٩/٦ مستخدمو المقاول

١٠/٦ سجلات العمال ومعدات المقاول

١١/٦ السلوك غير المنضبط

١٢/٦ العمالة الأجنبية

١٣/٦ التجهيزات الغذائية

١٤/٦ تجهيز الماء

١٥/٦ الوقاية من الحشرات الضارة والمزعجة.

١٦/٦ المشروبات الكحولية والمخدرات

١٧/٦ الأسلحة والأعتدة

١٨/٦ الأحتفالات والمناسبات الدينية

١٩/٦ مراسيم الجنازات

٢٠/٦ أستخدام القوة والتهديد في تعيين العمال

6-21 Prohibition of child labor: 194

6-22 Reports of Workers ' Operation: 194

Article Seven: Mechanical Supplies, Materials and Workmanship 196

7-1 Method of Implementation: 196

7-2 Samples: 196

7-3 Inspection: 196

7-4 Test: 198

7-5 Rejection: 200

7-6 Repairs Works: 200

7-7 Ownership of the Mechanical Supplies and Materials: 201

7-8 Revenues and Royalties: 202

Article Eight: Commencement, Completion Delay and Work Suspension 203

8-1 Commencement of work: 203

8-2 Completion Period: 204

8-3 Work Program: 205

8-4 Extension of Completion Period: 207

8-5 Delay Due to Authorities: 207

8-6 Percentage of Work Progress: 208

8-7 Delay penalties: 210

8-8 Work Suspension 210

8-9 Consequences of Work Suspension: 211

8-10 Payment for Mechanical Supplies and Material in case of Work Suspension: 211

8-11 Prolonged Suspension: 212

8-12 Resumption of work: 212

Article Nine : Tests upon Completion 214

9-1 Contractor's Obligations: 214

9-2 Delayed Tests: 214

٢١/٦ عدم جواز تشغيل الأطفال

٢٢/٦ تقارير اشتغال العمال

٧- التجهيزات الآلية والفقرات والمصنعية

١/٧ طريقة التنفيذ

٢/٧ العينات

٣/٧ الفحص

٤/٧ الفحص

٥/٧ الرفض

٦/٧ أعمال الاصلاحات

٧/٧ ملكية التجهيزات الآلية والفقرات

٨/٧ عوائد حق الملكية

٨- المباشرة... تأخير الانجاز وتعليق العمل

١/٨ المباشرة العمل

٢/٨ مدة الانجاز

٣/٨ منهاج العمل

٤/٨ تمديد مدة الانجاز

٥/٨ التأخير بسبب السلطات

٦/٨ نسبة تقدم العمل

٧/٨ الغرامات التأخيرية

٨/٨ تعليق العمل

٩/٨ تبعات تعليق العمل

١٠/٨ الدفع مقابل التجهيزات الآلية والفقرات في حالة تعليق العمل

١١/٨ التعليق الطويل الأمد.

١٢/٨ استئناف العمل

٩- الفحوصات عند الاكمال

١/٩ التزامات المقاول

٢/٩ الفحوصات المتأخرة

9-3 Retesting:	٣/٩ إعادة الفحص	215
9-4 Failure in passing the Tests upon Completion:	٤/٩ الاخفاق في اجتياز الفحوصات عند الاكمال	216
Article Ten : Receipt of Works by the Employer	**١٠- تسلم الأشغال من صاحب العمل**	218
10-1 Receipt of Works and Parts of Works:	١/١٠ تسلم الاشغال وأقسام الاشغال	218
10-2 Receipt Parts of the Works:	٢/١٠ تسلم اجزاء من الاشغال	220
10-3 Interference in the Conducting of Tests upon Completion:	٣/١٠ التدخل في إجراء الفحوصات عند الاكمال	221
10-4 Surfaces Required to be Returned to its Previous condition	٤/١٠ الأسطح التي يطلب اعادتها الى وضعها السابق	223
Article Eleven : Responsibility for Defects	**١١- المسؤولية عن العيوب**	224
11-1Completion of the Remaining Work and Repair of Defects:	١/١١ إكمال الاعمال المتبقية واصلاح العيوب	224
11-2 Cost of Repairing the Defects:	٢/١١ كلفة اصلاح العيوب	224
11-3 Extension of Maintenance Period (during maintenance period)	٣/١١ تمديد فترة الصيانة (خلال فترة الصيانة)	225
11-4 Failure to Repair Defects:	٤/١١ الاخفاق في اصلاح العيوب	226
11-5 Removal of Defective Works:	٥/١١ إزالة الاشغال المعيبة	227
11-6 Further Tests:	٦/١١ الفحوصات اللاحقة	227
11-7 Right of access to the site:	٧/١١ حق الدخول الى الموقع	228
11-8 Contractor Duty to Look for Reasons:	٨/١١ واجب المقاول في البحث عن الاسباب	228
11-9 Final Acceptance Certificate of the works:	٩/١١ شهادة الاستلام النهائي للأشغال	228
11-10 Unfulfilled Obligations:	١١/١٠ الالتزامات غير المنفذة	229
11-11 Site Evacuation:	١١/١١ تنظيف الموقع	229
Article Twelve : Measurement of Works and Estimation of Value	**١٢- قياس الاشغال وتقدير القيمة**	231
12-1 Measurement of Works:	١/١٢ قياس الاشغال	231
12-2 Method of Measurement:	٢/١٢ أسلوب القياس	232
12-3 Estimation of Value:	٣/١٢ تقدير القيمة	233
12-4 Cancellations:	٤/١٢ الالغاءات	234

Article Thirteen: Changes and Amendments 236

13-1 Authority to Make Changes: 236

13-2 Engineering Assessment: 238

13-3 Change Procedures: 239

13-4 Payment in currencies Accepted: 240

13-5 Reserve Amounts: 240

13-6 Daily Paid Work: 242

13-7 Amendments due to change in legislations: 243

13-8 Amendments due to Costs Change: 244

Article Fourteen: Contract Amount and Payments 247

14-1 Contract Amount: 247

14-2 Advance Payment: 247

14-3 Submitting requests for interim Advance: 250

14-4 Schedule of Payments: 251

14-5 Mechanical Supplies and Materials to be Used in the Works (Preparations): 251

14-6 Issuance of interim Advances: 254

14-7 Payment to the Contractor: 255

14-8 Late Advance Payment: 255

14-9 Payment of Cash Deductions: 257

14-10 Final Payment (on works receipt): ... 259

14-11 Request of the final account certificate: 259

14-12 Letter of Release of Final payment Certificate: 260

14-13 Issuance of Final payment Certificate: 261

14-14 End of employer's responsibility: 263

١٣- التغييرات والتعديلات

١/١٣ صلاحية احداث التغيير

٢/١٣ التقييم الهندسي

٣/١٣ إجراءات التغيير

٤/١٣ الدفع بالعملات المعتمدة

٥/١٣ المبالغ الاحتياطية

٦/١٣ العمل باليومية

٧/١٣ التعديلات بسبب تغيير التشريعات

٨/١٣ التعديلات بسبب تغير التكاليف

١٤- مبلغ العقد والدفعات

١/١٤ مبلغ العقد

٢/١٤ السلفة المقدمة

٣/١٤ تقديم طلبات السلف المرحلية.

٤/١٤ جدول الدفعات

٥/١٤ التجهيزات الآلية والفقرات المقصود استعمالها في الاشغال (التحضيرات)

٦/١٤ اصدار السلف المرحلية

٧/١٤ الدفع للمقاول

٨/١٤ الاستقطاعات النقدية

٩/١٤ دفع المبالغ المحجوزة

/١٤ ١٠ السلفة النهائية (عند تسلم الاشغال)

/١٤ ١١ طلب الحساب النهائي (المستخلص النهائي)

/١٤ ١٢ الذرعة النهائية

/١٤ ١٣ اصدار الحساب النهائي

/١٤ انتهاء مسؤولية صاحب العمل

١٤

١٤/ ١٥ عملات الدفع

١٥- إنهاء العقد من صاحب العمل

١/١٥ الاشعار بالتصحيح

٢/١٥ انهاء العقد من قبل صاحب العمل

٣/١٥ التقييم بتاريخ انهاء العقد

٤/١٥ الدفع بعد انهاء العقد

٥/١٥ حق صاحب العمل في انهاء العقد

٦/١٥ ممارسة الأحتيال والفساد

١٦- تعليق العمل وانهاء العقد من المقاول

١/١٦ حق المقاول في تعليق العمل

٢/١٦ انهاء العقد من قبل المقاول

٣/١٦ التوقف عن العمل وازالة معدات المقاول

٤/١٦ الدفع عند انهاء العقد

١٧- المخاطر والمسؤولية

١/١٧ الغرامات

٢/١٧ اعتناء المقاول بالاشغال

٣/١٧ مخاطر صاحب العمل

٤/١٧ تبعات مخاطر صاحب العمل

٥/١٧ حقوق الملكية الفكرية والصناعية

٦/١٧ تحديد المسؤولية

٧/١٧ أستخدام مقرات دوائر الدولة وأقامة صاحب العمل

١٨- التأمتن

١/١٨ المتطلبات العامة للتأمين

٢/١٨ التأمين على الاشغال ومعدات المقاول

14-15 Payment Currencies: 263

Article Fifteen: Contract Termination by Employer 265

15-1 Notification of Correction: 265

15-2 Contract Termination by Employer 265

15-3 Assessment on the Date Contract Termination: 269

15-4 Payment after Contract Termination: . 269

15-5 Employer's Right to Contract Termination 270

15-6 Fraud and Corruption Practices: 271

Article Sixteen: Work Suspension and Contract Termination by Contractor 273

16-1 Contractor's Right to Suspend the Work: 273

16-2 Contract Termination by Contractor: 274

16-3 Stoppage of Work and Removal of Contractor's Equipment: 275

16-4 Payment Upon Contract Termination: 277

Article Seventeen: Risks and Responsibility 277

17-1 Penalties: 277

17-2 Contractor's Care of Works: 278

17-3 Employer's Risks (excluded risks): 279

17-4 Consequences of Employer's Risks: . 281

17-5 Intellectual and Industrial Property Rights: 281

17-6 Limitations on Responsibility: 283

17-7 Use of offices and Residences of the employer's: 284

Article Eighteen: Insurance 284

18-1 General Requirements for Insurance: 284

18-2 Insurance on Works and Contractor's

Equipment:.....288
18-3 Insurance Against Personal Injury and Damage to Property:.....290
18-4 Insurance on Contractor's Personnel: 291
Article Nineteen : Force Majeure.....292
19-1Definition of Force Majeure: 292
19-2 Notification of Force Majeure: 293
19-3 Duty to Reduce Delay: 293
19-4 Consequences of Force Majeure: 294
19-5 Force Majeure Affecting Subcontractor: 294
19-6 Optional Termination of Contract, Payment and Discharge of Performance.....294
19-7 Discharge of Performance Responsibility by Law: 295
Article Twenty : Claims, Disputes and Arbitration 297
20-1 Contractor's Claims:.....297
20-2 Appointment of the Settlement of Disputes Board: 299
20-3 Failure in Agree on the Appointment of the Board: 301
20-4 Decision by the Settlement of Disputes Board: 302
20-5 Amicable Settlement.....303
20-6 Arbitration: 303
20-7 Non-Compliance with the Board's Decision: 305
20-8 The Expiration of the Appointment of the (Board): ٣٠٥

٣/١٨ التأمين ضد اصابة الاشخاص والاضرار بالممتلكات
٤/١٨ التأمين على مستخدمي المقاول
١٩- القوة القاهرة
١/١٩ تعريف القوة القاهرة
٢/١٩ الاشعار بوجود القوة القاهرة
٣/١٩ واجب التقليل من التأخير
٤/١٩ تبعات القوة القاهرة
٥/١٩ القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول الفرعي
٦/١٩ انهاء العقد اختياريا ، الدفع والاطلاق
٧/١٩ الاخلاء من مسؤولية الأداء بموجب القانون
٢٠- المطالبات والخلافات والتحكيم
١/٢٠ مطالبات المقاول
٢/٢٠ تعيين مجلس فض الخلافات (المجلس)
٣/٢٠ الاخفاق في الاتفاق على تعيين (المجلس)
٤/٢٠ اتخاذ القرار من قبل مجلس فض الخلافات (المجلس)
٥/٢٠ التسوية الرضائية
٦/٢٠ التحكيم
٧/٢٠ عدم الامتثال لقرار (المجلس)
٨/٢٠ انقضاء فترة تعيين (المجلس)

Article One: General Provisions

1-1 Definitions:

The following words and terms wherever mentioned in this Conditions of Contract (including the general and the special) shall have the meaning assigned to them below, and the words that refer to persons or parties shall include companies and other legal entities, unless the context requires otherwise:

1-1-1 The contract:

1-1-1-1 The contract

Shall mean the contract agreement, the document agreed upon and shall include, Letter of Award, Bid Acceptance Letter, these conditions, specifications and drawings, and any other documents (if any) listed in the contract agreement or in the Letter of Award.

1-1-1-2 Contract Agreement

Shall mean contract agreement referred to in article (1-6)

1-1-1-3 Letter of Award (Letter of Acceptance):

Shall mean the official letter of award of the bid letter signed by the employer and inclusive of any memorandums agree and signed by the parties. And if the Letter of Award **(Letter of Acceptance)** is not being issued then this term shall mean "contract agreement", and then the date in which this "contract agreement" is signed shall be the date of the issuance of Letter of Award.

1-1-1-4 Bidding Form:

Shall mean the document named Bid Letter or letter of bid offer that has been

المادة الأولى - أحكام عامة

١/١ – التعاريف :

يكون للكلمات والمصلحات الأتية حيثما وردت في شروط العقد هذه (العامة ،والخاصة بجزئيها (أ) و (ب) المعاني المخصصة لها في أدناه ، وكما أن الكلمات التي تشير الى الاشخاص أو الاطراف تشمل الشركات والكيانات القانونية الأخرى ، ما لم يقتض السياق غير ذلك :

١/١/١- العقد :

١/١/١/١ - العقد

يعني اتفاقية العقد، كتاب الإحالة، وهذه الشروط العامة والشروط الخاصة، والمواصفات والمخططات، والجداول، وكتاب العطاء وأية وثائق أخرى (ان وجدت) مدرجة في اتفاقية العقد.

٢/١/١/١- اتفاقية العقد :

تعني اتفاقية العقد المشار اليها في الفقرة (6/1).

٣/١/١/١ - كتاب الإحالة (خطاب الترسية) :

يعني كتاب الإحالة الرسمى لكتاب العطاء موقعا من صاحب العمل وشاملا لأية مذكرات يتم الاتفاق عليها بين الطرفين، ويقومان بتوقيعها. واذا لم يتم إصدار كتاب الإحالة (خطاب الترسية) فان هذا المصطلح يعني "اتفاقية العقد"، وعندها يعتبر التاريخ الذي يتم فيه توقيع "اتفاقية العقد" هو تاريخ اصدار كتاب الإحالة (خطاب الترسية).

٤/١/١/١- كتاب العطاء :

يعني الوثيقة المسماة كتاب العطاء (كتاب عرض المناقصة) او كتاب العطاء والذي

completed by the contractor, and it includes the works-related offer signed by the contractor and submitted to the employer.

تم إكماله من المقاول، ويشمل العرض المتعلق بالأشغال الذي وقعه المقاول وقدمه الى صاحب العمل.

1-1-1-5 The Specifications:

Shall mean the document named the "Specifications" that shall determine the works' specifications as included in the contract and any amendments or additions thereon made in accordance with provisions of the contract.

١/١/١/٥- المواصفات :

تعني الوثيقة المسماة "المواصفات" والتي تحدد مواصفات الاشغال كما يتضمنه العقد وأية تعديلات واضافات اليها تتم وفقا لأحكام العقد.

1-1-1-6 Drawings:

Shall mean "work's drawings" as covered in the contract and any additional and amended drawings issued by the employer (or his representative) under the provisions of the contract.

١/١/١/٦- المخططات :

تعني "مخططات الأشغال" كما هي مشمولة في العقد، وأية مخططات اضافية ومعدلة يصدرها صاحب العمل (او من ينوب عنه)، بموجب أحكام العقد.

1-1-1-7 Tables

Shall mean the document or documents named the "Tables" as completed by the contractor and submitted with the Bidding Forms, and shall be included to contract documents as such and these tables may include tables of quantities, data, lists, tables of prices and / or wages.

١/١/١/٧- الجداول :

تعني الوثيقة أو الوثائق المسماة "الجداول" كما استكملها المقاول وقدمها مع كتاب العطاء، وتضم الى وثائق العقد بهذه الصفة ويمكن أن تشمل هذه الجداول جداول الكميات والبيانات والقوائم وجداول الأسعار و/أو الاجور.

1-1-1-8 The Bid:

Shall mean the Submission of Bid Form and all what is provided by the contractor of other documents with it, as mentioned in the contract.

١/١/١/٨- العطاء :

تعني كتاب العطاء وجميع ما قدمه المقاول من وثائق أخرى معه، كما هو مذكور في العقد.

1-1-1-9 "Tables of Quantities" and "Tables of Daily PAID Work" and "Tables of Currency Payments":

Shall mean the documents named as such "if any" included in the tables.

١/١/١/٩- "جداول الكميات" و"جداول العمل اليومية "و"جداول عملات الدفع":

تعني الوثائق المسماة كذلك "ان وجدت" والمشمولة ضمن الجداول.

1-1-1-10 Contract Data

Shall mean the pages completed by the "employer" and named the

"Contract Data" that forms part (A) of the special conditions.

1-1-2 <u>Parties and persons:</u>

1-1-2-1 The party:

Shall mean the employer or the contractor as the context indicated

1-1-2-2 The employer:

Shall mean the person named as employer in the **contract data** as well as his legal successors.

1-1-2-3 The contractor:

Shall mean the person (s) named as contractor in the Bid Letter approved by the employer, and it includes as well his legal successors.

1-1-2-4 The engineer:

Shall mean the person appointed by the employer to carry out the tasks of the engineer for the purposes of this contract, and named in the **contract data** as such, or any other person appointed by the employer as a substitute for the engineer from time to time, and he shall notify the contractor of such appointment according to paragraph (3-4), (Engineer Replacement).

1-1-2-5 Contractor's Representative:

Shall mean the person named by the contractor to represent him in the contract, or his designee from time to time under paragraph (4-3) to act on his

١/١/١/١٠- بيانات العقد

تعني الصفحات المستكملة من "صاحب العمل" والمسماة بيانات العقد والتي تشكل الجزء (أ) من الشروط الخاصة.

١/١/٢- <u>الاطراف (الفرقاء) والاشخاص :</u>

١/١/٢/١- الطرف (الفريق) :

يعني صاحب العمل أو المقاول كما يدل عليه السياق.

١/١/٢/٢- صاحب العمل :

يعني الشخص المسمى بصاحب العمل في بيانات العقد وكذلك خلفاءه القانونيين.

١/١/٢/٣- المقاول :

يعني الشخص (الأشخاص) المسمى بالمقاول في كتاب العطاء الذي وافق عليه صاحب العمل ، ويشمل كذلك خلفاءه القانونيين.

١/١/٢/٤- المهندس :

يعني الشخص الذي يعينه صاحب العمل للقيام بمهام المهندس لأغراض هذا العقد، والمسمى في بيانات العطاء بهذه الصفة، أو أي شخص أخر يقوم صاحب العمل بتعيينه كبديل للمهندس من وقت لأخر، ويبلغ المقاول عن ذلك التعيين وفقا للفقرة (4/3) (استبدال المهندس).

١/١/٢/٥- ممثل المقاول :

يعني الشخص الذي يسميه المقاول لتمثيله في العقد، أو من يعينه من وقت

behalf.

1-1-2-6 Employer's Personnel:

Shall mean the engineer and his assistants referred to in paragraph (3-2) and other staff and workers of the engineer and the employer, as well as any of the personnel who the engineer or the employer notify the contractor that they are members of the employer

لأخر بموجب للفقرة (3/4) ليتصرف نيابة عنه.

١/١/٢/٦- أفراد صاحب العمل :

يعني المهندس ومساعديه المشار اليهم في الفقرة (2/3) وغيرهم من موظفي وعمال المهندس وصاحب العمل، وكذلك ايا من الافراد الذين يقوم المهندس أو صاحب العمل بإبلاغ المقاول انهم من أفراد صاحب العمل.

1-1-2-7 Contractor staff

Shall mean the contractor representative and all employed by the contractor at the site, including the employees, workers and others of the contractor's group or the group of any subcontractor and other persons who assist the contractor in the implementation of the works

1-1-2-8 Subcontractor:

Shall mean any person named by the contractor as subcontractor, or any person appointed as well to implement part of the works, and the legal successors of any of them

1-1-2-9 Settlement of Disputes Council (Disputes):

Shall mean the person or the three persons named as such in the contract, or any other persons appointed under the provisions of paragraph (20-2) or (20-3)

1-1-2-10 the Federation International des Ingénieurs - Counseils "FIDIC"

Shall mean the International Federation of Consulting Engineers

1-1-3 Dates, Tests, Terms and Completion:

1-1-3-1 Basic Date

Shall mean the date preceding the deadline for depositing of bids by(28) days.

1-1-3-2 Commencement Date:

١/١/٢/٧- مستخدمو المقاول :

يعني ممثل المقاول وجميع من يستخدمهم المقاول في الموقع، بضمنهم الموظفون والعمال وغيرهم من جهاز المقاول أو جهاز أي مقاول ثانوي، والاشخاص الاخرين الذين يساعدون المقاول في تنفيذ الاشغال.

١/١/٢/٨- المقاول الثانوي أو المقاول من الباطن :

يعني أي شخص يسمى في العقد كمقاول ثانوي، أو أي شخص يتم تعيينه كذلك لتنفيذ جزءاً ما من الاشغال، والخلفاء القانونيين لأي من هؤلاء.

١/١/٢/٩- مجلس فض الخلافات (النزاعات) :

يعني الشخص أو الاشخاص الثلاثة الذين يسمون بهذه الصفة في العقد، أو أي اشخاص اخرين يتم تعيينهم بموجب احكام الفقرة (2/20) أو الفقرة (3/20).

١/١/٢/١٠- Federation International des Ingerieurs-Counseils "FIDIC " وتعني الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين.

١/١/٣- <u>التواريخ ، الفحوصات ، المدد والانجاز :</u>

١/١/٣/١- التاريخ الاساس :

يعني التاريخ الذي يسبق الموعد النهائي لإيداع عروض المناقصات بـ (28)

Shall mean the date determined for the commencement of work and notice is given in respect thereof according to paragraph (8-1)

1-1-3-3 the Completion Period (period of implementation of works):

Shall mean the period specified for the completion of works or any part thereof (as the case may be) under paragraph (8-2) calculated from the commencement date, as identified in the **contract data**, with any extension for this period made under paragraph (8-4).

1-1-3-4 Tests on Completion

Shall mean those tests stipulated in the contract or agreed between the parties, or which are requested under change orders, that are made under the provisions of "Article Nine" before the receiving of the works or any part thereof (as the case may be) from the employer.

1-1-3-5 The Initial Acceptance Certificate of works (Initial Acceptance Minutes):

Shall mean the initial acceptance certificate of works that is issued under the provisions of "Article Ten"

يوما.

١/١/٣/٢- تاريخ المباشرة :

يعني التاريخ الذي يحدد لمباشرة العمل ويتم الاشعار به وفقا للفقرة (1/8).

١/١/٣/٣- مدة الاكمال (مدة تنفيذ الأشغال) :

تعني المدة المحددة لإنجاز الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) بموجب للفقرة (2/8) محسوبة من تاريخ المباشرة، كما يتم تحديدها في بيانات العقد، مع أي تمديد لهذه المدة يتم بموجب الفقرة (4/8).

١/١/٣/٤- الفحوصات عند الاكمال :

تعني الفحوصات المنصوص عليها في العقد، أو المتفق عليها بين الطرفين، أو التي تطلب بموجب اوامر تغيير، والتي يتم اجراؤها بموجب احكام "المادة التاسعة" قبل ان يتم تسلم الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.

١/١/٣/٥- شهادة الاستلام الأولي للأشغال:

تعني شهادة الاستلام الأولي للأشغال والتي يتم اصدارها بموجب احكام "المادة العاشرة" .

1-1-3-6 After-Completion Tests

Shall mean the tests (if any) stipulated in the contracts that are conducted according to the specifications, after the works or any part thereof (as the case may be) is received by the employer.

١/١/٣/٦- الفحوصات بعد الاكمال :

تعني تلك الفحوصات (ان وجدت) المنصوص عليها في العقد، والتي يتم اجراؤها وفقا للمواصفات، بعد ان يتم تسليم الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.

1-1-3-7 Maintenance Period:

Shall mean the period that has been determined under paragraph (11-1) to give notice to correct the defects in works or any part thereof (as the case may be) extended for 12 month unless otherwise stated in the **contract data** (with any extension thereof made under paragraph (11-3)) calculated from the date of completion of works, or any part thereof, as been specified in the initial acceptance certificate of the works under paragraph (10-1).

١/١/٣/٧– فترة الصيانة :

تعني الفترة الزمنية التي يتم تحديدها بموجب للفقرة (1/11) للإشعار بإصلاح العيوب في الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) والتي تمتد لفترة ١٢ شهرا ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد مع أي تمديد لها يتم بموجب الفقرة (3/11)) محسوبة من تاريخ انجاز الاشغال، أو أي قسم منها، كما يتم تحديده في شهادة الاستلام الأولي للأشغال بموجب للفقرة (1/10).

1-1-3-8 Final Acceptance Certificate of the works

(Final Acceptance Minutes)

Shall the mean the certificate issued under paragraph (11-9).

١/١/٣/٨- شهادة الاستلام النهائي للأشغال:

تعني الشهادة التي يتم اصدارها بموجب الفقرة (9/11).

1-1-3-9 The day

Shall mean a calendar day, and the year shall mean (365) day.

١/١/٣/٩- اليوم :

يعني يوما شمسيا، والسنة تعني (365) يوما.

1-1-4 <u>Amount and Payments</u>

١/١/٤- <u>المبالغ والدفعات :</u>

1-1-4-1 Contract amount approved:

Shall mean the contract amount as approved in the "Letter of Award" against the implementation, completion of works and the correction of any defects therein

١/١/٤/١- مبلغ العقد المقبول:

تعني مبلغ العقد كما تم قبوله في "كتاب

الإحالة – خطاب الترسية" مقابل تنفيذ الاشغال واكمالها واصلاح أية عيوب فيها.

١/١/٤/٢- مبلغ العقد (مبلغ العقد الفعلية) :

تعني مبلغ العقد المعرف بموجب للفقرة (1/14) وتشمل أية تعديلات عليه تتم وفقا لأحكام العقد.

١/١/٤/٣- الكلفة :

تعني جميع النفقات التي تكبدها أو سوف يتكبدها المقاول بصورة معقولة، داخل الموقع أو خارجه، بما في ذلك النفقات الادارية وما يماثلها، ولكنها لا تشمل الربح.

١/١/٤/٤- شهادة الحساب النهائي:

تعني شهادة الحساب النهائي التي يتم اصدارها بموجب للفقرة (13/14).

١/١/٤/٥- كشف الحساب النهائي :

يعني المستخلص كشف الحساب النهائي المعرف بموجب للفقرة (11/14).

1-1-4-2 Contract amount (actual contract amount):

Shall mean the contract amount identified under paragraph (14-1) and shall include any amendments thereon made according to the provisions of the contract.

1-1-4-3Cost

Shall mean all costs incurred or will be incurred by the contractor reasonably, inside and outside the site, including administrative expenses or similar, but shall not include the profit

1-1-4-4 Final Account Certificate

Shall mean the final account certificate that is issued under paragraph (14-13)

1-1-4-5 Final Statement of Account:

Shall mean the final statement of account identified under paragraph (1411)

1-1-4-6 Foreign Currency:

Shall mean any currency to be determined for the payment of some part of the contract amount (or all), other than the local currency.

1-1-4-7 Progress Advance:

Shall mean any payment certificate to be issued under the provision of article "Fourteen" other than the final account

1-1-4-8 Local Currency:

Shall mean the Iraqi currency (Iraqi dinar), or the country of the country where the works are being implemented.

1-1-4-9 Advance Payment (Advances):

Shall mean any payment certificate to be issued under the provisions of article "Fourteen"

1-1-4-10 Reserved Amount:

Shall mean any amount (if any) to be specified as such in the contract for the purpose of implementing part of the works or supplying materials or mechanical supplies or providing services under paragraph (13-5)

1-1-4-11 Cash Deductions:

Shall mean total amounts withheld by the employer for payment under paragraph (14-3), which he shall return under paragraph (14-9).

1-1-4-12 Statement of Performed Work:

Shall mean any statement of work

١/١/٤/٦- العملة الأجنبية :

تعني أية عملة يتم تحديدها لدفع جزء ما من مبلغ العقد (أو كله)، ما عدا العملة المحلية.

١/١/٤/٧- شهادة السلفة المرحلية:

تعني أية شهادة دفع يتم اصدارها بموجب احكام "المادة الرابعة عشرة" غير الحساب النهائي.

١/١/٤/٨- العملة المحلية :

تعني العملة العراقية (الدينار العراقي).

١/١/٤/٩- السلف :

تعني أي شهادة دفع يتم اصدارها بموجب احكام "المادة الرابع عشر" .

١/١/٤/١٠- المبلغ الاحتياطي :

يعني أي مبلغ (ان وجد) يتم تحديده بهذه الصفة في العقد لغرض تنفيذ جزء ما من الاشغال أو لتزويد مواد أو تجهيزات آلية أو لتقديم خدمات بموجب الفقرة (5/13).

١/١/٤/١١- الاستقطاعات النقدية :

تعني مجموع المبالغ التي يحتجزها صاحب العمل من الدفع بموجب الفقرة(3/14) والتي يقوم بردها بموجب الفقرة (9/14).

١/١/٤/١٢- كشف العمل المنجز :

يعني أي كشف للعمل المنجز يقــدمه المقــاول كجــزء من طلب السلف، بموجب احكـــام (المادة الرابعة عشر)

performed provided by the contractor as part of the request for advances, under the provisions of "Article Fourteen".

1-1-5 Works and Implementation Requirements

1-1-5-1 Contractor' Equipment:

Shall mean all devices, machinery, vehicles and other means necessary to implement and deliver works, and repair any defects therein, but shall not include temporary works nor employer's equipment (if any), mechanical supplies, materials or other things that formed or intended to form part of the permanent works.

1-1-5-2 Implementation Requirements

Shall mean contractor's equipment, materials, mechanical supplies and temporary works or any of them, as appropriate

1-1-5-3 Materials:

Shall mean things of all kinds (non-mechanical supplies) that formed or intended to form part of the permanent works, including supplied materials only (if any) which are required to be provided by the contractor under the contract.

.

١/١/٥- الاشغال ومستلزمات التنفيذ :

١/٥/١/١- معدات المقاول :

تعني جميع الأجهزة والمعدات والعربات وغيرها من الاشياء اللازمة لتنفيذ الاشغال وانجازها واصلاح أية عيوب فيها، ولكنها لا تشمل الاشغال المؤقتة ولا معدات صاحب العمل (ان وجدت) ولا التجهيزات الآلية أو المواد أو الاشياء الاخرى التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء من الأشغال الدائمية.

٢/٥/١/١- مستلزمات التنفيذ :

تعني معدات المقاول والمواد والتجهيزات الآلية والاشغال المؤقتة أو أي منها، حسبما هو مناسب.

٣/٥/١/١- المواد :

تعني الاشياء من كل الانواع (عدا التجهيزات الآلية) التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمية ، بما في ذلك المواد المجهزة فقط (ان وجدت) والتي يطلب من المقاول تقديمها بموجب العقد.

1-1-5-4 Permanent Works:

Shall mean the permanent works to be carried out by the contractor under the contract

١/١/٥/٤- الأشغال الدائمية :

تعني الأشغال الدائمية التي سيتم تنفيذها من قبل المقاول بموجب العقد.

1-1-5-5 Mechanical Supplies:

Shall mean devices, machinery and vehicles formed or are intended to form part of the permanent works, which include transport modes purchased for the employer for the purposes of implementation or operation of the project.

١/١/٥/٥- التجهيزات الآلية :

تعني الأجهزة والمعدات والعربات التي شكلت أو يقصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمية والتي تتضمن وسائط النقل المشتراة لصاحب العمل لأغراض تنفيذ او تشغيل المشروع.

1-1-5-6 Section:

ıll mean any section of the works stipulated in the **contract data** as a section of the works (if any).

١/١/٥/٦- قسم :

تعني أي قسم من الاشغال يتم النص عليه في بيانات العقد كقسم من الاشغال (إن وجد).

1-1-5-7 Temporary Works:

Shall mean all temporary works of every kind (except for contractor's equipment) which their presence is required at the site for the implementation and completion of permanent works and repair any defects therein.

١/١/٥/٧- الاشغال المؤقتة :

تعني جميع الاشغال المؤقتة من كل نوع (باستثناء معدات المقاول) التي يقتضي وجودها في الموقع لتنفيذ الأشغال الدائمية وانجازها واصلاح أية عيوب فيها.

1-1-5-8 Works:

Shall mean permanent and temporary works, or any of them, as appropriate

١/١/٥/٨- الاشغال :

تعني الأشغال الدائمية والاشغال المؤقتة، أو أي منها حسبما هو مناسب.

1-1-6 <u>Other Definitions:</u>

١/١/٦- <u>تعاريف أخرى :</u>

1-1-6-1 Contractor Documents:

Shall means arithmetical memos, computer programs, drawings, manuals, models and other documents of a technical nature (if

١/١/٦/١- وثائق المقاول :

تعني المذكرات الحسابية وبرامج الحاسوب والمخططات والادلة والمجسمات وغيرها من الوثائق ذات الطابع الفني (إن وجدت) التي يقدمها المقاول بموجب العقد.

any) provided by the contractor under the contract.

1-1-6-2 The Country:

Shall mean the Republic of Iraq or any country in which the site (or a significant part thereof) is located and where the permanent works are required to be implemented therein.

1-1-6-3 Employer's Equipment:

Shall mean devices, machinery and vehicles (if any) provided by the employer to be used by the contractor in the implementation of works as defined in the specification, but shall not include such mechanical supplies that the employer did not yet receive.

1-1-6-4 Force Majeure:

As defined in the "Article Nineteen"

1-1-6-5 Laws:

Shall mean all legislations and laws of Iraq (or laws of the counties where the project is located in) and instructions, orders and regulations issued by any public authority formed by law.

١/١/٦/٢- الدولة :

تعني جمهورية العراق.

١/١/٦/٣- معدات صاحب العمل :

تعني الأجهزة والمعدات والعربات (إن وجدت) التي يقدمها صاحب العمل لغرض استعمالها من المقاول في تنفيذ الاشغال كما هي محددة في المواصفات، ولكنها لا تشمل تلك التجهيزات الآلية التي لم يقم صاحب العمل بتسلمها بعد.

١/١/٦/٤- القوة القاهرة :

كما هي معرفة في (المادة التاسعة عشر).

١/١/٦/٥- القوانين :

تعني التشريعات والتعليمات و الانظمة والاوامر العراقية و الصادرة عن أية سلطة عامة مشكلة قانوناً في جمهورية العراق.

1-1-6-6Good Performance Guarantee

Shall mean the guarantee (or guarantees, if any) that are required under paragraph (4-2).

1-1-6-7 Location:

Shall mean the premises in which permanent works will be performed thereinto including storage spaces, work spaces and locations in which mechanical supplies and materials are delivered in, as well as any other premises specifically stated in contract being considered part of the location.

1-1-6-8 Unforeseen:

Shall mean what an experienced contractor could not expect reasonably on the (basic date) of bid submission.

1-1-6-9 Change (Change Order):

Shall mean any change in the works where a change order is issued in respect thereof or approved as a change under the provisions of "Article Thirteen"

1-2 Interpretation

In the contract, unless the context requires otherwise:

a) The words refer to one gender shall include the other gender.

The words refer to the singular shall also include the plural and words refer to the plural shall also include the singular.

Provisions that contain the word "approve" or "approved" or "agreement" are conditioned that such approval be documented in writing.

"In writing" or "written" shall mean putting down in writing by handwriting or typewriter or printing press and electronic printing so that it forms a permanent record. As for marginal words and other headings, they shall not be considered when interpreting these conditions. Unless stated otherwise in **contract data**, profit margin at (5%) of the cost shall be adopted in the phrase (cost + profit margin) wherever

١/١/٦/٦- ضمان حسن الاداء :

يعني الضمان (أو الضمانات ، إن وجدت) المطلوبة بموجب الفقرة (2/4).

١/١/٦/٧- الموقع :

تعني الاماكن التي سيتم تنفيذ الأشغال الدائمية عليها متضمنة فضاءات الخزن، و فضاءات العمل والمواقع التي يتم تسليم التجهيزات الآلية والمواد فيها، وكذلك أية أماكن أخرى ينص العقد تحديدا على اعتبارها جزءا من الموقع.

١/١/٦/٨- غير المنظور :

يعني ما لم يكن بوسع مقاول متمرس ان يتوقعه بصورة معقولة بتاريخ في (التاريخ الاساس) لتقديم العطاء.

١/١/٦/٩- التغيير (الامر التغييري) :

يعني أي تغيير في الاشغال يتم اصدار امر تغيير به او الموافقة عليه كتغيير بموجب احكام (المادة الثالثة عشر).

<u>١/٢ – التفسير :</u>

في العقد، باستثناء ما يقتضيه السياق خلافا لذلك، تكون

الكلمات التي تشير الى أحد الجنسين تنصرف الى الجنس الآخر.

الكلمات التي تشير الى المفرد تنصرف أيضاً الى الجمع والكلمات الدالة على الجمع تنصرف أيضاً الى المفرد.

الأحكام التي تتضمن كلمة (يوافق) أو (موافق عليه) أو (اتفاق) يشترط ان تكون تلك الموافقة موثقة كتابياً.

(خطيا أو كتابة) تعني التحرير بخط اليد أو الآلة الكتابية أو المطبعة أو الطباعة الالكترونية بحيث تشكل سجلا دائم.

أما الكلمات الهامشية وغيرها من العناوين فإنها لا تؤخذ في الاعتبار لدى تفسير هذه الشروط.

الا اذا نص على خلاف ذلك في بيانات العقد،

mentioned in these conditions.

1-3 Communications:

Where these conditions state on giving or issuing any approvals or certificates or consents or estimates or notifications or requests or termination of service, then such communications shall be:

a) In writing and delivered by hand (against notice of receipt), or shall be send by mail or via a person or transferred electronically as stipulated in **contract data**, and

b) Delivered or sent to the consignee address indicated in the contract data, however:

1) If the consignee has sent notice of change of address then it shall be sent accordingly.

2) If the consignee did not specify another address when an acceptance or approval is requested, it may be sent to the address where the request is sent from.

It is not permitted to refrain from giving such approvals or certificates or estimates or acceptance or delaying their issuance without reasonable justification, and the party who issue such a notice to the other party or to the engineer, shall send a copy thereof to the engineer or to the other party as the case may be.

فيعتمد هامش الربح بنسبة ٥% من الكلفة في العبارة (كلفة زائد هامش الربح) اينما وردت في هذه الشروط.

٣/١ – الاتصالات :

أينما تنص هذه الشروط على إعطاء أو اصدار أية موافقات أو شهادات أو قبول او تقديرات أو إشعارات أو طلبات ، فان هذه الاتصالات يجب :

أ- أن تكون محررة خطيا وأن يتم تسليمها باليد (مقابل اشعار بالاستلام) ، أو أن يتم ارسالها بالبريد أو بواسطة شخص ما أو منقولة الكترونيا حسبما ينص عليه في بيانات العقد، و...

ب- أن يتم تسليمها أو نقلها أو ارسالها الى عنوان المرسل اليه المبين في بيانات العقد، ومع ذلك :

1- اذا كان المرسل اليه قد ارسل اشعارا بتغيير عنوانه فيجب ارسالها وفقا لذلك.

2- اذا لم يقم المرسل اليه بتحديد آخر للعنوان عندما يطلب قبولا أو موافقة، جاز ارسالها على العنوان الذي صدر منه الطلب.

لا يجوز الامتناع عن اعطاء مثل هذه الموافقات أو الشهادات أو التقديرات أو القبول أو تأخير اصدارها دون مبرر معقول، كما انه يتعين على الطرف الذي يصدر مثل هذا الاشعار الى الطرف الأخر أو الى المهندس، أن يرسل نسخة منه الى المهندس أو الى الطرف الأخر حسبما تطلبه الحالة.

1-4 Law and Language

This contract shall be subject to Iraqi laws. The Arabic or Kurdish language shall be the "language approved" in the contract and in the communications, unless otherwise provided in the **contract data**.

1-5 Priority of documents:

The group of documents that comprise the contract shall be considered interpretative to one another, but for the purposes of interpretation of the contract, the priority of preference among documents shall be according to the following sequence:

1) Contract agreement (if any)
2) Letter of Award;
3) Bid Letter;
4) Special conditions (A);
5) Special conditions (B);
6) General conditions
7) Specifications;
8) Drawings;
9) Tables, and any other documents that form part of the contract

But if it is found out that there is an ambiguity in the documents, or contract with each. other, then the engineer shall issue instructions or necessary clarification in respect thereof

1-6 Contract Agreement:

The Parties shall entered into a contract agreement within the (28) days after the receipt of the Letter of Award by contractor, unless otherwise provided for in the **contract data**. And this agreement shall be according to the form attached to the special conditions. And the Contractor shall also pay stamp duties and other similar expenses (if any) which may be realized by law at the conclusion of this agreement.

٤/١ – القانون واللغة :

يخضع هذا العقد للقوانين العراقية.

تكون لغة العقد والمراسلات كما مثبتة في بيانات العقد و في حالة اعتماد أكثر من لغة للعقد، فيتم تحديد اللغة المعتمدة عند حصول اختلاف في التفسير في بيانات العقد.

٥/١ – أولوية الوثائق :

تعتبر مجموعة الوثائق التي يتكون منها العقد مفسرة لبعضها البعض ، على أنه لغايات تفسير العقد تكون أولوية الترجيح بين الوثائق حسب التسلسل الآتي :

١. اتفاقية العقد (ان وجدت).
٢. الشروط الخاصة (أ) .
٣. الشروط الخاصة.(ب).
٤. الشروط العامة.
٥. كتاب الإحالة.
٦. المخططات.
٧. الجداول، وأية وثائق أخرى تشكل جزءا من العقد.
٨. المواصفات.
٩. كتاب العطاء.

أما اذا تبين أن هنالك غموضا في الوثائق، أو تباينا فيما بينها ، فانه يتعين على المهندس اصدار التعليمات أو الايضاح اللازم بخصوص ذلك.

٦/١ – اتفاقية العقد :

يتعين على الطـرفين ابرام اتفاقية العقد خـــلال (٢٨) يوما من بعد تسلم المقـــاول لكتاب الإحالة (خطاب الترسية)، الا اذا نص على خلاف ذلك في بيانات العقد. وتكون هذه الاتفاقية حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة. كما يتعين على المقاول أن يدفع رسوم الطوابع وغيرها من النفقات المشابهة (ان وجدت) والتي قد تتحقق بموجب القانون عند

ابرام هذه الاتفاقية.

٧/١ – التنازل :

لا يحق لأي طرف أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه أو عن أية فائدة أو مصلحة في العقد أو بموجبه. الا انه يجوز لأي طرف :

أ- أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه بموافقة الطرف الأخر المسبقة، وللطرف الأخير وحده حرية التقدير في هذا الشأن .

ب- تحويل ما أستحق له أو يستحق له من مبالغ بموجب العقد كضمان لمصلحة أي بنك أو مؤسسة مالية

1-7 Waiver:

Any party shall not be entitled to waive the contract or any part thereof, or any benefit or interest in the contract or thereunder. But any party may:

a) Waive the contract or any part thereof with the prior approval of the other party and other party has the sole discretion in this regard.

b) Transfer what is due to him or will be due to him of amounts under the contract as a guarantee for the benefit of any bank or financial institution.

٨/١ – العناية بالوثائق والتزويد بها :

تحفظ المواصفات والمخططات تحت عناية صاحب العمل . وما لم ينص في العقد على غير ذلك ، يتم تزويد المقاول بنسختين من العقد وأية مخططات يتم اصدارها لاحقا، ويتحمل المقاول نفقات استصدار أية نسخ إضافية منها.

(وثائق المقاول) كافة تبقى محفوظة تحت عناية المقاول حتى يتم تسلمها من صاحب العمل. ما لم ينص على غير ذلك في العقد، فانه يتعين على المقاول أن يقدم للمهندس (6) نسخ من كل من (وثائق المقاول).

يتعين على المقاول أن يحتفظ في الموقع بنسخة من العقد، والنشرات المشار اليها في المواصفات ووثائق المقاول (ان وجدت)، والمخططات، والتغييرات، وغيرها من المراسلات المتعلقة بالعقد. ويحق لأفراد صاحب العمل الاطلاع على جميع هذه الوثائق في كل الاوقات المعقولة.

اذا اكتشف احد الاطراف خطأ أو عيبا في أي من الوثائق التي تم اعدادها لغاية استعمالها في تنفيذ الاشغال، فانه يتعين على هذا الطرف أعلام الطرف الأخر فورا بمثل هذا الخطأ أو العيب.

1-8 Care of documents and obtain them:

Specifications and drawings shall be maintained under contractor's care. And unless stipulated otherwise in the contract, the contractor shall provide the engineer with two copies of the contract and any drawings issued later, and the contractor shall bear the expenses of obtaining any additional copies thereof.

As for "contractor documents", they shall remain saved under contractor's care till received by the employer. And unless stipulated otherwise in the contract, the contractor shall provide the engineer with (6) copies of each of the "contractor documents".

The Contractor shall retain on-site a copy of the contract, bulletins referred to in the specifications, contractor's documents (if any), drawings, changes, and other correspondences relating to the contract. The employer personnel shall be entitled to access to all such documents at all reasonable times.

If one of the parties discovered an error or a defect in any of the documents that have been prepared for the purpose to be

٩/١ – تأخر اصدار المخططات أو التعليمات :

يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس أشعاراً خطياً حينما يتعرض تنفيذ الأشغال الى التأخير أو الاعاقة بسبب عدم قيام المهندس بتزويده بمخططات أو تعليمات خلال فترة

used in the implementation of works, this party shall notify the other party immediately of such error or defect.

1-9 Delay in Issuing Drawings or Instructions:

The contractor shall provide the engineer with a written notice when the implementation of the works is delayed due to non-provision of drawings or instructions by the engineer within a specified period, provided that the period shall be reasonable, and provided that this notification shall include details of the necessary drawings or instructions and the reasons for their issuance, and the date needed, and demonstrating the consequent resulting from the delay in their issuance represented by the impede to work or its delay.

If the contractor incurred a delay and / or any cost as a result of engineer's failure in issuing any drawings or instructions within a reasonable time which he received a notice thereto with stating the reasons needed, the contractor shall give another notification to the engineer to estimate the contractor's dues in respect thereof taking into account paragraph (20-1) in terms of:

a)Any extension in the completions period as a result of this delay if the completion is delayed or will be delayed in accordance with paragraph (8-4) ; and

b)Any such cost with a reasonable profit margin to be added to the contract value. And the engineer shall also, after receipt of such other notice and based on paragraph (3-5), agree on such

محددة، على أن تكون تلك الفترة معقولة، شريطة أن يتضمن هذا الاشعار تفاصيل المخططات أو التعليمات الضرورية والاسباب الداعية لإصدارها، وموعد الحاجة اليها، وبيان ما قد يترتب على التأخر في اصدارها من اعاقة للعمل أو تأخيره.

اذا تكبد المقاول تأخيراً و/أو أية كلفة بسبب أخفاق المهندس في اصدار أية مخططات أو تعليمات ضمن وقت معقول مما كان قد أشعره بشأنها مع بيان أسباب الحاجة اليها، فانه يتعين على المقاول أن يقدم أشعاراً آخر الى المهندس لتقدير استحقاقات المقاول بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20) من حيث :

أ- أي تمديد في مدة الانجاز بسبب ذلك التأخير اذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر وذلك بموجب الفقرة (٤/٨).

ب- أي كلفة مع هـــامش ربح معقول (عن بعض الاعـــاقـــات)، لأضافتهما الى مبلغ العقد.

كما يتعين على المهنـــدس بعد استلامه لهذا الاشعار الآخر أن يقوم استناداً للفقرة (3 /5)، بالاتفاق على تلك الامور أو أعداد تقديراته بشأنها.

الا أنه اذا تأخر المهندس في اصدار التعليمات نتيجة خطأ أو تأخر بسبب فعل المقاول بما في ذلك أي خطأ أو تأخر في اصدار وثائق المقاول، فانه في مثل هذه الحالة، لا يحق للمقاول أي تمديد في مدة الانجاز أو أي تعويض عن أي كلفة أو ربح.

matters or make estimates in respect thereof.

But if the contractor delayed in issuing the instructions as a result of an error or delay due to an act of the contractor including any error or delay in issuing contractor's documents, then in such case, the contractor shall not be entitled to any extension in the completion period or any compensation for any cost or profit.

1-10 Employers' use of contractor's documents:

In the relationship between the two parties, the contractor reserves the right to copyright and intellectual property rights with respect to "contractor's documents" and designs that he prepared (or has been prepared in his favor). And the contractor is considered, once signed the contract agreement, that he gives the employer complete undiminished right to reproduce or use or circulate the contractor's documents, including making amendments on them, and this right:

) Shall be considered applied during the actual or intended lifetime for the operation of parts of the relevant works, whichever is longer.

) Shall authorize any person which the ownership of that part of the works devolves to the right to reproduce, use and handle contractor's documents until the completion, operation, maintenance, modification, repair and demolition of works; and

c) Allow the use of contractor's documents of computer nature and their software, by any computer in any location or places determined by the contract, including the replacement of any computer hardware provided by the contractor.

The employer (or his representative) shall not allow any third party to use or reproduces or handle contractor's documents and other design documents prepared by him (or have been prepared in his favor) without the contractor approval, for purposes other than those permitted under this "article".

1-11 Contractors' use of employer's documents:

In the relationship between the two parties, the employer reserves the right to copyright and other intellectual property rights for each of the specifications, drawings and other documents

١٠/١ – استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول :

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ المقاول بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية فيما يتعلق (بوثائق المقاول) والتصاميم التي قام هو بإعدادها (أو تم اعدادها لصالحه).

يعتبر المقاول بمجرد توقيعه على اتفاقية العقد أنه يعطي صاحب العمل حقا كاملا غير منقوص لاستنساخ أو استخدام أو التداول لوثائق المقاول، بما في ذلك إدخال التعديلات عليها ، وهذا الحق :

أ- يعتبر مطبقاً خلال فترة العمر الفعلي أو المقصود لتشغيل أجزاء الاشغال ذات العلاقة، أيهما أطول.

ب- يخول أي شخص تؤول اليه ملكية ذلك الجزء من الاشغال استنساخ واستخدام والتداول بوثائق المقاول الى غاية انجاز الاشغال وتشغيلها وصيانتها وتعديلها واصلاحها وهدمها.

ج- يسمح باستخدام وثائق المقاول ذات الطابع الحاسوبي وبرمجياتها، بواسطة أي جهاز حاسوب في الموقع أو أية أماكن يحددها العقد، بما في ذلك استبدال أية أجهزة حاسوب يكون المقاول قد قام بتزويدها.

ينبغي أن لا يسمح صاحب العمل (أو من ينوب عنه) بان يقوم طرف ثالث باستخدام أو استنساخ أو التداول لوثائق المقاول وغيرها من وثائق التصميم التي اعدها (أو تم اعدادها لصالحه) دون موافقة المقاول، لأغراض غير تلك المسموح بها بموجب هذه (الفقرة).

١١/١– أستعمال المقاول لوثائق صاحب العمل :

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ صاحب العمل بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية الأخرى لكل من المواصفات والمخططات

prepared by the employer (or have been prepared in his favor). The Contractor may, at his own expense, use or reproduces or handle these documents for the purposes of the contract. Unless there is a necessity required by the contract, the contractor shall not allow any third party to use or reproduced or handle such documents, except as may be necessary for the purposes of the contract.

1-12 Confidential Details :

Contractor's and employer's representatives shall disclose all confidential information and others reasonably to ensure the implementation of the contract in accordance with its provisions. And each of them shall also have to deal with the details of the contract in a private and confidential manner only to the extent necessary to achieve their respective obligations under the contract or applicable laws and neither of them shall be allowed to publish or disclose any works prepared by the other party without his approval. But the contractor shall be allowed to disclose any information published publically or any other information that is required to prove his eligibility to compete in other projects.

وغيرها من الوثائق التي أعدها صاحب العمل (أو التي تم اعدادها لصالحه). يجوز للمقاول، على نفقته الخاصة، أن يستعمل أو يستنسخ أو يتداول بهذه الوثائق لغايات العقد. وما لم تكن هناك ضرورة يتطلبها العقد، فانه لا يجوز للمقاول أن يسمح لأي طرف ثالث باستخدام تلك الوثائق أو استنساخها أو التداول بها، باستثناء ما قد يلزم لأغراض العقد.

١٢/١ – التفاصيل السرية :

يتعين على المقاول و ممثلي صاحب العمل ان يفصحا عن كل المعلومات السرية وغيرها بصورة معقولة لضمان تنفيذ العقد وفق احكامه.

كما يتعين على كل منهم ان يتعامل مع تفاصيل العقد بصورة خاصة وسرية، للمدى الضروري لتحقيق التزامات كل منهم فقط بموجب العقد او القوانين المعمول بها. و لا يجوز لأي منهم نشر او الافصاح عن اي اعمال تم اعدادها من الطرف الاخر دون موافقته. الا انه يسمح للمقاول الافصاح عن اية معلومات منشورة بصورة عامة او اية معلومات اخرى مطلوبة لإثبات اهليته في المنافسة في المشاريع الاخرى.

-13 Compliance with Law :

Contractor shall, in the course of contract implementation, comply with applicable laws, and unless otherwise provided in the special conditions:

The employer shall have obtained (or will obtain) the necessary permits on planning instruction or regulation or licensing related to the permanent works, and any other licenses have been set out in the specification and the employer shall, in this context, protect the contractor against any damage as a result of the failure of the employer in doing so.

The Contractor shall send notices, pay duties and taxes and obtain permits and approvals required by applicable laws regarding the implementation and completion of works and repair any defects therein. And the contractor shall bear any damages that may affect the employer as a result of the contractor's failure to do so, unless the contractor was prevented from achieving that and provided evidence on his pursues to obtain those permits.

-14 Joint and individual responsibilities:

If the contractor forms (under the applicable laws) a joint venture or a consortium (coalition) or any grouping of two or more persons in a form differs from the company, then he shall consider the following:

Such persons shall be deemed jointly responsible and individually before the employer for the implementation of the contract.

He shall inform the employer of the name of leader of the joint venture so he shall have the contractor's powers and the management of such personnel.

The contractor shall not change the composition of the consortium (coalition) or its legal entity without the prior approval of the employer.

-15 inspection and Audit by the Employer:

The Contractor shall allow the employer and / or his

١٣/١ – التقيد بالقوانين :

يتعين على المقاول في سياق تنفيذه للعقد، أن يتقيد بالقوانين الواجبة التطبيق، وما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فانه :

أ- يتعين على صاحب العمل أن يكون قد حصل (أو سيحصل) على التصاريح اللازمة بشأن تعليمات التخطيط، و التنظيم ، و تراخيص البناء، و التراخيص المتعلقة بالأشغال الدائمية، وأية تراخيص أخرى تم تحديدها في المواصفات ويتعين على صاحب العمل في هذا السياق حماية المقاول ضد أي ضرر نتيجة أخفاق صاحب العمل في القيام بذلك .

ب- يتعين على المقاول أن يقوم بإرسال الاشعارات، وتسديد الرسوم والضرائب، والحصول على التصاريح والموافقات التي تتطلبها القوانين فيما يتعلق بتنفيذ الاشغال وانجازها واصلاح أية عيوب فيها. كما ينبغي على المقاول أن يتحمل اية اضرار قد تصيب صاحب العمل نتيجة اخفاق المقاول في القيام بذلك. الا اذا اعيق المقاول من تحقيق ذلك وقدم ادلة على سعيه للحصول على تلك التصاريح .

١٤/١ – المسؤوليات المشتركة والمفردة :

اذا شكل المقاول (بموجب القوانين الواجبة التطبيق) مشروعاً مشتركاً أو أئتلافاً أو أي تجمع من شخصين أو أكثر في شكل يختلف عن الشركة، فانه يجب مراعاة ما يأتي :

أ. يعتبر هؤلاء الأشخاص مسؤولين بالتضامن وبشكل فردي أمام صاحب العمل في تنفيذ العقد.

ب.يبلغ هؤلاء الأشخاص صاحب العمل باسم قائد المشروع المشترك ، بحيث تكون له صلاحيات المقاول وإدارة هؤلاء الأشخاص المكونين للمشروع المشترك أو الائتلاف.

ت.أن لا يقوم المقــاول بتغيير تكوين المشروع المشترك أو الائتلاف أو كيانه القانوني بدون الموافقة المسبقة من صاحب العمل.

١٥/١- الكشف والتدقيق من صاحب العمل

designee to carry out checks on the site and his accounts and records relating to the implementation of that contract, in the contracts resulting from the contracting procedures in which the direct call method or the one tender method was adopted, and to allow auditing such accounts and records by auditors appointed by the owner if required.

Contractor shall, in general and for all contracts, consider paragraph (15-6) (Corruption and fraud practices), which states on the employer's right to carry out checks and audits on contractor's accounts and records in the event of his involvement in any corruption and fraud cases prohibited and its consequences resulting in the termination of the contract and consider the contractor ineligible under the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it

:

يتعين على المقاول السماح لصاحب العمل و/أو من يعينهم بالكشف على الموقع وحساباته وسجلاته المتعلقة بتنفيذ ذلك العقد، في العقود الناجمة عن إجراءات التعاقد التي اعتمد فيها أسلوب الدعوة المباشرة أو أسلوب العطاء الواحد، و ان يسمح بتدقيق تلك الحسابات و السجلات من قبل المدققين المعينين من صاحب العمل إن تطلب الأمر ذلك.

ويجب على المقاول بصورة عامة و للعقود كافة الانتباه الى الفقرة (٦/١٥) و التي نصت في حالة ممارسة المقاول لأية أعاقة لأحقية صاحب العمل بالكشف و التدقيق المشار اليها في الفقرة (١٥/١) في حالة ثبوت تورطه باي من حالات الفساد و الاحتيال، وما يترتب عليها من اجراءات أنهاء العقد و اعتبار المقاول غير مؤهل بموجب أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله.

rticle Two: The Employer

-1 The right to access the site :

he employer shall give the contractor right to enter to all parts of the site, and enable him to execute the works, at the time (or times) specified in the contract data, but the right to enter and possession shall not be exclusive to the contractor alone.

stated in the contract that the employer shall give the contractor the right to access and enablement of any foundations or construction or mechanical supplies or access road, then the employer shall do so on the dates and in the manner specified in the specification, but the employer may withhold the right to access and enablement until he receives the performance guarantee.

a date for the delivery of the site has not been specified in the tender attachment, the employer shall give the contractor the right to enter the site and its enablement within the timings which enable the contractor to commence the implementation of the works and proceed according to the work program referred in paragraph (8-3).

the Contractor incurs a delay and / or cost as a result of employer's failure to enable him to access the site or its enablement during that time, the contractor shall give notice to the engineer to assess the contractor's entitlements in this regard, taking into account the provisions of paragraph (20-1) to decide:

) Any extension of the completion period due to such delay, if the completion had been delayed or will be delayed, under the provisions of Article (8-4); and

) Any cost with a profit margin, to be added to the amount of the contract.

nd the engineer shall, after the receipt of this notice, prepare estimates resulting of this under paragraph (5-3), whether by agreement or by carrying estimation in respect thereof.

However, if the employer delayed (and to the extent to which this delay) is due to an error or delay by the Contractor, including any error or delay in the submission of "contractor's document," then in such a case the contractor shall not be entitled to any

المادة الثانية : صاحب العمل

١/٢ – حق الدخول في الموقع :

يتعين على صاحب العمل أن يعطي المقاول حق الدخول الى جميع أجزاء الموقع وتمكينه منه لتنفيذ الاعمال، في الوقت (أو الأوقات) المحددة في بيانات العقد، إلا أن حق الدخول والتمكين يمكن أن لا يخص بها المقاول وحده.

إذا نص العقد على أن صاحب العمل مطلوب منه أن يعطي المقاول حق الدخول او التمكن من أي اساسات أو منشأ أو تجهيزات آلية أو طريق وصول، فانه يتعين على صاحب العمل القيام بذلك في المواعيد وبالطريقة المحددة في المواصفات، الا انه يجوز لصاحب العمل منع حق الدخول أو التمكين حتى يتسلم ضمان حسن التنفيذ.

اذا لم يتم تحديد موعد لتسليم الموقع في بيانات العقد، فانه يتعين على صاحب العمل أن يعطي المقاول حق الدخول الى الموقع والتمكن منه ضمن الاوقات التي تمكن المقاول من مباشرة تنفيذ الاشغال والسير فيها وفقا لبرنامج العمل المشار اليه في الفقرة (3/8).

اذا تكبد المقاول تأخراً و/أو كلفة ما نتيجة لإخفاق صاحب العمل في تمكينه من الدخول الى الموقع أو التمكن منه خلال ذلك الوقت، فعلى المقاول أن يرسل اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقات المقاول بشأنها، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20) للبت في :

أ- أي تمديد لمدة الانجاز بسبب ذلك التأخير، اذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8).

ب- أي كلفة مع هامش ربح، لأضافتهما الى مبلغ العقد.

ويتعين على المهندس بعد تسلم هذا الاشعار ان يقوم بأعداد التقديرات المترتبة على ذلك بموجب الفقرة

extension or compensation for any cost or profit.

-2 Permits, licenses, or approvals:
The employer provides reasonable assistance to the contractor (upon his request) to obtain the following:

. Copies of the laws of the country related to the contract, which are not available normally ; and

Permits or licenses or approvals required under the laws of the country:

- In relation to the requirements of paragraph (1-13) - compliance with laws;

- To supply implementation requirements, including customs clearance;

- To export contractor's equipment when removed from the site.

) سواءً بالاتفاق عليها 5/3(
أو اجراء تقديراته بشأنها.
و اذا تأخر صاحب العمل (والى المدى الذي يكون فيه هذا التأخر) ناتجا عن خطأ أو تأخير من المقاول، بما في ذلك أي خطأ أو تأخر في تقديم (وثائق المقاول)، ففي هذه الحالة لا يستحق للمقاول أي تمديد أو تعويض عن أي كلفة أو ربح.

٢/٢ – التصاريح أو التراخيص أو الموافقات :

يقدم صاحب العمل المساعدة المعقولة للمقاول (عند طلبه) للحصول على ما يأتي :

أ- نسخ قوانين البلد المتعلقة بالعقد مما هو غير متوفر بصورة عادية.
ب- التصاريح، أو التراخيص، أو الموافقات المطلوبة بموجب قوانين البلد:
١- فيما يتعلق بمتطلبات الفقرة (١٣/١) (التقيد بالقوانين).
٢- توريد مستلزمات التنفيذ، بما في ذلك التخليص الكمركي.
٣- لتصدير معدات المقاول عند ازالتها من الموقع.

-3 Employer's Personnel:

he employer shall be responsible for his personnel and other contractor's personnel working with him in the site to ensure:

) The cooperation with the contractor in his efforts according to the provisions of paragraph (4-6).

) The obligations to provide safety procedures as are required from the contractor under items (a, b, c) of Article (4-8), and the environmental protection procedures under paragraph (4-18).

-4 Financial arrangements of the employer :

he employer shall provide the evidence required and in a period preceding the date of commencement in (28) days that prove he has secured the necessary financial arrangements of the contract which enable him to repay any demand of the contractor on an urgent basis and in accordance with the provisions of "Article Fourteen" (Cost of the contract and Payments) and the employer shall give notice to the contractor of any changes he makes to such financial arrangements in detail.

-5 Employer's Claims:

the employer considers that he has the right to receive an installment, under any of such conditions, or for other contract-related reasons and / or any extension of maintenance period, and then he or the engineer shall, give notice to the contractor of this and provides him with details. However, he is not required to send any notifications relating to the amounts owed to him concerning water, electricity and gas consumption under paragraph (4-19), or for equipment and materials provided by the employer pursuant to article (4-20), or for any other services required by the Contractor.

he notice shall be sent as soon as practicable and not later than 28 days from the date on which the employer was aware of the incident or the circumstances that led to the emergence of such claims, As for notice of extension of the "maintenance period", it shall be issued prior to its expiry.

hese details should refer to the "article and paragraph" in

٣/٢ – أفراد صاحب العمل :

يكون صاحب العمل مسؤولاً عن أفراده ومستخدمي المقاولين الآخرين العاملين معه في الموقع لضمان :

أ- التعاون مع المقاول في جهوده حسب أحكام الفقرة (6/4).

ب- الالتزام بتوفير إجراءات السلامة كما هي مطلوبة من المقاول بموجب البنود (أ،ب،ج) من الفقرة (8/4)، وبإجراءات حماية البيئة بموجب الفقرة (18/4).

٤/٢ – الترتيبات المالية لصاحب العمل :

على صاحب العمل تقديم الادلة اللازمة وبفترة تسبق تاريخ المباشرة بـ(٢٨) يوما بانه قد قام بتأمين الترتيبات المالية اللازمة للعقد والتي تمكنه من تسديد اي طلب للمقاول بصورة عاجلة وفقا لأحكام (المادة الرابع عشر) (كلفة العقد والدفعات) وعلى صاحب العمل اشعار المقاول بأية تغييرات يجريها على تلك الترتيبات المالية بصورة تفصيلية.

٥/٢ – مطالبات صاحب العمل :

اذا كان صاحب العمل يعتبر أن له حقا في تلقي دفعة ما ، بموجب أي شرط من هذه الشروط، أو لغير ذلك من الاسباب المتعلقة بالعقد، و/أو أي تمديد لفترة الصيانة، فإنه يتعين عليه، أو على المهندس، اشعار المقاول بذلك وتزويده بالتفاصيل. و على الرغم من ذلك فانه غير مطلوب منه أن يرسل أية اشعارات تتعلق بالمبالغ المستحقة له بخصوص استهلاك الماء والكهرباء والغاز بموجب الفقرة (19/4)، أو مقابل المعدات والفقرات التي يقدمها صاحب العمل إعمالا للفقرة (20/4)، أو مقابل أية خدمات

the contract or other grounds of claims, and include employer's proof-of-claim of such amounts and / or periods of extension that he considers that he is entitled to under the contract. And the engineer shall, in such a case, examine such demands under the provisions of Article (3-5) of the agreement or prepare estimates for the following:

- Any amounts (if any) the employer is entitled to obtain it from the contractor; and

- Any extension (if any) of the period notice of defects repair, in accordance with paragraph (11-3).

hese amounts can be included as a deduction in the contract amount and payment certificates. And the employer is entitled to put a seizure or make a deduction only for the quantities approved in the advance payment, or otherwise make a claim under this paragraph.

أخرى يطلبها المقاول.

ينبغي ارسال الاشعار في أقرب وقت ممكن عمليا وبفترة لا تزيد عن ٢٨ يوما عن الموعد الذي كان صاحب العمل على دراية أو كان عليه ان يكون على دراية بالواقعة أو الظروف التي أدت الى نشوء مثل هذه المطالبات، أما الإشعار بتمديد (فترة الصيانة) فانه يجب اصداره قبل انقضائها.

يتعين أن تحدد هذه التفاصيل (المادة والفقرة) في العقد أو الأسس الأخرى للمطالبة، وأن تتضمن أثبات صحة ادعاء صاحب العمل بتلك المبالغ و/أو فترات التمديد التي يعتبر أن له حقا فيها بموجب العقد. ويتعين على المهندس في مثل هذه الحالة أن يدرس تلك الطلبات بموجب أحكام الفقرة (5/3) للاتفاق أو اعداد التقديرات لما يأتي :

أ- أية مبالغ (ان وجد) يكون صاحب العمل مستحقاً للحصول عليها من المقاول.
ب- أي تمديد (ان وجد) لفترة الصيانة، وفقا الفقرة (3/11).
هذه المبالغ يمكن تضمينها كخصم في مبلغ العقد وشهادات الدفع. يحق لصاحب العمل وضع حجز أو أجراء خصم فقط من الكميات المصادق عليها في السلفة، أو خلاف ذلك أجراء المطالبة بموجب هذه الفقرة.

rticle Three: The Engineer

·1 Duties and Authority of the Engineer:

he employer shall appoint the "engineer" to carry out the duties specified for him in the contract. The engineer's personnel shall be engineers and professionals who have proper sufficiency and qualified to perform such duties.

nd the engineer shall not have authority to amend the provisions of the contract. Engineer may exercise the powers conferred upon him specifically in the contract, or those understood by implication in the contract by necessity. If the engineer was required to obtain employer's consent before exercising his authority, then such requirements should be stipulated in the special conditions. The employer shall inform the contractor immediately of any changes he made on the powers granted to the engineer.

ı any case, when the engineer exercises his powers, which require employer's approval, it is for the purposes of this contract they shall be deemed as approved by the employer. Except as otherwise stipulated in these conditions:

) When the engineer performs his duties or exercises his powers, whether explicitly incorporated in the contract, or understood by implication, he conducts them on behalf of the employer.

) The engineer shall have no authority to exempt any of the parties from any of the duties or obligations or responsibilities specified in the contract.

) Any authentication or audit or certificate or approval or check or inspection or issuance of any instructions or notification, or suggestion, or request for testing or any other similar act of the engineer (including negligence to issue disapproval) shall not exempt the contractor from any liability incurred under contract provisions, including responsibility for errors or omissions or discrepancies or cases of non-compliance with the conditions.

) Any action of the engineer in response to the request of the contractor shall be in writing and within (28) days from the date of application, unless otherwise provided explicitly and the controls listed later shall be relied on.

he engineer shall obtain the employer's approval specifically before taking any actions in terms of any of the cases listed in the paragraphs below:

. Approval on adding a period and / or increasing a cost under paragraph (4-12) ; and

. Instruct to carry out a change under paragraph (13-1) except in the following cases:

- Emergency cases as determined by the engineer; and

المادة الثالثة : المهندس

١/٣ – واجبات وصلاحية المهندس :

يعين صاحب العمل (المهندس) للقيام بالواجبات المحددة له في العقد. ويجب أن يكون مستخدمو المهندس من مهندسين ومهنيين متمتعين بالكفاية اللائقة ومؤهلين لأداء هذه الواجبات.

ليس للمهندس صلاحية في تعديل أحكام العقد.

للمهندس ممارسة الصلاحيات المنوطة به تحديدا في العقد، أو تلك المفهومة من العقد ضمنيا بحكم الضرورة. واذا كان مطلوباً من المهندس أن يحصل على موافقة صاحب العمل قبل ممارسته لصلاحية ما، فان مثل هذه المتطلبات يجب النص عليها في الشروط الخاصة. على صاحب العمل اعلام المقاول فورا باية تغيرات اجراها على الصلاحيات الممنوحة للمهندس.

وفي كل الاحول ، فعندما يقوم المهندس بممارسة صلاحياته التي تتطلب الحصول على موافقة صاحب العمل، فانه لغايات هذا العقد تعتبر وكأنها موافق عليها من صاحب العمل.

باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه الشروط فأنه :

أ- عندما يقوم المهندس بأداء واجباته أو ممارسة صلاحيته، سواء نص عليها صراحة في العقد، أو كانت مفهومة ضمنيا منه، فانه يقوم بها بالنيابة عن صاحب العمل.

ب- ليس للمهندس صلاحية أعفاء أي من الطرفين من أي من الواجبات أو الالتزامات أو المسؤوليات المحددة في العقد.

ج- أن أية مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو قبول أو فحص أو تفتيش أو اصدار أية تعليمات أو اشعار، أو اقتراح ، أو طلب الفحص، أو أي تصرف مماثل من المهندس (بما في ذلك أغفال عدم الموافقة) لا تعفى المقاول من أية مسؤولية يتحملها بموجب أحكام العقد، بما في ذلك مسؤوليته عن الاخطاء أو الإغفالات أو التناقضات أو حالات عدم التقيد بالشروط.

د- أن أي أجراء من المهندس استجابة لطلب المقاول يجب أن يكون تحريريا وخلال (٢٨) يوما من تاريخ تقديم الطلب، الا أذا نص على خلاف ذلك بصورة واضحة في العقد وتعتمد الضوابط المدرجة لاحقا :

على المهندس الحصول على موافقة صاحب العمل بصورة خاصة قبل أتخاذ أي اجراءات بصدد اي من الحالات المؤشرة بالفقرات الأتية :

أ- الموافقة على اضافة مدة و/او زيادة كلفة

- If the change will lead to the increase of the exact contract cost in a percentage less than what is specified in **contract data**.

. Approve a change proposal by the contractor pursuant to paragraph (13-3) and change orders proposed by the contractor under paragraphs (13-1) or (13-2) ; and

. Determine the amounts due for payment under any of the approved currencies pursuant to the provisions of paragraph (13-4), without neglecting the specified aforesaid obligations on the need for the engineer to obtain employer's prior approval to implement the work and If in the opinion of the engineer that there is an emergency situation related to the safety of personnel, works and surrounding property then the engineer is entitled, without exempting the contractor of any of his obligations and duties under the contract, to Instruct the contractor to implement any of the works or the necessary measures to ensure the avoidance or the reduce of the risk arising from such emergency situation, the Contractor shall respond promptly to implement that directive issued by the engineer despite not obtaining the prior approval of the employer in respect thereto and the engineer shall determine the value of the amount to be added to the contract for the implementation of such additional work pursuant to the provisions of article thirteen and to notify each of the contractor and the employer in writing.

بموجب الفقرة (١٢/٤).
ب- الايعاز بإجراء تغيير بموجب الفقرة (١/١٣) الا في الحالات الأتية :
١- حالات الطوارئ كما يحددها المهندس.
٢- اذا كان التغيير سوف يؤدي الى زيادة كلفة العقد المقبولة بنسبة تقل عن ما محدد في بيانات العقد.
ج- المصادقة على مقترح تغيير من المقاول عملا بأحكام الفقرة (٣/١٣) ولأوامر الغيار المقترح من المقاول بموجب الفقرتين (١/١٣) او (٢/١٣).
د- تحديد المبالغ المستحقة للدفع بموجب أي من العملات المعتمدة عملا بأحكام الفقرة (٤/١٣). من دون أغفال الالتزامات المحددة أنفا بصدد ضرورة قيام المهندس أستحصال الموافقة المسبقة من صاحب العمل لتنفيذ العمل واذا كان في رأي المهندس بان هنالك حالة طارئة تتعلق بسلامة العاملين أو الاشغال أو الممتلكات المجاورة فيحق للمهندس دون أعفاء المقاول من أي من التزاماته وواجباته بموجب العقد، الايعاز الى المقاول بتنفيذ اي من الاشغال او الاجراءات الضرورية التي تضمن تفادي او تقليص الخطر الناجم عن تلك الحالة الطارئة وعلى المقاول الاستجابة الفورية لتنفيذ ذلك التوجيه الصادر من المهندس على الرغم من عدم أستحصال الموافقة المسبقة لصاحب العمل عليه وعلى المهندس تحديد قيمة المبلغ الواجب اضافته الى العقد عن تنفيذ ذلك العمل الاضافي عملا بأحكام المادة الثالثة عشرة وإشعار كل من المقاول وصاحب العمل بذلك تحريريا.

3-2 Delegation of Authority by the Engineer:

Engineer - from time to time - may assign to any of his assistants to carry out any of the duties or to authorize him any of the powers conferred upon him, and he may also cancel such delegation or authorization. And these assistants include resident engineer and / or any independent inspectors appointed to inspect all mechanical supplies or materials or testing them. Such appointment or delegation or cancellation shall be in writing, and such a measure shall not be considered effect only after both parties receive notices thereon. But the engineer shall not be entitled to authorize his powers to prepare estimates pursuant to paragraph (3-5), unless the parties agreed to such authorization.

t is required of those assistants to be of proper efficiency and qualified to perform their duties and carry out the authority entrusted to them, and be of experienced in using the language of communication specified in paragraph (1-4) of the contract.

Each of the engineer's assistants who were assigned to carry out duties or authorized a power shall issue instructions to the contractor, and act within the authority limits specified to them in the authorization. Any authentication or audit or certification or approval or test or inspection or the issuance of instructions or notice or suggestion or request or examination or perform any similar procedure done by any of them - within the limits of its authorization – shall be considered as if it were issued by the engineer, and notwithstanding the foregoing:

a) Any failure on the part of the assistant engineer to reject any work or mechanical supplies or materials shall not mean approving it, and therefore nothing shall prevent the exercise of the engineer of his right to reject the works or mechanical supplies or materials.

b) If the contractor object to any estimates or instructions issued by the assistant engineer, it is permissible for the contractor to refer the matter to the Engineer, which he shall, without delay, either confirms or reject or modify its content.

3-3 Engineer's Instructions:

The engineer shall issue to the contractor at any time, additional or amended instructions and drawings if they are necessary for the implementation of works or repair any defects therein, pursuant to the provisions of the contract.

Contractor shall not receive instruction only from the

٢/٣ – التفويض من المهندس :

للمهندس – من وقت لآخر – أن يسند الى أي من مساعديه القيام بأي من الواجبات أو يفوضه بأي من الصلاحيات المنوطة به، كما يجوز له أن يلغي مثل هذا الاسناد أو التفويض. ويشمل هؤلاء المساعدون : المهندس المقيم و/أو أي مفتشين مستقلين يعينون للتفتيش على بنود التجهيزات الآلية أو الفقرات أو فحصها. يجب أن يكون التعيين أو التفويض أو الالغاء خطياً، ولا يعتبر مثل هذا الاجراء نافذا الابعد تسلم الطرفين اشعارات بذلك. الا أنه لا يحق للمهندس تفويض صلاحيته بإعداد التقديرات إعمالا للفقرة (5/3)، الا اذا وافق الطرفان على مثل هذا التفويض.

يشترط في هؤلاء المساعدين أن يكونوا من ذوي الكفاية اللائقة، ومؤهلين لأداء واجباتهم والقيام بالصلاحية المنوطة بهم، وأن يكونوا متمرسين باستعمال لغة الاتصال المحددة في الفقرة (4/1) من العقد.

يتعين على كل من مساعدي المهندس، الذين تم اسناد واجبات اليهم أو تفويضهم بصلاحية ما، أن يصدروا التعليمات الى المقاول، وأن يتصرفوا ضمن حدود الصلاحية المحددة لهم بالتفويض. وتعتبر أية مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو موافقة أو اختبار أو تفتيش أو اصدار تعليمات، أو اشعار ، أو اقتراح، أو طلب أو فحص، أو القيام بأي أجراء مماثل يقوم به أي منهم – ضمن حدود تفويضه – وكأنها صادرة عن المهندس، وعلى الرغم من ذلك :

أ- فأن أي أخفاق من جانب مساعد المهندس في رفض أي عمل أو تجهيزات آلية أو مواد لا يعنى المصادقة عليها، وبالتالي فأنه لا يحول دون ممارسة المهندس لحقه في رفض تلك الاعمال أو التجهيزات الآلية أو المواد.

ب-اذا أعترض المقاول على أية تقديرات أو تعليمات أصدرها مساعد المهندس، فأنه يجوز للمقاول أن يحيل الموضوع على المهندس، الذي ينبغي عليه، دون توان، إما تأييدها أو نقضها أو تعديل مضمونها.

٣/٣ – تعليمات المهندس :

للمهندس أن يصدر الى المقاول في أي وقت، تعليمات ومخططات إضافية أو معدلة، اذا كانت

ضرورية ولازمة لتنفيذ الاشغال أو اصلاح أية عيوب فيها، عملا بأحكام العقد.

لا يتلقى المقاول التعليمات الا من المهندس، أو من أي من مساعديه المفوضين رسميا بموجب احكام هذه (المادة). أما اذا كانت أي من هذه التعليمات تشكل تغييرا (أمراً تغييرياً) فانه يتم تطبيق احكام (المادة الثالثة عشرة) عليها.

يتعين على المقاول أن يتقيد بالتعليمات التي تصدر اليه من المهندس أو مساعده المفوض حول أي أمر يتعلق بالعقد. وكلما كان ذلك عملياً، فأن التعليمات يجب اصدارها خطياً... أما اذا قام المهندس أو مساعده المفوض :

أ- بإصدار أمر شفوي.
ب-وتسلم تثبيتاً خطياً من المقاول (أو من ينوب عنه) بخصوص الامر الشفوي خلال يومي عمل من تاريخ صدورها.
ج- ولم يقم بالرد عليه خطيا بالرفض و/أو اصدار تعليمات بشأنه خلال يومي عمل من تاريخ تسلمه اشعار المقاول.
عندئذ يعتبر تثبيت المقاول لمثل هذا الامر الشفوي وكأنه أمر خطي صادر عن المهندس أو مساعده المفوض، حسب واقع الحال.

engineer, or from any of his assistants authorized duly under the provisions of this "article." However, if any of these instructions constitutes a change [Change Order], then the provisions of "Article Thirteen" shall apply.

The Contractor shall comply with the instructions issued to him by the engineer or his authorized assistant on any matter relating to the contract. And whenever practicable, the instructions shall be issued in writing, but if the engineer or his authorized assistant:

a) Issued a verbal order;

b) And received a written confirmation from the contractor (or his representative) regarding the verbal order within two business days from the date of its issuance; and

c) And he did not respond in writing by rejection and / or issue instruction thereon within two business days from the date of his receipt of contractor's notification.

Then contractor's confirmation for such verbal order shall be deemed as if it were a written order issued by the engineer or his authorized assistant, as the case may be.

٣/٤- استبدال المهندس :

إذا اعتزم صاحب العمل استبدال المهندس، فإنه يتعين عليه وخلال مدة لا تقل عن (21) يوما من تاريخ الاستبدال أن يشعر المقاول بذلك، وأن يحدد في اشعاره اسم وعنوان وتفاصيل خبرة المهندس البديل. اذا لم تتوفر للمقاول القناعة بالمهندس البديل المرشح فله حق الاعتراض عليه من خلال تقديم أشعار الى صاحب العمل بذلك معززا بالأسباب وعلى صاحب العمل أتخاذ القرار المناسب الذي يراه عند ذلك.

-4 Replacement of Engineer:

If the employer intends to replace the engineer, he shall give notice to the contractor within a period of not less than (21) day from the date of replacement, and he shall specify in his notice the name, address, details and experience of the alternative engineer. If the contractor is not convinced of the nominated alternative engineer, he shall have the right to object by providing notice to the employer, supported by the reasons and the employer shall take the appropriate decision in respect thereof.

-5 Estimations:

Where these conditions require the engineer to carry out the work of this "article" for the purposes of agreement or

to prepare estimates for any matter, the engineer shall consult with both parties in a serious effort to reach an agreement. If no agreement is reached, the engineer shall prepare an estimate in an equitable manner under the provisions of the contract, taking into account all relevant circumstances.

hen the engineer shall notify both parties on any agreement or estimates reached, with supporting details within (28) day from receiving the objection or the request, unless stated otherwise. And both parties shall adhere to the agreement or estimates contained in the notice, unless it is (or will be) re-considered, under the provisions of "Article Twenty" (Claims, Disputes, Arbitration).

٥/٣- التقديرات :

حيثما تقتضي هذه الشروط أن يقوم المهندس بأعمال هذه (الفقرة) لأغراض الاتفاق أو اعداد التقديرات لأي أمـر، فإنه يتعين على المهـندس أن يتشاور مع كل من الطـرفين في مسعى جدي للتوصل الى أتفاق. أمـا اذا لـم يتم التوصل الى أتفاق، فإنه يتعين على المهندس أن يعد تقديراته بصورة منصفة بموجب أحكام العقد، آخذا في الاعتبار كل الظروف ذات العلاقة.

ثم يشعر المهندس كلاً من الطرفين عن أي أتفاق أو تقديرات يتوصل اليها، مع التفصيلات المؤيدة خلال (٢٨) يوما من استلامه الاعتراض او الطلب الا اذا نص على خلاف ذلك ويتعين على كل من الطرفين أن يلتزم بالاتفاق أو التقديرات الواردة في الاشعار، الا اذا تمت (أو الى أن تتم) أعادة النظر فيها، بموجب أحكام (المادة العشرين) (المطالبات، الخلافات والتحكيم).

ıticle Four: The Contractor

-1 General Obligations of the Contractor:

he Contractor shall design (to the extent stipulated in the contract), implement and complete the works under the provisions of the contract and according to the instructions of the engineer and to repair any defects therein.

he Contractor shall provide mechanical supplies and " contractor 's documents " specified in the contract, and all his implementation staff, and implementation requirements and consumables and other things and services, whether they are of a temporary or permanent nature, which is required of him to perform the tasks of design, implementation and completion of works and repair any defects therein. And that the equipment, materials and services involved in the core of the works or it required shall be from origins of the eligible countries identified by the employer.

:ontractor shall be responsible for the efficiency, stability and safety of all site operations and for all methods of construction, and unless otherwise stated in the contract, the contractor:

) He shall be responsible for all "contractor's documents", temporary works and the design of any the mechanical supplies' items and paragraphs as required so this clause shall be consistent with the contract's requirement; and

) Otherwise, the contractor is not responsible for the design and specification of the permanent works.

he Contractor shall - whenever requested by the engineer – provide the engineer with details of arrangements and methods of implementation of the works that the contractor proposed to be followed for the implementation of the works. The contractor shall not make fundamental change on these arrangements or methods without prior notice of his procedures to the engineer, and then and unless specified otherwise in the special conditions:

) The contractor shall provide the engineer with "contractor's documents" for that part of the works

مادة الرابعة : المقاول

/١ – الالتزامات العامة على المقاول :

تعين على المقاول أن يصمم (الى المدى المنصوص عليه في العقد) وأن ينفذ الاشغال وينجزها بموجب أحكام العقد ووفقا لتعليمات المهندس، وأن يصلح أية عيوب فيها.

تعين على المقاول أن يقدم التجهيزات الآلية و(وثائق المقاول) المحددة في العقد، وجميع أفراد جهازه المنفذ، ومستلزمات التنفيذ والفقرات الاستهلاكية وغيرها من الاشياء والخدمات، سواء كانت ذات طبيعة مؤقتة أو دائمة، مما هو مطلوب منه لأداء مهام التصميم والتنفيذ وإنجاز الاشغال واصلاح أية عيوب فيها. يجب أن تكون مناشيء جميع المعدات والفقرات والخدمات الداخلة في صلب الاشغال او المطلوبة لها من الدول المؤهلة المحددة من صاحب العمل.

عتبر المقاول مسؤولا عن كفاية واستقرار وسلامة جميع عمليات الموقع وعن جميع اساليب الانشاء، وباستثناء ما هو منصوص عليه في العقد، فان المقاول :

- يعتبر مسؤولاً عن جميع (وثائق المقاول)، والاشغال المؤقتة وتصميم أي بند من التجهيزات الآلية والفقرات كما هو مطلوب ليكون هذا البند موافقا لمتطلبات العقد.

ب- فيما عدا ذلك، لا يعتبر المقاول مسؤولا عن تصميم ومواصفات الأشغال الدائمية.

تعين على المقاول – كلما طلب منه المهندس ذلك – أن يقدم للمهندس تفاصيل ترتيبات وأساليب تنفيذ الاشغال التي يقترح المقاول أتباعها لتنفيذ الاشغال. ولا يجوز للمقاول أن يحدث تغييرا جذريا في هذه الترتيبات أو الاساليب بدون أعلام المهندس مسبقا عن إجراءاته.

:ا نص العقد على مسؤولية المقاول عن القيام بتصميم جزء ما من الأشغال الدائمية، فعندها ومالم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة :

- يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس (وثائق المقاول) لهذا الجزء من الاشغال وفقا للإجراءات المنصوص عليها في العقد.

ب- يشترط ان تكون (وثائق المقاول متطابقة مع المواصفات والمخططات، وأن تتم صياغتها بلغة الاتصال المحددة في الفقرة (4/1) وأن تشتمل على المعلومات الاضافية كما يطلبها المهندس لإضافتها الى المخططات بغرض التنسيق بين تصاميم كل من الطرفين.

ج- يعتبر المقاول مسؤولاً عن هــذا الجــزء مــن الاشغال، وأن يكون هذا الجزء بعد تنفيذه وانجاز الاشغال محققاً للغرض الذي أنشئ من أجله كما هو مطلوب في العقد.

- يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس – قبل مباشرة اجراء الفحوصات عند الانجاز – مخططات المنشأ (أو ذلك الجزء منه) (كما تم تنفيذه)، واذا تطلب ذلك دليل الصيانة والتشغيل المطلوبة بموجب المواصفات، وبشكل مفصل، حتى يتمكن صاحب العمل من صيانته وتشغيله وفكه وتركيبه ومعايرته واصلاحه ولا يعتبر هذا الجزء من الاشغال إنه قد تم انجازه لغرض تسلمه بموجب الفقرة (1/10) الا بعد تقديم هذه الوثائق ودليل التشغيل الى المهندس.

according to the procedures stipulated in the contract;

) it is conditioned that the "contractor's documents" be consistent with the specifications and drawings, and shall be drafted in the language of communications specified in paragraph (1-4) and include the additional information as required by the engineer to be added to the drawings in order to coordinate between parties;

) Contractor shall be responsible for this part of the works, and that this part, after its implementation and the completion of the works and achieving the purpose for which it was set up for it, be carried out as required in the contract; and

) The Contractor shall provide the engineer - prior to commencing with the testing upon

ompletion – drawings of the facility (or that part of it) "as been implemented (as- built)," and if required the maintenance and operation guide (manual) required under

ıe specifications, and in detail, so the employer be able to carry out maintenance,

peration, dismantle, installation, calibration and repair processes on it, and this part of the works, shall not be considered it has been completed for the purpose of receiving it under paragraph (1-10) only after the submission of these documents and

ıe operating guide (manual) to the engineer.

4-2 Good Performance Guarantee:

The Contractor shall provide (at his own expense) good performance guarantee till the proper implementation of the works, in the amount and currency specified in the **contract data**, and if the amount is not been determined in the **contract data**, the provisions of this "paragraph" shall not apply. The contractor shall provide (at his own expense) p good performance guarantee to the employer within (28) day from his receipt the "Letter of Award" and he shall sent a copy thereof to the engineer. The guarantee shall be issued by a bank or a financial institution approved by the employer, and shall be prepared according to the form attached to the special conditions, or in another form approved by the employer. The contractor shall ensure that the performance guarantee remains valid till the contractor implements and completes the works and repair any defects therein. But if the guarantee conditions contain the date of its expiry, and it found that the contractor will not be authorized to receive the " final acceptance certificate of the works " on a date precedes the deadline for the validity of the

good performance guarantee by (28) days, he shall extend of the guarantee until the completion of the works and repair any defects therein.

he employer shall not have to submit a claim in connection with the good performance guarantee only in regard of the amounts due to him under the contract. And the employer shall compensate and protect the contractor from all damages, losses and expenses (including litigation's fees and expenses), which may result from the employer claims concerning the guarantee, to the extent to which the employer is

٢/٤ – ضمان حسن الاداء :

يتعين على المقاول أن يستصدر (وعلى حسابه) ضمان حسن الاداء لغاية الانجاز اللائق للأشغال، وبالمبلغ والعملة المحددين في بيانات العقد، واذا لم يكن قد تم تحديد المبلغ في بيانات العقد فعندها لا تطبق أحكام هذه (الفقرة).

تعين على المقاول أن يقدم ضمان حسن الاداء الى صاحب العمل خلال (28) يوما من تاريخ تسلمه (كتاب الإحالة) وأن يرسل نسخة منه الى المهندس.

ينبغي أن يكون الضمان صادرا عن مصرف أو مؤسسة مالية يوافق عليها صاحب العمل، وأن يتم اعداده حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة، أو بصيغة أخرى يوافق عليها صاحب العمل.

يتعين على المقاول ان يتأكد من أن ضمان حسن الاداء ساري المفعول الى أن ينفذ المقاول الاشغال وينجزها ويصلح أية عيوب فيها. أما اذا احتوت شروط الضمان على تاريخ لانقضائه، وتبين أن المقاول لن يكون مخولا بتسلم "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" بتاريخ يسبق الموعد النهائي لصلاحية ضمان حسن الاداء بـ (28) يوما، فانه يتعين عليه أن يقوم بتمديد سريان الضمان الى أن يتم انجاز الاشغال واصلاح أية عيوب فيها.

يتعين على صاحب العمل أن لا يقدم مطالبة بخصوص ضمان حسن الاداء الا فيما يخص المبالغ التي يستحقها بموجب العقد.

تعين على صاحب العمل أن يعوض المقاول ويقيه من جميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما في ذلك أتعاب ونفقات التقاضي) مما قد ينتج عن مطالبة صاحب العمل بخصوص الضمان، وذلك الى المدى الذي يعتبر فيه صاحب العمل أنه غير محق في مطالبته.

يتعين على صاحب العمل أن يعيد ضمان حسن الاداء الى المقاول خلال (28) يوما من تاريخ

تسلمه لشهادة الاستلام النهائي للأشغال.

أضافة الى الشروط الواردة في هذه الفقرة فكلما قرر المهندس الحاجة الى زيادة أو انقاص مبلغ المقاولة نتيجة التغييرات في الاسعار، أو التشريعات، أو نتيجة اوامر التغيير بنسبة تزيد عن ٢٥% لآي مبلغ من العقد محدد بعملة معينة فعلى المقاول بناء على طلب المهندس أتخاذ الاجراءات الفورية لزيادة او أنقاص مبلغ ضمان حسن الاداء وحسب متطلبات الحالة بتلك العملة وبنسبة متساوية.

considered not rightful in his claim. The employer shall return the good performance guarantee to the contractor within (28) day from the date of his receipt of the final acceptance certificate of the works.

In addition to the conditions set forth in this paragraph, whenever the engineer determined

he need to increase or decrease the contract amount as a result of changes in prices or legislation or as a result of change orders by more than 25% for any amount of the contract in a particular currency then the contractor, at the request of the engineer, shall take immediate measures to increase or decrease the amount of the good performance guarantee depending on the situation requirements in that currency by equal percentage.

-3 Contractor's Representative:

he Contractor shall appoint "contractor's representative," and shall give him full power necessary to act on his behalf under the requirements of the contract. And if no contractor's representative has been named in the contract, the contractor shall – before the commencement date – provide the engineer for approval, the name and qualifications of the person proposed by the contractor to be his representative. And If he has not been approved or the approval is withheld later by the engineer based on paragraph (6-9) (contractor's representatives), or if the representative failed in exercising his work as a contractor's representative, the contractor shall provide in the same manner the name and qualifications of another person to be appropriate for such appointment.

he Contractor shall not be entitled to cancel the use of his representative or to replace him, without obtaining the prior approval of the engineer on this action. Contractor's representative shall work on a full-time basis to manage the implementation of the contractor's works, if circumstances warrant such a representative to be absent temporarily from the site during the implementation of the works, then the contractor shall designate a suitable alternative with the prior approval of the engineer, and the engineer shall be notified thereof.

he contractor's representative shall receive instructions on behalf of the contractor, pursuant to paragraph (3-3), and contractor's representative may delegate some of his powers or duties or authorities to any qualified person, and to cancel such delegation in any time later on. But such delegation or cancelation shall not be deemed valid only if approved by the engineer, after receiving a prior notice signed by the contractor's representative contains the name of that authorized person and his qualifications and the power or the tasks or the authority he was delegated or the one that has been cancelled.

he contractor's representative and all these people shall be well-versed using the language of communication specified under paragraph (1-4). Otherwise, the Contractor shall secure translators with experience on an ongoing basis within working

٣/٤ – ممثل المقاول :

على المقاول أن يعين "ممثل المقاول" وأن يعطيه كامل الصلاحية الضرورية للنيابة عنه بموجب مقتضيات العقد.

وما لم يكن قد تمت تسمية ممثل المقاول في العقد ، فانه يتعين على المقاول – قبل تاريخ المباشرة – أن يقدم الى المهندس، اسم ومؤهلات الشخص الذي يقترحه كممثل له للحصول على موافقته. واذا لم تتم الموافقة عليه أو تم حجبها لاحقا من المهندس استنادا للفقرة ٩/٦ (ممثلي المقاول)، أو اذا اخفق الممثل في ممارسة عمله كممثل للمقاول، فإنه يتعين على المقاول أن يتقدم بنفس الطريقة باسم ومؤهلات شخص آخر يكون مناسباً لهذا التعيين.

لا يحق للمقاول أن يلغي استخدام ممثله أو أن يستبدله، بدون الحصول على موافقة المهندس المسبقة على ذلك.

يجب أن يكون ممثل المقاول متفرغا بصورة كاملة لادارة تنفيذ اشغال المقاول، واذا ما تطلبت الظروف تغيب هذا الممثل مؤقتا عن الموقع أثناء تنفيذ الأشغال، فانه يتعين على المقاول أن يسمي بديلا مناسبا بموافقة المهندس المسبقة، وان يتم اشعار المهندس بذلك.

يتعين على ممثل المقاول أن يتسلم التعليمات نيابة عن المقاول، إعمالا للفقرة (3/3) و يجوز لممثل المقاول أن يفوض بعض سلطاته أو مهامه أو صلاحيته الى أي شخص مؤهل، وأن يلغي هذا التفويض في أي وقت لاحق. ولكن مثل هذا التفويض أو الالغاء لا يعتبر نافذا الا اذا وافق المهندس عليه، بعد أن يتسلم اشعارا مسبقا موقعا من ممثل المقاول يتضمن اسم هذا الشخص المفوض ومؤهلاته والسلطة أو المهام أو الصلاحية التي فوض بها أو التي تم إلغاؤها.

يجب أن يكون ممثل المقاول وجميع هؤلاء الاشخاص ضليعين باستعمال لغة الاتصال المحددة

بموجب الفقرة (4/1)، وبخلافه يتعين على المقاول تأمين مترجمين من ذوي الخبرة بصورة مستمرة ضمن ساعات العمل وبالعدد المطلوب من المهندس.

hours and with the number required of the engineer.

-4 Subcontractors:

The contractor shall not assign the entire works to subcontractors but he may assign part of the works to them after obtaining the written approval of the engineer. And the contractor shall be responsible for the actions and errors of any subcontractor or his agent or his employees, as if such acts or errors carried out by the contractor himself, and unless otherwise provided in the special conditions:

a) The contractor shall not be required to obtain approval regarding the suppliers of material or on any subcontract where the subcontractor name is mentioned specifically in the contract.

b) The contractor shall obtain the prior approval of the engineer on other subcontractors.

c) The contractor shall send notice to the engineer in a period of no less than (28) day of the target date for the commencement of the work of any subcontractor, and the actual commencement of such work at the site; and

d) It is conditioned in each subcontracting to have texts authorize the employer to be waived for this subcontracting to him, under paragraph (4-5) (when need to be applied), or in case of contract termination by employer under paragraph (15-2).

The contractor shall undertake to cause his subcontractors to adhere to the same conditions that he adheres to in paragraph (1-12) in relation to confidentiality. The foreign contractor shall provide equal opportunity to local contractors to work as subcontractors in the implementation of the works assigned to

٤/٤ - المقاولون الثانويون (أو المقاولون من الباطن) :

لا يجوز للمقاول أن يعهد بكامل الاشغال الى مقاولين ثانويين ولكن يجوز له أن يعهد اليهم بجزء من الاشغال بعد الحصول على الموافقة الخطية من المهندس.

ويعتبر المقاول مسؤولا عن افعال واخطاء أي مقاول ثانوي أو وكيله أو مستخدميه، كما لو كانت تلك الافعال أو الاخطاء صادرة عن المقاول نفسه، وما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فانه :

أ- لا يطلب من المقاول الحصول على الموافقة بشأن موردي الفقرات، أو بشأن أية مقاولة ثانوية تم ذكر اسم المقاول الثانوي بخصوصها نصا في العقد.

ب- يتعين على المقاول الحصول على موافقة المهندس المسبقة على المقاولين الثانويين الآخرين.

ج- يتعين على المقاول أن يرسل للمهندس اشعارا في مدة لا تقل عن (28) يوما من التاريخ المستهدف لمباشرة عمل أي مقاول ثانوي، وعن المباشرة الفعلية لمثل هذا العمل في الموقع.

د- يشترط في اتفاقية كل مقاولة ثانوية أن تحتوي على نصوص تخول صاحب العمل أن يتم التنازل عن هذه المقاولة الثانوية اليه، بموجب الفقرة (5/4) (عندما يلزم تطبيقها)، أو في حالة انهاء العقد من صاحب العمل بموجب احكام الفقرة (2/15).

يتعهد المقاول بالتزام مقاوليه الثانويين بالشروط ذاتها الملزمة اليه بالفقرة ١٢/١ المتعلقة بالمحافظة على السرية.

يتعين على المقاول الاجنبي أعطاء الفرصة العادلة للمقاولين المحليين للعمل بصفة مقاولين ثانويين في تنفيذ الاشغال التي بعهدته.

٥/٤ - التنازل عن المقاولة الثانوية :

في حالة استمرار التزامات المقاول الثانوي الى ما بعد انقضاء "فترة الصيانة"، وقيام المهندس (قبل هذا التاريخ) بالطلب الى المقاول، ان يقوم بالتنازل عن هذه المقاولة الثانوية الى صاحب العمل، فانه يتعين على المقاول أن يقوم بذلك.

وفي مثل هذه الحالة لا يعتبر المقاول مسؤولا امام

him.

-5 Waiver the Subcontracting:
n case of subcontractor's obligations continue until after the expiration of the "maintenance period", and engineer's request to the contractor (before such date) to waiver this subcontracting to the employer, the contractor shall do so. In such case, the contractor shall not be responsible to the employer for any action conducted by the subcontractor after the waiver process becomes valid, unless stipulated otherwise in the waiver's letter.

صاحب العمل عن أي عمل يؤديه المقاول الثانوي بعد أن تصبح عملية التنازل نافذة، ما لم ينص على غير ذلك في كتاب التنازل.

-6 Cooperation:

he Contractor shall, as stipulated in the contract or in response to engineer's instructions, provide the proper facilities to carry out any acts of:

) Employer's personnel

) Any other contractors used by the employer

) Employees of any other public authorities legally formed.

) Those who are used to implement work on or near the site, of works other than what is covered in the contract.

uch instructions will be considered changes to the extent in which the contractor is exposed to a delay on his work and / or bear unforeseen costs. Such services required by those employees or other contractors may include the use of contractor equipment, temporary works and arrangements for access to the site, which is considered the responsibility of the contractor.

it is required from the employer under the contract to give the contractor possession of any foundation or construction or mechanical supplies or access right under the "contractor's documents", the contractor shall provide the engineer with such documents at the time and in the manner specified in the specifications.

-7 Setting up the dimensions:

he contractor shall set up works regarding cardinal points and alignments (Linearity) and reference levels that are described in the contract or those that provide to him by the engineer. Contractor is also responsible for the installation accuracy of all parts of works, and it has to repair any error in the places or levels or measures or alignments of the works.

he employer shall be responsible for any errors in identifying those reference points stipulated in the contract, or those provided by the contractor, but

٦/٤ ــ التعاون :

يتعين على المقاول، كما هو منصوص عليه في العقد، أو استجابة لتعليمات المهندس، أن يقدم التسهيلات المناسبة لتنفيذ أية اعمال من :

أ- افراد صاحب العمل.
ب- أي مقاولين آخرين يستخدمهم صاحب العمل.
ج- العاملين لدى أية سلطات عامة مشكلة قانونيا.
د- ممن يتم استخدامهم لتنفيذ أعمال في الموقع أو بجواره، من غير الاعمال المشمولة في العقد.

إن مثل هذه التعليمات سوف تعتبر تغييرات الى المدى الذي يتعرض فيه المقاول لتأخير اعماله و/او تحمل تكاليف غير منظورة. ان مثل هذه الخدمات التي يتطلبها هؤلاء المستخدمون أو المقاولون الآخرون يمكن أن تشمل استعمال معدات المقاول والاشغال المؤقتة وترتيبات الدخول الى الموقع والتي تعتبر من مسؤولية المقاول.

إذا كان مطلوبا من صاحب العمل بموجب العقد أن يعطي المقاول حيازة أي اساس أو منشأ أو تجهيزات آلية أو حق دخول بموجب "وثائق المقاول" فإنه يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس مثل هذه الوثائق في الوقت وبالطريقة المحددين في المواصفات.

٧/٤- تثبيت الابعاد :

يتعين على المقاول أن يقوم بتثبيت الاشغال بالنسبة للنقاط الأصلية والاستقامات والمناسيب المرجعية الموصوفة في العقد، أو تلك التي يزوده المهندس بها. كما يعتبر المقاول مسؤولا عن دقة التثبيت لجميع اجزاء الاشغال، وعليه أن يقوم بإصلاح أي خطأ في أماكن أو مناسيب أو مقاييس أو استقامات الاشغال.

يعتبر صاحب العمل مسؤولا عن أية اخطاء في تحديد تلك النقاط المرجعية المنصوص عليها في العقد، أو تلك التي زود المقاول بها، الا أنه يتعين على المقاول ان يبذل قصارى جهده في التحري عن دقتها قبل استخدامها.

اذا تكبد المقاول تأخرا في تنفيذ الاشغال و/أو في كلفتها بسبب تنفيذ اشغال اعتماداً على معلومات مغلوطة في النقاط المرجعية، ولم يكن بمقدور مقاول خبير أن يكتشف مثل تلك الاخطاء بصورة معقولة وأن يتلافى التأخير و/أو

the contractor shall do his utmost to investigate its accuracy before use.

' the Contractor incurred delays in the implementation of works and / or in the cost due to the implementation of works based on false information in reference points, which an expert contractor could not discover such errors reasonably and avoid the delay and / or increased costs arising from them, the contractor shall send a notice to the engineer to assess its requirements in this regard, taking into account the provisions of paragraph (20-1) and as follows:

) Any extension to the completion period due to this delay, if the completion has been delayed or will be delayed under paragraph (8-4).

) Any such cost with a profit margin, to be added to the contract amount.

When receiving such notice, the engineer shall and pursuant to paragraph (3-5), approve it or prepare the necessary estimates for the following:

) If detecting the error was impossible reasonably, and to what extent ; and

) The two matters mentioned in paragraphs (a, b) above, but within this extent.

زيادة الكلفة المترتبة عليها، فانه يتعين على المقاول ان يرسل اشعارا الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20) لما يأتي :

أ- أي تمديد لمدة الاكمال بسبب ذلك التأخير، اذا كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بمـــوجب الفقرة (4/8).

ب- أي كلفة مع هامش ربح، لأضافتهما الى مبلغ العقد.

لدى تسلم المهندس لمثل هذا الاشعار، فانه يتعين عليه إعمالا للفقرة (5/3)، ان يقوم بالاتفاق عليها أو اعداد التقديرات اللازمة لما يأتي :

١. فيما اذا كان اكتشاف الخطأ متعذرا بصورة معقولة، والى أي مدى.

٢. الامرين المذكورين في الفقرتين (أ، ب) أعلاه، ولكن ضمن هذا المدى.

-8 Safety Procedures:
'he contractor shall:

) Adhere to all safety instructions required to be applied;

) Care for the safety of all persons entitled to be present on-site;

) Make reasonable efforts to maintain site and works free of unnecessary barriers, with a view to protect these people from exposing to risk;

) Provide fences, lights, guards and works monitoring until the completion and delivery of work under the provisions of "Article Ten";

) The provision of any temporary works (including roads, pathways, guards and fences) as required, due to the implementation of the works, to use and protect the audience, owners and users of the users of the land adjacent to the site.

-9 Quality Assurance:
'he Contractor shall develop a quality assurance system to prove his adherence to the contract's requirements, provided that the system be compatible with the contract's details, and the engineer is also entitled to audit any of the manifestations of this system.

)etails of all conforming procedures and documents shall be provide to the engineer - to inform him - before starting in any of the design and implementation phases, and when

;suing any document of a technical nature to the engineer, it should appear on this document what proves the prior approval of the contractor himself on them. Adherence to the quality assurance system shall not exempt the contractor from any of his duties or obligations or responsibilities mentioned in the contract.

-10 Site Data:
'he employer shall put u at the disposal of the contractor to brief him, and prior to the "Basic Date" what he has of data related to the subsurface and hydrological conditions at the site, including environmental phenomena.

٨/٤ – اجراءات السلامة :

يتعين على المقاول :

أ- أن يتقيد بجميع تعليمات السلامة المطلوب تطبيقها.
ب- العناية بسلامة جميع الاشخاص الذين يحق لهم التواجد في الموقع.
ج- أن يبذل جهوداً معقولة للمحافظة على الموقع والاشغال خـــالية من العوائق غير الضـــرورية، بقصد تجنب تعرض هؤلاء الاشخاص للخطر.
د- توفير الاسيجة والانارة والحراسة ومراقبة الاشغال الى أن يتم أنجازها وتسليمها بموجب احكام "المادة العاشرة".
ه- توفير أية اشغال مؤقتة (بما فيها الطرقات والممرات والحراسات والاسيجة) ممـا قد يلزم، بسبب تنفيذ الاشغال، لاستعمال وحماية الجمهور والملاّك والمستعملين للأرض المجاورة للموقع.

٩/٤ – ضمان النوعية :

يتعين على المقاول أن يضع نظاما لضمان الجودة لأثبات التقيد بمتطلبات العقد، على أن يكون هذا النظام متوافقا مع تفاصيل العقد، كما يحق للمهندس تدقيق أي من مظاهر هذا النظام.

يجب تقديم تفاصيل جميع الاجراءات ووثائق المطابقة الى المهندس – لأعلامه – قبل مباشرة أي من مراحل التصميم والتنفيذ، وعند اصدار أية وثيقة ذات طابع فني الى المهندس، فانه يجب أن يظهر على هذه الوثيقة ما يثبت المصادقة المسبقة من المقاول نفسه عليها.

أن التقيد بنظام ضمان الجودة لا يعفي المقاول من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الواردة في العقد.

١٠/٤– بيانات الموقع :

يتعين على صاحب العمل أن يكون قد وضع تحت تصرف المقاول لاطلاعه، قبل موعد "التاريخ الاساس" ما يتوفر لديه من البيانات الخاصة بالظروف تحت السطحية والهيدرولوجية في الموقع، بما في ذلك الظواهر البيئية.

كما يتعين عليه كذلك أن يضع تحت تصرف المقاول أية معلومات يحصل عليها بعد موعد التاريخ الأساس، إلا أن المقاول يعتبر مسؤولا عن تفسيره لجميع تلك المعلومات.

كما أنه والى المدى الممكن عملياً (مع الأخذ في الحسبان عاملي الوقت والكلفة)، يعتبر المقاول انه قد حصل على المعلومات الضرورية المتعلقة بالمخاطر والاحتمالات الطارئة وغيرها من الظروف التي قد تؤثر على عرضه أو

على الأشغال. والى المدى ذاته ، يعتبر المقاول انه قد عاين وتفحص الموقع وما يجاوره، وانه اطلع على جميع المعلومات التي سبق ذكرها، وانه قد اقتنع شخصيا قبل تقديم عرض المناقصة بكل الأمور ذات العلاقة، وبضمنها وليس على سبيل الحصر ما يأتي :

أ- شكل وطبيعة الموقع، بما في ذلك أحوال الطبقات تحت السطحية.

ب- الأحوال الهيدرولوجية والمناخية.

ج- مقدار وطبيعة العمل ومستلزمات التنفيذ اللازمة لتنفيذ الأشغال وانجازها وإصلاح أية عيوب فيها.

د- قوانين الدولة، واجراءاتها وممارسة العمل فيها.

هـ - متطلبات المقاول فيما يتعلق بالدخول إلى الموقع، والسكن، والمرافق، والمستخدمين، والطاقة، والنقل، والماء، وغيرها من الخدمات.

and also he shall be put at the disposal of the Contractor any information obtained after the Basic Date, but that the contractor shall be responsible for his interpretation of all such information.

and also, and to the extent practically possible (taking into account the two factors time and cost), the contractor is considered that he has obtained the necessary information related to the risks and contingency prospects and other conditions that may affect his proposal or the works. And to the same extent, the contractor is considered that he has inspected and examined the site and the adjacent area, and he had become familiar with all the aforementioned information, and that he personally is satisfied, before submitting the tender offer, with all things related, and including but not limited to the following:

) Form and nature of the site, including the conditions of the subsurface ;

) Hydrological and climatic conditions;

) The amount and nature of work and the implementation requirements necessary for the implementation and completion of works and repair any defects therein;

) Laws and procedures of the country, and work practice therein;

) Contractor's requirements with respect to site access, accommodation, utilities, personnel, power, transportation, water, and other services.

-11 Sufficiency of the accepted contract amount

: is assumed that the contractor:

) Is satisfied with the accuracy and adequacy of the "contract amount approved";

) Has prepared his tender offer based on the information, interpretation, date, detections and tests necessary and his conviction of all matters referred to in article (4-10). And except as may be otherwise stated in the contract, the "contract value approved" shall cover all contractor's obligations required in the contract (including reserve amounts - if any) and all things necessary for the design, implementation and proper completion of works and repair any defects therein.

-12 Unforeseen material condition (obstacles beyond the control of the contractor)

'he term "material conditions": shall mean the physical natural conditions and artificial barriers and other natural obstacles and contaminants that the contractor may face in the site when performing works, including the subsurface and hydrological conditions, but it does not include climatic conditions.

f the contractor faced adverse physical conditions, which is considered unforeseen, he shall notify the engineer in a period not exceeding 28 days under paragraph (20-1), provided that the notice shall include a description of the condition and statement of the reasons that led him to consider it as such so the engineer can preview and verify the reasons attributed by the contractor to being unforeseen.

١١/٤ - كفاية " مبلغ العقد الذى وافق عليه ":

يفترض في المقاول انه :

أ- قد أقتنع بدقة وكفاية "مبلغ العقد الذي وافق عليه".

ب- أنه قد وضع عرضه ذلك بناء على المعلومات والتفسير والبيانات الضرورية والكشوف والفحوص وقناعاته بكل الامور التي تمت الاشارة اليها في الفقرة (10/4).

وباستثناء ما قد يرد خـــلافا لذلك في العقد، فان "مبلغ العقد الذي وافق عليه" يجب أن يغطي جميع التزامـات المقاول المطلوبة في العقد (بمــا فيها المبالغ الاحتياطية – إن وجدت) وكل الاشياء الضرورية لتنفيذ الاشغال وانجازها بشكل لائق واصلاح أية عيوب فيها.

١٢/٤ - الظروف المادية غير المنظورة (العوائق الخارجة عن ارادة المقاول) :

يقصد بمصطلح "الظروف المادية" بموجب هذه الفقرة : الظروف المادية الطبيعية والعوائق الاصطناعية وغيرها من العوائق الطبيعية والملوثات التي قد يواجها المقاول في الموقع عند تنفيذ الاشغال، بما فيها الاوضاع تحت السطحية والهيدرولوجية، ولكنها لا تشمل الاحوال المناخية.

اذا واجه المقاول ظروفاً مادية معاكسة والتي يعتبر انها كانت غير منظورة، فانه يتعين عليه ان يشعر المهندس بها في مدة لا تتجاوز 28 يوماً وبالإشارة الى الفقرة (1/20)، وعلى أن يتضمن الاشعار وصفا لها وبيان الاسباب التي حدت به لاعتبارها كذلك، حتى يتمكن المهندس من معاينتها والتحقق من الاسباب التي يعزوها المقاول الى كونها غير منظورة.

كما يتعين على المقاول مواصلة تنفيذ الاشغال، متخذا الاحتياطات المعقولة والمناسبة تجاه هذه "الظروف المادية"، وأن يتقيد بأية تعليمات قد يصدرها المهندس بخصوصها، أما اذا شكل أي من هذه التعليمات تغييرا (أمراً تغييرياً)، فانه يتم حينئذ تطبيق احكام المادة

(الثالثة عشرة) بشأنها.

أما اذا واجه المقاول مثل هذه الظروف المادية غير المنظورة، والى المدى الذي يمكن اعتبارها كذلك، وقام بإرسال اشعار بشأنها الى المهندس، وتكبد تأخرا في مدة الانجاز و/أو كلفة ما بسببها، فانه يكون مستحقا لها بموجب اشعاره مع مراعاة احكام الفقرة (1/20)، لما يأتي :

أ- تمديد مدة الانجاز بسبب ذلك التأخر، اذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8).

ب- أي كلفة كهذه، لإضافتها الى مبلغ العقد.

يقوم المهندس حال استلامه الاشعار المشار اليه سابقا بالمعاينة و/أو التحري عن ذلك "الظروف المادية"، ومن ثم يقوم عملا بالفقرة (5/3) بالاتفاق عليها أو اعداد التقديرات كما يأتي :

١. فيما اذا كانت تلك "الظروف المادية" غير منظورة، والى أي مدى يمكن اعتبارها كذلك.

٢. تقدير الامرين الموصوفين في البندين (أ، ب) أعلاه، وذلك بالنظر الى ذلك المدى ومع ذلك، فانه يمكن للمهندس قبل الاتفاق على التعويض المالي أو تقديره كما هو منوه عنه في الفقرة (2) أعلاه، أن يتحرى فيما اذا كانت الظروف المـــادية الاخرى في اجــزاء الاشغال المماثلة (ان وجدت) افضل مما كان منظورا (بصورة معقولة) عند تقديم المقاول لعرض المناقصة، وانه اذا تم مواجهة مثل هذه الظروف المواتية، يجوز للمهندس باتباع اسلوب الفقرة (5/3) ان يقدر أو يصل بالاتفاق الى تخفيض الكلفة بسبب تلك الاوضاع المواتية، والتي يمكن اعتبارها خصماً من مبلغ العقد وشهادات الدفع.

على المهندس أن يطلع على أي اثبات يقدمه المقاول عن تلك الظروف المادية، كما كان يتوقعها المقاول عند تقديم عطائه، الا ان المهندس غير ملزم باعتماد ما يحتويه مثل هذا الاثبات من تأويل.

The Contractor shall continue to implement the works, taking reasonable and appropriate precautions against these "material conditions" and comply with any instructions may be issued by the engineer in this regard, but if any of these instructions form a change [change order], then the provisions of Article (Thirteen) shall apply in respect thereof.

If the contractor faced such unforeseen material conditions, and to the extent they can be considered as such, and he sent a notice thereon to the engineer, and incur delays in completion period and / or cost because of them, he shall be entitled, taking into account the provisions of paragraph (20-1), to the following:

a) Extension of completion period due to this delay, if the completion has been delayed or will be delayed, under the provisions of article (8-4);

b) Any such cost to be added to the contract amount.

The engineer shall, after receiving the aforementioned notice, check and / or investigate the "material conditions" and then agreed upon pursuant to paragraph (3-5) or prepared the estimates as follows:

a) Whether the "material conditions" are unforeseen, and to what extent can be considered as such; and

b) Assess the two matters in items (a, b) above, given to that extent but however, the engineer may, prior to agreement on financial compensation or its estimations as mentioned in paragraph (2) above,

investigate whether the other material conditions in similar parts of the works (if any) is better than perspective (reasonably) when submitting the tender offer by the contractor, and if such favorable conditions has been encountered, the engineer may follow the method of paragraph (3-5) to estimate or reach by agreement to cost reduction due to these conditions, which can be considered discounts from the contract amount and payment certificates.

and the engineer shall view any proof provided by the contractor for these material conditions, as was expected by the contractor when submitting tender offer, but the engineer is not obliged to adopt the interpretation contained in such a proof.

-13 Right of passage and Facilities:

Inless otherwise stipulated in the contract, employer shall secure (and without any cost on the contractor) access road and possession of the site, including special or temporary access right, which is considered necessary for the work, and the contractor shall secure on his own responsibility and expense any additional facilities outside the site, which may be required for the implementation of the works.

-14 Avoid interference:

'he Contractor shall not interfere unnecessarily or, inappropriately, in the following:

) Convenience of the public ; and

) Access to, use of and occupy all roads and pathways, whether public or private owned by the employer or other people;

'he contractor shall compensate the employer and protect him from damage, losses and expenses (including litigation's fees and expenses) for everything that results from any unnecessary or inappropriate interference or obstruction.

-15 Access roads:

'he contractor is deemed that he has investigated the availability and suitability of access roads to the site, and that he is convinced of their conditions. The contractor shall make reasonable efforts to avoid damage to roads or bridges and protect them from damage as a result of the traffic movement of the contractor or his employees, including the use of appropriate vehicles and roads.

:xcept as otherwise provided in these conditions:

) The contractor shall be responsible (between the parties) for any maintenance that may be required for access roads due to his use of them;
) The contractor shall provide necessary signals and guidelines along these roads.

ınd acquire the required permits from the relevant authorities regarding the use of roads, signals and

/١٣ - حق المرور والتسهيلات :

ا لم ينص على خلاف ذلك في العقد، يتعين على صاحب العمل تأمين (وبدون اية كلفة على المقاول) طريق الوصول وحيازة الموقع بضمنها الحق الخاص او المؤقت للمرور والتي تعتبر ضرورية للأشغال. ويتعين على المقاول ان يؤمن على مسؤوليته ونفقته أية تسهيلات إضافية خارج الموقع مما قد يحتاجه لتنفيذ الاشغال.

/١٤ - تجنب التدخل :

جب على المقاول أن لا يتدخل بغير ضرورة، أو على نحو غير لائق، فيما يأتي :

. راحة الجمهور.
ب- الوصول الى واستعمال واشغال جميع الطرق والممرات، سواء كانت عامة أو خاصة بملكية صاحب العمل أو الأخرين.
ما يتعين على المقاول تعويض صاحب العمل وحمايته من الاضرار والخسائر والنفقات (بما فيها أتعاب ونفقات التقاضي) عن كل ما ينتج عن أي تدخل أو عرقلة غير ضرورية أو غير لائقة.

/١٥– الطرق الموصلة :

عتبر المقاول انه قد تحرى عن توفر وملاءمة الطرق الموصلة الى الموقع في التاريخ الاساس، وانه قد اقتنع بأوضاعها.
ويتوجب على المقاول ان يبذل الجهود المعقولة لتجنب الاضرار بالطرق أو الجسور وحمايتها من الاضرار نتيجة لحركة مرور المقاول أو مستخدميه، ويشمل ذلك استخدام العربات والطرق المناسبة.

باستثناء ما هو منصوص عليه خلافا لذلك في هذه الشروط :

. يكون المقاول مسؤولا (فيما بين الطرفين) عن أية صيانة قد تكون لازمة للطرق الموصلة بسبب استعماله لها.
ب- على المقاول ان يوفر الاشارات والارشادات التوجيهية الضرورية على امتداد هذه الطرق. وان يحصل على التصاريح المطلوبة من السلطات ذات العلاقة بخصوص استعماله للطرق والاشارات والارشادات.
ج- لا يعتبر صاحب العمل مسؤولا عن أية مطالبات قد تنجم عن الاستعمال او خلاف ذلك لأي طريق موصل.
- لا يضمن صاحب العمل توفر طرق الوصول أو ملاءمتها.
- - يتحمل المقاول الكلفة المترتبة بسبب عدم توفر أو ملاءمة

directions;

) The employer shall not be responsible for any claims that may arise from the use or otherwise of any access road;

) The employer shall not guarantee the suitability or availability of access roads;

) The contractor shall bear the cost incurred due to the lack of or adequacy of these access roads.

-16 Transportation of execution requirement:

Unless otherwise stated in the special conditions:

) The Contractor shall notify the engineer in a period not exceeding (21) days from the date of the arrival of any mechanical supplies or a major piece of the other implementation requirements to the site ;

) The contractor shall be responsible for packing, loading, transporting, receiving, unloading, storing and protecting all supplies and other items necessary for the works ;

) The contractor shall compensate the employer and protect him from any damages, losses or expense (including litigation's fees and expenses) that may result from any damage occurs as a result of the transport of implementation requirements, and je shall negotiate and pay claims that may result from the transport process ;

هذه الطرق الموصلة لاستعماله.

/١٦– نقل مستلزمات التنفيذ :

ا لم ينص في الشروط الخاصة خلافا لذلك، فانه :

. يتعين على المقاول ان يشعر المهندس بمدة لا تزيد على (21) يوما من تاريخ وصول اية تجهيزات آلية أو قطعة رئيسية من مستلزمات التنفيذ الاخرى الى الموقع.

ب- يكون المقاول مسؤولا عن التغليف والتحميل والنقل والاستلام والتنزيل والتخزين وحماية كل مستلزمات التنفيذ وغيرها من الاشياء اللازمة للأشغال.

ج- يتعين على المقاول ان يعوض صاحب العمل ويحميه من اية اضرار أو خسائر او نفقات (بما فيها أتعاب ونفقات التقاضي) مما قد ينجم عن اي ضرر يحصل نتيجة لنقل مستلزمات التنفيذ، وان يقوم بالتفاوض ودفع المطالبات التي قد تنتج عن عمليات النقل.

٤/١٧- معدات المقاول

يكون المقاول مسؤولا عن جميع معداته. وتعتبر معدات المقاول بعد احضارها الى الموقع انها مخصصة حصرا لتنفيذ الاشغال. ولا يحق للمقاول ان يخرج من الموقع أية قطع رئيسة من هذه المعدات بدون موافقة المهندس، الا ان مثل هذه الموافقة ليست مطلوبة بخصوص عربات نقل مستلزمات التنفيذ او مستخدمي المقاول.

٤/١٨– حماية البيئة:

يتعين على المقاول اتخاذ جميع الخطوات المعقولة لحماية البيئة (داخل الموقع وخارجه)، وان يحد من إحداث الازعاج او الضرر للأفراد وللممتلكات نتيجة التلوث أو الضجيج أو غيره مما قد ينتج عن عمليات التنفيذ.

كما يتعين على المقاول التأكد من أن نسبة الانبعاثات، ومقدار الصرف السطحي والتدفق الناتج عن نشاطاته، لا يتجاوز القيم المحددة في المواصفات، ولا القيم المحددة في القوانين الواجبة التطبيق.

٤/١٩–الكهرباء والماء والغاز :

يكون المقاول مسؤولا عن توفير الطاقة والماء والخدمات الاخرى التي قد يحتاجها، باستثناء ما هو منصوص عليه لاحقا، لأغراض تنفيذ الانشاءات، والى المدى المطلوب في المواصفات لأغراض الفحص.

للمقاول الحق في استعمال الكهرباء والماء والغاز والخدمات الأخرى المتوفرة في الموقع لغرض تنفيذ الاشغال، حسب التفاصيل ومقابل الأسعار المبينة في المواصفات، وعلى المقاول أن يوفر على مسؤوليته ونفقته اية أدوات تلزم لمثل هذه الاستعمالات ولقياس الكميات التي يستهلكها.

يتم الاتفاق على مقادير الكميات المستهلكة وأثمانها (بموجب الأسعار المحددة) مقابل هذه الخدمات، أو يتم تقديرها إعمالا للفقرة (5/2) لاحتساب مطالبات صاحب

4-17 Contractor's Equipment:

The contractor shall be responsible for all his equipment. The contractor equipment, after been brought to the site, shall be deemed dedicated exclusively for the implementation of the works. The contractor shall not be entitled remove from site any major parts of equipment without the approval of the engineer, but such approval is not required in connection with vehicles used for the transfer of implementation requirements or contractor's personnel.

4-18 Environment protection:

The contractor shall take all reasonable steps to protect the environment (inside and outside the site), and to limits the creation of inconvenience or damage to individuals and property as a result of pollution or noise or otherwise, which could result from the implementation processes. And the contractor shall also ensure that the percentage of emissions and the amount of swage and their flow resulted from his activity do not exceed the amounts allowed in the specifications or the amounts specified in the applicable laws.

4-19 Electricity, Water and Gas:

The contractor shall be responsible for providing power, water and other services that he may need it, except what is provided for later, for the purposes of implementing the constructions and for the extent required in the specifications for testing purposes.

The contractor has the right to use electricity, water, gas and other services available at the site for the purpose of implementation of the works, according to the details and for the prices set forth in the specification, the contractor shall provide on his responsibility and expense any tools required for such uses and for measuring the quantities he consumes.

Agreement shall be made on the amounts

العمل، والفقرة (5/3) لأجراء التقديرات، وعلى المقاول دفع هذه المبالغ الى صاحب العمل.

of the consumed quantities and their prices (under the specified prices) for such services, or shall be estimated pursuant to paragraph (2-5) to calculate the employer's claims, and paragraph (3-5) to make estimates, and the contractor shall pay these amounts to the employer.

٤/٢٠ - المعدات والفقرات التي يقدمها صاحب العمل :

يتعين على صاحب العمل أن يسمح للمقاول باستعمال "معدات صاحب العمل" – إن وجدت – في تنفيذ الأشغال وفقا للتفاصيل والترتيبات ومقابل الأسعار المحددة في المواصفات، ما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات :

يكون صاحب العمل مسؤولا عن معداته و بأستثناء ذلك؛
ب- يعتبر المقاول مسؤولا عن أية قطعة من "معدات صاحب العمل" أثناء قيام مستخدمي المقاول بتشغيلها أو قيادتها أو حيازتها أو التحكم بها.
و يتم تحديد الكميات وبدلات الاستعمال "وفق الأسعار المحددة" مقابل استعمال معدات صاحب العمل بالاتفاق أو بالتقدير من المهندس وفقا لأحكام الفقرتين (5/2 ، 5/3) ويتعين على المقاول دفع هذه المبالغ الى صاحب العمل.

يتعين على صاحب العمل أن يزود المقاول – دون مقابل – بالفقرات التي يلتزم بتقديمها مجاناً (إن وجدت) وفقا للتفاصيل المحددة في متطلبات صاحب العمل. وعلى صاحب العمل أن يزود على مسؤوليته ونفقته، تلك الفقرات في الوقت والمكان المحددين في العقد، إذ يقوم المقاول بمعاينتها ظاهريا، وإعلام المهندس فورا عن أي نقص أو عيب أو قصور فيها. وما لم يكن قد تم الاتفاق بين الطرفين على غير ذلك ، فعلى صاحب العمل أن يصحح فورا أي نقص أو عيب أو قصور فيها.

بعد هذه المعاينة الظاهرية، تصبح هذه الفقرات المجانية في عهدة المقاول وتحت عنايته ومراقبته، الا أن التزام المقاول بمعاينتها وحمايتها لا يعفى صاحب العمل من المسؤولية عن أي نقص أو قصور أو عيب ما لم يكن بالإمكان كشفه من خلال المعاينة الظاهرية.

4-20 Equipment and materials provided by the employer:

The employer shall allow the contractor to use "employer's equipment" - if any - in the implementation of the works according to the details and arrangements for the prices specified in the specification, and unless otherwise provided in the specification:

a) The employer shall be responsible for his equipment, with the exception of the following;

b) Contractor shall be responsible for any piece of "employer's equipment" while contractor's personnel operate or drive or possess or control it.

Amounts and usage allowances shall be determined "according to the specified prices" for the use of employer's equipment by agreement or by engineer's estimates in accordance with the provisions of paragraphs (2-5, 3-5) and the Contractor shall pay these amounts to the employer.

The employer shall provide the contractor - at no charge - the materials he is obliged to provide for free (if any) in accordance with the details specified in the employer's requirements. The employer shall, on his responsibility and expense, provide these materials at the time and place specified in the contract, where the contractor shall check them visibly, and inform the engineer immediately for any shortage or defect or insufficiency therein. And unless agreed between the parties otherwise, the employer shall immediately correct any shortage or defect or insufficiency therein.

After such visible check, these free of charge materials shall become in the custody of the contractor and under his protection and control, but contractor's obligation to check and protect it shall not relieve the employer from the responsibility for any shortage or defect or insufficiency unless it cannot be detected through the visible check.

4-21 Work Progress Reports:

Unless otherwise provided in the special conditions, the contractor shall prepare monthly work progress reports and pass them to the engineer in (6) copies, provided that the first report shall cover the period until the end of the month following the date of commencement, and then the reports shall be issued monthly, within (7) days from the last day of the period in respect thereof.

Reporting shall continue till the contractor performs all the remaining works and shortages until the completion date specified in the initial acceptance certificate of the works. Each report shall contain the following:

a) Diagrams and details of work progress including each stage of the design, contractor's documents, purchase orders, manufacturing, delivery to the site and the construction, installation, testing and include all work stages performed by the named subcontractor as defined in accordance with Article Five (subcontractors who has been named) ;

b) Photographs showing the conditions of manufacturing and work progress at the site ;

c) With regard to the manufacture of the major items of mechanical supplies and material: list the names of manufacturers and manufacturing locations and the percentage of progress and the expected and actual dates of completions:

1) For commencement of the manufacture process;

2) For inspection operations by the contractor;

3) For tests ; and

٤/٢١ - تقارير تقدم العمل :

ما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فانه يتعين على المقاول أن يعد تقارير تقدم العمل الشهرية ويسلمها الى المهندس بـ (6) نسخ، على أن يغطي التقرير الاول منها الفترة لغاية نهاية الشهر الذي يلي تاريخ المباشرة، ومن ثم يتم اصدار التقارير شهريا، خلال (7) أيام من آخر يوم من الفترة التي يختص بها.

يستمر تقديم التقارير حتى ينجز المقاول كل الأشغال المتبقية والنواقص حتى تاريخ الانجاز المحدد في شهادة الأستلام الأولي للأشغال.

يجب أن يشتمل كل تقرير على ما يأتي :

أ- الرسوم البيانية وتفاصيل تقدم العمل بما في ذلك كل مرحلة من مراحل التصميم (إن وجدت)، وثائق المقاول، وطلبات الشراء، والتصنيع، والتسليم الى المـــوقع، والانشاء، والتركيب، والفحوصات وتشمل مراحل العمل كافة التي قام بها المقاول الثانوي المسمى (كما تم تعريفه وفق المادة الخامسة - المقاولين الثانويين الذي تم تسميتهم).

. الصور الفوتوغرافية التي تبين اوضاع التصنيع وتقدم العمل في الموقع.

فيما يخص تصنيع البنود الرئيسة من التجهيزات الآلية والفقرات : بيان اسماء المصنعين واماكن التصنيع ونسبة التقدم وتواريخ الانجاز المتوقعة والفعلية :

١. لمباشرة التصنيع.
٢. لعمليات التفتيش من قبل المقاول.
٣. للفحوصات.
٤. للشحن والوصول الى الموقع.

د- بيانات جهاز المقاول المنفذ ومعداته الانشائية كما هي موصوفة في الفقرة (10/6).

هـ - نسخا من وثائق ضمان الجودة، ونتائج الفحوصات وشهادات الفقرات.

و- قائمة بالإشعارات المتعلقة بمطالبات صاحب العمل وفقا للفقرة (5/2) وبمطالبات المقاول وفقا للفقرة (1/20). احصاءات السلامة العامة، شاملة التفاصيل المتعلقة بأية حوادث خطرة وأية نشاطات مرتبطة بالنواحي البيئية والعلاقات العامة.

ح- المقارنة بين التقدم الفعلي لتنفيذ الاشغـال والتقدم المخطط له، مع بيان تفاصيل الوقائع أو الظروف التي قد تعيق الاكمال وفقا للعقد، وبيان الاجراءات الجاري اتخاذها (أو التي ستتخذ) لتلافي التأخير.

٤/٢٢ - الأمن في المواقع :

4) For shipment and delivery to the site.

d) Contractor implementation staff and his construction equipment data as described in paragraph (6-10) ;

e) Copies of documents of quality assurance, results of tests and certificates of materials ;

f) List of notifications of change orders related to employer's claims according to paragraph (5-2) and contractor's claims according to paragraph (20-1) ;

g) Public safety statistics, inclusive of details relating to any dangerous incidents and any activities related to environmental aspects and public relations;

h) Comparison between the actual progress and the planned progress of implementation of the works, with details of the facts or circumstances that might hinder the completion according to the contract, a statement of the actions being taken (or to be taken) to avoid delays.

4-22 Security at Site:

Unless specified otherwise in the special conditions:

a) The contractor shall be responsible for not allowing unauthorized persons to enter the site; and

b) The presence of authorized personnel at the site shall be restricted to contractor's personnel and employer's members and any other persons whom a notice is given in this regard to the contractor from the employer or engineer as persons authorized by the other contractors of the employer at the site.

ما لم ينص خلافا لذلك في الشروط الخاصة :

أ- يكون المقاول مسؤولا عن عدم السماح للأشخاص غير المخولين بدخول الموقع.

ب- يكون الأشخاص المصرح لهم بالتواجد في الموقع محصورين بمستخدمي المقاول وافراد صاحب العمل وأي اشخاص آخرين يتم إشعار المقاول بهم من صاحب العمل أو المهندس باعتبارهم اشخاصا مخولين من جانب مقاولي صاحب العمل الآخرين في الموقع.

4-23 Contractor's operations at the site:

The contractor shall restrict his operations to the site and any other areas that the contractor may obtain and approved by the engineer to be considered as work arenas (yards). And he shall also take all necessary precautions to keep contractor's equipment and his personnel within the boundaries of the site and these arenas (yards), so as to prevent trespassing on adjacent land.

The contractor shall, during the implementation of works, maintain the site free of all unnecessary obstacles, store or take out surplus equipment for after coordination with the engineer and cleans up the site of all debris, waste and temporary works no longer needed.

The contractor shall, upon the issuance of the initial acceptance certificate of the works, clean up all parts of the site or the works related to such certificate, and to remove the surplus equipment and materials located in the site, as well as waste, debris and temporary works, so as to leave such parts of the site and works clean and in a safe condition. But the contractor may maintain on the site until the end of the "maintenance period" what he need of implementation requirements up to the fulfillment of his obligations under the contract.

4-24 Antiquities:

All fossils or money or findings of value or antiques or installations and other remains or material of geological or archaeological value which are found at the site shall be placed under the care and disposal of the employer. The contractor shall take all reasonable precautions to prevent his personnel or any other persons from removing or damaging any of these findings. And the contractor shall, at his discovery of such assets, give notice forthwith to the engineer of their existence, and the engineer shall give his instructions on how to deal with them.

٤/٢٣– عمليات المقاول في الموقع :

يتعين على المقاول أن يحصر عملياته في الموقع وأية مساحات أخرى قد يحصل المقاول عليها ويوافق عليها المهندس على اعتبارها ساحات عمل اضافية. كما يتعين عليه أن يتخذ جميع الاحتياطات الضرورية للإبقاء على معدات المقاول ومستخدميه ضمن حدود الموقع وهذه الساحات الاخرى، بحيث يتم تجنب ابعادهم عن الاراضي المجاورة.

على المقاول، اثناء تنفيذ الاشغال، أن يحافظ على الموقع خاليا من جميع العوائق غير الضرورية، وأن يقوم بتخزين أو اخراج المعدات الفائضة عن الاستعمال بعد التنسيق مع المنهدس، وأن ينظف الموقع من جميع الانقاض والنفايات والاشغال المؤقتة التي لم تعد مطلوبة.

على المقاول، عند صدور شهادة الاستلام الأولي للأشغال، أن يقوم بتنظيف كل أجزاء الموقع أو الاشغال المتعلقة بشهادة الاستلام تلك، وأن يزيل ما به من المعدات والفقرات الفائضة عن الاستعمال، وكذلك النفايات والانقاض والاشغال المؤقتة، بحيث يترك تلك الأجزاء من الموقع والاشغال نظيفة وفي وضع آمن. الا انه يجوز للمقاول أن يحتفظ في الموقع حتى نهاية "فترة الصيانة" ما قد يحتاجه من مستلزمات التنفيذ لغاية الوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

٤/٢٤ - الآثار :

توضع جميع المتحجرات أو النقود أو اللقى ذات القيمة أو الأثريات أو المنشآت وغيرها من البقايا أو الفقرات ذات القيمة الجيولوجية أو الاثرية التي تكشف في الموقع تحت رعاية صاحب العمل وتصرفه. وعلى المقاول اتخاذ كل التدابير الاحترازية المعقولة لمنع مستخدميه أو أي اشخاص آخرين من ازالتها أو الاضرار بأي من هذه المكتشفات.

كما يتعين على المقاول عند اكتشافه لمثل هذه الموجودات، أن يشعر المهندس فورا بوجودها، وعلى المهندس أن يصدر تعليماته بكيفية التعامل معها.

واذا تكبد المقاول تأخرا في مدة التنفيذ و/أو كلفة ما نتيجة لامتثاله لتلك التعليمات، فعليه أن يرسل اشعارا آخر الى المهندس لتقدير استحقاقاته مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20) بخصوص ما يأتي :

تمديد مدة الانجاز بسبب هذا التأخير، اذا كان الانجاز تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).

If the Contractor incurred a delay in the implementation period and / or cost as a result of compliance with such instructions, he shall send another notice to the engineer to assess his entitlements, taking into account the provisions of paragraph (20-1) with respect to the following:

a) Extension of completions period due to this delay, if the completion delayed or will be delayed, under paragraph (8-4); and

b) Any such cost, to be added to the contract amount.

And the engineer shall act after receiving this other notification, in accordance with paragraph (3-5) to agree on, or conduct estimates for these matters.

. أي كلفة كهذه، لإضافتها الى مبلغ العقد.
ويقوم المهندس بعد تسلمه هذا الاشعار الآخر، بالتصرف وفقا للفقرة (5/3) للاتفاق عليها أو اجراء التقديرات لهذه الامور.

Article Five: Nominated Subcontractors

5-1 Definition of the nominated Subcontractor:

The nominated subcontractor in this contract shall mean any subcontractor:

a) If stipulated in the contract that he is a nominated subcontractor; and

b) Who the engineer, according to the provisions of article "Thirteen" – Changes and Amendments", shall issue instructions to the contractor to use him as a subcontractor under paragraph (5-2) (Objection on the Designation).

5-2 Objection to the nomination:

Except for the nominated subcontractors in the contract, the contractor shall not be obligated to use any other nominated subcontractor which he has a reasonable objection against. Provided that he shall give notification the engineer and stating the supporting details. And the objection shall be considered reasonable if it shows (in addition to other things) any of the following matters, only if the employer also agreed to indemnify the contractor for the results of this matter:

a) That there are grounds to believe that the subcontractor does not have sufficient training or resources or financial capacity;

b) That the named subcontractor does not accept the contractor's compensation and his insurance against any failure or misuse of supplies resulting from him or his agents or his personnel; or

c) That the named subcontractor has refused signing the contracting agreement for sub-works (including the development of designs if any). The named

المادة الخامسة : المقاولون الثانويون المسمون

١/٥ - تعريف المقاول الثانوي المسمى :

يعرف بمقاول ثانوي مسمى في هذا العقد أي مقاول ثانوي :

نص في العقد على أنه مقاول ثانوي مسمى.

الذي يقوم المهندس، وفقا لأحكام "المادة الثالثة عشرة" – التغييرات والتعديلات" بأصدار تعليمات الى المقاول لاستخدامه كمقاول ثانوي. بموجب الفقرة (٢/٥) (الاعتراض على التسمية).

٢/٥ - الاعتراض على التسمية :

فيما عدا المقاولين الثانويين المسميين في العقد فأن المقاول غير ملزم باستخدام أي مقاول ثانوي مسمى آخر له اعتراض معقول عليه، على أن يقوم بأشعار المهندس بالامر مع بيان التفاصيل المؤيدة. ويعتبر الاعتراض معقولا اذا كان مبينا (اضافة لأشياء أخرى) على أي من الامور الأتية، الا اذا وافق صاحب العمل أيضا على تعويض المقاول ازاء نتائج هذا الامر

وجود مبررات للأعتقاد بأن هذا المقاول الثانوي لا يملك التأهيل الكافي، أو الموارد أو القدرة المالية .

ان المقاول الثانوي المسمى لايقبل بتعويض المقاول وتأمينه ضد أي تقصير أو اساءة استعمال للوازم الناجمة عنه أو وكلائه أو مستخدميه. او ...

أن المقاول الثانوي المسمى رفض توقيع أتفاقية المقاوله للاعمال الثانوية (بما فيها أعداد التصاميم ان وجدت).

ى المقاول الثانوي المسمى :

على المقاول الثانوي المسمى ان يتحمل تجاه المقاول جميع الالتزامات والمسؤوليات التي تمكن المقاول من الوفاء بالتزاماته ومسؤولياته بموجب العقد.

أن يعوض المقاول جميع الالتزامات والمسؤوليات التي قد تنتج عن العقد أو تلك المتعلقة به نتيجة اخفاق المقاول الثانوي في اداء تلك الالتزامات أو الوفاء بتلك المسؤوليات.

لن يتم الدفع للمقاول الثانوي المسمى المستحقات المشار اليها بالفقرة (٥/٣) الا بعد استلام المقاول للدفعات من صاحب العمل عن الاشغال المنفذة بموجب عقد اتفاقية المقاولة الثانوية.

٣/٥ - الدفعات للمقاولين الثانويين المسميين :

يتعين على المقاول أن يدفع للمقاول الثانوي المسمى المبالغ كافة المشار اليها في قوائم الدفعات للمقاول الثانوي المصادق

subcontractor shall:

1) The named subcontractor shall bear towards the contractor all obligations and responsibilities that enable the contractor to fulfill his obligations and responsibilities under the contract;

2) Compensates the contractor towards all obligations and responsibilities that may result from the contract or those related to it and as a result of the failure of the subcontractor in the performance of those obligations or fulfill those responsibilities; and

3) No payment of dues referred to in paragraph (3-5) shall be paid to the named subcontractor only after the contractor receives payments from the employer for the works performed under the subcontracting agreement.

5-3 Payments to the nominated subcontractors:

The contractor shall pay the nominated subcontractor all amounts referred to in the approved lists of payments to the subcontractor after approving them by the engineer as a an entitlement to him under the subcontracting agreement, and these amounts plus any other expenses shall be part of the contract price under paragraph (5-13

عليها بعد موافقة المهندس عليها كاستحقاق له بموجب اتفاقية المقاولة الثانوية هذه المبالغ مضافاً إليها أية مصاريف أخرى يجب أن تكون جزءاً من سعر المقاولة بموجب أحكام الفقرة(١٣/٥).

5-4 Proof of payments:

The engineer may, before issuing any payment certificate contains an amount due to the named subcontractor, request the contractor to provide a reasonable proof that all amounts that are due to the named subcontractor in the previous payment certificates have been paid to him, minus the deductions applied to the withholdings or the others, unless the contractor carried out the following:

a) Provide this reasonable proof to the engineer ; or b)

1) Convince the engineer in a written proof that the contractor is reasonably right to withhold such amounts or refuse to pay them; and

2) To provide the engineer a reasonable proof that the named subcontractor has been notified of the contractor is right in his procedure.

Then the employer may (at his sole discretion) order payment to the named subcontractor part or all of the amounts that had been approved previously (net of deductions applicable) which entitled to the named subcontractor were and the contractor were unable to provide proofs described in paragraphs (a, b) above in terms thereof. The contractor shall, in such a situation, return to the employer such amounts that are spent directly by the employer to the named subcontractor.

٥/٤ - إثبات الدفعات :

للمهندس، قبل اصدار أية شهادة دفع تحتوي على مبلغ ما يستحق لمقاول ثانوي مسمى، أن يطلب من المقاول اثباتا معقولا بان جميع المبالغ التي استحقت للمقاول الثانوي المسمى في شهادات الدفع السابقة قد تم دفعها له، محسوما منها الخصم المطبق للمحتجزات أو غيرها، الا اذا قام المقاول بما يأتي :

تقديم هذا الاثبات المعقول للمهندس.

وكذلك...

اقناع المهندس بدليل مكتوب بأن المقاول محق بصورة معقولة في أن يحبس مثل هذه المبالغ أو يرفض دفعها.

أن يقدم للمهندس اثباتا معقولا بأن المقاول الثانوي المسمى قد تم اشعاره بأحقية المقاول في اجرائه.

عندئذ يجوز لصاحب العمل (بناء على تقديره منفردا) أن يأمر بالدفع الى المقاول الثانوي المسمى جزءا من أو جميع تلك المبالغ التي كانت قد تم تصديقها سابقا، (بعد حسم الخصم المطبق) مما استحق للمقاول الثانوي المسمى ولم يتمكن المقاول من تقديم الاثباتات الموصوفة في الفقرتين (أ ،ب) في أعلاه بشأنها. وعلى المقاول

في مثل هذه الحالة أن يرد الى صاحب العمل تلك المبالغ التي يتم صرفها مباشرة من صاحب العمل الى المقاول الثانوي المسمى.

Article Six: Employees and Workers

6-1 Appointment of Employees and Workers:

Unless otherwise stated in employer's documents, the contractor shall take arrangements for the appointment of the

المادة السادسة : المستخدمون والعمال

١/٦ – تعيين المستخدمين والعمال :

ما لم ينص على خلاف ذلك في وثائق العقد، فانه يتعين على المقاول أن يتخذ ترتيباته

necessary employees and workers, local or others, and the payment of their salaries, food and transportation and if appropriate, their accommodation and the contractor shall (to the extent possible and reasonable) appoint experienced and qualified workers and employees from local sources within the country of works.

6-2 Wage average and labor conditions:
The contractor has to pay salary rates and take into account the working conditions so that its level shall not be less of what is followed by the owners of commercial and Industrial profession in the area where the works are being implemented. If no such rates or conditions exist, the contractor shall pay the salary rates and consider the working conditions so it shall not be less than the general level of salaries or conditions that are considered locally by the employers of commercial or industrial professions similar to those carried out by the contractor.

The contractor shall notify his employees of their responsibility for the payment of income tax realized on them in the country of works for their salaries, wages, bonuses and any relief related to such taxes under the laws of the country of works, the contractor shall conduct such tax deductions from his employees income realized under such laws.

6-3 Persons employed by the employer (Employees):
The contractor shall not be allowed to use or attempt to attract the services of any of the personnel (employees) or workers who are working within the members of the employer.

6-4 Work Rules:
The contractor shall comply with all labor laws applicable to its employees, including laws relating to employment, health, public safety care, residence and immigration, and

لتعيين ما يلزم من مستخدمين وعمال، محليين أو غيرهم، وسداد أجورهم وإطعامهم ونقلهم وإذا كان ملائما إسكانهم وعلى المقاول إلى الحد الممكن والمعقول تعيين العمال والمستخدمين من ذوي الخبرة والمؤهلات من مصادر محلية ضمن بلد الإشغال.

٦/٢ – معدلات الاجور وظروف العمالة :

يتعين على المقاول أن يدفع معدلات الاجور وأن يراعي ظروف العمالة بحيث لا تقل في مستواها عما هو متبع من قبل اصحاب حرف التجارة والصناعة في المنطقة التي تنفذ فيها الاشغال. وإذا لم توجد مثل هذه المعدلات أو الظروف، فإن على المقاول دفع معدلات الاجور ومراعاة ظروف العمالة بحيث لا تقل عن المستوى العام للأجور أو الظروف التي يتم مراعاتها محليا من اصحاب العمل لمهن تجارية أو صناعية مشابهة لتلك التي يقوم بها المقاول.

على المقاول اعلام مستخدميه بمسؤوليتهم عن دفع ضريبة الدخل المتحققة عليهم في بلد الاشغال عن رواتبهم واجورهم ومكافأتهم واية سماحات تتعلق بتلك الضرائب بموجب القوانين السارية في بلد الاشغال وعلى المقاول أجراء مثل هذه الاستقطاعات الضريبية من دخل مستخدميه المتحققة عليه بموجب تلك القوانين.

٦/٣ – الاشخاص المستخدمون لدى صاحب العمل :

لا يجوز للمقاول أن يستخدم أو يحاول استقطاب خدمات أي من المستخدمين أو العمال الذين يعملون ضمن أفراد صاحب العمل.

٦/٤ – قوانين العمل :

ينبغي على المقاول التقيد بكل قوانين العمل الواجبة التطبيق على مستخدميه، بما في ذلك القوانين المتعلقة بالتوظيف والصحة والسلامة

that he shall take into account all their legal rights. The contractor shall also require his employees to obey applicable laws, including safety systems at work.

العامة والرعاية والاقامة والهجرة، وأن يراعي كل حقوقهم القانونية. كما يتعين على المقاول أن يطلب من مستخدميه اطاعة القوانين الواجبة التطبيق، بما فيها انظمة السلامة في العمل.

6-5 Working Hours:

No Implementation of works at the site shall be conducted during local official holidays acknowledged or beyond the regular working hours stated in the **contract data**, unless:

a) It was stipulated otherwise in the contract ;

b) It was approved by the engineer ; or

c) Continuation of work cannot be avoided, or was necessary to save the life of people and properties or to save the safety of the works, and in such case the contractor shall inform the engineer forthwith.

٥/٦ – ساعات العمل :

لا يجوز تنفيذ الاشغال في الموقع خلال ايام العطل الرسمية المحلية المتعارف عليها أو خارج ساعات العمل المعتادة والمبينة في بيانات العقد، الا إذا :

كان منصوصا على خلاف ذلك في العقد.

تمت موافقة المهندس عليها. او

كان الاستمرار في العمل امرا لا يمكن تجنبه، أو كان ضروريا لإنقاذ حياة الاشخاص والممتلكات او للمحافظة على سلامة الاشغال، وفي مثل هذه الحالة يتعين على المقاول اعلام المهندس فورا بذلك.

6-6 Employees and Workers Facilities:

Unless stated otherwise in employer's requirements, the contractor shall provide and maintain the necessary facilities and supplies for his employees, and he shall provide the facilities set forth in employer's requirements. The contractor shall not allow any of his employees to us any of the facilities that form part of the permanent works as their permanent or temporary place of residence.

٦/٦ –مرافق المستخدمين والعمال :

ما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات، فإنه يتعين على المقاول أن يوفر ويصون المرافق وتجهيزات الرعاية الضرورية لمستخدميه، وعليه أن يوفر المرافق المنصوص عليها في المواصفات لافراد صاحب العمل.

ينبغي على المقاول أن لا يسمح لأي من مستخدميه أن يتخذ أيا من المنشآت التي تشكل جزءا من الأشغال الدائمية كمكان دائم أو مؤقت لإقامتهم.

6-7 Health and Safety:

The contractor shall take reasonable measures at all times to maintain the health and safety of his employees, and to provide - in collaboration with local health authorities – what is necessary of medical staff, first aid facilities, and rooms for patients and ambulances, to be ready at all times on the site and in collective housing for contractor's employees and employer's personnel. And he shall also provide

٧/٦- الصحة و السلامة :

يتعين على المقاول ان يتخذ التدابير المعقولة في كل الاوقات للمحافظة على صحة وسلامة مستخدميه، وأن يوفر بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية – ما يلزم من كادر طبي، ومرافق الاسعاف الاولى، وغرفة نوم للمرضى وسيارة إسعاف، بحيث تكون جاهزة في كل الاوقات في الموقع وفي المساكن الجماعية لمستخدمي المقاول وافراد صاحب العمل، وأن يوفر كذلك الترتيبات المناسبة لمتطلبات الصحة العامة ولمنع انتشار الأوبئة.

يتعين على المقاول أن يعين شخصا مسؤولا عن السلامة و

appropriate arrangements for public health requirements and to prevent the spread of epidemics.

The contractor shall appoint a person responsible for the safety and the prevention of accidents at the site, so this person shall be of proper qualification to be in charge of safety and accident prevention matters. And he shall be authorized with the power to issue instructions and to take preventive measures necessary to ward off accidents. And in this context, the contractor shall provide the safety officer with all that is needed to enable him to exercise his powers and responsibilities.

The contractor shall also send the engineer details of any incident as soon as it occurs, and he shall maintain records and submit reports related to public health and safety and damage to property as required by the engineer reasonably.

And for the protection of Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS), the contractor shall implement awareness programs against the Acquired Immune Deficiency Disease through this service providers accredited by taking the necessary measures to guarantee that no transmission and spread of the disease among his employees and to the local citizens and ensure prompt diagnosis and assist people infected.

The Contractor shall, during the contract (including the period of repair of defects):

1- Conduct campaigns every two months (minimum) to gather information, spread awareness and provide counseling to the all staff and workers (from contractor's

الوقاية من الحوادث في الموقع، بحيث يكون هذا الشخص ذا تأهيل مناسب ليكون مسؤولا عن امور السلامة والوقاية ضد الحوادث، وأن يكون مخولاً بصلاحية اصدار التعليمات واتخاذ الاجراءات الوقائية اللازمة لدرء الحوادث، وفي هذا السياق يتعين على المقاول أن يوفر لضابط الوقاية كل ما يلزم لتمكينه من ممارسة صلاحيته ومسؤولياته.

كما يتعين على المقاول ان يرسل الى المهندس تفاصيل اي حادث يقع حال حصوله، وأن يقوم بحفظ السجلات ويقدم التقارير المتعلقة بالصحة والسلامة العامة والاضرار التي قد تلحق بالممتلكات على النحو الذي يطلبه المهندس بصورة معقولة.

للحماية من مرض فقدان المناعة المكتسب (الايدز)، يتعين على المقاول تنفيذ برامج توعية من مرض فقدان المناعة المكتسب من خلال مقدمي هذه الخدمة المعتمدين بأتخاذ الاجراءات الكفيلة التي تضمن عدم انتقال وانتشار هذا المرض بين مستخدميه والى المواطنين المحليين وضمان التشخيص الفوري ومساعدة الأشخاص المصابين.

على المقاول خلال العقد (بضمنها فترة اصلاح العيوب) :

- اجراء حملات كل شهرين (بالحد الادنى) لجمع المعلومات والتوعية وتقديم الاستشارات للكوادر والعمال كافة (من مستخدمي المقاول والمقاولين الثانويين والاستشاريين وسواق الشاحنات والمجهزين للموقع)، والمواطنين في الاحياء المجاورة حول المسؤولية، والاخطار، والتأثيرات، والممارسات الواجب تفاديها قدر تعلق الامر لضمان عدم انتقال العدوى للأمراض المسببة والامراض الناجمة عن العلاقات الجنسية وبشكل خاص مرض فقدان المناعة المكتسب.
- تأمين وسائل الحفاظ على عدم انتقال العدوى خلال الافعال الجنسية لكلا الجنسيين.
- عمل مسح دوري وتشخيص وتحديد العلاج والاحالة الى البرامج المحلية (المراكز الصحية المحلية) المتخصصة في معالجة الامراض الجنسية ومرض فقدان المناعة (الا اذا تم الاتفاق على خلاف ذلك) ولمستخدمي وعمال المقاول العامليين في الموقع كافة.

على المقاول ان يضع في برنامجه لتنفيذ الاشغال المطلوب تنفيذها عملا بأحكام الفقرة (3/8) برنامج قابل للتطبيق لمستخدميه وعماله في الموقع وعوائلهم لضمان عدم انتقال العدوى والاصابة بالأمراض الجنسية ومرض فقدان المناعة يتضمن الاجراءات الوقاية، والكلف اللازمة لذلك بموجب هذه

الفقرة ومواصفاتها ويجب أن يتضمن البرنامج تفاصيل مكوناته والموارد المطلوب تأمينها وتوضيفها لتحقيقها وإجراءات التعاقد لتنفيذها كما يجب ان يدعم البرنامج بتحليل للكلفة التخمينية معزز بالوثائق الداعمة ويتم الدفع للمقاول لأعداد وتنفيذ هذا البرنامج بما لا يزيد عن المبالغ المحددة لهذا الغرض.

٨/٦ - رقابة المقاول:

ينبغي على المقاول ان يوفر كل الملاكات اللازمة للتخطيط والتوجيه والترتيب والادارة والتفتيش والفحص الاشغال، طيلة فترة التنفيذ وبعدها لأى فترة تلزم لقيام المقاول بالتزاماته.

ينبغي ان يقوم بالرقابة عدد كاف من الاشخاص المؤهلين باستخدام لغة الاتصال (عملا بأحكام الفقرة 4/1) وبالعمليات التي سيتم تنفيذها (بما في ذلك الاساليب والتقنيات المطلوبة والمخاطر المحتمل التعرض لها وطرق منع الحوادث)، لغاية تنفيذ الاشغال بصورة مرضية وامنة.

٩/٦ - مستخدمو المقاول :

يجب ان يكون مستخدمو المقاول ذوي كفاية ومهارة وخبرة مناسبة كلا في مهنته او حرفته ويوافق عليهم المهندس، وبامكان المهندس الطلب الى المقاول ان يقوم بابعاد (او ان يعمل على ابعاد) اي شخص مستخدم في الموقع او في الاشغال، بمن فيهم ممثل المقاول، اذا كان ذلك الشخص :

متماديا في مسلكه او عديم المبالاة بصورة مستمرة.

يقوم بواجباته بشكل غير كفوء او بإهمال.

يخفق في تطبيق اي من احكام العقد. او

متماد في سلوك مسلك يهدد السلامة أو الصحة او حماية البيئة.

وفي هذه الحالة على المقاول عندئذ ان يعين (او يعمل على تعيين) شخص بديل مناسب.

personnel, subcontractors, consultants, truck drivers and site's suppliers), and citizens in the neighboring districts about responsibility, dangers, impacts and practices to be avoided as far as the matter relates to ensure that no transmission infections of the disease-causing and diseases resulting from sexual relations, and in particular of Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) ;

2- Secure means to maintain the non-transmission of infection during those sexual acts for both sexes ; and

3- Carry out periodical survey, diagnosis, treatment definition, and referral to local programs (local health centers) specialized in the treatment of sexually transmitted disease and Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) (unless agreed otherwise) and for all contractor personnel and workers working at the site.

The contractor shall include in his program for the implantation of works to be implemented pursuant to the provisions of paragraph (8-3) applicable program for his employees and workers at the site and their families to ensure that no cross-infection occurs, contracting sexual disease, Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS) and include preventive measures and the costs necessary to do so under this paragraph and specifications and the this program shall also include details of its components and the resources required to be secures and employed and contracting procedures to implement it. The program shall also support the analysis of the speculative cost enhanced by the supporting documents and payment to the contractor shall be made for the preparation and implementation of this program not to exceed the amounts specified for this purpose

6-8 Contractor's Control:

The contractor shall provide all staff

necessary for planning, directing, arranging, managing, inspecting and testing of works, throughout the implementation period and beyond for any period required for the contractor to fulfill his obligations.

Control shall be carried out by a sufficient number of qualified persons using communication language (in accordance with the provisions of paragraph (1-4)) and in operations to be implemented (including methods and techniques required and risks may be exposed to and accidents preventing methods), till the implementation of the works satisfactorily and safely.

6-9 Contractor's Employees:

The contractor's employees shall be of adequacy, skill and experience suitable both in his career or his craft and be approved by the engineer, and the engineer may ask the contractor to expel (or to work on expel) any person employed in the site or in the works, including the contractor's representative, if the that person:

a) Is persisting in his behavior or careless on an ongoing basis;

b) Carry out his duties in incompetent or neglecting manner;

c) Fails in applying any of the provisions of the contract;

d) Is persisting in a behavior that threatens the safety or health or environmental protection.

And in this case, the contractor then shall appoint (or work to appoint) a suitable alternative.

6-10 Records contractor's workers and equipment's:

The contractor shall provide the engineer with detailed records to declare what is available at the site of the numbers contractor's personnel classified by skills, and the number of his equipment classified by types. These records shall be provided to the engineer each month, by using the samples approved by the engineer, till the contractor performs any work known that is remained at the completion date specified in the "Acceptance Certificate of the Works".

6-11 Undisciplined Behavior:

The Contractor shall at all-time take all reasonable precautions to prevent any riots or overcome the law or breach of system by contractor's employees or among them, and to maintain the security and protection of persons and property at site and surrounding area.

6-12 Foreign workers:

The Contractor shall be entitled to bring foreign workers from outside the country of works with the necessary numbers for the implementation of works and within the limits allowed under the laws applicable.

The Contractor shall ensure the entry of such labor according to entry visas and legal work approvals, and the employer under a request of the contractor may provide immediate assistance to the contractor to obtain the local, regional and governmental permits to bring in foreign labor needed to the work.

The Contractor shall be responsible for return his employees to the place that they have been hired from or their former place of residence. In case of death of any of them or one of their family members residing with them, the contractor in a similar manner shall be responsible for securing necessary

١٠/٦ - سجلات العمال ومعدات المقاول :

يتعين على المقاول ان يزود المهندس بسجلات مفصلة لبيان ما يتوفر في الموقع من اعداد مستخدمي المقاول مصنفين حسب المهارات، ومن اعداد معداته مصنفه حسب الانواع. يتم تقديم هذه السجلات الى المهندس كل شهر، باستعمال النماذج التي يوافق عليها المهندس، وذلك الى ان ينجز المقاول اي عمل معروف بانه لا زال متبقيا بتاريخ الانجاز المحدد في "شهادة الاستلام الأولي للأشغال".

١١/٦ - السلوك غير المنضبط :

يتعين على المقاول ان يتخذ في جميع الاوقات كل الاحتياطات المعقولة للحيلولة دون وقوع اي شغب او تجاوز على القانون او اخلال بالنظام من قبل مستخدمي المقاول او بينهم، وان يحافظ على الامن وحماية الاشخاص والممتلكات في الموقع وما يجاوره.

١٢/٦ - العمالة الاجنبية :

يحق للمقاول جلب العمالة الاجنبية من خارج دولة الاشغال بالأعداد الضرورية لتنفيذ الاشغال وبالحدود المسموح بها بموجب القوانين السارية المفعول.

على المقاول ضمان دخول هذه العمالة وفق تأشيرات دخول وموافقات عمل قانونية، لصاحب العمل بموجب طلب من المقاول تقديم المساعدة العاجلة للمقاول لحصوله على الاذونات المحلية، الاقليمية، والحكومية لجلب العمالة الاجنبية التي يحتاجها العمل.

يتحمل المقاول مسؤولية أعادة مستخدميه الى المكان الذي تم توظيفهم منه أو الى مواقع أقامتهم السابقة. وفي حالة وفاة أي منهم أو أحد أفراد أسرهم المقيمين معهم فعلى المقاول بصورة مماثلة مسؤولية تأمين الاجراءات اللازمة لأعادتهم الى وطنهم او دفنهم.

١٣/٦ - التجهيزات اللازمه للغذاء :

على المقاول أعداد الترتيبات اللازمة لتهيأت التجهيزات الكافية من الغذاء المناسب كما هو محدد في المواصفات و بأسعار معقولة لمستخدميه ذوي العلاقة في تنفيذ العقد.

١٤/٦ - تجهيز الماء :

على المقاول ان يكون على اطلاع بأحوال الموقع وتأمين مياه

procedures for the repatriation or burial.

6-13 The Necessary Supplies for Food:

The Contractor shall prepare the necessary arrangements for the preparation of adequate supplies of proper food as defined in the specification and at affordable prices to his employees involved in the implementation of the contract

6-14 Water Supplying:

The contractor shall be familiar with the conditions of the site and secure safe drinking water and for other purposes for the use of his employees.

6-15 Prevention of harmful and annoying insects:

The Contractor shall, throughout the contract duration, take the necessary measures to protect his employees working at the site from harmful and annoying insects in order to reduce risks to workers' health. The contractor shall implement the instructions issued by the local health departments when selecting and using pesticides for this purpose.

صالحة للشرب و للأغراض الاخرى لاستخدامات مستخدميه.

١٥/٦ - الوقاية من الحشرات الضارة والمزعجة :

على المقاول طوال فترة العقد أتخاذ الاجراءات الضرورية لحماية مستخدميه العاملين في الموقع من الحشرات الضارة والمزعجة بهدف تقليص مخاطرها على صحة العاملين . وعلى المقاول الالتزام بتطبيق التعليمات الصادرة عن دوائر الصحة المحلية عند اختيار واستخدام المبيدات لهذا الغرض.

١٦/٦ - المشروبات الكحولية والمخدرات :

على المقاول عدم استيراد، او بيع، أو مقايضة، أو توزيع أي من المشروبات الكحولية، او المخدرات، او السماح بتوريد، أو بيع، أو مقايضة، او توزيع اي منها من مستخدميه بخلاف ما معمول به في قوانين دولة الاشغال بهذا الصدد.

6-16 Alcoholic liquor and drugs

The Contractor shall not import, sell or barter or distribute any of the alcoholic beverages, drugs or allowing the supply, sale or barter or distribute any of by his employees in violation of what is applicable in the laws of country of works in this regard.

6-17 Weapons and ammunition:

The Contractor shall not give or barter or distribute any weapons or ammunition of any kind to any person or permit any of his employees to do so.

6-18 Celebrations and Religious Events:

The Contractor shall respect the recognized events in the country, rest days and any religious habits or others.

6-19 Funeral Ceremonies:

The contractor shall be responsible for taking the required measures under domestic instruction necessary for the funeral ceremonies of any of his local employees, who died during his employment and under applicable local requirements.

6-20 Use of Force and Threat in the Appointment of Workers:

The Contractor shall not appoint labor under the use of force and threat of any type, and that any kind of work and performance of service in which voluntary appointment has not been adopted, such appointment shall be deemed made by adopting the use of force and the imposition of sanctions.

6-21 Prohibition of child labor:

The Contractor shall not use child labor in any of the works of economic exploitation nature, or that exposes or deprives him of education or that are harmful to his health or body or mind or behavior or psychology or social development.

6-22 Reports of Workers ' Operation:

The Contractor shall maintain complete and accurate reports of the rules and regulations of the appointment of the workers at the site and that

١٧/٦ - الأسلحة والأعتدة :

على المقاول عدم إعطاء، أو مقايضة، أو توزيع أية أسلحة أو ذخيرة من أي نوع لأي شخص او السماح لاي مستخدميه بذلك.

١٨/٦ - الاحتفالات والمناسبات الدينية

على المقاول احترام المناسبات المعترف بها للدولة، و أيام الاستراحة وأية عادات دينية أو غيرها.

١٩/٦ - مراسيم الجنازات

على المقاول مسؤولية أتخاذ الاجراءات المطلوبة بموجب التعليمات المحلية و اللازمة لمراسيم جنازة اي من مستخدميه المحليين الذي يوافيه الاجل اثناء اشتغاله وبموجب الشروط المعمول بها محليا .

٢٠/٦ - استخدام القوة والتهديد في تعيين العمال

على المقاول عدم تعيين أية عماله باستخدام القوة والتهديد بأي نوع من أنواعها، و أن أي نوع من أنواع العمل وتأدية الخدمة لا يعتمد فيه التعيين بصورة طوعية يعتبر التعيين فيه قد تم باعتماد التهديد بالقوة وفرض العقوبات.

٢١/٦ - عدم جواز تشغيل الاطفال

على المقاول عدم تشغيل الاطفال في أي من الاعمال التي يغلب عليها طابع الاستغلال الاقتصادي او التي تعرضه أو تحرمه من التعليم أو التي تضر بصحته أو جسمه أو ذهنه أو سلوكه أو نفسيته أو نموه الاجتماعي.

٢٢/٦ - تقارير اشتغال العمال

على المقاول الاحتفاظ بتقارير كاملة ودقيقة بأجراءات التعيين لعماله في الموقع وان تكون هذه التقارير متضمنه الاسم، و العمر، و الجنس، و ساعات الاشتغال، والاجور المدفوعة لعماله كافة، هذه التقارير يجب تلخيص هذه التقارير شهريا وأن تكون جاهزة لاطلاع المهندس خلال ساعات العمل الاعتيادية. هذه التقارير يجب أن تقدم ضمن بقية التفاصيل الاخرى المطلوب تقديمها من قبل المقاول الى المهندس بموجب الفقرة (١٠/٦) (تقارير اشتغال العمال والمعدات).

these reports shall include name, age, sex, working hours and wages paid and for all his workers, these reports shall be summarized monthly, and be ready for the engineer review during normal working hours. These reports shall be provided within the rest of the other details to be submitted by the Contractor to the engineer under paragraph 6-10 (Records of workers and contractor's equipment).

Article Seven: Mechanical Supplies, Materials and Workmanship

7-1 Method of Implementation:

Contractor shall manufacture mechanical supplies, produce and manufacture materials, and all other implementation works as follows:

a) In the manner specified in the contract (if any);

b) In a keen manner and befits the principals of a professional and recognized industry; and

c) By using adequately equipped facilities and non-hazardous materials (unless otherwise provided for in the contract).

7-2 Samples:

The Contractor shall provide the engineer, with the following samples of materials and relevant information, to obtain approval before the use of such materials in the works:

a) Samples of manufacturers' standard for materials and samples set forth in the contract and at the expense of the contractor; and

b) Any other additional samples required by the engineer as changes.

Provided that a label shall be put on each sample to indicate the origin and purpose of its use in the works

7-3 Inspection:

The employer's personnel shall have in all reasonable times the following:

1. Easy access to all parts of the site and to all other places from where the natural materials are obtained from; and

2. To be able during production,

المادة السابعة : التجهيزات الآلية والمواد والمصنعية

١/٧ - طريقة التنفيذ :

يتعين على المقاول أن يقوم بتصنيع التجهيزات الآلية، وانتاج وصناعة الفقرات، وجميع اعمال التنفيذ الأخرى على النحو الآتي :

بالطريقة المحددة في العقد (إن وجدت).

بطريقة حريصة ولائقة بأصول الصناعة المحترفة والمتعارف عليها.

باستخدام مرافق مجهزة بصورة مناسبة ومواد غير خطرة (الا اذا نص في العقد على خلاف ذلك).

٢/٧ - العينات :

يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس، العينات الأتية للمواد والمعلومات المتعلقة بها، للحصول على موافقته قبل استعمال تلك المواد في الاشغال :

عينات الصانعين القياسية للمواد والعينات المنصوص عليها في العقد، وذلك على نفقة المقاول.

أية عينات اضافية يطلبها المهندس كتغييرات.

على أن يتم وضع ملصق على كل عينة لبيان منشئها والغرض من استعمالها في الاشغال.

٣/٧ – التفتيش :

يجب أن يتمتع أفراد صاحب العمل في كل الاوقات المعقولة بما يأتي :

الدخول بيسر الى كل اجزاء الموقع والى جميع الاماكن التي يتم الحصول على المواد الطبيعية منها.

أن يتمكن خلال الانتاج والتصنيع والانشاء، (في الموقع وخارجه)، من اختبار وتفتيش وقياس وفحص المواد والمصنعية، والتحقق من تقدم تصنيع التجهيزات الآلية وانتاج وصناعة المواد.

يتعين على المقاول أن يتيح لافراد صاحب العمل الفرصة الكاملة للقيام بهذه الانشطة، بما في ذلك توفير حق الدخول والتسهيلات، والتصاريح، وادوات السلامة، علما بان قيام المقاول بمثل هذه الافعال لا يعفيه من أي التزام أو مسؤولية.

كما يتعين على المقاول اشعار المهندس عندما يتم تجهيز الاشغال وقبل تغطيتها أو حجبها عن النظر، أو توضيبها بقصد

manufacturing and construction (inside and outside the site), to test, inspect, measure and check the materials and workmanship, and verify the progress of manufacturing of the mechanical supplies and the production and manufacturing of the materials.

The Contractor shall give employer's personnel the full opportunity to carry out these activities, including the provision of right of access and facilities, permits, safety kits, note that the contractor carrying out such acts shall not exempt him from any obligation or liability.

The Contractor shall notify the engineer when works is supplied and before being covered or hidden, or packaged with a view to storage or transport. And then the engineer shall conduct examination, inspection, measurement or testing without any delay, or that the contractor knows that he does not need to make detection of them.

If the contractor failed to notify the engineer, it entails - when requested by the engineer – to disclose the works that have been covered, and then return it to its former position and repair the defects therein and the contractor shall bear all the costs that ensue.

التخزين أو النقل. وعلى المهندس بعدئذ أن يجري الفحص أو التفتيش أو القياس أو الفحص دون أي تأخير، او ان يعلم المقاول انه لا حاجة لإجراء الكشف عليها.

اما اذا اخفق المقاول في اشعار المهندس، فانه يترتب عليه – متى طلب منه المهندس ذلك – ان يكشف عن الاشغال التي تمت تغطيتها، ثم يعيدها الى وضعها السابق واصلاح العيوب فيها ويتحمل المقاول كل التكاليف التي تترتب على ذلك.

7-4 Test:

What is contained in this "paragraph" shall apply on all tests stipulated in this contract except the tests that are carried out after completion (if any).

Unless otherwise provided for in the contract, the contractor shall provide all tools, supporting materials, documents, other information, electricity, equipment, fuels, consumables, tools, labor, materials, qualified staffs and expertise that is necessary to conduct the tests set forth in an effective manner. And he shall agree with the

engineer on the time and place to hold the test for any of the mechanical supplies, materials and other parts of the works.

The engineer may, pursuant to the provisions of "Section Thirteen" to change the location or the details of the tests prescribed, or to order the contractor to carry out additional testing. And if it is found as a result of these changed or additional tests that the mechanical supplies or materials that have been examined do not conform to contract's requirements, then the cost of implementing these changes shall be borne by the contractor, regardless of the other provisions of the contract.

The engineer shall give notice to the contractor before (24) hours at least informing him of his intention to attend the tests. If the engineer or his designee did not attend at the time and place agreed, the contractor may continue to carry out tests, unless written instructions are issued to him from the engineer otherwise, these tests shall be considered as if it had been conducted in the presence of the engineer.

If the contractor incurred a delay and / or a cost due to his compliance with these instructions, or as a result of the delay which the employer is considered to be responsible for it, the contractor shall give notice to the engineer to

٤/٧ – الفحص :

ينطبق ما يرد في هذه "الفقرة" على جميع الفحوصات المنصوص عليها في العقد عدا الفحوصات التي يتم أجراؤها بعد الإنجاز (إن وجدت).

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد يتعين على المقاول أن يقدم جميع الادوات، والفقرات المساعدة، والوثائق وغيرها من المعلومات، والكهرباء والمعدات والمحروقات والمستهلكات، والأدوات، والعمالة، والمواد، والملاكات المؤهلة والخبرة، و غيرها مما يلزم لاجراء الفحوصات المنصوص عليها بطريقة فعالة. كما يتعين عليه أن يتفق مع المهندس على وقت ومكان اجراء الفحص لأي من التجهيزات الآلية أو الفقرات والاجزاء الاخرى من الاشغال.

يجوز للمهندس، اعمالا لأحكام "المادة الثالث عشر" أن يغير مكان أو تفاصيل الفحوصات المنصوص عليها، أو أن يأمر المقاول القيام بفحوصات إضافية. وإذا تبين نتيجة لهذه الفحوصات المغيرة أو الاضافية أن التجهيزات الآلية أو الفقرات أو المصنعيات التي تم فحصها لا تتوافق ومتطلبات العقد، فإن كلفة تنفيذ هذه التغييرات يتحملها المقاول بغض النظر عن احكام العقد الأخرى.

يتعين على المهندس ان يرسل اشعاراً الى المقاول قبل (24) ساعة في الاقل يعلمه فيه عن نيته لحضور الفحوصات. واذا لم يحضر المهندس او من ينوب عنه في الموعد والمكان المتفق عليهما، فأنه يمكن للمقاول مواصلة اجراء الفحوصات، الا اذا صدرت له تعليمات كتابية من المهندس بخلاف ذلك، وتعتبر هذه الفحوصات وكأنها قد تم اجراؤها بحضور المهندس.

اذا تكبد المقاول تأخيرا و/او كلفة بسبب امتثاله لهذه التعليمات، او نتيجة لتأخير يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنه، فأنه يتعين على المقاول ان يقدم اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

تمديد مدة الانجاز بسبب ذلك التأخير، اذا كان الانجاز قد تأخر او سوف يتأخر، وذلك بموجب احكام الفقرة (4/8).

اي كلفة كهذه لأضافتهما الى مبلغ العقد.

ويتعين على المهندس، بعد تسلمه لمثلها هذا الاشعار ، ان يقوم وفقاً لأحكام الفقرة (5/3) بالاتفاق عليها، او اجراء التقديرات

assess his requirements in this regard, taking into account the provisions of Article (20-1), regarding:

a) Extension of completion period due to the delay, if the completion is delayed or will be delayed under the provisions of article (8-4) ; and

b) Any such cost to be added to the contract amount.

The contractor shall, after receiving such notice, to agree or conduct estimates on these matters under the provisions of paragraph (3-5).

The Contractor shall provide the engineer, without delay, certified tests reports. If the engineer found that the tests have been approved, he shall approve and acknowledge the test certificate, or issued to the contractor a letter to that effect. And the engineer shall, if he has not attended the tests, accept the results of the readings as being correct.

لهذه الامور.

يتعين على المقاول ان يقدم للمهندس، دون توان، تقارير الفحوصات مصدقة. فاذا وجد المهندس بأن الفحوصات قد اجيزت، يقوم بإقرار شهادة الفحص، او يصدر للمقاول كتاباً بهذا المضمون. ويتعين على المهندس اذا لم يكن قد حضر اجراء الفحوصات، قبول نتائج القراءات على انها صحيحة.

7-5 Rejection:

If the contractor failed to conduct any tests required under the contract, or if he found that as a result of any test or inspection or measurement that any the mechanical supplies, materials or workmanship are defective, or that it does not comply with contract requirements, the engineer may reject the mechanical supplies or materials or workmanship by sending a notice to the contractor, with a statement of the reasons for the refusal. The contractor shall consequently, repair the defect in the item rejected until it become compatible with the contract requirements.

If the engineer requested for any re-test of the mechanical supplies, or materials or workmanship, then the re-conducting of the tests shall be made under the same conditions or circumstances. If as a result for this it found out that the employer has incurred additional costs due to rejection and re-test, the contractor shall, in accordance with paragraph (2-5), pay this additional cost to the employer.

7-6 Repairs Works:

Despite of any previous test or issuance of a previous certificate, the engineer has the powers to issue instructions to the contractor, with the following:

Remove any mechanical supplies or materials in violation of the requirements of the contract and replace them;

Remove and re-implementation any part of the works in violation of the contract's requirement; and

Implement any work considered in the opinion of the engineer is required urgently for the safety of the works, due to an

٧/٥ – الرفض :

اذا اخفق المقاول في اجراء اية فحوصات مطلوبة بموجب العقد او اذا وجد نتيجة لأي اختبار او تفتيش او قياس او فحص، ان اياً من التجهيزات الآلية او المواد او المصنعيات معيب، او انه لا يتوافق مع متطلبات العقد، فان للمهندس ان يرفض تلك التجهيزات الالية او المواد او المصنعيات بإشعار يرسله الى المقاول، مع بيان الاسباب الداعية للرفض. ويتعين على المقاول بعد ذلك ان يصلح العيب في البند المرفوض حتى يصبح متوافقاً مع متطلبات العقد.

واذا طلب المهندس اعادة الفحص لأي من التجهيزات الالية او المواد او المصنعيات، فأنه يجب اعادة اجراء الفحوصات تحت الشروط او الظروف ذاتها. واذا تبين نتيجة لذلك ان صاحب العمل قد تكبد كلفة اضافية بسبب الرفض واعادة الفحص، فانه يتعين على المقاول وفقاً للفقرة (5/2) ان يدفع هذه الكلفة الاضافية الى صاحب العمل.

٧/٦ – اعمال الاصلاحات :

على الرغم من اي فحص سابق او اصدار شهادة سابقة، يتمتع المهندس بصلاحيات اصدار التعليمات الى المقاول بما يأتي :

ابعاد اية تجهيزات الية او مواد مخالفة لمتطلبات العقد واستبدالها.

ازالة واعادة تنفيذ اي جزء من الاشغال مخالف لمتطلبات العقد.

تنفيذ اي عمل يعتبر برأي المهندس انه مطلوب بصورة مستعجلة من اجل سلامة الأشغال، بسبب حصول حادث ما، او واقعة غير منظورة، او لغير ذلك من الأسباب.

ينبغي على المقاول ان يتقيد بتعليمات المهندس تلك ، وان ينفذها خلال مدة معقولة، لا تتجاوز المدة المحددة (ان وجدت) في التعليمات، او ان ينفذها فوراً اذا كان الامر متعلقاً بتنفيذ عمل ما بصفة الاستعجال كما هو مطلوب في الفقرة (ج) أعلاه.

اذا اخفق المقاول في التقيد بتعليمات المهندس، فان صاحب العمل مخول باستخدام أي أشخاص اخرين لتنفيذ مثل هذا العمل والدفع له مقابل عمله. وفيما عدا والى الحد الذي يكون

accident, or unforeseen incident, or for other reasons.

The contractor shall adhere with engineer's instructions, and to implement it within a reasonable period not exceeding the period specified (if any) in the instructions, or to implement it immediately if the matter is related to the implementation of a work if immediate nature as required in paragraph (c) above.

If the contractor failed to comply with the engineer's instructions, the employer is authorized to use other persons to carry out such work and pay him in exchange for his work. And except for and to the extent that the contractor shall be entitled to a payment in connection with this work, the contractor shall, pursuant to paragraph (2-5) pay the employer all the expenses resulting from such failure.

7-7 Ownership of the Mechanical Supplies and Materials:

Unless otherwise stated in the contract, any items of the mechanical supplies and materials, and to the extent that consistent with the laws of the state, become the property of the employer (free of any mortgage or the rights for third parties) as of the closest date of the following:

a) When entered to the site, or installed in the works;

b) When the contractor receives a payment for the value of the mechanical supplies and materials pursuant to paragraph (8-10) (payment for mechanical supplies in case of work suspension).

فيه المقاول مستحقاً.

لدفعة ما بخصوص هذا العمل، فأنه يتعين على المقاول، اعمالاً للفقرة (5/2) أن يدفع لصاحب العمل كل النفقات المترتبة على مثل هذا الإخفاق.

٧/٧ – ملكية التجهيزات الالية والمواد :

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.

فأن أية فقرة من التجهيزات الألية والمواد، والى الحد الذي ينسجم مع قوانين الدولة، تصبح ملكاً لصاحب العمل (خالياً من اي رهن او حقوق للغير) و اعتباراً من التاريخ الاقرب مما يأتي :

عندما يتم ادخالها آو تركيبها في الأشغال.

عندما يستلم المقاول الدفعة عن قيمة الالية والمواد عملا بالفقرة (١٠/٨) (الدفع عن الالية في حالة تعليق العمل).

٨/٧ – عوائد حق الملكية :

على المقاول – مالم ينص في المواصفات على غير ذلك – ان يدفع عوائد الملكية وبدلات الايجار وغيرها من الدفعات المتعلقة بما يأتي :

المواد الطبيعية التي يتم الحصول عليها من خارج الموقع.

التخلص من الانقاض وناتج الحفريات والمواد الفائضة الاخرى خارج الموقع (سواء كانت طبيعية أو مصنعة)، الا اذا تضمن العقد تخصيص اماكن لطرح الانقاض داخل الموقع.

7-8 Revenues and Royalties:

The Contractor shall - unless otherwise provided for in the specifications - pay royalties and rents and other payments related to the following:

a) Natural materials that are obtained from outside the site;

b) Remove debris, excavations results and other excess material outside the site (whether natural or manufactured), unless the contract involves the allocation of places to put the debris within the site.

المادة الثامنة : المباشرة ، تأخر الانجاز وتعليق العمل

١/٨ – مباشرة العمل :

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد، يعتبر تأريخ المباشرة هو التاريخ الذي بموجبه يكون قد تحققت الشروط السابقة المشار أليها لاحقا كافة واعلان المهندس بإنجاز أتفاق الطرفين والايعاز الى المقاول بالمباشرة بالأشغال و هي :

أ. توقيع اتفاقية العقد من طرفي العقد والمصادقة عليها من الجهة المخولة بذلك في دولة الاشغال ان تطلب ذلك.

ب. تزويد المقاول بالأدلة الضرورية لإثبات قيام صاحب العمل بتامين الترتيبات المالية للعقد بموجب الفقرة 2/ 4 (الترتيبات المالية لصاحب العمل).

. أستلام المقاول للموقع والبيانات الخاصة بالموقع والموافقات المشار اليها بالفقرة الثانوية (أ) من الفقرة 13/1 (التقيد بالقوانين)، و المطلوبة للمباشرة بالعمل ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.

. استلام المقاول الدفعة المقدمة بموجب الفقرة 2/14 (السلفة المقدمة) بعد ان يكون قد قدم خطاب الضمان الخاص بالسلفة المقدمة .

. أذا لم يتم أستلام المقاول لإشعار المهندس بالمباشرة خلال ١٨٠ يوما من صدور كتاب الإحالة يحق للمقاول الطلب بإنهاء العقد عملا بأحكام الفقرة 2/16 (الانهاء من المقاول).

يتعين على المقاول المباشرة بتنفيذ الاشغال في اقرب وقت معقول عمليا بعد "تأريخ المباشرة" وان يستمر في العمل بعد ذلك بالسرعة الواجبة دون اي تأخير.

٢/٨ - مدة الاكمال :

ينبغي على المقاول أن يكمل جميع الاشغال ، وأي قسم منها (إن وجد)، خلال مدة الاكمال المحددة للأشغال بكاملها، أو لأي قسم منها، (حسب واقع الحال) ويشمل ذلك :

أ. تحقيق نجاح "الفحوصات عند الاكمال" .

ب. أنجاز كل الأشغال المحددة في العقد، كما هي مطلوبة للأشغال بكاملها أو لأي قسم منها، بحيث يمكن اعتبارها أنها قد اكتملت لأغراض تسلمها بموجب الفقرة (1/10).

Article Eight: Commencement, Completion Delay and Work Suspension

8-1 Commencement of work:

Unless otherwise stated in the contract data, the date of commencement shall be considered the date by which the previous conditions hereinafter referred to all has been achieved and the engineer announcement that both parties agreement is made and to instruct the contractor to proceed with the works:

a) Signing of the contract agreement by the parties hereto and approved by the entity authorized to do so in the country of the works if required;

b) Provide the contractor with the necessary evidence to prove that the employer has secured the financial arrangements for the contract (under paragraph (2-4) (financial arrangements of the employer) unless otherwise stated in the contract ; and

c) The receipt of the site by the contractor as well as site-specific data and approvals referred to in subparagraph (a) of paragraph (1-13) (compliance with laws), required to start the work; and

d) The receipt of the advance payment by the contractor under paragraph 14-2 (Advance Payment) after he has submitted his letter of guarantee of the advance payment.

If the contractor did not receive notice of the engineer to proceed within 180 days of the issuance of Award Letter, the

contractor shall be entitled to request termination of the contract pursuant to paragraph 16-2 (termination by the contractor).

8-2 Completion Period:

The contractor shall complete all works, and any part thereof (if any), within the completion period specified for the entire works, or any part thereof (as the case may be), and includes:

a) Achieve success "tests upon the completion" ; and

) The completion of all works specified in the contract, as is required for the entire works or any part thereof; so that it can be considered that it has been completed for the purposes of receipt under paragraph (10-1).

8-3 Work Program:

The contractor shall provide the engineer with a detailed timetable within (28) days from the date of receiving notice to proceed under paragraph (8-1). And he shall also submit a revised program at any time it appears that the former program is no longer in line with the actual progress or with the contractor's obligations, that each of these tables should include the following:

a) The order in which the contractor plans to implement the works thereunder, including the expected timing for each of the design stages, and the preparation of contractor's documents, procurement, manufacturing of mechanical supplies, supply to the site, construction, installation, inspection, acceptance and commissioning;

b) The period necessary to review, provide authentication and approval of contractor's documents as defined in the employer's requirements under paragraph (5-2);

c) Stating the sequence and timing of inspections and tests specified in the contract;

d) A supporting report covers:

1) General Description of implementation methods to be adopted for each key stage of implementation.

2) Exhibiting the contractor's reasonable estimates of Contractor's personnel classified according to the skills, and contractor's equipment log classified by types, which required his presence in the site for each key stage of implementation And unless the engineer - within 21 days from the date of receipt of the program -

٣/٨ – منهاج العمل :

يتعين على المقاول أن يقدم للمهندس منهاج عمل زمني مفصل خلال (28) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار المباشرة بموجب الفقرة (1/8)... كما يتعين عليه أيضا أن يقدم برنامجا معدلا في أي وقت يتبين فيه أن المنهاج السابق لم يعد يتماشى مع التقدم الفعلي أو مع التزامات المقاول، على أن يشمل المنهاج ما يأتي :

الترتيب الذي يعتزم المقاول تنفيذ الاشغال بمقتضاه، بما في ذلك التوقيت المتوقع لكل مرحلة من مراحل التصميم (إن وجدت)، واعداد وثائق المقاول، والشراء، وتصنيع التجهيزات الآلية، والتسليم الى الموقع، والانشاء، والتركيب والفحص.

بيان مراحل العمل لكل مقاول ثانوي (المقاولون الثانويون المسمون كما تم تعريفهم بموجب المادة الخامسة).

بيان تسلسل ومواعيد المعاينات والفحوصات المحددة في العقد.

تقريرا مساندا يتناول :

الوصف العام لأساليب التنفيذ المنوى اعتمادها من قبل المقاول لكل مرحلة رئيسة من مراحل التنفيذ.

بيان تقديرات المقـــاول المعقولة لأعداد مستخدمي المقاول مصنفين حسب المهارات، وسجل معدات المقاول مصنفة حسب الانواع، مما يلزم تواجده في الموقع لكل مرحلة من مراحل التنفيذ الرئيسة.

وما لم يقم المهندس – خلال (21) يوما من تاريخ تسلمه للمنهاج – بالتعليق عليه واعلام المقاول عن مدى عدم مطابقة منهاج للعقد، فللمقاول حينئذ الحق في أن يقوم بالتنفيذ بموجبه، مع مراعاة التزاماته الأخرى وفقا للعقد. كما يعتبر أفراد صاحب العمل مخولين بالاعتماد على ذلك المنهاج عند التخطيط لأداء انشطتهم.

يتعين على المقاول ارسال اشعار الى المهندس، فورا، عن أية احداث محتملة أو ظروف مستقبلية يمكن أن تؤثر تأثيرا عكسيا على تنفيذ الاشغال، أو أن تزيد من مبلغ العقد أو أن تؤخر عمليات التنفيذ. ويجوز للمهندس أن يطلب من المقاول اعداد تقديراته لما قد تتسبب به هذه الاحداث المحتملة أو الظروف المستقبلية و/أو أن يقدم مقترحاته بموجب احكام الفقرة (3/13) المتعلقة بالتغييرات.

اذا قام المهندس في أي وقت بإشعار المقاول بأن منهاج العمل لم يعد يتوافق مع العقد (مبينا مدى عدم التوافق) أو أنه لا يتناسب مع التقدم الفعلي للتنفيذ ومقاصد المقاول المخطط لها،

make a comment and inform the contractor about the extent of non-conformity of the program to the contract, then the contractor shall have the right to carry out the implementation thereunder, taking into account its other obligations under the contract. And employer's personnel shall be authorized to relay on this program when planning to perform their activities.

The contractor shall give notice to the engineer immediately, on any possible events or future conditions that may adversely affect the implementation of the works, or increase the contract amount or delay the implementation process. And the engineer may ask the contractor to prepare his estimates for the results of such possible events or future conditions and / or provide his suggestions under the provisions of paragraph (13-3) related to changes.

If the engineer notified the contractor at any time that the work program is no longer consistent with the contract (stating the extent of such in-consistency) or that it is not commensurate with the actual progress of the implementation and the planned objectives of the contractor, the contractor shall provide a revised work program to the engineer pursuant to the provisions of this "paragraph".

فانه يتعين على المقاول تقديم منهاج معدل الى المهندس إعمالا لأحكام هذه " الفقرة".

8-4 Extension of Completion Period:
The contractor shall be entitled – subject to paragraph (20-1) – to obtain an extension of completion period if a delay occurred or expected to occur and the extent of its impact on the delivery date of the works for the purpose of applying paragraph (10-1), for any of the following reasons:

a) Change, except if it has been agreed to amend the completion period under paragraph (13-3);

b) Any reason for the delay justifies the extension of the completion period under any of these conditions;

c) Exceptional adverse weather conditions;

d) The unforeseeable shortage in the availability of personnel or implementation's requirements as a result of an epidemic or change of government's measures; and

e) Any delay or hinder or prevention attributed to the actions of the employer or his personnel, or any of the other contractors working on the site for its own account.

If the contractor considers that he has the right to an extension to "completion period", he shall notify the engineer pursuant to paragraph (20-1). When the engineer estimates each extension of the period under paragraph (20-1), he has to reconsider his previous estimates and may increase, but shall not decrease the total extension for completion period.

8-5 Delay Due to Authorities:
The delay or hindrance shall be considered a cause of delay under Para b of item (8-4), in the

٨/٤ – تمديد مدة الاكمال :

يحق للمقاول – (مع الخضوع) للفقرة (1/20) – الحصول على تمديد لمدة الانجاز إذا حصل تأخير أو كان متوقعا أن يحصل تأخير، ومدى تأثيره على موعد تسليم الإشغال لغرض تطبيق الفقرة (1/10)، وذلك لأي من الأسباب الأتية :

التغيير، إلا أذا كان قد تم الاتفاق على تعديل مدة الاكمال بموجب الفقرة (3/13)، أو أي تغيير جوهري أخر في كمية ما من فقرات الأشغال المشمولة في العقد.

أي سبب للتأخير يبرر تمديد مدة الاكمال بمقتضى أي من هذه الشروط.

الظروف المناخية المعاكسة بصورة استثنائية.

النقص غير المنظور في توفر المستخدمين أو مستلزمات التنفيذ مما هو ناتج عن انتشـــار وباء أو تغيير الاجراءات الحكومية.

. أي تأخر أو اعاقة أو منع يعزى الى تصرفـــات صاحب العمل أو أفراده، أو أي من المقـــاولين الاخرين العاملين لحسابه.

إذا اعتبر المقاول نفسه محقاً للتمديد في "مدة الإكمال"، فانه يتعين عليه ان يشعر المهندس بذلك استناداً للفقرة (1/20). وعندما يقوم المهندس بتقدير كل تمديد للمدة بموجب الفقرة (1/20)، فعليه أن يعيد النظر في التقديرات السابقة ويجوز له أن يزيد، ولكن ليس له أن ينقص التمديد الكلي لمدة الاكمال.

٨/٥ – التأخير بسبب السلطات :

يعتبر التأخير أو الإعاقة سبباً للتأخير بموجب الفقرة(ب) من (٨/٤) في الأحوال الأتية :-

تجاوب المقاول بجدية لاتباع الاجراءات الموضوعة من قبل السلطات العامة المختصة المشكلة قانوناً.

تسبب هذه السلطات بالتأخير أو اعاقة عمل المقاول.

ان هذا التأخير أو الاعاقة لم يكن منظورا.

٨/٦ – نسبة تقدم العمل :

اذا تبين في أي وقت :

أن التقدم الفعلي بطيء جدا بحيث يصبح الانجاز متعذرا خلال مدة الاكمال.

أن تقدم العمل قد تخلف (أو سوف يتخلف) عن توقيت المنهاج الحالي المشار اليه في الفقرة (3/8).

following cases:

a) If the contractor responded seriously in following the procedures established by the competent authorities legally.

b) These authorities have caused delay or hindered the contractor's work.

c) That this delay or hindrance was not foreseeable

8-6 Percentage of Work Progress: If it found out at any time:

a) That the actual progress is very slow where completion becomes unattainable during the completion period; and / or

b) That the work progress is delayed (or will be delayed) from the timing of current program referred to in paragraph (8-3) and this was not due to one of the reasons mentioned on paragraph (8-4), then the engineer may issue his instructions to the contractor pursuant to paragraph (8-3) so the contractor can prepare a revises work program, supported by a report showing the modified methods that the contractor intends to follow to accelerate the rate of work progress and it completion within the completion period.

And unless the engineer issued instructions otherwise, the contractor shall proceed using the modified methods that might require increase in working hours and / or the number of contractor's personnel and / or the implementation requirements, on contractor's responsibility and cost. But if these modified methods led to the employer bears the extra cost, then the contractor shall - in accordance with the provisions

ولم يكن ذلك راجعا لسبب من تلك الاسباب الواردة في الفقرة (4/8)، عندئذ يمكن للمهندس أن يصدر تعليماته الى المقاول عملا بالفقرة (3/8) ليقوم بإعداد منهاج عمل معدل، مدعما بتقرير يبين الاساليب المعدلة التي ينوي المقاول اتباعها لتسريع معدل تقدم العمل واتمامه ضمن مدة الاكمال.

وما لم يصدر المهندس تعليمات خلافا لذلك، فانه يتعين على المقاول ان يباشر باعتماد الاساليب المعدلة، التي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/او اعداد مستخدمي المقاول و/او مستلزمات التنفيذ، على مسؤولية المقاول ونفقته. اما اذا ادت هذه الاساليب المعدلة الى أن يتحمل صاحب العمل كلفة اضافية، فانه ينبغي على المقاول – عملا بأحكام الفقرة (5/2) – ان يدفع هذه الكلفة الاضافية الى صاحب العمل، بالإضافة الى أية تعويضات عن التأخير (إن وجدت) بموجب الفقرة (7/8) لاحقا.

يتعين على صاحب العمل دفع الكلفة الاضافية الناجمة عن مراجعة اساليب التنفيذ التي اصدرها المهندس بهدف تسريع وتائر العمل و لتقليص التأخير الحاصل للأسباب المدرجة بالفقرة (4/8) (تمديد مدة الانجاز) دون التسبب بأية دفعة إضافية متحققة للمقاول.

of paragraph (2-5) - pay this additional cost to the employer, in addition to any penalties for the delay (if any) under paragraph (8-7) later.

Employer shall pay the additional cost resulting from a review of implementation methods issued by the engineer in order to accelerate the pace of work and to reduce the delay for the reasons listed in paragraph (8-4) (extension of completion period) without causing any additional payment realized to the contractor.

8-7 Delay penalties:

If the contractor failed in the obligation to complete the works in accordance with the provisions of paragraph (8-2), he shall pay the employer pursuant to the provisions of paragraph (2-5) delay penalties resulting from such failure, and these penalties shall be in the amount stipulated in the **contract data**, on each day that passes between the period specified for completion and the date specified in the initial acceptance certificate of the works, but the total penalties payable under this "paragraph," shall not exceed the maximum delay penalties (if any) as stipulated in the **contract data**.

These delay penalties shall be all what the contractor has to pay for such failure, except in the case of contract termination by the employer under paragraph (15-2) before completion of the works, and these penalties shall not relieve the contractor from the obligation to complete the works or of any of his duties or obligations or other responsibilities mentioned in the contract.

8-8 Work Suspension

The engineer may - at any time - issue instructions to the contractor to suspend the work in any part of the works or all. The contractor shall, during this suspension, protect and store and maintain the works or the part of it against any deterioration, loss or damage.

And the engineer may also state the reasons for suspension in his notification. If the reason for suspension is the responsibility of the contractor, then the provisions of the following paragraph (8-9, 8-10, and 8-11) shall not apply.

٧/٨ – الغرامات التأخيرية :

اذا اخفق المقاول في الالتزام بإكمال الاشغال وفقا لأحكام الفقرة (2/8)، فينبغي عليه أن يدفع لصاحب العمل إعمالا لأحكام الفقرة (5/2) الغرامات التأخيرية المترتبة على هذا الاخفاق، وتكون هذه الغرامات بالمقدار المنصوص عليه في بيانات العقد، وذلك عن كل يوم يمر بين المدة المحددة للإنجاز والتاريخ المحدد في شهادة الاستلام الأولي للأشغال، الا أن مجموع الغرامات المستحقة بموجب هذه "الفقرة"، يجب أن لا تتجاوز الحد الاقصى للغرامات التأخيرية (إن وجدت) كما هو منصوص عليه في بيانات العقد..

تعتبر الغرامات التأخيرية هذه هي كل ما يجب على المقاول دفعه نظير هذا الاخفاق، فيما عدا حالة انهاء العقد من قبل صاحب العمل بموجب الفقرة (2/15) قبل انجاز الاشغال، ولا تعفى هذه الغرامات المقاول من التزامه بإنجاز الاشغال او من اي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الاخرى الواردة في العقد.

٨/٨ - تعليق العمل :

للمهندس – في أي وقت – أن يصدر تعليماته الى المقاول لتعليق العمل في أي جزء من الاشغال أو فيها كلها. وعلى المقاول خلال هذا التعليق، أن يحمي ويخزن ويحافظ على الاشغال أو ذلك الجزء منها ضد أي تردي أو خسارة أو ضرر.

وللمهندس ايضا أن يبين اسباب التعليق في اشعاره. فاذا كان سبب التعليق من مسؤولية المقاول، فان احكام الفقرات الأتية (9/8، 10/8، 11/8) لا تطبق .

٩/٨ – تبعات تعليق العمل :

اذا تكبد المقاول تأخرا في مدة الاكمال و/ أو كلفة ما بسبب امتثاله لتعليمات المهندس بتعليق العمل عملا بالفقرة (8/8)، و/او استئناف العمل، فللمقاول ان يقدم اشعارا الى المهندس بذلك، لتقدير ما يستحقه المقاول عملا بأحكام الفقرة (1/20) بخصوص :

أي تمديد في مدة الاكمال بسبب هذا التأخير ، اذا كان الانجاز قد تأخر او سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).

دفع اية كلفة لغرض اضافتها الى مبلغ العقد.

وبعد تسلم المهندس للأشعار، يتعين عليه النظر فيه بموجب

احكام الفقرة (5/3) للاتفاق عليها او اعداد تقديراته بشأن هذه الامور .

علما بانه لا يستحق المقاول اي تمديد في مدة الانجاز أو استرداد الكلفة التي تكبدها بسبب قيامه بإصلاح ما هو ناتج عن عيب في تصاميمه أو مواده أو مصنعيته، أو عن أي اخفاق منه في الحماية أو التخزين أو المحافظة على الاشغال عملا بأحكام الفقرة (8/8).

8-9 Consequences of Work Suspension:

If the Contractor incurs a delay in the completions period and / or a cost due to his compliance with the instructions of the engineer to suspend the work pursuant to paragraph (8-8), and / or resume work, the contractor may give notice to the engineer thereon, to estimate what the contractor's dues pursuant to paragraph (20-1) concerning:

a) Any extension in the completion period due to this delay, if the completion had

been delayed or will be delayed, under paragraph (8-4) ; and

b) Any such cost to be added to the contract amount.

After receipt of notice by the engineer, he shall reconsider it under the provisions of paragraph (3-5) to be agreed on or prepare his estimates in regard of these matters.

Note that the contractor shall not have the right in any extension in the completion period or refund the cost incurred due to his repairing the result of the defect in his designs or materials or workmanship or for any failure by him in storing or protecting or maintaining the works in accordance with the provisions of paragraph (8-8).

٨/١٠ – الدفع مقابل التجهيزات الآلية والمواد في حالة تعليق العمل :

يستحق المقاول أن تدفع له قيمة التجهيزات الآلية و/أو المواد (كما هي بتاريخ تعليق العمل) والتي لم يتم توريدها بعد الى الموقع، اذا :

كان العمل في التجهيزات الآلية، او توريد التجهيزات

8-10 Payment for Mechanical Supplies and Material in case of Work Suspension:

The contractor is entitled to be paid the value of the mechanical supplies and / or materials (as they are on the date of work suspension) that are not supplied

yet to the site, if:

a) The work on mechanical supplies, or the supply of mechanical supplies and / or materials has been suspended for a period more than (28) day.

b) The contractor considered that such mechanical supplies and / or materials has become the property of the employer in accordance with instructions issued by the engineer.

8-11 Prolonged Suspension:
If the work suspension continued under paragraph (8-8) for more than 84 days (unless otherwise indicated in the special conditions), contractor may ask the engineer to authorize him to resume work. If the engineer did not permit the contractor to resume work within the (28) days following the date of request, contractor may, after notice to engineer, treat that suspension as a cancel under "Article Thirteen" for that part of the works affected. But if the suspension affects the entire works, the contractor may give notice to terminate the contract from his part pursuant to paragraph (16-2).

8-12 Resumption of work:
If instructions or permission issued from the engineer to resume the work, the contractor and the

الآلية و/او المواد قد تم تعليقه لمدة تتجاوز (28) يوما.

قام المقاول بتأشير تلك التجهيزات الآلية و/او المواد بانها اصبحت ملكا لصاحب العمل وفقا للتعليمات الصادرة عن المهندس.

١١/٨ - التعليق المطول :

اذا استمر تعليق العمل بموجب الفقرة (8/8) لمدة تتجاوز (84) يوما، (ما لم يرد غير ذلك في الشروط الخاصة)، جاز للمقاول ان يطلب من المهندس ان يصرح له باستئناف العمل. فاذا لم يقم المهندس بالتصريح للمقاول باستئناف العمل خلال الـ (28) يوما التالية لتاريخ الطلب، جاز للمقاول، بعد اشعار المهندس، أن يتعامل مع ذلك التعليق وكأنه الغاء بموجب احكام "المادة الثالثة عشر" لذلك الجزء المتأثر من الاشغال. اما اذا كان التعليق يؤثر على الاشغال بمجملها، جاز للمقاول ارسال اشعار بإنهاء العقد منه عملا بأحكام الفقرة (2/16).

١٢/٨ – أستئناف العمل :

اذا صدرت تعليمات أو اذن من المهندس باستئناف العمل، فانه يتعين على المقاول والمهندس مجتمعين، ان يقوما بالكشف عن الاشغال والتجهيزات الآلية والمواد التي تأثرت بالتعليق، وعلى المقاول أن يقوم بإصلاح أي تردي أو عيب أو خسارة تكون قد لحقت بها خلال فترة التعليق تلك بعد استلام توجيه من المهندس بذلك بموجب المادة الثالثة عشرة (التغييرات والتعديلات).

engineer combined, shall carry out inspection (detection) on the works, mechanical supplies and materials affected by the suspension, and the contractor shall repair any deterioration or defect or loss incurred during such period of suspension after receiving the engineer's direction under Article thirteen (changes and amendments).

Article Nine : Tests upon Completion

9-1 Contractor's Obligations:

The Contractor shall conduct a "Tests upon completion" in accordance with the provisions of this "article" and paragraph (7-4), after submitting the documents required of him under paragraph (4-1-d).

The contractor shall notify the engineer through a notification in period of not less than (21) days from the date when the contractor shall be ready to carry out any of the tests upon completion. Unless otherwise agreed, these tests shall be conducted within (14) days after this date, in the day or days specified by the engineer.

The engineer shall, when evaluating the results of "tests upon completion", obtain an appropriate permit to consider any use of works with the knowledge of the employer on the performance or other characteristics of the works. And the contractor shall provide a certified report of the results of such tests to the engineer, when works, or any part thereof, are considered has passed the "tests upon completion" stag.

9-2 Delayed Tests:

If the employer delayed the tests upon completion without justification, the provisions of the fifth paragraph of paragraph (7-4) and / or paragraph (10-3) with respect to interference in conducting the tests shall apply.

And if it the conduct of "tests upon completion" is delayed by the contractor without justification, the engineer may

المادة التاسعة : الفحوصات عند الاكمال

١/٩ - التزامات المقاول :

يتعين على المقاول اجراء "الفحوصات عند الاكمال" طبقا لأحكام هذه "المادة" والفقرة (4/7)، وذلك بعد تقديم الوثائق المطلوبة منه بموجب الفقرة (1/4- د) (الالتزامات العامة للمقاول).

يتعين على المقاول أن يعلم المهندس بإشعار لا تقل مدته عن (21) يوما من الموعد الذي يكون فيه المقاول مستعدا لإجراء أي من الفحوصات عند الاكمال. وما لم يتفق على خلاف ذلك، يتم اجراء هذه الفحوصات خلال (14) يوما بعد هذا الموعد، في اليوم أو الايام التي يقوم المهندس بتحديدها.

عند تقييم نتائج "الفحوصات عند الاكمال"، يتعين على المهندس أخذ سماح مناسب لمراعاة أي استخدام للأشغال بمعرفة صاحب العمل على الأداء أو الخواص الأخرى للأشغال. وعندما تعتبر الاشغال، أو أي قسم منها، أنه قد اجتاز مرحلة "الفحوصات عند الاكمال"، يقوم المقاول بتقديم تقرير مصدق بنتائج تلك الفحوصات الى المهندس.

٢/٩ - الفحوصات المتأخرة :

اذا قام صاحب العمل بتأخير الفحوصات عند الإكمال بدون مبرر، يتم تطبيق احكام الفقرة (4/7) و/او الفقرة (3/10) بخصوص التدخل في اجراء الفحوصات.

واذا تم تأخير اجراء "الفحوصات عند الاكمال" من المقاول بدون مبرر ، جاز للمهندس أن يرسل اشعارا الى المقاول يطلب منه فيه أن يعد لإجراء الفحوصات خلال (21) يوما من تاريخ استلام الاشعار، ويتعين على المقاول أن يجري الفحوصات خلال تلك الفترة في اليوم او الايام التي يحددها شريطة اشعار المهندس بذلك.

اما اذا اخفق المقاول في اجراء" الفحوصات عند الاكمال "خلال فترة الـ(21) يوما، جاز لأفراد صاحب العمل ان يقوموا بإجراء الفحوصات على مسؤولية ونفقة المقاول، وتعتبر تلك الفحوصات وكأنها قد تم اجراؤها بحضور المقاول وتقبل نتائجها على انها صحيحة.

give notice to the contractor asking him to conduct the tests within 21 days after the date of receipt of the notice, the contractor shall conduct the tests during that period on the day or days determined by the contractor, provided that the engineer shall be notified of that.

But if the contractor failed to carry out "tests upon completion" during the period of the (21) days, the employer's personnel may carry out the tests on contractor's responsibility and expense, and these tests are considered as if it had been conducted in the presence of the contractor and their results shall be accepted as true.

9-3 Retesting:
If the works or any part thereof failed to pass "tests upon completion", t

En the provisions of paragraph (7-5) shall apply thereto. The engineer or the contractor may request to conduct the retesting for the part of the works that failed in passing the tests, provided that tests shall be re-conducted under the same terms and circumstances.

٣/٩ - اعادة الفحص:

اذا اخفقت الاشغال او اي قسم منها في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال"، فيتم تطبيق احكام الفقرة (5/7) عليها. ويجوز للمهندس او للمقاول ان يطلب اعادة فحص ما اخفقت نتيجته لأي جزء من الاشغال ذات العلاقة، على ان تعاد الفحوصات تحت نفس الشروط والظروف.

9-4 Failure in passing the Tests upon Completion:

If the works or any part thereof failed in passing the "tests upon completion" after retesting under paragraph (9-3), the engineer shall be authorized to take any of the following procedures:

a) To order the repeat the test upon completion once again under paragraph (9-3);

b) If this failure leads to the loss of employer the full benefit of the Works or any part thereof materially, the engineer may reject the works or any part thereof (as the case may be), and in this case the employer shall have the right to obtain same penalties set out within the provisions of item (11-4-c); and

That the engineer to issue the initial acceptance certificate of the works, if requested by the employer.

In case of applying paragraph (c) above, the contractor shall continue in performing his other obligations under the contract, and the contract amount shall be decreased in an appropriate amount to cover the decrease in realized value for the employer as a result of this failure. Unless this reduction that is related to this failure is defined in the

٤/٩ - الاخفاق في اجتياز الفحوصات عند الاكمال **:**

اذا اخفقت الاشغال، او اي قسم منها، في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال" بعد إعادتها بموجب الفقرة (3/9)، فان المهندس مخول باتخاذ اي من الاجراءات الأتية :

ان يامر بتكرار اعادة الفحوصات عند الاكمال مرة اخرى بموجب الفقرة (3/9).

اذا كان هذا الاخفاق يؤدي الى فقدان صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة من الاشغال او اي قسم منها ، فللمهندس ان يرفض الاشغال او اي قسم منها (حسب واقع الحال)، وفي هذه الحالة يحق لصاحب العمل الحصول على نفس الغرامات المنصوص عليها ضمن احكام الفقرة (4/11-ج).

ان يصدر المهندس شهادة تسلم للأشغال، اذا طلب صاحب العمل منه ذلك.

في حالة تطبيق الفقرة (ج) اعلاه، يتعين على المقاول ان يستمر في اداء جميع التزاماته الاخرى وفقا للعقد، ويتم تخفيض مبلغ العقد بمبلغ يكون مناسبا لتغطية نقصان القيمة المتحققة بالنسبة لصاحب العمل نتيجة لهذا الاخفاق. وما لم يكن هذا التخفيض المتعلق بهذا الاخفاق محددا في العقد (او حددت طريقة احتسابه)، فان لصاحب العمل ان يطلب التخفيض بإحدى الطريقتين الأتيتين :

ان يتم الاتفاق عليه بين الطرفين (كتعويض كامل عن هذا الاخفاق فقط) ويدفع التعويض قبل اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال.

ان يتم تقديره ودفعه بموجب احكام الفقرتين (5/2) و (5/3).

contract (or its calculation method is defined), the employer may request evaluation of the reduction in one of the following two methods:

Agreement between both parties shall be reached (as a full compensation for this failure only) and the compensation shall be paid before the issuance of the initial acceptance certificate of the works; or

2. It shall be evaluated and paid for under the provisions of paragraphs (2-5) and (3-5).

Article Ten : Receipt of Works by the Employer

10-1 Receipt of Works and Parts of Works:

Except for the text in paragraph (9-4) with respect to the failure to pass the "tests upon completion," the employer shall receive the works when:

1. Works have been completed according to the contract, including the matters specified in paragraph (8-2) related to the completion, and with the exception of what is allowed under paragraph (a) below, and

2. The initial acceptance certificate of the works has been issued, or shall be considered as have been issued in accordance with the provisions of this "paragraph."

The contractor may request the engineer to issue the "initial acceptance certificate of the works" in a period no less than (14) day from the date where the works – in the opinion of the contractor – have been completed and ready for delivery. If the works were divided into sections, the contractor shall submit an application to hand over any of them in the same manner.

The engineer shall carry out, within (28) days after the date of receipt of the request from the contractor, the following:

a) Issue the initial acceptance certificate of the works to the contractor specifying in it the date in which the works or any part thereof has been completed under the contract, except for any secondary works remaining or defects that do not affect significantly the use of the works - or any part thereof - for the purpose for

المادة العاشرة : تسلم الاشغال من صاحب العمل

١/١٠ - تسلم الاشغال واقسام الاشغال :

باستثناء النص الوارد في الفقرة (4/9) بخصوص الاخفاق في اجتياز " الفحوصات عند الاكمال "، فانه يتعين ان يتسلم صاحب العمل الاشغال عندما :

تكون الاشغال قد تم انجازها وفقا للعقد، بما في ذلك الامور المحددة في الفقرة (2/8) المتعلقة بمدة الانجاز، وباستثناء ما يسمح به وفقا للبند (أ) ادناه، و...

أن يكون قد تم اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال، او تعتبر وكأنها قد تم اصدارها وفقا لأحكام هذه "الفقرة".

يجوز للمقاول ان يتقدم بطلب الى المهندس لإصدار "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" في مدة لا تقل عن (14) يوما من التاريخ الذي تكون فيه الاشغال – برأي المقاول –قد تم انجازها وانها جاهزة للتسليم. واذا كانت الاشغال مقسمة الى اقسام، فللمقاول ان يتقدم بطلب لتسليم اي قسم منها بنفس الطريقة.

يتعين على المهندس أن يقوم بما يأتي، خلال (28) يوما من بعد تاريخ تسلمه طلب المقاول :

اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال للمقاول محددا فيها التاريخ الذي تعتبر فيه الاشغال، أو أي قسم منها، قد تم انجازها بموجب العقد، باستثناء أية أعمال ثانوية متبقية وعيوب لا تؤثر بشكل جوهري على استعمال الاشغال – أو اي قسم منها – للغرض الذي أنشئت من اجله، (الى أن أو حينما يتم انجاز هذه الاعمال وتصلح هذه العيوب)، أو ...

رفض الطلب، مبينا الاسباب، ومحددا العمل الذي يترتب على المقاول أن يستكمل انجازه حتى يمكن اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال. ويتعين على المقاول أن يستكمل انجاز مثل هذا العمل قبل التقدم بإشعار آخر لتسليم الاشغال بموجب أحكام هذه الفقرة.

اما اذا لم يصدر المهندس شهادة الاستلام الأولي للأشغال أو رفض طلب المقاول خلال فترة الـ (28) يوما، وكانت الاشغال أو القسم (حسب واقع الحال) قد تم انجازها بصورة جوهرية وفقا للعقد، فعندها يجب اعتبار شهادة "تسلم الاشغال" وكأنها قد تم اصدارها بالفعل في اخر يوم من تلك الفترة.

which it was created, (these works to be completed and defects to be repaired) ; or

b) Reject the request, stating the reasons, and determining the work that the contractor shall complete so the initial acceptance certificate of the works can be issued. The contractor shall complete such work before giving another notice to deliver the works under the provisions of this Article.

But if the engineer did not issue the initial acceptance certificate of the works or did not reject the contractor's request during the (28) day period, and the works or part thereof (as the case may be) has been completed substantially according to the contract, then the "initial acceptance" certificate shall be considered as if it were already issued on the last day of that period.

10-2 Receipt Parts of the Works:
The engineer may - at the discretion of the employer solely - to issue an initial acceptance certificate of any part of the permanent works. And the employer shall not use any part of the works (other than use as an interim measure stipulated in the contract or agreed between the parties thereon) unless or until the engineer issue the acceptance certificate of the works for that part. But if the employer used any part of the works before issuing the initial acceptance certificate:

a) This part of the works that has been used shall be considered as if it been received from the date of the beginning of its use;

b) The responsibility of care for that part of the works shall be transferred to the employer as of that date, and the contractor's responsibility of care for that part shall stop; and

c) The engineer shall issue initial acceptance certificate for that part, if so requested by the contractor.

After the engineer issue the initial acceptance certificate of the works for some part of the works, the contractor shall be allowed the opportunity as soon as possible to complete the necessary steps to carry out what remains of "tests upon completions" and the contractor shall perform these tests as soon as practicable and before the expiration of the "maintenance period "pertaining to that part.

If the Contractor incurs a cost as a result of employers' receiving part of works and / or use it - unless it is

٢/١٠ - تسلم اجزاء من الاشغال :

يجوز للمهندس – بناء على تقدير صاحب العمل منفردا – ان يصدر شهادة الاستلام الاولي لأي جزء من الأشغال الدائمية. لا يجوز لصاحب العمل ان يستخدم اي جزء من الاشغال (بخلاف الاستعمال كأجراء مؤقت منصوص عليه في العقد او تم الاتفاق بين الطرفين بشأنه) الى ان يصدر المهندس شهادة الاستلام الأولي للأشغال لذلك الجزء. اما اذا أستخدم صاحب العمل اي جزء قبل اصدار شهادة الاستلام الاولي، فانه :

أ. يجب اعتبار ذلك الجزء الذي تم استخدامه وكأنه قد تم تسلمه من تاريخ بدء استعماله.

ب. تنتقل مسؤولية العناية بذلك الجزء من الاشغال الى صاحب العمل من ذلك التاريخ، وتتوقف مسؤولية المقاول عن العناية به.

ج. يتعين على المهندس ان يصدر شهادة تسلم لذلك الجزء ، اذا طلب المقاول منه ذلك.

بعد اصدار المهندس شهادة الاستلام الأولي للأشغال لجزء ما من الاشغال، فإنه يجب اتاحة أقرب فرصة للمقاول ليستكمل ما يلزم من خطوات لإجراء ما تبقى من "الفحوصات عند الاكمال" وعلى المقاول أن يقوم بإجراء تلك الفحوصات في اسرع فرصة ممكنة عمليا، وقبل انقضاء "فترة الصيانة" التي تخص ذلك الجزء.

اذا تكبد المقاول كلفة ما نتيجة لتسلم صاحب العمل جزأً من الاشغال و/أو استخدامه - الا اذا كان ذلك منصوصا عليه في العقد أو تمت موافقة المقاول عليه - فانه يتعين على المقاول :

١. أن يرسل اشعاراً الى المهندس.

٢. أن يتم تقدير استحقاقات المقاول بشأن تلك الكلفة، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، مضافا اليها هامش ربح ، لإضافتها الى مبلغ العقد.

ويتعين على المهندس، بعد تسلمه لهذا الاشعار، أن يقوم عملاً بأحكام الفقرة (5/3) بالاتفاق على تلك الكلفة والربح أو تقديرهما.

اذا تم اصدار شهادة تسلم لجزء ما من الاشغال، فإن

الغرامات التأخيرية عما تبقى من الاشغال يجب تخفيضها. وبالمثل، فإن الغرامات التأخيرية لما تبقى من قسم ما من الاشغال (إن وجد) اذا تم تسلم جزء ما منه، فيتم تخفيضهما أيضاً. أما التخفيض في الغرامات التأخيرية فيتم احتسابه بالتناسب لما للجزء الذي تم تسلمه من قيمة منسوبة الى القيمة الكلية للأشغال أو القسم من الاشغال (حسب واقع الحال). ويتعين على المهندس عملاً بأحكام الفقرة (5/3)، أن يقوم بالاتفاق عليها أو أن يعد التقديرات المتعلقة بهذه النسب. علما بأن احكام هذه الفقرة لا تطبق الا على المقدار اليومي للغرامات التأخيرية بموجب الفقرة (8/7) ولا تؤثر على مبلغ الحد الاقصى لها.

٣/١٠ - التدخل في إجراء الفحوصات عند الاكمال **:**

اذا تعذر على المقاول اجراء "الفحوصات عند الاكمال" – لفترة تتجاوز (14) يوما – لأي سبب يعتبر صاحب العمل مسؤولا عنه، فإنه يجب اعتبار تلك الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) أنه قد تم تسلمها من صاحب العمل في التاريخ الذي كان ممكنا فيه انجاز الفحوصات عند الاكمال.

ويتعين على المهندس أن يصدر شهادة تسلم للأشغال وفقا لذلك، ولكنه يتعين على المقاول أن يقوم بإجراء الفحوصات عند الاكمال في أقرب فرصة ممكنة عمليا قبل انقضاء "فترة الصيانة". وعلى المهندس أن يرسل اشعارا خلال (14) يوما يتضمن اجراء الفحوصات عند الاكمال بموجب الشروط ذات العلاقة في العقد.

اذا تكبد المقاول تأخرا في مدة الاكمال و/أو كلفة ما نتيجة لمثل هذا التأخير في اجراء الفحوصات عند الاكمال، فللمقاول أن يرسل اشعارا الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

أي تمديد في مدة الاكمال مما نتج عن هذا التأخر، اذا كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).

أي كلفة كهذه مع هامش ربح لإضافتها الى مبلغ العقد.

وعلى المهندس – بعد تسلمه أشعار المقاول – أن يقوم

provided for in the contract or been approved by the contractor - the contractor shall:

1. Give notice to the engineer; and

2. The contractor's dues shall be estimated concerning this cost, taking into account the provisions of paragraph (20-1), adding to it a reasonable profit margin to be added to the contract amount.

The engineer shall, after receipt of such notification, and pursuant to the provisions of paragraph (3-5) agree on the cost and profit, or their estimates.

If the initial acceptance certificate for some part of the works has been issued, the delay compensation for what remains of the works shall be reduced, and similarly, the delay compensation for the remainder of the some part of the works (if any) if some part of it have been received, they shall also be reduced. As for reduction in delay compensation, it shall be calculated in proportion to the value of that part which has been received attributed to the total value of the works or part of the works (as the case may be). The engineer shall, pursuant to the provisions of paragraph (3-5), approve it or to prepare estimates for these percentages. Note that the provisions of this paragraph shall not apply only to the daily amount of delay compensation under paragraph (7-8) and shall not affect its maximum amount.

10-3 Interference in the Conducting of Tests upon Completion:

إعمالا للفقرة (5/3) بالاتفاق عليها أو اعداد التقديرات المتعلقة بهذه الامور .

٤/١٠ - الأسطح التي يطلب اعادتها الى وضعها السابق :

ما لم ينص عليه خلافاً لذلك في شهادة الاستلام الأولي للأشغال، فان شهادة التسلم لأي قسم أو جزء ما من الاشغال، لا يمكن اعتبارها تصديقا على اكمال أي عمل للأرض أو الأسطح المطلوب اعادتها الى وضعها السابق.

If the contractor was unable to perform "tests upon completion" - for a period exceeding

14 days - for any reason then the employer shall be considered responsible thereof, and that such works or any part thereof shall be considered (as the case may be) that they have been received from the employer on the date where achieving "tests upon completion" was possible.

The engineer shall issue the initial acceptance certificate of the works in accordance with that, but the contractor shall conduct tests upon completion as soon as practicable before the expiry of "maintenance period". And the engineer shall give notice within a period of (14) day includes conducting tests upon completion under the conditions related to the contract.

If the contract incurred a delay in completion period and / or a cost as a result for such delay in conducting test upon completion, the contractor may give notice to the engineer to estimate his dues thereon taking into account the provisions of paragraph (20-1) regarding:

a) Any extension in the completion period of which resulted in the delay, if completion had been delayed or will be delayed, under Article (8-4) ; and

b) Any such cost to be added to the contract amount.

The engineer shall – after receiving contractor's notification – approve it or make estimates in relation to such matters pursuant to the provisions of

paragraph (3-5).

10-4 Surfaces Required to be Returned to its Previous condition

Except as provided otherwise in the acceptance certificate of the works, the initial acceptance certificate of any section or part of the works, shall not be considered an endorsement on the completion of any work for the land or the surfaces required to be returned to its former position

Article Eleven : Responsibility for Defects

11-1Completion of the Remaining Work and Repair of Defects:

In order for the works, contractor's documents, and any part thereof, in the case required by the contract (except as may result from normal use and expected consumption) on the expiry of the maintenance period relating thereto, or immediately after it in the shortest practically possible period, the contractor shall:

a) Complete any remaining work as of the date specified in the acceptance certificate of works, within a reasonable time and according to the engineer's instructions ; and

b) Implement all works required to repair the defects or the damage, according to employer's instructions (or his representative), and before the expiration of the maintenance period in such works or any part thereof (as the case may be).

And if a defect or damage occurs, the employer (or his representative) shall give notice to the contractor thereon.

11-2 Cost of Repairing the Defects:

Contractor shall bear the cost of all the works referred to in paragraph (11-1 - b) on his own responsibility and expense, if and to the extent to which these works are attributable to:

a) Any design where the contractor is considered responsible for;

b) The provision of mechanical supplies or manufactured materials in violation of contract conditions ; and

c) Any failure from the contractor to comply with any other obligation.

المادة الحادية عشر : المسؤولية عن العيوب

١/١١ - إكمال الاعمال المتبقية واصلاح العيوب :

لكي تكون الاشغال ووثائق المقاول، وأي قسم منها، في الحالة التي يتطلبها العقد (باستثناء ما قد ينجم عن الاستعمال العادي والاستهلاك المتوقع) عند انقضاء فترة الصيانة (فترة الصيانة) المتعلقة بها، أو بعدها مباشرة بأقصر فترة ممكنة عمليا، فإنه يتعين على المقاول :

اكمال أي عمل متبق اعتبارا من التاريخ المحدد في شهادة الاستلام الأولي للأشغال ، خلال مدة معقولة وفقا لتعليمات المهندس.

تنفيذ جميع الأعمال المطلوبة لإصلاح العيوب أو الضرر وفقا لتعليمات صاحب العمل (أو من ينوب عنه)، في أو قبل انقضاء فترة الصيانة في تلك الاشغال أو في أي قسم منها (حسب واقع الحال) .

واذا ما ظهر عيب أو حدث ضرر، فإنه يتعين على صاحب العمل (أو من ينوب عنه) أن يرسل للمقاول اشعارا ًبذلك.

٢/١١ - كلفة اصلاح العيوب :

يتحمل المقاول كلفة جميع الاعمال المشار اليها في الفقرة (1/11- ب) على مسؤوليته ونفقته الخاصة، اذا كانت والى المدى الذي تعزى فيه هذه الأعمال الى :

أي تصميم يعتبر المقاول مسؤولا عنه.

تقديم تجهيزات آلية أو مواد مصنعية مخالفة لشروط العقد.

أي اخفاق من جانب المقاول في التقيد بأي التزام آخر .

أما اذا كانت والى المدى الذي تعزى فيه هذه الاعمال الى أي سبب آخر "لا يخص المقاول"، كليا أو جزئيا فإنه يجب إبلاغ المقاول بذلك من صاحب العمل (أو نيابة عنه)، دون توان، وفي مثل هذه الحالة يتم تطبيق احكام الفقرة (3/13) المتعلقة بإجراء التغييرات.

٣/١١ - تمديد فترة الصيانة (خلال فترة الصيانة) :

لصاحب العمل الحق في تمديد فترة الصيانة في الاشغال أو أي قسم منها، بموجب الفقرة (5/2)، بفترة تساوي فترة الصيانة الواردة في بيانات العقد وبما لا يزيد على سنتين، اذا كانت هذه الاشغال أو أي قسم منها، أو أي بند رئيس من التجهيزات الآلية (حسب واقع الحال بعد تسلمه) لا يمكن استعمالها

للأغراض المقصود منها، وذلك بسبب وجود عيب أو ضرر.

و اذا تم تعليق توريد التجهيزات الآلية و/أو المواد أو تركيبها بموجب أحكام الفقرة (8/8) أو بناء على اجراءات المقاول بموجب أحكام الفقرة (1/16)، فإن التزامات المقاول وفق أحكام هذه "المادة" لا تنطبق على أية عيوب أو ضرر قد يحصل بعد مرور سنتين على الموعد الذي كانت ستنقضي فيه فترة الصيانة لتلك التجهيزات الآلية و/أو المواد، لو لم يحصل ذلك التعليق.

But if and to the extent to which these works attributed to any other reason, "that does not belong to the contractor", in whole or in part, the contractor shall be informed by the employer (or on his behalf), without delay, and in such a case the provisions of paragraph (13 -3) relating to make the changes shall apply.

11-3 Extension of Maintenance Period (during maintenance period)

The employer shall have the right to extend maintenance period in the works or any part thereof, under paragraph (2-5), with a period equal to the maintenance period mentioned in contract data not exceeding two years, if such works or any part thereof, or any key item of mechanical supplies (as the case after his receipt) cannot be used for the purposes intended, due to the existence of a defect or damage.

If the supply of mechanical supplies and / or materials or their installation has been suspended under paragraph (8-8) or based on contractor's procedures under paragraph (16-1), the contractor's obligations according to the provisions of this "article" shall not apply on any defects or damage that may occur after two years from the deadline in which the notice period of repairing defects will expire for such mechanical supplies and / or materials, if such suspension never happened.

11-4 Failure to Repair Defects:

If the contractor failed to repair any defect or damage within a reasonable period, the employer (or his representative) may give notice to the Contractor specifying another reasonable date to repair such defects or damage prior to its expiry If the contractor failed to repair the defect or damage at this deadline referred to, and this resulted that repair to be carries on the contractor's expense, in accordance with paragraph (11-2), the employer may take any of the following procedures (at his choice)

:Implement the work by himself or through third parties, in a reasonable manner and on contractor's expense, but without contractor bearing any responsibility for this performed work. In such case, the contractor shall - according to paragraph (2-5) - pay to the employer the costs reasonably incurred to repair the defect or damage;

b) To request the engineer to reach an agreement or to prepare his reasonable estimates to reduce the value of the contract for it according to the procedures of paragraph (3-5);

c) If the defect or damage leads to depriving the employer substantially from taking full advantage of the works or any key part thereof, he may terminate the contract as a whole, or terminate that part, including the key part thereof, which cannot be used for its intended purposes. And without prejudice to any other rights entailed to him under contract or other reasons,

the employer shall have the right to recover all amounts that have been paid to the contractor for the works or for that part (as the case may be), adding to it the funding costs and the expenses of dismantling and evacuation of the site and returning the

٤/١١ - الاخفاق في اصلاح العيوب :

اذا اخفق المقاول في اصلاح أي عيب أو ضرر خلال فترة معقولة، جاز لصاحب العمل (أو من ينوب عنه) أن يرسل اشعارا بشكل معقول الى المقاول يحدد فيه موعدا آخر لإصلاح تلك العيوب أو الاضرار قبل انقضائه.

واذا اخفق المقاول في اصلاح العيب أو الضرر في الموعد المشار اليه، وترتب على ذلك أن يتم الاصلاح على حساب المقاول وفق الفقرة (2/11)، جاز لصاحب العمل اتخاذ أي من الاجراءات الاتية (حسب اختياره) :

أ. أن يقوم بتنفيذ العمل بنفسه أو بواسطة آخرين، بطريقة معقولة وعلى حساب المقاول، ولكن دون أن يتحمل المقاول أية مسؤولية عن هذا العمل المنفذ. وفي مثل هذه الحالة ينبغي على المقاول –

وفقاً للفقرة (5/2) – أن يدفع الى صاحب العمل ما تكبده بصورة معقولة من تكاليف لإصلاح العيب أو الضرر.

ب. أن يطلب من المهندس التوصل الى اتفاق أو أن يحدد تقديراته المعقولة لتخفيض مبلغ العقد مقابلها حسب اجراءات الفقرة (5/3).

ج. اذا كان العيب أو الضرر يؤدي الى حرمان صاحب العمل بصورة جوهرية، من الاستفادة الكاملة من الاشغال أو أي جزء رئيس منها، فله أن ينهي العقد بكامله، أو إنهاؤه بالنسبة لذلك الجزء الرئيسي منها مما لا يمكن استخدامه للأغراض المقصودة منه. وبدون الاجحاف بأية حقوق أخرى تترتب له بموجب العقد أو غير ذلك من الاسباب، فإن لصاحب العمل الحق في استرداد جميع المبالغ التي تم دفعها الى المقاول عن الاشغال أو على ذلك الجزء (حسب واقع الحال)، مضافا اليها نفقات التمويل ونفقات التفكيك واخلاء الموقع واعادة التجهيزات الآلية والمواد الى المقاول.

٥/١١ - إزالة الاشغال المعيبة :

اذا كان العيب أو الضرر لا يمكن اصلاحه في الموقع بصورة عاجلة، فإنه يجوز للمقاول – بعد الحصول على موافقة صاحب العمل – أن ينقل من الموقع لغرض اصلاحها أية أجزاء من التجهيزات الآلية تكون معيبة أو تالفة الا أن مثل هذه الموافقة قد تتطلب تكليف المقاول أن يزيد قيمة ضمان حسن التنفيذ بما يعادل كامل قيمة الاستبدال لتلك التجهيزات الآلية المنقولة، أو أن يقدم ضمانا آخر مناسبا بشأنها.

mechanical supplies and materials to the contractor.

11-5 Removal of Defective Works:
If the defect or damage cannot be repaired at the site on an urgent basis, the contractor may - after obtaining employer's approval - transfer from the site in order to repair them, any parts of the mechanical supplies that are defective or damaged, but that such approval may require assigning the contractor to increase the value of the performance guarantee equivalent to full replacement value of such mechanical supplies removed, or to provide another appropriate guarantee in respect thereof.

11-6 Further Tests:
If the repair work for any defect or damage has an impact on the performance of the works, the engineer may request the re-perform any of the tests described in the contract, including completion tests and / or after-completion tests provided that such request is made within (28) days from the date of completion of the repair of the defect or the damage. Such tests shall be conducted in the same conditions under which the previous tests have been conducted, but the cost of performing such tests shall be borne by the party who is responsible for the defect or damage as may be specified under paragraph (11-2) with respect to the cost of the repair work.

٦/١١ - الفحوصات اللاحقة :

اذا كان لأعمال اصلاح أي عيب أو ضرر تأثير على أداء الاشغال، فإنه يجوز للمهندس أن يطلب اعادة اجراء أي من الفحوصات الموصوفة في العقد، على أن يتم ذلك الطلب خلال (28) يوما من تاريخ اتمام اصلاح العيب أو الضرر.

يتم اجراء هذه الفحوصات ضمن نفس الشروط التي أجريت بموجبها الفحوصات السابقة، الا أن كلفة اجرائها يتحملها الطرف الذي يعتبر مسؤولا عن العيب أو الضرر حسبما يتم تحديده بموجب الفقرة (2/11) فيما يخص كلفة اعمال الاصلاح.

11-7 Right of access to the site:

The contractor shall have the right, till the issuance of the certificate of performance (the final acceptance certificate of the work), to access to all parts of the works and view the operation and performance records. Except with matter inconsistent with the reasonable security considerations of the employer

11-8 Contractor Duty to Look for Reasons:

The Contractor shall - if requested by the engineer - and under the supervision of the engineer to look for the reasons of any defect in the works. And unless the cost of repairing defects are at the contractor's expense under the provisions of paragraph (11-2), the engineer shall estimate the cost of the process of looking for reasons, with the profit margin, in accordance with the provisions of paragraph (3-5), either by agreement or prepare the required estimate thereof, to be added to the contract amount.

11-9 Final Acceptance Certificate of the works:

Contractor shall not consider that he has fulfilled his obligations only after the engineer issued "final acceptance certificate of the works"

١١/٧ - حق الدخول الى الموقع :

الى أن يتم اصدار شهادة الاستلام النهائي للأشغال، يكون للمقاول الحق في الدخول الى موقع الاشغال كلما تطلب الامر ذلك بصورة معقولة لأغراض الوفاء بالتزاماته بموجب احكام هذه المادة، الا فيما يتعارض مع الاعتبارات الامنية المعقولة لصاحب العمل.

١١/٨ - واجب المقاول في البحث عن الاسباب :

يتعين على المقاول – اذا طلب المهندس منه ذلك – أن يبحث تحت اشراف المهندس عن اسباب أي عيب في الاشغال. وما لم تكن كلفة اصلاح العيوب على حساب المقاول بموجب احكام الفقرة (2/11)، فإنه يتعين على المهندس أن يقدر الكلفة المترتبة على عملية البحث عن الاسباب، مع هامش ربح، بموجب أحكام الفقرة (5/3) إما بالاتفاق أو بإعداد التقدير اللازم لها، لإضافتها الى مبلغ العقد.

١١/٩ - شهادة الاستلام النهائي للأشغال (شهادة الاداء)

لا يعتبر المقاول أنه قد أتم اداء التزاماته الا بعد أن يقوم المهندس بإصدار "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" للمقاول، مبينا فيها التاريخ الذي يعتبر فيه المقاول أنه قد أكمل الالتزامات المطلوبة منه بموجب العقد.

يتعين على المهندس أن يصدر "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" خلال (28) يوما من بعد انقضاء آخر فترة من فترات الصيانة، أو في أقرب فرصة ممكنة بعد أن يكون المقاول قد قدم جميع "وثائق المقاول" واكمل الاشغال وتم فحصها بكاملها بما في ذلك اصلاح أية عيوب فيها، كما يتم ارسال نسخة من شهادة الاستلام النهائي للأشغال تلك

for the contractor, stating the date on which the contractor is considered has completed the obligations required of him under the contract.

And the engineer shall issue the "final acceptance certificate of the works " within (28) days after the expiration of the last period of the maintenance periods, or at the earliest opportunity after the contractor has submitted all " contractor's documents" and completed the works and all have been tested including the repair of any defects therein, and a copy of the final acceptance certificate shall be send to the employer.

The "final acceptance certificate of works" solely without others is considered representative of accepting the works.

11-10 Unfulfilled Obligations:
Each party shall, after the issuance of the "final acceptance certificate of the works", remain liable for the fulfillment of any obligation that has not been completed to date. Accordingly, the contract remains in force between the two parties until the determination of the nature and extent of the unfulfilled obligations.

11-11 Site Evacuation:
The Contractor shall, upon receipt of the final acceptance certificate of

الى صاحب العمل.

ان "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" وحدها دون غيرها تعتبر ممثلة لقبول الاشغال.

١٠/١١ - الالتزامات غير المستوفاه :

بعد أن يتم صدور "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" يبقى كل طرف مسؤولا عن الوفاء بأي التزام لم ينجزه الى تاريخه. وعليه، يظل العقد ساري المفعول بين الطرفين الى أن يتم تحديد طبيعة ومدى الالتزامات غير المستوفاة.

١١/١١ - اخلاء الموقع :

يتعين على المقاول عند تسلمه شهادة الاستلام النهائي للأشغال، أن يزيل من الموقع ما تبقى من معدات المقاول، و المواد الفائضة، والحطام والنفايات والاشغال المؤقتة.

واذا لم تكن جميع هذه المعدات ومستلزمات التنفيذ قد تمت إزالتها خلال (28) يوما من بعد تاريخ تسلم المقاول لنسخة "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" فإنه يحق لصاحب العمل أن يبيع أو يتخلص من بقاياها. ويكون صاحب العمل مخولا بأن يسترد التكاليف التي تكبدها لإتمام عملية البيع أو التخلص واستعادة الموقع.

يدفع للمقاول أي رصيد فائض من حصيلة البيع. أما اذا كانت قيمة ما تم تحصيله تقل عما انفقه صاحب العمل، فإنه يتعين على المقاول أن يدفع الفرق الى صاحب العمل.

the works, remove from the site the remaining of contractor's equipment, surplus material, debris and waste and temporary works.

And if not all of the equipment and implementation accessories has been removed within (28) days after the date of employer receipt a copy of the "final acceptance certificate", the employer shall be entitled to sell or dispose of their remnants. The employer shall be authorized to recover the costs he incurred for the completion of the sale or disposal process and restoring the site.

And then he pays the contractor any surplus balance of the sale proceeds. If the value of what has been collected is less than what the employer spent, the contractor shall pay the remaining balance to the employer.

Article Twelve : Measurement of Works and Estimation of Value

12-1 Measurement of Works:

Works are measured and valued for the purpose of paying its values under the provisions of this Article. The contractor shall clarify, in every application for an interim payment under paragraph (3-14) or when submitting a request for the completion payment (installment) under paragraph (10-14) or his request for the final payment (installment) under paragraph (11-14), the quantities and any special details of its amounts owed under the contract. When the engineer makes a request to carry out measurement for any part of the works, he shall send a written notice to the contractor's representative, who shall:

a) Immediatelycomply, either by being present or send another qualified representative to assist the engineer in conducting the measurement; and

b) Provide all details required by the engineer.

If the contractor failed to appear or send a representative, then the measurement being prepared by the engineer (or his representative) shall be the correct measurement of the work.

Except as otherwise provided in the contract, and where measurement of permanent works requires the use of records, the engineer shall prepare them. The contractor, while requested therefore, to attend to examine the records to agree upon with the engineer, and then sign it upon approval. If the contractor failed to appear, then the records shall be considered acceptable and certified.

If the contractor examined the records

المادة الثانية عشر: قياس الأشغال وتقدير القيمة

١/١٢ - قياس الأشغال:

تقاس الاشغال وتقدر لغرض دفع اقيامها بموجب أحكام هذه المادة.

على المقاول ان يوضح في كل طلب سلفة مرحلية بموجب الفقرة (14/3) او عند تقديمه طلب سلفة الاكمال بموجب الفقرة (14/10) او طلبه السلفة الختامية بموجب الفقرة (14/11) الكميات و اية تفاصيل خاصه بمبالغها المستحقة بموجب العقد.

عندما يطلب المهندس قياس أي جزء من الأشغال فإن عليه أن يرسل اشعارا خطيا الى ممثل المقاول، والذي يتعين عليه :

أن يمتثل فورا، اما بالحضور، أو أن يرسل ممثلاً آخر مؤهلا لمساعدة المهندس في اجراء القياس.

أن يقدم جميع التفاصيل التي يطلبها المهندس منه.

اذا تخلف المقاول عن الحضور أو ارسال ممثل عنه، فعندها يعتبر القياس الذي يعده المهندس (أو من ينوب عنه) هو القياس الصحيح للأعمال.

وما لم ينص عليه خلافا لذلك في العقد، عندما يتطلب قياس الأشغال الدائمية باستخدام السجلات، فإنه يتعين على المهندس اعدادها. وعلى المقاول، حين يدعى لذلك، أن يحضر للفحص السجلات للاتفاق عليها مع المهندس، ومن ثم التوقيع عليها عند الموافقة. فاذا تخلف المقاول عن الحضور، تعتبر السجلات مقبولة صحيحة ومعتمدة.

أما اذا تفحص المقاول السجلات ولم يوافق عليها و/أو لم يوقع عليها بالموافقة، فإنه يتعين عليه أن يشعر المهندس بذلك، مبينا الامور التي يرى أنها غير صحيحة في تلك السجلات.

وعلى المهندس بعد تسلمه لهذا الاشعار، أن يقوم بمراجعة السجلات فأما أن يؤكدها، أو أن يعدلها أوان يصادق على دفع الاجزاء غير المختلف عليها. وفي حالة أن المقاول لم يرسل ذلك الاشعار الى المهندس خلال (14) يوما من بعد تاريخ دعوته لتفحصها، فان القياس الذي قام به المهندس يعتبر نهائي ومعتمد.

and did not approve them and / or did not sign them by approval, he has to notify the engineer of this, stating the matters that he sees as incorrect in these records.

And the engineer shall after the receipt of this notification review the records and either confirms them or makes amendment thereon and approves the payment of the undisputed parts. In the event that the contractor did not send such notice to the engineer within (14) days after the date of the call for examination, the measurement carried out by the engineer is considered final and approved.

12-2 Method of Measurement:
Except as otherwise provided in the contract, notwithstanding any local customs, the measurement shall be carried out is as follows:

a) The measurement shall be for the actual net quantities implemented from each item of permanent works geometrically; and

b) The measurement method shall be according to the table of quantities or any other tables applicable

٢/١٢ - أسلوب القياس :

ما لم ينـص عليـه خلافا لذلك في العقد، وعلى الرغم من وجود أية أعراف محلية، يتم القياس على النحو الأتي :

يتم القياس لصافي الكميات الفعلية المنفذة من كل بند من بنود الأشغال الدائمية هندسيا.

يكون أسلوب القياس وفقا لجدول الكميات أو أية جداول أخرى واجبة التطبيق.

12-3 Estimation of Value:

Except as provided otherwise in the contract, the engineer shall - pursuant to the provisions of paragraph (3-5) – make agreement on the contract amount or estimates it by calculating the value of each item of the works, by adopting the measure approved or that is estimated under the provisions of paragraphs (12-1 and 12-2) above, and the unit price determined for the item shall be the unit price of the item as specified in his contract, and if the item does not exist, unit price for a similar item shall be relied on. If any item of the works mentioned in the table of quantities does not have a price or amount, then its price and the amount shall be mentioned implicitly in the prices and amounts of other items in the table of quantities and payment for them shall not be made individually. Otherwise, it is necessary to determine a suitable new unit price for item of the works, in the following cases:

a) If the quantity measured for this item changed by more than (20%) of the amount recorded in the table of quantities or any other table, and the result of multiplying the change in quantity by the unit price specified in the contract for this item, exceeds (0.1%) of the " accepted contract amount ". and reference has not been made in the contract as it is "fixed price" item; or

b) That work had issued change instructions thereon under the

٣/١٢ - تقدير القيمة :

ما لم ينص عليه خلافا لذلك في العقد، فإنه يتعين على المهندس – عملاً بأحكام الفقرة (5/3) – أن يقوم بالاتفاق على مبلغ العقد أو تقديرها باحتساب القيمة لكل بند من بنود الاشغال، وذلك باعتماد القياس الموافق عليه أو الذي يتم تقديره بموجب أحكام الفقرتين (1/12)و(2/12) أعلاه، وسعر الوحدة المحدد للبند يكون سعر الوحدة للبند كما هو محدد له في العقد، فاذا لم يكن هذا البند موجودا، يعتمد سعر الوحدة لبند مشابه لها.. ان اي فقرة من الاشغال واردة في جدول الكميات لا يوجد ازاءها سعر او مبلغ يعتبر سعرها ومبلغها وارد ضمنا في اسعار و مبالغ الفقرات الأخرى في جدول الكميات ولن يتم الدفع بموجبها بصورة منفردة. وفيما عدا ذلك فانه يلزم تحديد سعر وحدة مناسب جديد لبند ما من الأشغال، في الحاتين الاتيتين :

اذا تغيرت الكمية المقاسة لهذا البند بما يزيد على (20%) من الكمية المدونة في جدول الكميات أو أي جدول آخر ،وكان حاصل ضرب التغير في الكمية بسعر الوحدة المحدد في العقد لهذا البند، يتجاوز (0.1%) من " مبلغ العقد المقبولة". ولم تتم الاشارة اليه في العقد على أنه بند "بسعر ثابت". او...

إن العمل قد صدرت بشأنه تعليمات تغيير بموجب أحكام المادة الثالثة عشرة ولا يوجد سعر وحدة مدون لهذا البند في العقد. ولا يوجد له سعر وحدة محدد مناسب، لأن طبيعة العمل فيه ليست متشابهة مع أي بند من بنود العقد، أو إن العمل لا يتم تنفيذه ضمن ظروف مشابهة لظروفه.

يتم اشتقاق سعر الوحدة الجديد من أسعار بنود العقد ذات الصلة، مع تعديلات معقولة لشمول أثر الامور الموصوفة في الفقرتين (أ) و/أو (ب) أعلاه، حسبما هو واجب للتطبيق منها.

واذا لم يكن هناك بنود ذات صلة لاشتقاق سعر الوحدة الجديد، فانه يجب اشتقاقه من خلال تحديد الكلفة المعقولة لتنفيذ العمل، مضافاً اليها هامش ربح معقول، مع الآخذ في الاعتبار أية أمور أخرى ذات علاقة.

والى أن يحين وقت الاتفاق على سعر الوحدة المناسب أو تقديره، فانه يتعين على المهندس أن يقوم بوضع سعر

provisions of Article Thirteen and there is no unit price recorded for this item in the contract. And there is no unit price specified appropriately, due to the nature of work which is not similar to any provision of the terms of the contract, or that the work is not implemented within conditions similar to its conditions.

The new unit price is derivate from the price of the relevant terms of the contract, with reasonable amendments to include the effect of matters described in paragraphs (a) and / or (b) above, as applicable.

And if there are no relevant items to derive the new unit price, it shall be derived by determining the reasonable cost of the implementation of the works, plus a reasonable profit margin, taking into account any other relevant matters.

And until time comes to reach an agreement on the appropriate unit price or its estimation, the engineer shall temporarily put a unit price for the purposes of the progress (interim) advances.

12-4 Cancellations:

When the cancellation of any work forms part of or the entire change, and agreement had not been reached to determine its value:

a) If the contractor shall incur (or has

وحدة مؤقت لأغراض السلف المرحلية.

١٢/٤- الالغاءات :

عندما يشكل الغاء أي عمل جزءا من التغيير أو كله، ولم يكن قد تم الاتفاق على تحديد قيمته، فانه :

اذا كان المقاول سوف يتكبد (أو قد تكبد) كلفة ما كان مفترضاً فيها أن تكون مغطاة بمبلغ يشكل جزأ من "مبلغ العقد المقبولة"، فيما لو لم يحصل الالغاء.

بإلغاء العمل سوف ينتج عنه (أو نتج عنه) أن هذا المبلغ لم يعد يشكل جزءاً من مبلغ العقد.

أن هذه الكلفة لا يمكن اعتبارها مشمولة في تقدير قيمة أي عمل بديل له.

ففي مثل هذه الحالة، يتعين على المقاول اشعار المهندس بذلك، مع تقديم التفصيلات المؤيدة. كما يتعين على المهندس، عند تسلمه لهذا الاشعار – عملاً بأحكام الفقرة (5/3) – أن يتوصل بالاتفاق، أو أن يقوم بإعداد التقدير اللازم لهذه التكلفة، لإضافتها الى مبلغ العقد. حال المباشرة بهذا الجزء من الاشغال.

incurred) a cost that was not supposed to be covered in an amount that forms part of "the approved contract amount", As if the cancellation did not happen;

b) The cancellation of work will result (or has resulted in) that this amount is no longer a part of the contract amount; and

c) That this cost cannot be considered included in the estimation of value of any alternative work.

In such a case, the contractor shall give notice to the engineer, with supporting details. And the engineer shall also, when receiving this notice - pursuant to the provisions of paragraph (3-5) - agree, or to prepare necessary estimate for such a cost, to be added to the contract amount at the commencement of that part of works.

Article Thirteen: Changes and Amendments

13-1 Authority to Make Changes:

The engineer may, at any time and before the issuance of the initial acceptance certificate of the works and after approval from the employer, proceed to make changes in the works, whether through instructions he issues, or by request to the contractor to submit a proposal to be considered.

The contractor shall comply with each change (change order) and implement it, unless the contractor gave notice without delay, to the engineer informing him:

1. His inability to obtain the implementation supplies required for the implementation of changes works on time;

2. That change will significantly affect the achievement of the undertakings schedule.

The engineer shall, as soon as he receives such notice, cancel or confirm or amend his instructions.

Each change [Change Order] may include the following:

a) Changes in the quantities of any item of the works covered in the contract (but such changes shall not necessarily constitute a change order) ;

b) Changes in the quality or other specifications of any work items;

c) Cancelations in the levels and places and / or dimensions of any part of the works;

d) Cancelation any of the works (only if

المادة الثالثة عشرة : التغييرات والتعديلات

١/١٣ - صلاحية احداث التغيير :

بإمكان المهندس، في أي وقت قبل صدور شهادة الاستلام الأولي للأشغال وبعد موافقة صاحب العمل، أن يبادر بإحداث تغييرات في الاشغال، سواء من خلال تعليمات يصدرها، أو بالطلب الى المقاول أن يقدم اقتراحا للنظر فيه.

يتعين على المقاول أن يلتزم بكل تغيير (امر تغيير) وينفذه، الا اذا قدم المقاول اشعاراً بدون توان، الى المهندس. معززاً بالتفاصيل الداعمة لرايه يعلمه فيه :

١. عدم استطاعته في الحصول على مستلزمات التنفيذ المطلوبة لتنفيذ اعمال التغييرات في الوقت المحدد.
٢. ان هذا التغيير يؤثر بشكل كبير على تقدم العمل للأشغال او تسلسلها المنطقي.

ولدى تسلم المهندس لمثل هذا الاشعار ينبغي عليه اما ان يلغي او ان يثبت او يعدل في تعليماته.

يمكن أن يشتمل كل تغيير (امر تغيير) على ما يأتي :

أ. تغييرات في الكميات لأي بند من بنود الاشغال المشمولة في العقد (الا أن مثل هذه التغييرات لا تشكل أمراً تغييرياً بالضرورة).
ب. تغييرات في النوعية أو الخصائص الأخرى لأي بند من بنود الاشغال.
ج. تغييرات في المناسيب والاماكن و/أو الابعاد لأي جزء من الاشغال.
الغاء أي من الاشغال (الا اذا كان سيتم تنفيذه من آخرين).
ه. تنفيذ أي عمل اضافي، أو تقديم تجهيزات آلية أو مواد أو خدمات تلزم للأشغال الدائمة، بما في ذلك أي "الفحوصات عند الاكمال" متعلقة بها، أو عمل مجسات أو عمليات الفحصية أو استكشافية أخرى.
و. تغييرات في تسلسل أو توقيت تنفيذ الاشغال.

لا يحق للمقاول أن يجري أي تغيير و/أو أي تعديل في الأشغال الدائمية، مالم وحتى يصدر المهندس تعليماته او موافقته على اجراء التغيير.

will be implemented by others);

e) The implementation of any additional work, or the provision of mechanical supplies or materials or services that are required for permanent works, including any "test upon completion" related thereto, or the making of sensors or checks or other exploratory processes; and

f) Changes in the sequence or timing of the implementation of works.

The Contractor shall not be entitled to make any change and / or any amendment to permanent works, unless and until the engineer instructs or approve conducting the change.

13-2 Engineering Assessment:

The contractor may at any time to submit a written proposal to the engineer, which displays his opinion, that if adopted, it:

1. Shall accelerate the completion of the work;

2. Shall reduce the cost of the works (for the employer's benefit) regarding the process of implementation or maintenance or operation of the works;

3. Shall improve the efficiency and value of the work performed for the benefit of the employer;

4. Shall achieve benefit to the employer in general.

The proposal shall be prepared at the expense of the contractor, and shall conform to the requirements of making changes specified in paragraph (13-3) later.

If contractor's proposal, which the engineer approves, comprised an amendment to the design of any part of the permanent works, the following shall be conducted (unless the parties have agreed otherwise):

a) That the contractor shall develop the design of that part;

b) The provisions of paragraphs (4-1-a,b,c,d) related to the general obligations of the contractor shall apply; and

c) If this amendment resulted in a reduction in the amount of the contract for this part, the engineer, in accordance with the provisions of paragraph (3-5), shall agree on it or estimate the fees allowances resulted from amending the design to be included

٢/١٣ - التقييم الهندسي (Value Engineering) :

يمكن للمقاول في أي وقت أن يقدم الى المهندس اقتراحا خطيا، يعرض فيه رأيه، الذي إن تم اعتماده، فإنه :

١. يعجل في إكمال العمل.
٢. خفض كلفة الاشغال (لمصلحة صاحب العمل) فيما يخص عمليات تنفيذ أو صيانة أو تشغيل الاشغال.
٣. يحسن من كفاءة أو قيمة الاشغال المنجزة لمصلحة صاحب العمل.
٤. يحقق منفعة لصاحب العمل بصورة عامة.

يتعين أن يتم اعداد الاقتراح على حساب المقاول، وان يكون مستوفيا لمتطلبات اجراء التغييرات المحددة في الفقرة (3/13) لاحقاً.

اذا اشتمل عرض المقاول، الذي تتم موافقة المهندس عليه، تعديلاً على تصميم أي جزء من الأشغال الدائمية، فانه يتعين القيام بما يلي (الا اذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك)

أ. أن يقوم المقاول بإعداد تصميم هذا الجزء.
ب. تطبق عليه أحكام الفقرات (1/4-أ، ب، ج، د) المتعلقة بالتزامات المقاول العامة.
ج. اذا ترتب على هذا التعديل تخفيض في مبلغ العقد لهذا الجزء، فإنه يتعين على المهندس، عملاً بأحكام الفقرة (5/3) أن يقوم بالاتفاق عليه أو تقدير بدل الاتعاب المترتب على تعديل التصميم لتضمينه في مبلغ العقد. ويكون هذا البدل مساوياً لـ(50%) من الفرق بين المبلغين الآتيين :
١. التخفيض المتحقق في مبلغ العقد لهذا الجزء، مما هو ناتج عن التعديل، باستثناء التعديلات بسبب تغيير التشريعات بموجب الفقرة (7/13)، والتعديلات بسبب تغير التكاليف بموجب الفقرة (8/13).
٢. النقص الحاصل (إن وجد عند اجراء التعديل) في القيمة المادية لتلك الاجزاء المعدلة بالنسبة لصاحب العمل، مع الاخذ في الاعتبار أي نقص في النوعية أو العمر المتوقع أو الكفاءة التشغيلية للمنشآت.

الا أنه اذا وجد أن قيمة المبلغ (1) تقل عن قيمة المبلغ (2)، فعندها لا يحتسب أي بدل للإتعاب.

in the contract amount. And this allowance shall be equal to (50%) of the difference between the two following amounts:

1) Reduction realized in the contract amount for this part, which is the result of the amendment, except for amendments due to changes in legislation under paragraph (13-7), and the amendments due to the change in costs under paragraph (13-8).

2) Shortfall (if any) when making the amendment in the material value of those changed parts for the employer, taking into account any shortfall in the quality or the life expectancy or the operational efficiency of the facilities.

But, if it founds out that the value of the amount (1) less than the value of the amount (2), then any allowance fees shall not be calculated.

13-3 Change Procedures:
If the engineer proposed to the contractor, prior to issue instructions, a change, then the contractor shall respond to the request in writing as soon as practicable, either by giving reasons for its inability to comply (if this is the case), or to provide the following:

a) A description of the works that he proposed to be implemented and the timetable for its implementation;

b) Contractor proposals for any amendment required on the timetable in accordance with paragraph (8-3), and its impact on the completion period of the works;

c) Contractor proposal to calculate the

٣/١٣ – إجراءات التغيير :

اذا قام المهندس بطلب اقتراح من المقاول، قبل اصدار التعليمات بتغيير ما، فإنه يتعين على المقاول أن يستجيب للطلب كتابياً في أسرع وقت ممكن عمليا، إما بإبداء اسباب عدم قدرته على الامتثال (ان كان هذا هو الحال)، أو بأن يقدم ما يأتي :

أ. وصفاً للأشغال المقترح القيام بها والمنهاج الزمني لتنفيذها.
ب. مقترحات المقاول لأي تعديل يلزم ادخاله على المنهاج الزمني وفقاً للفقرة (3/8)، واثره على مدة اكمال الاشغال.
ج. اقتراح المقاول لاحتساب قيمة التغيير.
يتعين على المهندس، بأسرع ما يمكن عمليا، بعد تسلمه لاقتراح المقاول (بموجب الفقرة (2/13) أو لغير ذلك) أن يرد على المقاول إما بالموافقة أو عدم الموافقة، أو أن يرسل ملاحظاته عليه، علما بأنه يتعين على المقاول أن لا يؤجل تنفيذ أي عمل خلال فترة انتظاره لتسلم الرد.

ان أي تعليمات لتنفيذ تغيير ما، مع أي طلب لمتطلبات تسجيل التكاليف، يجب أن تصدر من المهندس الى المقاول، وعلى المقاول أن يعلمه بتسلم تلك التعليمات.

يتم تقدير قيمة كل "تغيير" بموجب أحكام "المادة الثانية عشرة"، الا اذا اصدر المهندس تعليماته أو وافق على غير ذلك عملا بأحكام هذه المادة.

٤/١٣ - الدفع بالعملات الواجب الدفع بها :

إذا نص العقد على دفع مبلغ العقد بأكثر من عملة واحدة، فعندها، إذا تم الاتفاق على أي تعديل للأسعار أو الموافقة عليه، أو تم اجراء تقدير بشأنه، كما ذكر أعلاه، فإنه يجب تحديد المبلغ الذي سيدفع بكل عملة من العملات الواجب الدفع بها. وبناء عليه، فإنه يجب الاشارة الى النسب الفعلية أو المتوقعة للعملات التي يتعين الدفع بها فيما يخص كلفة العمل المغير، ونسب العملات المختلفة المحددة لدفع مبلغ العقد.

٥/١٣ - المبالغ الاحتياطية :

يتم استخدام كل مبلغ احتياطي تم تخصيصه فقط كلياً أو

change value.

The engineer shall, as soon as practicable after receipt of the contractor's proposal (under paragraph (13-2) or otherwise), respond to the contractor either to approve or disapprove, or to send him his remarks, noting that the contractor shall not postpone the implementation of any work during the period of waiting for the response.

Any instructions to implement a change, and any order for the requirements of costs registration, shall be issued by the engineer to the contractor, and the contractor shall inform him of the receipt of such instructions.

The value of each "Change" under the provisions of "Article Thirteen" shall be estimated, unless the engineer has issued instructions or approved otherwise in accordance with the provisions of this Article.

13-4 Payment in currencies Accepted:

If the contract stated on payment of contract amount in more than one currency, then, if agreed on any price adjustment or being approved, or an estimate is made in respect thereof, as mentioned above, the amount that will be paid in each currency payable shall be determined. Accordingly, reference should be made to the actual or expected percentages of currencies to be paid in terms of the cost of the work changed, and the percentages of various currencies specified for payment of the contract amount.

13-5 Reserve Amounts:

Each reserve amount shall be used that has been allocated in whole or in part in accordance with the instructions of the engineer only, and the contract amount shall be adjusted accordingly.

The total amount to be paid to the contractor shall not include only those

جزئياً وفقا لتعليمات المهندس، ويتم تعديل مبلغ العقد وفقاً لذلك.

لا يشمل المبلغ الاجمالي الذي يدفع للمقاول الا تلك المبالغ المتعلقة بالعمل أو مستلزمات التنفيذ أو الخدمات التي تم رصد المبلغ الاحتياطي لأجلها، وفقا لتعليمات المهندس. ولكل مبلغ احتياطي يجوز للمهندس أن يصدر تعليماته بخصوص ما يأتي :

لعمل ينفذه المقاول (بما في ذلك التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات المطلوب تقديمها)، ويتم تقدير قيمته كتغيير بموجب الفقرة (3/13). و/او...

التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات التي يشتريها المقاول من مقاول ثانوي مسمى وفق المادة الخامسة او تقدير قيمتها على النحو الآتي، لإضافتها الى مبلغ العقد :

المبالغ الفعلية التي دفعها المقاول (أو المستحقة الدفع من قبله). و

مبلغاً مقابل المصاريف الادارية والربح، محسوبا كنسبة مئوية من هذه المبالغ الفعلية بتطبيق النسبة المئوية ذات الصلة (إن وجدت) كما حددت في أي من الجداول المناسبة، فإن لم ترد مثل هذه النسبة في الجداول، فبالنسبة المئوية المحددة في بيانات العقد.

ويتعين على المقاول، عندما يطلب المهندس منه ذلك، ان يقدم له العروض المسعرة والفواتير والمستندات والحسابات أو الايصالات الاثباتية.

amounts related to the work or supplies or services that the reserve amount been allocated for, according to engineer's instructions. For each reserves amount, the engineer may issue instructions concerning the following:

a) For a work performed by the contractor (including the mechanical supplies or services required to be provided), and its value shall be assessed as a change under paragraph (13-3) ; and / or

b) Mechanical supplies or materials or services purchased by the contractor from the named subcontractor according to article five or other, and its value shall be assessed as follows, to be added to the contract amount:

1- The actual amounts paid by the contractor (or payable of him). And

2- The amounts for administrative expenses and profit, calculated as a percentage of these actual amounts by applying the relevant percentage (if any) as specified in any of the appropriate tables, if such a percentage is not mentioned in the tables, then by the percentages specified in the **contract data**.

The Contractor shall, when requested by the engineer, provide him with priced offers, invoices, documents and accounts or evidentiary receipts.

13-6 Daily Paid Work:

The engineer may issue his instruction to implement the change on the basis of daily paid works for small businesses or of emergency nature, and is then evaluated under the "daily paid works table" covered by the contract, and with the procedures specified later. If the contract does not contain a table of "daily paid works ", the provisions of this Article shall not apply.

The Contractor shall - before confirming the purchase order of implementation requirements - submit to the engineer quoted proposals, and he shall also, when submitting payment orders, to submit receipts, documents and accounts relating to any of the implementation requirements.

And with the exception of any items which have not been identified in the table of daily paid works to be paid for, the contractor shall provide accurate daily statements (in two copies) include the following details of the resources that have been used in the implementation of the previous day's work:

a) Names, jobs and working period of the contractor's personnel.

b) Specifying the types and operation period of contractor's equipment and the use of temporary works.

c) Quantities and types of mechanical supplies and materials used.

The engineer shall sign a single copy of each statement (detection) if he finds it true or agreed upon, and then return them to the contractor. After that the contractor provides a priced statement (detection) of these resources to the engineer before including them in the next batch statement (detection) under the provisions of paragraph (14-3).

٦/١٣ - العمل باليومية :

للأعمال الصغيرة أو ذات الطبيعة الطارئة، يمكن للمهندس أن يصدر تعليماته لتنفيذ التغيير على اساس العمل باليومية، وعندئذ يتم تقييمه بموجب جدول "العمل باليومية" المشمول بالعقد، وبالإجراءات المحددة لاحقاً. أما إذا لم يتضمن العقد جدول "العمل باليومية"، فإن احكام هذه الفقرة لا تنطبق.

يتعين على المقاول – قبل تثبيت طلبات شراء مستلزمات التنفيذ – أن يقدم الى المهندس العروض المسعرة، كما أنه يتعين عليه عندما يتقدم بطلبات الدفع أن يقدم الفواتير والمستندات والحسابات أو الايصالات المتعلقة بأي من هذه مستلزمات التنفيذ.

وباستثناء أية بنود لم يتم تحديدها في جدول العمل باليومية للدفع مقابلها، فإنه يتعين على المقاول أن يقدم كشوفا يومية دقيقة (على نسختين) تتضمن التفاصيل الأتية للموارد التي تم استخدامها في تنفيذ عمل اليوم السابق :

أ. أسماء ووظائف ومدة عمل مستخدمي المقاول.
ب. تحديد أنواع ومدة تشغيل معدات المقاول واستعمال الاشغال المؤقتة.
ج. كميات وأنواع التجهيزات الآلية و المواد المستعملة.

يقوم المهندس بتوقيع نسخة واحدة من كل كشف اذا وجده صحيحاً أو وافق عليه، ومن ثم يعيدها الى المقاول. بعد ذلك يقدم المقاول كشف مسعر بهذه الموارد الى المهندس قبل تضمينها في كشف الدفعة التالية بموجب احكام الفقرة (3/14).

٧/١٣ - التعديلات بسبب تغيير التشريعات :

يتعين تعديل مبلغ العقد مراعاة لأية زيادة أو نقصان في الكلفة نتيجة أي تغيير في قوانين الدولة (بما في ذلك سن قوانين جديدة والغاء أو تعديل قوانين قائمة) أو في التفسيرات القضائية أو الحكومية الرسمية لها، إذا حصل ذلك التغيير بعد التاريخ الاساس، ونتج عنه تأثير على أداء المقاول لالتزاماته بموجب العقد.

13-7 Amendments due to change in legislations:

The contract amount shall be amended to take into account any increase or decrease in cost as a result of any change in the laws of the country (including the enactment of new laws and cancel or delete existing laws) or the judicial or government interpretations thereof, and if that change occurred after the basic date, and resulted in an impact on the contractor's performance of his obligations under the contract.

If the contractor incurred (or he would incur) a delay and / or additional costs as a result of these changes in the laws or in the interpretation, took place after the basic date, the contractor shall give notice to the engineer to assess his requirements in this regard, taking into account the provisions of paragraph (20-1), regarding:

a) Extension of the completion period due to the delay, if the completion had been delayed or will be delayed, under paragraph (8-4) ; and

b) Any such cost to be added to the contract value.

After engineer receipt of such notice, he shall- pursuant to the provisions of paragraph (3-5) –reach an agreement thereof or prepare the necessary assessment in terms thereof.

Further to the aforementioned, the contractor shall not be entitled to any extensions in the work period if the delay had already been considered in the extension of the contract duration, and no cost will be paid the for that if it had been considered in the input of the revisions of prices list under paragraph (13-8) (Amendments due to costs change).

إذا تكبد المقاول (أو كان سيتكبد) تأخيراً و/أو كلفة اضافية نتيجة لهذه التغييرات في القوانين أو في تلك التفسيرات، مما حصل بعد التاريخ الاساس، فإنه يتعين على المقاول أن يرسل اشعارا الى المهندس بذلك لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

أ. تمديد مدة الانجاز بسبب التأخير الحاصل، اذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).

ب. أي كلفة كهذه، لإضافتها الى مبلغ العقد.

وبعد تسلم المهندس لهذا الاشعار، فإنه يتعين عليه – عملا بأحكام الفقرة (5/3) – أن، يتوصل الى اتفاق عليها أو أن يعد التقديرات اللازمة بخصوص هذه الامور .

بالإضافة الى ما ورد انفا، فلن يستحق المقاول أية تمديدات في مدة العمل اذا كان ذلك التأخير قد سبق وان اخذ بنظر الاعتبار في تمديد مدة العقد، ولن يتم دفع الكلفة عن ذلك اذا كانت اخذت بالحسبان في مدخلات قائمة المراجعات للأسعار بموجب الفقرة 8.13 (التعديلات بسبب تغيير التكاليف).

٨/١٣ - التعديلات بسبب تغيير التكاليف :

في حالة تطبيق مبدأ تعديل الأسعار بسبب تغيير التكاليف، يتم ذلك وفقا لما هو مدرج في جدول بيانات تعديل الاسعار المرافقة لبيانات العقد، ولكل من العملة المحلية والعملة الاجنبية المحددة في جدول الكميات.

أن مصطلح "جدول بيانات التعديل" الوارد في هذه الفقرة يعني جدول بيانات التعديل المعبأ والمرفق بملحق عرض المناقصة، وفي حالة عدم وجود مثل هذا الجدول فإن مضمون هذه الفقرة لا يطبق. في حالة تطبيق أحكام هذه "الفقرة" فإن المبالغ التي تدفع للمقاول يجب أن يتم تعديلها لتشمل أثر الزيادة أو النقصان بسبب أي أرتفاع أو أنخفاض يطرأ على أجور الأيدي العاملة أو على اسعار مستلزمات التنفيذ وغيرها من متطلبات الاشغال، من خلال تطبيق المعادلات المدرجة في هذه الفقرة . والى المدى الذي يكون فيه التعويض الشامل بسبب أي ارتفاع أو انخفاض في الكلفة غير مغطى ضمن أحكام هذه الفقرة أو أحكام أي مادة أخرى في العقد، فان "مبلغ العقد المقبولة" تعتبر أنها تحتوي على مبلغ عرضي للتعويض عن التقلبات الأخرى في الكلفة.

يتم احتساب التعديل في المبالغ المستحقة الدفع الى المقاول (كما يتم تقدير قيمتها باستعمال الجداول المناسبة ومن خلال تصديق شهادات الدفع) وذلك بتطبيق المعادلة الأتية، ولكن لحالات الدفع بالعملات المختلفة كل على حدة، علماً بأن هذا التعديل لا يسرى على أي عمل يتم تقديره على أساس الكلفة أو الاسعار الدارجة.

13-8 Amendments due to Costs Change:

In the case of the application of the principle of price amendments due to costs change, it shall be done according to what is included in the table of price adjustment data accompanied to contract data, and for each of the local and foreign currency specified in the table of quantities.

The term "data amendment table contained in this" paragraph means the data amendment table completed and annexed to the tender offer attachment, in the absence of such a table, the contents of this paragraph shall not apply. In the case of the application of the provisions of this "paragraph", the amounts paid to the contractor shall be amended to include the impact of increases or decreases for any rise or fall occurring in labor wages or prices on the implementation supplies and other requirements of the works, by applying the equations listed in this article. And to the extent to which a compensation is comprehensive for any increase or decrease in the cost that is not covered under the provisions of this paragraph or the provisions of any other items in the contract, the "value of the contract accepted" shall be deemed to contain accidental amount to compensate for other fluctuations in costs.

The amendment in the amounts payable to the contractor shall be calculated (as their value are assessed by using the appropriate tables and through the ratification of payment certificates) and by applying the following equation, but for cases of payment in different currencies separately, note that this amendment shall not apply to any work being assessed on the basis of costs or prices prevail.

Adjustment factor (t) = a + b (5 p / p 1) + c (5 m / m 1) + d (5L/1L) +....

Pn=a+b (Ln/Lo) +c (En/Eo) +d (Mn/Mo) +….

Where:

T= Amendment coefficient (factor), multiplied by the assessed value in the currency involved in the contract during the time period (n) assessed by months, unless stated otherwise in the text of the tender offer attachment.

A= Fixed coefficient (factor), shall mean that part of the value assessed that is not changed, as specified in the relevant tables.

B, C.D= Coefficients (relative weights), which represents the ratios of the cost elements involved in the execution of works such as employment, equipment and materials.

P5, M5, L5= Coefficients of the current "price guide" of cost elements, in the forty ninth day which proceeds the period of assessment regarding the relevant payment certificate.

P1, M1, L1= Coefficients of the basic or reference "price guide" of cost elements on the day of the Basic Day for each currency.

Provided that the coefficient of "Prices Guides" or the reference price specified in the amendment evidence table shall be used, and if there was a doubt about their source, it shall be assessed by the engineer. And for this purpose, it must be guided by the values of the "Prices Guides" in specific dates until clarifying the said source; although these dates (and these values) may not fit with the reference Prices Guides (evidence).

In cases where the "Currency Guide" is not

معامل التعديل (ت)= أ+ب (ع5/ع1) + جـ (م5/م1)+ د(ل5/ل1) +....

Pn=a+b (Ln/Lo) +c (En/Eo) +d (Mn/Mo) +….

حيث:

ت = معامل التعديل الذي تضرب به القيمة المقدرة بالعملة المعنية في العقد خلال الفترة الزمنية (ن) مقدرة بالأشهر ، الا اذا ورد نص مغاير لذلك في ملحق عرض المناقصة .

أ = معامل ثابت يقصد به ذلك الجزء من القيمة المقدرة التي لا يطالها التعديل، وكما هو محدد في الجداول ذات العلاقة .

ب، جـ، د = معاملات (اوزان نسبية) التي تمثل نسب عناصر الكلفة الداخلة في تنفيذ الأشغال كالعمالة والمعدات و المواد.

ع5، م5، ل5 = معاملات "دليل الاسعار" الحالية لعناصر الكلفة وذلك في اليوم التاسع والاربعين السابق لفترة التقدير فيما يخص السلف ذات العلاقة.

ع1، م1، ل1= معاملات "دليل الاسعار" الاساسية أو المرجعية لعناصر الكلفة في يوم التاريخ الاساسي لكل عملة من العملات.

على أن يتم استعمال معاملات "دليل الاسعار" أو الاسعار المرجعية المحددة في جدول بينات التعديل، واذا كان هنالك شك في مصدرها، فيتم تقديرها من المهندس. ولهذا الغرض فانه يجب الاسترشاد بقيم "أدلة الأسعار" بتواريخ محددة لغاية توضيح المصدر المذكور، ولو أن هذه التواريخ (وكذلك هذه القيم) قد لا تتلاءم مع أدلة الأسعار المرجعية.

في الحالات التي تكون فيها "عملة الدليل" غير العملة المحددة في الجدول، فانه يجب اجراء التحويل اللازم في أسعار العملات باعتماد سعر البيع المحدد من البنك

the currency specified in the table, it must conduct the necessary conversion in currency rates by adopting the sales price specified by the central bank on the applicability of the Prices Guides.

And until such time in which the current "Prices Guides" is being determined, the engineer shall put a temporary guide for the purpose of issuing the progress payment certificates, and at a time when the price guide is available, the calculation of amendment value shall be re-conducted accordingly.

*If the contractor failed to complete the works within the completion period, the amendment on the amounts due after completion period shall be calculated by any of the two following methods:

1. Each price guide or price applicable in the forty-ninth day before the expiry date of the "completion period" of the works.

2. Prices Guide or current price. Whichever best for the employer.

As for the coefficients (relative weight) (B, C, D) of the constituent elements of the cost (P, M, L) specified in the amendments table(s), it shall not be reviewed unless they become unreasonable or unbalanced or that they no longer apply as a result of the changes

المركزي في تاريخ انطباق دليل الاسعار.

والى أن يحين الوقت الذي يتم فيه تحديد "دليل الاسعار" الحالي فإنه يتعين على المهندس وضع دليل مؤقت لغرض اصدار السلف المرحلية، وفي الوقت الذي يصبح فيه دليل السعر، يعاد احتساب قيمة التعديل وفقا لذلك.

اذا اخفق المقاول في انجاز الاشغال خلال مدة الاكمال، فانه يتم احتساب التعديل على المبالغ المستحقة بعد مدة الانجاز بواسطة أي من الاسلوبين الآتيين :

كل دليل سعر أو سعر واجب التطبيق في اليوم التاسع والاربعين قبل تاريخ انقضاء "مدة الاكمال" للأشغال.
دليل الاسعار أو السعر الحالي. ايهما افضل لصاحب العمل.
أما بخصوص المعاملات (الاوزان النسبية) (ب، ج، د) للعناصر المكونة للكلفة (ع، م، ل) المحددة في جدول(جداول) التعديلات، فانه لا يعاد النظر فيها الا اذا اصبحت غير معقولة، أو غير متوازنة أو انها لم تعد تنطبق نتيجة للتغييرات.

Article Fourteen: Contract Amount and Payments

14-1 Contract Amount:

Unless otherwise provided in the special conditions:

a) The contract amount shall be agreed upon or determined under paragraph (12-3) and this amount is subject to any amendments made pursuant to the provisions of the contract;

b) The contractor shall pay all taxes, fees and wages required to be paid by him under the contract, and the contract amount shall not be amended due to any such expenses except what is stated in paragraph (13-7).

c) The amounts written in the table of quantities or other tables are approximate quantities, and shall not considered that they are the actual and accurate quantities of:

1) Such works required to be implemented by the contractor;

2) For the purpose of measurements and value assessment under "Article twelve".

d) The Contractor shall provide to the Engineer, within (28) days from the date of commencement, his proposal on the analysis of the price of each item that has been priced in the tables as a lump sum. And the engineer may take this analysis into consideration when preparing the advances, but it is not binding for adoption.

e) In addition to the provisions of paragraph (b) above, the contractor's equipment including the spare parts needed for maintenance and imported by him for the purposes of implementation of the works will be exempt from customs duties and taxes when imported.

14-2 Advance Payment:

The employer shall pay the contractor an advance payment as a loan without interest for the purposes of preparation for work, designs and secure liquidity when the contractor provides the

المادة الرابعة عشرة : مبلغ العقد والدفعات

١٤/١ - مبلغ العقد :

ما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فانه :

مبلغ العقد يتم الاتفاق عليه او تحديده بموجب الفقرة (3/12) ويكون هذا المبلغ خاضعاً لأية تعديلات تتم بموجب أحكام العقد.

يتعين على المقاول ان يدفع جميع الضرائب والرسوم والاجور المطلوب دفعها منه بموجب العقد، ولا يتم تعديل مبلغ العقد بسبب أي من هذه النفقات باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة (7/13).

ان الكميات المدونة في جدول الكميات أو غيره من الجداول هي كميات تقريبية، ولا تعتبر بأنها هي الكميات الفعلية والدقيقة :

لتلك الأشغال المطلوب تنفيذها من المقاول.

لاغراض القياس وتقدير القيمة بموجب "المادة الثانية عشرة".

يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس، خلال (28) يوما من تاريخ المباشرة، اقتراحه المتعلق بتحليل السعر لكل بند تم تسعيره في الجداول كمبلغ مقطوع. وللمهندس يأخذ هذا التحليل بنظر الاعتبار عند اعداده للسلف، الا انه لا يعتبر ملزما باعتماده.

اضافة الى ما ورد في الفقرة الثانوية (ب) انفا فان معدات المقاول بضمنها المواد الاحتياطية اللازمة لصيانتها والمستوردة منه لأغراض تنفيذ الاشغال ستكون معفية من الرسوم الكمركية والضرائب عند استيرادها.

١٤/٢ - السلفة المقدمة :

على صاحب العمل ان يدفع الى المقاول سلفة مقدمة كقرض بدون فائدة للأغراض التهيئة للعمل و تامين السيولة النقدية عندما يقدم المقاول الكفالة المطلوبة منه بموجب احكام هذه "الفقرة". ويكون اجمالي المبلغ للسلفة المقدمة وطريقة دفع اقساطها (ان تعددت) والعملات التي يتم دفعها بها، بالأسلوب المحدد في ملحق بيانات العقد.

لا تنطبق احكام هذه الفقرة في حالة عدم استلام الكفالة من صاحب العمل او اذا لم يتم تحديد مبلغ السلفة المقدمة في بيانات العقد.

يقوم المهندس، بعد تسلمه شهادة السلفة المقدمة عملا بأحكام الفقرة (3/14) بإصدار شهادة سلفة مرحلية بالسلفة المقدمة او

القسط الاول منها وارسالها الى كل من صاحب العمل والمقاول، وذلك بعد ان يكون صاحب العمل قد استلم :

ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (2/4).
كفالة السلفة المقدمة مساوية في مبلغها وعملاتها لمبلغ السلفة المقدمة، ويجب ان تكون صادرة عن مصرف أو مؤسسة مالية يوافق عليه صاحب العمل. وتكون هذه الكفالة بالصيغة المرفقة بالشروط الخاصة او اي صيغة اخرى يقبل بها صاحب العمل.
يتعين على المقاول ضمان نفاذ صلاحية كفالة السلفة المقدمة حتى سداد مبلغ السلفة المقدمة الى صاحب العمل بكاملها، ولكن يجوز تخفيض مبلغ تلك الكفالة اولا بأول بالقدر المسترد من المقاول كما يتم بيانه بشهادة السلف المرحلية. واذا كان من بين شروط الكفالة انقضائها بتاريخ محدد، فانه يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة، ان يمدد صلاحيتها الى حين ان يتم تسديد مبلغها بالكامل... ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.

يتم استرداد مبلغ السلفة المقدمة من خلال استقطاعات بنسبة مئوية من السلف المرحلية المصادق عليها من المهندس بموجب أحكام الفقرة (6/14) (اصدار السلف المرحلية) وكما مبين لاحقا :

يبدأ الاستقطاع بشهادة السلفة المرحلية التي تبلغ قيمتها المصدقة (باستثناء السلفة المقدمة والخصم الاخر ورد الاستقطاعات النقدية) ما يتجاوز (٣٠%) من مبلغ العقد المقبول مخصوما منه المبالغ الاحتياطية.
يتم اجراء الاستقطاع بنسبة استهلاك الدين المحددة في بيانات العقد من قيمة كل سلفة مرحلية (باستثناء مبلغ السلفة المقدمة والاستقطاعات المتعلقة باستردادها والاستقطاعات النقدية المستردة) بالعملات ونسب الخصم من السلفة المقدمة، حتى حلول الوقت الذي يكون قد تم عنده استرداد السلفة المقدمة. على ان يتم استرداد السلفة المقدمة بالكامل قبل حلول الوقت الذي تكون فيه المستحقات الواجبة الدفع قد بلغت (٩٠%) من مبلغ العقد المقبول مخصوما منه المبالغ الاحتياطية.
اذا لم يكن قد تم استرداد السلفة المقدمة قبل اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال او قبل انهاء العقد بموجب احكام "المادة الخامسة عشرة"، او انهاء العقد بموجب احكام "المادة السادسة عشرة"، او انهاء العقد بموجب احكام "المادة التاسع عشرة" – حسب واقع الحال - فأن رصيد السلفة المقدمة غير المسدد يصبح مستحق الدفع وواجب السداد فوراً من المقاول

guarantee required of him under the provisions of this "paragraph". The total amount of the advance payment and the method of payment of its premiums (if numerous) and the payment currencies shall be in a manner specified in the **contract data**.

The provisions of this paragraph shall not apply in the case of non-receipt of guarantee from the employer, or if the amount of the advance payment has not been specified in the contract data.

The engineer shall, after receiving a certificate of advance payment pursuant to the provisions of paragraph (14-3), issue progress advance certificate or the first installment of it and sent it to both the employer and the contractor, after the employer has received:

1. Good Performance guarantee under paragraph (4-2).

2. Advance payment guarantee equal in its amount and currencies to the amount of the advance payment, and shall be issued by a bank or a financial institution approved by the employer. And this guarantee shall be in the form attached to the special conditions or any other form approved by the employer.

The Contractor shall ensure the entry into force of the validity of the advance payment guarantee of till the repayment of the amount of the advance to the employer in full, but the amount of such guarantee may be reduced by first hand in the amount recovered from the contractor as being described in the advance progress certificate. If among the guarantee conditions its expiry on a specified date, the contractor shall, in such a situation, extend its validity until its full amount has been paid.

Unless otherwise stated in the contract, the amount of the advance shall be recovered through deductions in a percentage of progress advances

approved by the engineer

under the provisions of paragraph (14-6) (Issuance of Progress Advance), as shown later:

a) Deduction begins in progress advance payment certificate that its approved amount shall be (with exception of advance payment and discounts and cash deductions recoveries)(over 30%) of contract amount accepted net of reserved amounts; and

b) Deduction is made by amortization specified in the **contract data** of the value of each progress advance (with the exception of the amount of advance and deductions relating to its recovery and cash deductions recovered) in currencies and discount percentage of advance payment, until the time comes where recovery of the advance payment is made. Provided that the recovery of the advance shall be in full before the time that dues payable have reached (90%) of the contract amount accepted, net of reserves amounts.

If the advance payment has not been recovered before issuing the initial acceptance certificate of the works or before the termination of the contract under the provisions of "Article Fifteen ", or termination of the contract under the provisions of "Article Sixteen ", or termination of the contract under the provisions of "Article Nineteen" - as the case may be - the balance of advance unpaid becomes due for payment and payable immediately by the contractor to the employer, as well as in the case of termination of the contract under Article Fifteen (Contract Termination by the Employer) and paragraph (19-6) (Optional Termination of the Contract, Payment and Discharge of the Performance Responsibility).

الى صاحب العمل. و كذلك في حالة انهاء العقد بموجب المادة الخامسة عشرة (انهاء المقاولة من صاحب العمل) والفقرة ٦.١٩ (انهاء العقد الاختياري، الدفع والاخلاء من مسؤولية الاداء).

14-3 Submitting requests for interim Advance:

Contractor shall submit to engineer after the end of each month a statement of the advance of work performed (in the number of copies required) so that the statement is organized in the sample approved by engineer, stating the details of amounts which the contractor consider are due to him, and accompanied by supporting documents, including the monthly report on the progress of work during this month under the provisions of paragraph (4-21).

The statement of the advance payment shall include the following items, as applicable, that shall be expressed in different payment currencies in which the contract amount is paid, in the following order:

a) Estimated contractual value of works performed and contractor's documents provided until the end of the month and include changes. With exception of what is stated in (b) and (f) below;

b) Any amounts to be added or deducted in exchange for price amendments due to changes in legislation or change due to the costs, pursuant to the provisions of paragraphs (13-7, 13-8);

c) Any amount to be deducted as cash deductions, by the percentage specified in the **contract data** as a deduction from the total outstanding amounts in above, till the amount of deductions withheld by employer reach the maximum value of the cash deductions (if any), as specified in the **contract data**;

d) Any amounts to be added to the advance payment and (if there is more than one premium) deducted for the purposes of recovery, under paragraph (14-2) (Advance Payment);

e) Any amounts to be added or deducted of mechanical supplies and materials under paragraph (14-5) related to the preparations;

f) Any amounts or other deductions may be realized under any provisions the contract, or

١٤/٣ - تقديم طلبات السلف المرحلية :

يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس بعد نهاية كل شهر كشف سلفة بالأعمال المنجزة (بعدد النسخ المطلوبة) وبحيث يكون الكشف منظما على النموذج المعتمد من المهندس ، ومبينا فيه تفاصيل المبالغ التي يعتبر المقاول انها مستحقة له، ومرفقا به الوثائق المؤيدة ، بما في ذلك التقرير الشهري عن تقدم العمل خلال هذا الشهر بموجب احكام الفقرة (21/4).

ويجب ان يشمل كشف السلفة المفردات الأتية، حسب انطباقها، والتي يجب ان يعبر عنها بعملات الدفع المختلفة التي يدفع بها مبلغ العقد، وبالترتيب الآتي :

أ. القيمة التعاقدية التقديرية للأشغال المنفذة ووثائق المقاول المقدمة حتى نهاية الشهر وتشمل التغييرات. باستثناء ما ورد في (ب) و (و) ادناه.

اية مبالغ يجب اضافتها او استقطاعها مقابل تعديل الاسعار بسبب تغيير التشريعات او بسبب تغيير التكاليف، عملا بأحكام الفقرتين (7/13 و 8/13).

ج. مبلغ يجب استقطاعه كاستقطاعات نقدية، بواقع النسبة المئوية المحددة في ملحق العطاء اقتطاعا من اجمالي المبالغ المستحقة في اعلاه، الى ان تبلغ الاستقطاعات المحتجزة لدى صاحب العمل الحد الاقصى لقيمة الاستقطاعات النقدية (ان وجد) كما هو محدد في بيانات العقد.

د. اية مبالغ يجب اضافتها للدفعة المقدمة (واذا كان هنالك اكثر من قسط) خصمها لأغراض استردادها، بموجب احكام الفقرة 2.14 (السلفة المقدمة).

ه. اية مبالغ يجب اضافتها او استقطاعات بخصوص التجهيزات الآلية و المواد بموجب احكام الفقرة (5/14) المتعلقة بالتحضيرات.

و. أية مبالغ او استقطاعات اخرى تكون قد تحققت بموجب اي من احكام العقد، او غيره، بما في ذلك تلك الناجمة عن احكام "المادة العشرين".

ز. استقطاع المبالغ التي تم دفعها في جميع شهادات السلف السابقة.

١٤/٤ - جدول الدفعات :

اذا تضمن العقد جدولا للدفع محددا فيه طريقة دفع مبلغ العقد على اقساط، عندئذ وما لم يكن قد نص على ذلك في الجدول المذكور فإن :

الاقساط المحددة في جدول الدفعات يجب ان تكون الاقيام التعاقدية التقديرية لأغراض الفقرة (3/14- أ) اعلاه.

لا تنطبق الفقرة (5/14) المتعلقة بالتحضيرات للأشغال.

اذا لم تكن هذه الاقساط معرفة بالرجوع الى التقدم الفعلي في تنفيذ الاشغال، ووجد بان التقدم الفعلي للأشغال

otherwise, including those resulting from the provisions of "Article Twenty" ; and

g) Discount the amounts that have been paid in all previous advances certificates.

14-4 Schedule of Payments:

If the contract included table of payments specifying the method of payment of the contract amount in installments, then and unless otherwise provided in the said table:

a) Premium specified in table of payments shall be the estimated contractual values for the purposes of item (14-3- a) above;

b) Paragraph (14-5) related to preparations for the works shall not apply;

c) If premiums were not identified by reference to actual progress in implementation of works, and it found out that the actual progress of the works performed is less or more than what is specified in the table of payments, then the engineer may proceed applying the provisions of paragraph (3-5) to agree upon it or make rectified premiums that take into account the extent which work progress is delayed from the one that the previous determination of premiums has based on.

d) If the contract did not contain a Table of Payments, the Contractor shall submit a non-binding estimates for the payments, which he expects it will be due to him at the end of each quarterly cycle, provided that the first estimate shall be submitted during (42) days after the date of commencement, and corrected estimates shall continue to be provided at the end of each quarter (quarterly basis), until the issuance of the initial acceptance certificate of the works.

14-5 Mechanical Supplies and Materials to be Used in the Works (Preparations):

المنفذة يقل او يزيد عما هو محدد في جدول الدفعات، فللمهندس عندئذ، ان يشرع بتطبيق احكام الفقرة (5/3) للاتفاق على او اعداد اقساط مصححة تأخذ في الاعتبار المدى الذي تأخر به تقدم العمل عن ذلك الذي تم على اساسه التحديد السابق للأقساط.

اما اذا لم يحتوي العقد على جدول للدفعات، فانه يتعين على المقاول ان يتقدم بتقديرات غير ملزمه للدفعات التي يتوقع انها تستحق له في نهاية كل دورة ربع سنوية، على ان يتم تقديم التقدير الاول خلال (42) يوما من بعد تاريخ المباشرة، ويستمر تقديم التقديرات المصححة في نهاية كل فصل (ربع سنوي)، الى ان يتم اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال.

<u>١٤/٥ - التجهيزات الآلية و</u> المواد **<u>المراد استعمالها في الاشغال (التحضيرات) :</u>**

أذا كانت شروط احكام هذه "الفقرة" متوفرة، يتم تضمين السلف المرحلية، عملا بأحكام الفقرة (3/14-هـ) ما يأتي :

مبلغا مقابل تحضيرات التجهيزات الآلية و المواد التي تم توريدها الى الموقع لغرض استعمالها في الأشغال الدائمية. التخفيض في اقيام الفقرات عندما تكون القيمة التعاقدية لمثل هذه التجهيزات الآلية و المواد قد دخلت كجزء من الأشغال الدائمية بموجب احكام الفقرة (١٤/3-أ).

اذا لم تكن القوائم المشار اليها في الفقرتين الثانويتين (ب – 1) و (ج – 1) في ادناه مشمولة ضمن الجداول فلا يتم تطبيق احكام هذه الفقرة .

يتعين على المهندس ان يقدر ويصادق على كل زيادة في قيمة السلف اذا توفرت الشروط الأتية :

ان يكون المقاول :

١. قد احتفظ بقيود وافيه جاهزة للمعاينة (بما فيها طلبات الشراء والايصالات، والتكاليف، واستعمال التجهيزات الآلية و المواد).

٢. قدم كشفا بكلفة شراء وايصال التجهيزات الآلية و المواد الى الموقع، مؤيدا بأدلة ثبوتية كافية، وان ايا مما يأتي :

ب. ان التجهيزات الآلية و المواد ذات العلاقة :

١. هي تلك المدونة في الجداول الدفع مقابلها عند شحنها.

٢. انها قد تم شحنها باتجاه الدولة، اي الى الموقع، عملا بأحكام العقد.

٣. انها موصوفة ضمن وثيقة شحن صحيحة او أي دليل اثبات اخر للشحن، وتم تسليمها الى المهندس مع دليل يثبت دفع اجور الشحن والتأمين الشحن والتامين، وغيرها من وثائق الاثباتات المطلوبة، وكفالة مصرفية صادرة عن مؤسسة مالية وبصياغة مقبولة لدى صاحب العمل وبالمبالغ والعملات المحددة بموجب احكام هذه "الفقرة". يمكن ان تكون هذه

الكفالة بنموذج مماثل لنموذج السلفة المقدمة المشار اليه في الفقرة (٢/14)، شريطة ان تظل سارية المفعول حتى يتم ايصال التجهيزات الآلية و المواد وتخزينها بشكل ملائم في الموقع، وحمايتها ضد الفقدان او الضرر او التردي، او :

ج. ان التجهيزات الآلية و المواد ذات العلاقة :
١. هي تلك المدونة في الجداول لدفع مقابلها عند توريدها الى الموقع.
٢. انها قد تم ايصالها وتخزينها في الموقع بصورة مناسبة وحمايتها ضد الفقدان او الضرر او التردي، ويظهر انها تفي بمتطلبات العقد.

وعندها يكون المبلغ الاضافي الذي يتم تصديقه معادلا للنسبة المنصوص عليها في ملحق العطاء من تقديرات المهندس لكلفة التجهيزات الآلية و المواد (بما في ذلك كلفة الايصال الى الموقع)، مع الاخذ بنظر الاعتبار الوثائق المذكورة في هذه الفقرة والقيمة التعاقدية للتجهيزات الآلية و المواد.

يكون الدفع لهذا المبلغ الاضافي بالعملات المماثلة لما سيتم به صرف السلف المستحقة بموجب الفقرة (3/14-أ). وفي ذلك الوقت، يجب مراعاة ان تكون السلف شاملة التخفيض والذي يعتبر معادلا لما يطبق على هذا المبلغ والدفع بأنواع ونسب العملات الواجب تطبيقها، للتجهيزات الآلية و المواد ذات العلاقة .

<u>٦/١٤ - اصدار السلف المرحلية :</u>

لن يتم تصديق او دفع اي مبلغ الى المقاول، مالم يتسلم صاحب العمل ضمان حسن التنفيذ ويوافق عليه. وبعدها يتعين على المهندس – خلال مدة (28) يوما من تاريخ استلامه كشف بالأشغال المنجزة والوثائق المؤيدة لها، ان يرسل الى صاحب العمل شهادة سلفة مرحلية مبينا فيها المبلغ الذي يقدر المهندس انه يستحق للمقاول بصورة منصفة، ومرفقا بها التفاصيل المؤيدة لأية استقطاعات او مبالغ محتجزة من المهندس على كشف الدفعة ان وجدت.

الا ان المهندس لا يعتبر ملزما قبل صدور "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" – بإصدار اي شهادة سلفة مرحلية، اذا كانت قيمتها (بعد خصم الاستقطاعات النقدية والتنزيلات الاخرى) اقل من الحد الادنى (ان وجد) للسلفة المرحلية المشار اليه في بيانات العقد. وفي مثل هذه الحالة يتعين على المهندس ان

The terms of provisions of this "paragraph" are available; progress advances shall be included, pursuant to paragraph (14-3-e) as follows:

1. An amount for preparation of mechanical supplies and materials that are supplied to the site for the purpose of being used in the permanent works.

2. The reduction in the values of items when contractual value of such mechanical supplies and materials are entered as part of permanent works under the provisions of paragraph (14-3-a).

If the lists referred to in clauses (b-1) and (c-1) not included in the tables below then the provisions of this paragraph shall not apply. The engineer shall estimate and approve every increase in the value of advances if the following conditions are available:

a) The contractor has:

1. Maintained adequate entries (records) ready for inspection (including purchase orders, receipts, costs, and the use of mechanical supplies and materials); and

2. Submitted a statement of cost of purchase and delivery of mechanical supplies and materials to site, supported by sufficient probative evidence, and that any of the following:

b) That the relevant mechanical supplies and materials :

1. Are those mentioned in the contract data to be paid for upon shipment;

2. Are shipped to the country, i.e. to the site, pursuant to the provisions of the contract.

3. Are described within a true shipping document or any other shipping evidence, and has been delivered to the engineer with an evidence that proofs the payment of shipping and insurance fees and other documentation of evidence reasonably required, and a bank guarantee issued

by a financial institution acceptable to the employer in the amounts and currencies specified under the provisions of this "paragraph". And this guarantee may be in a similar form for the form of advance payment referred to in paragraph (14-2), provided that it remains in force until the mechanical supplies and materials are delivered and stored properly at the site, and their protection against loss or damage or deterioration.

Or:

c) That the relevant mechanical supplies and materials:

1. Those listed in the tables to be paid for upon supplied to the site.

2. That they are delivered and stored at site properly and been protected against lost or damage or deterioration, and demonstrates that they meet the contract requirement.

3. And then the additional amount that has been approved shall be equal to the percentages stipulated in the tender offer attachment of engineer estimates for the cost of mechanical supplies and materials (including the cost of delivery to the site), taking into account the documents mentioned in this paragraph and the contractual value of the mechanical supplies and material.

Payment of this additional amount shall be in similar currencies to that the advance payment due will be paid under item (14-3-a). And at that time, the advances shall be inclusive reduction, which shall be equivalent, to what is applied to this amount and payment shall be in types and percentages of currencies to be applied for the relevant mechanical supplies and materials.

يشعر المقاول بذلك.

لا يجوز حجب اصدار السلف لأي سبب اخر . الا انه :

أ. اذا كان اي شيء تم توريده اواي عمل تم تنفيذه من المقاول غير مطابق للعقد، فيمكن حبس كلفة الاصلاح او الاستبدال حتى يتم انجاز ذلك الاصلاح او الاستبدال. و/او...
ب. اذا كان المقاول قد اخفق (او هو مخفق) في اداء اي عمل او التزام وفقا للعقد، وتم اشعاره بذلك من المهندس، جاز حبس قيمة هذا العمل أو الالتزام حتى يكون العمل أو الالتزام قد تم تنفيذه.
يجوز للمهندس، في أية شهادة سلفة، ان يقوم بعمل أي تصحيح أو تعديل كان يجب اجراؤه بشكل مناسب على قيمة أي شهادة سلفة سابقة، كما ان أي من السلف لا يمكن اعتبارها مؤشرا على رضا المهندس أو موافقته أو قبوله أو اقتناعه.

<u>١٤/٧ - الدفع للمقاول :</u>

ما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، يتعين على صاحب العمل ان يدفع للمقاول :

أ. القسط الاول من السلفة المقدمة خلال (42) يوما من تاريخ اصدار كتاب الإحالة، أو خلال (21) يوما من تاريخ تسلم صاحب العمل لضمان حسن التنفيذ، عملا بالفقرة (2/4) ولكفالة السلفة المقدمة عملا بالفقرة (2/14)، أيهما كان الاخير.
ب. المبلغ المصدق لكل سلفة المرحلية، خلال (56) يوما من تاريخ تسلم المهندس لكشف الدفعة والوثائق المؤيدة له.
ج. المبلغ المصدق بالسلف الختامية خلال (56) يوما من تاريخ تسلم صاحب العمل للسلفة هذه.

ويتعين ان يتم الدفع للمقاول عن كل مبلغ مستحق بالعملة المحددة، وايداع المبلغ في الحساب المصرفي الذي يعينه المقاول في دولة الدفع (لهذه العملة) المحددة في العقد.

14-6 Issuance of interim Advances:

No approval or payment of any amount shall be made to contractor, unless employer receives and approves a performance guarantee. And engineer shall, within (28) days from the date of receipt of statement of work performed and supporting documents, send to employer a progress advance certificate indicating the amount of which the engineer estimates that it is due to the contractor in an equitable manner, and accompanied by the supporting details for any deductions or amounts withheld by engineer on statement of installment (if any).

But engineer shall not be considered obligated before the issuance of the "initial acceptance certificate of the works" – to issue any progress advances certificate, if its value (after discounting cash deductions and other discounts) less than the minimum (if any) of the progress advance payment referred to in the **contract data**. In such a case the engineer shall give notice to the contractor in respect thereof.

The advances shall not be withheld for any other reason, except in the following events:

a) If anything that has been supplied or any works has been performed by the contractor inconsistent with the contract, then the cost of repair or replacement may be withheld till the completion of such repair or replacement and / or

b) If the contractor has failed (or is failed) in the performance of any work or obligation under the contract, and has been so notified by the engineer, the value of this work or obligation may be withheld until the work or the obligation has been implemented.

The engineer may, on any advance payment certificate, carry out any corrective work or amendment that should be done properly on the value of any previous advance payment certificate, and any advance payment shall not be considered

١٤/٨ - السلف المتأخرة :

اذا لم يتسلم المقاول اية سلفة مستحقة له بموجب الفقرة (7/14)، فانه يحق له ان يتقاضى نفقات التمويل عن اية مبالغ يتأخر دفعها له، بحساب مركب شهريا عن مدة التأخير، وتحسب هذه المدة اعتبارا من تاريخ الدفع المنوه عنه في الفقرة (7/14) بغض النظر عن تاريخ اصدار السلفة المرحلية (في حالة البند 7/14-ب).

وما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فان نفقات التمويل تحسب على اساس نسبة الخصم السنوية التي يحددها البنك المركزي في دولة عملة الدفع، مضافا اليها نسبة سنوية قدرها (٣%)، ويتعين دفعها بالعملة المحددة لها.

ويكون المقاول مستحقا لتقاضي هذه الدفعة بدون أي اشعار رسمي او تصديق، وبدون الاجحاف باي حق او تعويض اخر، (على ان لا تتجاوز نسبة نفقات التمويل النسبة المئوية طبقا للقوانين النافذة في بلد تنفيذ الاشغال، ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة).

an indication to the engineer's satisfaction or consent or conviction.

14-7 Payment to the Contractor:

Unless otherwise provided in the special conditions, employer shall pay the contractor:

a) First installment of the advance payment within (42) days from the date of issuance of Award Letter, or within 21 days from the date of receipt of performance guarantee by the employer, pursuant to paragraph (4-2) and for the guarantee of the advance payment pursuant to paragraph (14-2) , whichever is later;

b) The certified amount for each progress advance payment certified, within (56) days from the date of receipt of the engineer of the installment statement and supporting documents;

c) The amount certified in the final advance payment within (56) day from the date of receipt of this advance by the employer.

Payment to the contractor shall be made for each amount owed in the specific currency, and deposit the money into the bank account designated by the contractor in the country of payment (for this currency) specified in the contract.

14-8 Late Advance Payment:

If contractor did not received any advance payment due to him under paragraph (14-7), he is entitled to be paid for any late payment, in a mixed accounts per month for the period of delay, this period shall be calculated from the date of payment mentioned in paragraph (14-7) regardless of date of issuance of progress advance (in case of item 14-

7-b).and unless otherwise provided in the special conditions, the financing expenses are accounted for on the basis of annual discount rate set by Central Bank in the currency of payment, plus an

annual percentage (3%), to be paid by the specified currency for it.

Contractor shall be entitled to receive this payment without formal notice or certification, and without prejudice to any right or other compensation, provided that percent of financing expenses shall not exceed the percentage in accordance with the laws in force in the country of implementation of the works, unless otherwise provided in the special conditions

14-9 Payment of Cash Deductions:

When the initial acceptance certificate of the works will be issued, the engineer shall release half the cash balance of deductions to the contractor. And if the initial acceptance certificate of the works is issued for part or a section of the of the works, then a percentage of the cash deductions shall be returned by calculating the relative value of that section and part, and this percentage shall be (50%) of the percentage resulted from dividing the estimated amount of the contract for that section or part on the amount of the final contract, as being estimated.

The Contractor shall be entitled, once the last period of maintenance periods is expired, to recover the balance of the remaining cash deductions by a certificate certified from the engineer. As for the expiration of the last period of notice of repair for a part of the works, It will be refunded the proportion from cash deductions equivalent to 50% from the value that is calculated by dividing the estimated amount of the contract for this section to the amount of the final contract as been estimated, immediately upon the expiration of the maintenance period related thereto.

If repair works appeared under the provisions of Article Eleven, the engineer shall have the right to withhold the estimated cost for such repair from the remaining value of cash deductions till

their implementation is completed.

When calculating these percentages, it shall not take into account any amendments in prices due to changes in legislation pursuant to the provisions of paragraph (13-7) or due to the costs change pursuant to the provisions of paragraph (13-8).

Unless otherwise provided in the special conditions, the contractor shall be entitled, after the issuance of the initial acceptance certificate of the works and obtain the Engineer's approval to release the first half of the cash deductions, to provide a bank letter of guarantee from an accredited bank (in the form as referred to in the special conditions attachment) in exchange for the release of the second half of the cash deductions and that the letter of guarantee shall be in the same amounts and currencies for the second half of the cash deductions binding and valid until the completion of contractor of the works and his conducting repair of any defects, similar to the letter of guarantee for good performance referred to in paragraph (4-2). Once the employer receives the letter of guarantee in

١٤/٩ - دفع الاستقطاعات النقدية :

عندما يتم اصدار "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" يصادق المهندس على دفع نصف الاستقطاعات النقدية الى المقاول.

اذا تم اصدار شهادة الاستلام الاولي لجزء او قسم من الاشغال، فانه يتم رد نسبة معينة من الاستقطاعات النقدية باحتساب قيمة ذلك القسم او الجزء النسبية، وتكون هذه النسبة بواقع (٥٠%) من النسبة الناتجة عن قسمة مبلغ العقد التقديرية لذلك القسم او الجزء على مبلغ العقد النهائية كما يتم تقديرها.

يحق للمقاول فور انقضاء اخر فترة من "فترات الصيانة"، استرداد رصيد الاستقطاعات النقدية المتبقى بشهادة مصدقة من المهندس. اما بالنسبة لانقضاء اخر فترة الصيانة لقسم ما من الاشغال، فانه يتم رد نسبة ما من الاستقطاعات النقدية تعادل (50%) من القيمة التي تحتسب بقسمة مبلغ العقد المقدرة لهذا القسم على مبلغ العقد النهائية كما يتم تقديرها، وذلك فور انقضاء فترة الصيانة المتعلقة به.

الا انه اذا تبقت أعمال متعلقة بإصلاحات عيوب الأشغال بموجب احكام "المادة الحادية عشرة"، فان المهندس مخول بحجب الكلفة التقديرية لتلك الاصلاحات من قيمة الاستقطاعات النقدية الى ان يتم تنفيذها.

عند احتساب هذه النسب، لا يؤخذ في الحسبان أية تعديلات في الأسعار بسبب تغيير التشريعات عملا بأحكام الفقرة (7/13) او بسبب تغير التكاليف عملا بأحكام الفقرة(8/13).

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة يحق للمقاول بعد صدور شهادة التسلم الاولي للأشغال وحصول موافقة المهندس على اطلاق النصف الاول من الاستقطاعات النقدية _تقديم خطاب ضمان مصرفي من مصرف معتمد (بالصيغة المشار اليها في ملحق الشروط الخاصة) مقابل اطلاق النصف الثاني، من الاستقطاعات النقدية وان يكون خطاب الضمان بنفس المبالغ والعملات للنصف الثاني من الاستقطاعات النقدية ملزماً وساري المفعول الى حين انجاز المقاول الاشغال واصلاحه لأية عيوب اسوة بخطاب الضمان لحسن الاداء المشار اليها بالفقرة (2/4). و حال استلام صاحب العمل لخطاب ضمان مقابل اطلاق الاستقطاعات النقدية على المهندس التوصية بالدفع واشعار صاحب العمل لأطلاق الاستقطاعات النقدية.

exchange for the release of cash deductions, the engineer shall recommend the payment and give notice to the employer to release the cash deductions.

This form to release the second half of the cash deductions in contrary to what is as stated in the second sentence of this paragraph is an alternative proposal and the employer shall release the letter of guarantee in return for the second half of cash deductions within 21 days from the date of his receipt of the final acceptance certificate of the final works.

If the amount of the performance guarantee referred to in paragraph (4-2) is more than half the cash deductions at the issuance of initial acceptance certificate, then the first half of the second cash deductions shall be released without the need for a new letter of guarantee in exchange for

its amount. But if the amount of the performance guarantee is less than the half cash deductions, then the remaining half-cash deductions in exchange for a letter of guarantee shall be releases by the difference between the amounts of the performance guarantee and the half cash deductions remaining.

ان هذه الصيغة لإطلاق النصف الثاني للاستقطاعات النقدية المغايرة لما ورد في العبارة الثانية من هذه الفقرة هو مقترح بديل، وعلى صاحب العمل اطلاق خطاب ضمان مقابل اطلاق النصف الثاني للاستقطاعات النقدية خلال ٢١ يوما من تاريخ استلامه شهادة الاستلام النهائي للأشغال النهائي.

اذا كان خطاب الضمان لحسن الاداء المشار اليه بالفقرة(2/4) وكان مبلغه يزيد على نصف الاستقطاعات النقدية عند صدور شهادة الاستلام الاولي فيتم اطلاق نصف الاستقطاعات النقدية الثانية دون الحاجة الى خطاب ضمان جديد مقابل مبلغها. اما اذا كان مبلغ خطاب الضمان لحسن الاداء يقل عن نصف الاستقطاعات النقدية فعند ذلك يتم اطلاق نصف الاستقطاعات النقدية المتبقية مقابل خطاب ضمان بالفرق بين مبلغي خطاب الضمان لحسن الاداء ونصف الاستقطاعات النقدية المتبقية.

14-10 Final Payment (on works receipt):
The Contractor shall provide the engineer, during a period not to exceed (84) days from the date of receipt of the initial acceptance certificate of the works, a statement of the final advance - in (6) copies - with the supporting documents, according to the requirements of paragraph (14-3), stating in it:

a) The value of all works that have been implemented under the contract till the specified date in the initial acceptance certificate of the works;

b) Any other amounts the contractor considers it will be due to him;

c) Estimates of any other amounts which the contractor considers it will be due to him under the contract, provided that it is to provide independent details of each of the these amount estimated in the final advance payments.

And then the engineer shall approve the installment payable under the provisions of paragraph (14-6).

The final advance payment shall not be paid only after the contractor provides a confirmation of receipt by the subcontractors and suppliers for their duestill the advance payment that precedes the final advance payment.

14-11 Request of the final account certificate:
The contractor shall provide the engineer, during the period of (56) days from the date of receipt of the final acceptance certificate of the work, a draft of final statement of account

- in six copies - with the supporting documents, in the form approved by the engineer, and showing the details of the following:

a) The value of all the works that have been implemented under the contract; and

b) Any other amounts the contractor considers he in entitled to under the contract, or otherwise.

If the engineer did not agree on the draft of the final

١٤/١٠ - كشف السلفة النهائية (كشف سلفة الاكمال) :

يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة لا تتجاوز (84) يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام الأولي للأشغال، كشف السلفة النهائية – بـ (6) نسخ – مع الوثائق المؤيدة، حسب متطلبات الفقرة (3/14)، مبينا فيه :

قيمة جميع الاشغال التي تم تنفيذها بموجب العقد حتى التاريخ المحدد في شهادة الاستلام الأولي للأشغال.
أية مبالغ اخرى يعتبر المقاول ان له حقا فيها. و...
تقديرات اية مبالغ اخرى مما يعتبر المقاول انها ستصبح مستحقة له بموجب العقد، على ان يتم تقديم تفاصيل مستقلة لكل مبلغ من هذه المبالغ المقدرة في كشف السلفة النهائية.
ومن ثم يصادق المهندس على السلفة المستحقة بموجب احكام الفقرة (٦/١٤). هذا ولن يتم صرف السلفة النهائية الا بعد تقديم المقاول تأييد أستلام المقاولين الثانويين والموردين لمستحقاتهم لغاية السلفة السابقة للسلفة النهائية.

١٤/١١ - طلب شهادة الحساب النهائي :

ينبغي على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة (56) يوما من تاريخ تسلمه شهادة الاستلام النهائي للأشغال، مسودة كشف الحساب النهائي– بستة نسخ – مع الوثائق المؤيدة، بالنموذج الذي يوافق عليه المهندس، ومبينا فيها تفاصيل ما يأتي :

قيمة جميع الاشغال التي تم تنفيذها بموجب العقد.
أية مبالغ اخرى يعتبرها المقاول ان له حقا فيها بموجب العقد، او خلافه.
اذا لم يوافق المهندس على مسودة كشف الحساب النهائي، او لم يتمكن من التثبت من صحة جزء ما منه، فانه يتعين على المقاول ان يقوم بتقديم تلك المعلومات الاضافية اللازمة التي يطلبها المهندس بصورة معقولة، وخلال ٢٨ يوما من تاريخ أستلام مسودة كشف الحساب النهائي وعلى المقاول ان يعدلها بالصورة التي يتفقان عليها، مع ملاحظة ان هذا الكشف بالصورة المتفق عليها، يسمى في هذه الشروط بـ(كشف الحساب النهائي).

statement of account, or not been able to verify some part of it, the contractor shall provide the necessary additional information requested by the engineer reasonably, and within 28 days of receipt of the draft of the final statement of account and the contractor shall amend it in the manner agreed between the parties, with a note that this statement (detection) in the manner agreed upon, called in these conditions the (final statement of account).

Nonetheless, if it showed as a result of the subsequent discussions between the engineer and the contractor and any amendments to the draft of the final statement of account to be agreed upon, a disagreement, the engineer shall prepare and submit to the employer a progress advance payment for those agreed parts of the draft of the final statement of account (with a copy sent to the contractor).

After that, if the disagreement is solved finally under the provisions of paragraph (20-4), or has been settled under the provisions of paragraph (20-5), the contractor at that time shall prepare and submit "final statement of account" to the employer, with sending a copy thereof to the engineer enhanced by the documents listed later on and according to what is stated in the special conditions of the contract:

1. Clearance from the competent authorities regarding foreign workers for this contract.

2. Clearance from the competent authorities that prove his payment of all dues of employees registered in the contract.

3. Clearance issued by General Authority of Customs and the General Authority of taxes.

4. Confirmation the receipt of subcontractors and suppliers of material accredited of all their dues.

14-12 Letter of Release of Final

ومع ذلك، اذا تبين نتيجة للمناقشات اللاحقة بين المهندس والمقاول، واية تعديلات لمسودة كشف الحساب النهائي التي يتم الاتفاق عليها، وجود خلاف ما، فانه يتعين على المهندس ان يعد ويقدم الى صاحب العمل سلفة مرحلية عن تلك الاجزاء المتفق عليها من مسودة كشف الحساب النهائي (مع ارسال نسخة منها الى المقاول).

بعد ذلك، اذا تم فض الخلاف نهائيا بموجب احكام الفقرة (4/20)، او تمت تسويته بموجب احكام الفقرة (٥/٢٠)، فانه يتعين على المقاول عندئذ اعداد وتقديم "كشف الحساب النهائي "الى صاحب العمل، مع ارسال نسخة منه الى المهندس معززا بالوثائق المدرجة لاحقا وحسب ما تم النص عليه في الشروط الخاصة بالعقد :

براءة الذمة من الجهات المختصة بخصوص العمالة الوافدة لهذا العقد.
براءة ذمة من الجهات المختصة تثبت قيامه بدفع جميع مستحقات العاملين المسجلين على العقد.
براء الذمة الصادرة عن الهيئة العامة للكمارك والهيئة العامة للضرائب.
تأييد أستلام المقاولين الثانويين ومجهزي المواد المعتمدين كافة لمستحقاتهم.

١٢/١٤ - خطاب أطلاق الحساب النهائى :

ينبغي على المقاول، عند تقديمه لكشف الحساب النهائي ان يسلم صاحب العمل اقرارا خطيا يثبت فيه ان "كشف الحساب النهائي" يشكل التسوية الكاملة والنهائية لجميع المبالغ المستحقة للمقاول بموجب العقد او ما يتصل به.

ويمكن النص في هذا الاقرار على انه لا يصبح نافذ المفعول الابعد اعادة ضمان حسن الاداء الى المقاول وتسلمه لما تبقى له من رصيد المبالغ المستحقة له، وفي هذه الحالة يعتبر تصفية الحساب النهائي نافذا من هذا التاريخ.

payment Certificate:
The contractor shall, when providing the statement of final account, deliver to the employer a written acknowledgment stating in it that the "statement of final account" forms the full and complete settlement of all amounts due to the contractor under the contract or related thereto.

It can be stated in this acknowledgment that it shall not be valid only after returning the performance guarantee to the contractor and his receipt of the remaining balance of the amounts due to him, and in this case the settlement of the final account shall be deemed valid as if this date.

14-13 Issuance of Final payment Certificate:
The engineer shall, within (28) days from the date of its receipt of the "final statement of account" under paragraph (14-11) and the letter of release of the final account under paragraph (14-12), send to the employer and a copy to the contractor the certificate of final account, showing in it:

a) The amount due to the contractor finally ; and

b) The balance due (if any) from the employer to the contractor or from the contractor to the employer (as the case may be), after calculating all payments paid by the employer, and the deduction balance due to the employer under the contract.

And if the contractor did not provide the "certificate of final account" pursuant to the provisions of paragraph (14-11) and the letter of release of the final account

١٤/١٣ - اصدار شهادة الحساب النهائى :

على المهندس خلال (٢٨) يوما من تاريخ تسلمه "كشف الحساب النهائي" بموجب الفقرة (11/14) وخطاب أطلاق الحساب النهائي بموجب الفقرة (12/14)، ان يرسل الى صاحب العمل ونسخه الى المقاول شهادة الحساب النهائي، مبينا فيها :

المبلغ الذي يستحق للمقاول بصورة نهائية. و...
الرصيد المستحق (ان وجد) من صاحب العمل الى المقاول او من المقاول الى صاحب العمل، (حسب واقع الحال)، وذلك بعد احتساب جميع الدفعات التي دفعها صاحب العمل، ورصيد الاستقطاعات التي تستحق لصاحب العمل بموجب العقد.
اذا لم يقدم المقاول "شهادة الحساب النهائي" عملا بأحكام الفقرة (11/14) وخطاب أطلاق الحساب النهائي عملا بأحكام الفقرة (12/14)، فانه يتعين على المهندس ان يطلب منه ذلك. واذا اخفق المقاول في تقديم شهادة الحساب النهائي خلال مدة (28) يوما، فللمهندس عندئذ، ان يصدر شهادة الحساب النهائي بالقيمة التي يقدرها بصورة منصفة انها مستحقة الدفع.

pursuant to the provisions of paragraph (14-12), the engineer shall request him to do so. And if the contractor failed in providing the certificate of final account within a period of (28) day, then the engineer may issue the certificate of final account in the value he estimates equitably that it is payable.

١٤/١٤ - انتهاء مسؤولية صاحب العمل :

لا يعتبر صاحب العمل مسؤولا تجاه المقاول عن اي امر او شيء ناتج عن هذا العقد (او متصل به)، او عن تنفيذ الاشغال، الا اذا قدم المقاول بشأنه مطالبة بمبلغ ما صراحة :

أ. ضمن "كشف الحساب النهائي"، وايضاً...
ب. ضمن "كشف السلفة النهائية" الموصوف في الفقرة (10/14)، باستثناء الامور او الاشياء المستجدة بعد اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال.

وعلى كل حال، فان ما يرد في هذه "الفقرة" لا يحد من مسؤولية صاحب العمل بموجب التزاماته في التعويض، او من مسؤولية صاحب العمل في اي من حالات الغش او التقصير المتعمد، او المسلك اللامبالي من قبله.

14-14 End of employer's responsibility:

The employer shall not be responsible to the contractor for any matter or something resulting from this contract (or in connection thereto), or the implementation of the works, only if the contractor files a claim for an amount explicitly:

a) Within the "statement of final account" ; and

b) Within the "statement of final advance payment' described in paragraph (14-10), except the matters or things emerged after the issuance of the "initial acceptance certificate of the works".

In any case, what is contained in this "paragraph" shall not limit the employer's responsibility under his obligations to compensation, or the responsibility of the employer in any of the cases of fraud or willful default, or indifferent behavior from his side.

١٥/١٤ - عملات الدفع :

يتم دفع "مبلغ العقد" بالعملة او العملات المحددة في جدول عملات الدفعات. وما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فاذا كان الدفع سيتم بأكثر من عمله واحدة، فيجب ان يتم الدفع على النحو التالي :

أ. اذا كانت "مبالغ العقد المقبولة" محدده بالعملة المحلية فقط :
١. تكون النسب او المبالغ للعملة المحلية والعملات الاجنبية واسعار الصرف الثابتة التي سوف تستخدم في حساب الدفعات، كما تم تحديدها في ملحق العطاء، الا اذا اتفق الطرفان على غير ذلك.
٢. يتم الدفع واجـراء الخصم فيما يخص المبالغ الاحتياطية، عملا بأحكام الفقرة (5/13)، وتعديل الاسعار بسبب التشريعات عملا بأحكام الفقرة (7/13)، بالعملات والنسب الواجبة التطبيق.
٣. اما الدفعات والاستقطاعات الاخرى المشار اليها في الفقرات (3/14 – أ، ب، ج، د) ، فيتم دفعها بالعملات والنسب المحددة في الفقرة (أ – 1) اعلاه.
ب. الدفع مقابل الغرامات المحددة في بيانات العقد، يجب ان يتم بالعملات والنسب المحددة في جدول عملات الدفع.
ج. اما الدفعات الاخرى التي يسددها المقاول الى صاحب العمل فيجب ان تسدد بالعملة التي تم انفاق المبالغ بها بمعرفة صاحب العمل، او بأية عملة اخرى يتم الاتفاق عليها فيما بين الطرفين.
د. اذا كان المبلغ المستحق سداده الى صاحب العمل من

14-15 Payment Currencies:

The "contract amount" shall be paid in the currency or currencies specified in the table of payments currencies. Unless otherwise provided in the special conditions, if the payment will be in more than one currency, then payment shall be made as follows:

a) If "approved contract amount " is specified in local currency only:

1. The percentages or the amounts of the local currency and the foreign currency and the fixed exchange rates that shall be used in the calculating the payments, as specified in the tender attachment, except if the parties agreed otherwise;

2. Payment and discount concerning the reserve amounts shall be made pursuant to the provisions of paragraph (13-5), and prices amendments due to legislations pursuant to the provisions of paragraph (13-7), in the currencies and percentages applicable; and

3. As for payments and other deductions referred to in items (14-3 - a, b, c, d), shall be paid by currencies and percentages specified in item (a - 1) above.

b) Payment for fines specified in the contract data, shall be made by currencies and percentages specified in the table of payment currencies;

c) As for other payments paid by the contractor to the employer, they shall be paid by the currency in which the amounts were disbursed with the knowledge of the employer, or any other currency to be agreed upon between the two parties;

d) If the amount payable to the employer from the contractor in specified currency exceeds the amount payable by the employer to the contractor in that currency, the employer may deduct the balance of this amount from the amounts accrued to the contractor in other currencies; and

e) If the currency exchange rate is not specified in the table of currency payments, then the currency exchange rates that prevailed at the Basic date as decided by the central bank in the country (country of implementation) shall be relied on.

المقاول بعملة محددة تتجاوز المبلغ المستحق دفعه من صاحب العمل الى المقاول بتلك العملة، فانه يجوز لصاحب العمل ان يخصم رصيـــد هذا المبلغ من المبالغ التي استحقت للمقاول بعملات اخرى.

اذا لم يتم تحديد اسعار تبديل العملات في جدول عملة الدفعات، فتعتمد اسعار صرف العملة التي كانت سائدة في موعد التاريخ الاساس كما قررها البنك المركزي في الدولة (بلد التنفيذ)

Article Fifteen: Contract Termination by Employer

15-1 Notification of Correction:

If the contractor failed in performing any obligation under the contract, the employer, after giving written notice requesting to him to correct this failure and remedy it within a period of (15) days, has the right to lay the hand on the site and works and the contractor shall out of them if his request of correction of this failure was not responded to.

15-2 Contract Termination by Employer

First: The employer is entitled to withdraw the work in the following cases without referring to the court:

If the contractor failed in providing good performance guarantee under paragraph (4-2) or to respond to notice of correction as mentioned in paragraph (15- 1)

b) If the (contractor) goes bankrupt or announce his Insolvency.

c) If the contractor submits a request for bankruptcy or insolvency. If the contractor failed without a reasonable cause to continue the work in accordance with the provisions of "Article Eight";

d) If a decision is issued by the competent court to place the (contractor's) funds under the control of bankruptcy trustee (sindiak).

e) If the contractor makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or

waives his rights to his creditors.

f) If the contractor agrees to implement the contract under the supervision of the control

board of his creditors

g) If the contractor is a company that has announced liquidation, excluding the optional liquidation for the purpose of merger or reformation.

h) if the contractor waives the contract.

I) If the contractor awards parts of the works to subcontractor without obtaining the approval of the

المادة الخامسة عشرة : سحب العمل وانهاء العقد من صاحب العمل

١/١٥ – الاشعار بالتصحيح (الانذار)

اذا اخفق المقاول في تنفيذ اي التزام بموجب العقد، فلصاحب العمل بعد ارسال انذار تحريري له طالبا منه تصحيح هذا الاخفاق وعلاجه خلال مدة (15) يوم ان يسحب العمل ويضع اليد على الموقع والاعمال ويخرج المقاول منها اذا لم يستجب لطلبه في تصحيح هذا الاخفاق .

٢/١٥- سحب العمل من قبل صاحب العمل :

اولا: يحق لصاحب العمل سحب العمل في اي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة :

أ- اذا اخفق في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (٢/٤) او في الاستجابة الى اشعار التصحيح كما ورد في الفقرة (١/١٥) .

ب- اذا افلس (المقاول) او اشهر اعساره .

ج- اذا تقدم (المقاول) بطلب لإشهار افلاسه او اعساره

د- اذا صدر قرار من المحكمة المختصة بوضع اموال (المقاول) في يد امينة التفليسة (السنديك) .

هـ- اذا عقد المقاول صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائنيه .

و- اذا وافق المقاول على تنفيذ المقاولة تحت اشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنيه .

ز- اذا كان المقاول شركة اعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين .

ح- اذا تنازل المقاول عن المقاولة .

ط- اذا أحال المقاول اجزاء من الاشغال الى مقاول ثانوي دون الحصول على موافقة صاحب العمل .

ي- اذا وقع الحجز على اموال المقاول من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المقاول عن الايفاء بالتزاماته .

ك- إذا قدم المقـــاول او عرض على اي شخص (بصـــورة مبـــاشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل :

١- أداء عمل او أمتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.

٢- اظهار المحاباة او عدمها لمصلحة او ضد مصلحة أي شخص له علاقة بالعقد، او إذا وعد اي من مستخدمي المقاول او وكلائه او مقاوليه الثانويين او وعد بإعطاء اية رشوة (بشكـــل مباشر او غير مباشر) لأي شخص او مكافأة حسبما هو موصوف في الفقرة (و)، الا ان تقديم اية حوافز ومكافآت قانونية لمستخدمي المقاول لا يستوجب سحب العمل منه .

employer.

J) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may lead the contractor unable to fulfill his obligations.

K) If the contractor offered or presented to any person (directly or indirectly) a bribe, gift or bonus or commission or a financial donation as a induction or a reward for:

1) Act or omission (performance or non-performance) of work related to the contract; and

2) Show favoritism or lack thereof in favor of or against the interests of any person related to the contract, or if he promised any of contractor's personnel or his agents or sub-contractors or promised to give any bribe (directly or indirectly) to any person or bonus as described in paragraph (f), but offer any legal incentives and rewards to contractor's personnel shall not require the termination of the contract.

L) If the delay percentage of work progress, in any time during the period of works execution, is more than what is stipulated in the special conditions.

M) If the engineer approved in writing to the employer that the following cases are realized:

– That the contractor has waived the contract refrained from signing the contract text in spite of his commencement of work.
– That the contractor has failed, without an acceptable excuse, to continue the works or the work progress is stopped for a period of (30) thirty days after receiving a written notice from the engineer that he must continue the works.
– That the contractor fails in removing the materials from the site or works demolition or replacing them within thirty days after receiving a written notice from the engineer that it has been decided to refuse the mentioned materials and works according to the provisions of contract.
– That the contractor has not implemented the works in accordance with the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling

اذا بلغت نسبة التأخير في تقدم سير العمل في اي وقت خلال مدة تنفيذ الاشغال اكثر من ما هو منصوص عليها في الشروط الخاصة .
اذا أيد المهندس تحريريا لصاحب العمل تحقق اي من الحالات التالية :
- ان المقاول قد تخلى عن المقاولة او انه امتنع عن التوقيع على صيغة التعاقد على الرغم من مباشرته العمل .
- ان المقاول قد عجز بدون عذر مشروع عن الاستمرار بالأعمال او وقف تقدم الاعمال لمدة (٣٠) ثلاثون يوما بعد تسلمه من المهندس اشعارا تحريريا بلزوم الاستمرار بالأعمال .
- ان المقاول قد اخفق في رفع المواد من الموقع او في هدم الاعمال او في استبدالها خلال ثلاثين يوما بعد تسلمه من المهندس اشعارا تحريريا بأن المواد والاعمال المذكورة قد تقرر رفضها بمقتضى احكام المقاولة .
ان المقاول غير قائم بتنفيذ الاعمال طبقا للمقاولة او انه متعمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزاماته بموجب المقاولة .
ان المقاول قد تعاقد من الباطن بخصوص اي اي قسم من المقاولة بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المهندس .
اذا اتضح لصاحب العمل ممارسة المقاول لأي من ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة ....الخ المبينة في الفقرة (٦/١٥) ادناه.
ففي اي من هذه الحالات او الظروف، يجوز لصاحب العمل ، بعد اشعار المقاول خطيا (انذاره) مدة (١٥) يوما، سحب العمل واقصاء المقاول عن الموقع.

ان اختيار صاحب العمل سحب العمل يجب ان لا يؤثر على اية حقوق اخرى لصاحب العمل تتحقق له بموجب العقد، او خلافه.

يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة ان يغادر الموقع و يسلم المهندس مستلزمات التنفيذ المطلوبة وجميع "وثائق المقاول" واية وثائق تصميم اعدها المقاول او تم اعدادها لصالحه.

ومع ذلك فانه يتعين على المقاول ان يبذل قصارى جهده لينفذ فورا اية تعليمات معقولة مشمولة في الاشعار الذي ارسله صاحب العمل، وذلك فيما يتعلق بـــ :

التنازل عن أية مقاولة ثانوية.
حماية الارواح او الممتلكات أو سلامة الاشغال.
بعد سحب العمل ، يحق لصاحب العمل، ان يكمل الاشغال و/أو ان يستخدم أية مؤسسات اخرى لاكمالها. ويجوز عندئذ

his obligations according to the contract.

– That the contractor has contracted with a subcontractor concerning any part of the contract in form that harm the quality of work or violate the instructions of the engineer.

– If it is clear to the employer that the contractor has practiced an administrative corruption, fraudulent, collusion, oppression or obstruction, etc. shown in the Para (15/6) below.

In any of these cases or circumstances, the employer may, after informing the Contractor in writing (warning him) for a period of 15 days, withdraw the work and keep the contractor out of the site.

The choice of the employer to withdraw the work should not affect any other rights of the employer realized to him under the contract, or otherwise.

The Contractor shall, in such a case, leave the site and delivers the engineer the required implementation supplies and all "contractor's documents" and any design documents prepared by the contractor or have been prepared in his favor.

However, the contractor shall do his utmost to implement immediately any reasonable instructions included in the notice which is sent by the employer, in relation to:

1. Waiver any subcontracting

2. Save the lives or properties or for works safety.

After work withdrawal, the employer is entitled to complete the works and / or use any other institutions to complete it. Then the employer and these institutions may use any of contractor's supplies, contractor's documents, and other designs documents prepared by the contractor, or those that have been prepared for his account. Employer shall then, give notice to that contractor's equipment or temporary works will

be released to the contractor at the site or adjacent to it, and the contractor shall immediately remove them on his responsibility and expense. only if it is found that the contractor has not to date paid any dues to the employer owed by him, the employer may sell the implementation supplies to collect his entitlements, and if a balance

لصاحب العمل وهذه المؤسسات استخدام ايا من لوازم المقاول، ووثائق المقاول ، ووثائق التصاميم الاخرى التي اعدها المقاول، او تلك التي تم اعدادها لصالحه.

يتعين على صاحب العمل عندئذ، ان يرسل اشعارا بان معدات المقاول او الاشغال المؤقتة سوف يتم الافراج عنها الى المقاول في الموقع او بجواره، وعلى المقاول ان يقوم فورا بإزالتها على مسؤوليته وحسابه. الا انه اذا تبين أن المقاول لم يقم الى تاريخه بتسديد أية استحقاقات عليه لصاحب العمل، فانه يمكن لصاحب العمل ان يبيع مستلزمات التنفيذ لتحصيل استحقاقاته، واذا تبقى رصيد من حصيلة البيع بعد استرداد الاستحقاقات يدفع ذلك الرصيد الى المقاول مع مراعاة الاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات .

ثانيا: ويحق لصاحب العمل عند اخلال المقاول في تنفيذ اعمال المقاولة ووصول العمل الى المراحل النهائية ووجود قدرة لدى جهة التعاقد على تنفيذ باقي الاعمال فلجهة التعاقد تشكيل لجنة اسراع تأخذ على عاتقها اكمال الاعمال وفقا للشروط والاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات بهذا الشأن .

remained from the sale proceeds after the recovery of dues, then such balance shall be paid to the contractor.

Second: The employer, when the contractor violates the execution of contract works and the work reaches the final stages and the contracting party has the ability to execute the other works, then the contracting party has the right to form a speedup committee that undertakes the completion of works according to the conditions and procedures stated in the contracts guide in this regard.

15-3 Assessment on the Date Contract Termination:

The engineer - and as soon as practicable - after the notice of termination of the contract has become effective under the provisions of paragraph (15-2), shall agree pursuant to the provisions of paragraph (3-5) on the value of the works and implementation requirements and contractor's documents and any other amounts accruing to the contractor in exchange for works performed under the contract, or make estimates about them.

١٥/٣ - التقييم بتاريخ سحب العمل :

على المهندس – وبأسرع ما يمكن عمليا – بعد ان يكون الاشعار بسحب العمل قد اصبح نافذا بموجب الفقرة (١٥/٢)، ان يتفق عملا بأحكام الفقرة (٣/٥) على قيمة الاشغال ومستلزمات التنفيذ ووثائق المقاول واية مبالغ اخرى تستحق للمقاول مقابل الاشغال المنفذة بموجب العقد، او اجراء تقديراته بشأنها.

15-4 Payment after Contract Termination:

The employer may, after the notice of termination of the contract has become effective under paragraph (15-2), carry out the following:

a) Proceed with the procedures related to his claims according to the provisions of paragraph (2-5).

b) Stop the payment of any amounts to the contractor until the verification of the costs of works implementation, their completion and repair any defects therein, and determine the delay penalties accruing on the contractor (if any), and any other costs incurred by the employer.

c) Deduct any losses and damages incurred by the employer and any additional costs paid up to the completion of the works of from Contractor's account, after calculating any amounts accruing to the contractor for termination of the contract under paragraph (15-3), and after the recovery of such

١٥/٤ - الدفع بعد سحب العمل :

لصاحب العمل، بعد ان يكون الانذار بسحب العمل قد اصبح نافذا بموجب الفقرة (١٥/٢)، ان يقوم بما يأتي :

المباشرة باتخاذ الاجراءات المتعلقة بمطالباته وفقا لأحكام الفقرة (٢/٥).

ب- ايقاف دفع اية مبالغ الى المقاول الى حين التحقق من تكاليف تنفيذ الاشغال وانجازها واصلاح اية عيوب فيها، وتحديد الغرامات التأخيرية المتحققة على المقاول (ان وجدت)، واية تكاليف اخرى تكبدها صاحب العمل.

ج- اقتطاع اية خسائر واضرار تكبدها صاحب العمل واية تكاليف اضافية تم صرفها لغاية اكمال الاشغال من حساب المقاول، وذلك بعد احتساب اية مبالغ تستحق للمقاول مقابل انهاء العقد بموجب الفقرة (١٥/٢)، وبعد استرداد مثل هذه الخسائر والاضرار والتكاليف الاضافية يدفع صاحب العمل اي رصيد متبق للمقاول.

١٥/٥ - انهاء العقد من صاحب العمل :

اولا : يحق لصاحب العمل انهاء العقد في الحالات الأتية :

losses, damages, additional costs, the employer shall pay any remaining balance to the contractor.

15-5 Employer's Right to Contract Termination

First: the employer has the right to terminate the contract in the following cases:

The employer has the right to terminate the contract in any time for the public interest, whereby he issues a warning concerning that to the contractor, and the termination shall be considered valid after the pass of (28) days after the contractor receives the mentioned warning or from the date of returning the good performance guarantee to him by the employer , whichever is later to the public interest in accordance with the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it.

If the contractor fails in completing a large part of the contract for a period more than (90) ninety days for reasons beyond his will, in accordance with the conditions and procedures stated in the contracts guide in the regard.

If the execution of the contracting obligation becomes impossible and both parties agreed to termination.

Second: the employer has no right to terminate the contract in accordance with this paragraph, in order to execute the works by himself or to arrange to be executed by another contractor, to avoid the termination of contract by the contractor in accordance with the Para (16/2) (Termination by Contractor)

Third: after this termination, the contractor has to stop the work and remove its equipment in accordance with provisions of Para (16/3) and then accounts will be settled by applying the provisions of Para

أ- يحق لصاحب العمل ان ينهي العقد في اي وقت لما يخدم المصلحة العامة، بعد اصدار انذارا رسميا بذلك الى المقاول. ويعتبر الانهاء نافذا بعد مرور (٢٨) يوما بعد تاريخ تسلم المقاول للإنذار المذكور أو من تاريخ اعادة ضمان حسن الاداء اليه من قبل صاحب العمل، ايهما لاحق للمصلحة العامة وفقا لأمر سلطة الائتلاف المؤقتة المنحلة رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله .

ب- اذا تعذر على المقاول اكمال تنفيذ جزء كبير من المقاولة لفترة تتجاوز (٩٠) تسعون يوما لأسباب خارجة عن ارادته وفق للشروط والاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات بهذا الشأن

ج- اذا اصبح تنفيذ الالتزام التعاقدي مستحيلا واتفق الطرفان على الانهاء .

ثانيا : لا يحق لصاحب العمل ان ينهي العقد بموجب هذه "الفقرة" ليقوم بتنفيذ الاشغال بنفسه أو لترتيب تنفيذها من مقاول آخر، او لتفادي انهاء المقاولة من المقاول بموجب الفقرة (٢/١٦) (الانهاء من المقاول).

ثالثا : بعد هذا الانهاء، يتعين على المقاول التوقف عن العمل وازالة معداته وفقا لأحكام الفقرة (٣/١٦)، ومن ثم تتم تسوية حساباته بتطبيق احكام الفقرة (٤/١٦) (الدفع عند انتهاء المقاولة).

٦/١٥ - ممارسات الاحتيال والفساد :

إذا اتضح لصاحب العمل ممارسة المقاول لأي من ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه، عند ذلك يحق لصاحب العمل وخلال ١٤ يوما بعد اشعار المقاول بذلك انهاء العقد و أبعاده عن الموقع وتطبيق احكام المادة الخامسة عشرة كما لو ان الأبعاد قد تم بموجب الفقرة (٢/١٥) (الانهاء من قبل صاحب العمل).

واذا اتضح بان اي من مستخدمي المقاول متورط في

(16/4) (Payment on Contract Termination).

15-6 Fraud and Corruption Practices: If it became clear to the employer that the contractor exercises any of the administrative corruption, fraud or collusion or coercion practices or hindrance during the competition for the contract or its implementation, then the employer shall be entitled, and during the

14 days after the notice to the contractor thereby, to terminate the contract and to remove him out of the site and the application of the provisions of Article Fifteen as if the removal has been done under paragraph (15-2) (termination by the employer).

And if it became clear that any of the contractor's personnel involved in the administrative corruption, fraud or collusion or coercion, or hindrance practices through the implementation of works, then this employee shall be removed out of the site in accordance with the provisions of paragraph 9-6 (contractor's personnel).

The employer shall adopt the following definitions for this purpose:

1. "Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicitation of, directly or indirectly, anything of value to influence the work of an official in a position of public responsibility during the supply process or contract implementation;

2. "Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the supply process or contract implementation;

3. "Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more Bidders, with or without the

ممارسة الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة خلال تنفيذ الاشغال فيجب أبعاد هذا المستخدم من الموقع طبقاً لأحكام الفقرة 9/6 (مستخدمي المقاول).

يعتمد صاحب العمل التعاريف الأتية لغرض هذه النصوص:

١- "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التوريد أو تنفيذ العقد
٢- "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد أو تنفيذ العقد
٣- "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.
٤- "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد
٥- ممارسة الإعاقة وتعني ما يأتي :
اولا- الأتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق وحجب الأدلة اللازمة للتحقيق او الأدلاء بشهادة زور للمحققين لإعاقة اجراءات التحقيق من قبل المشتري في ممارسات الفساد الادارية أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو أعاقة أي طرف أو منعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

ثانيا - الممارسات التي تعيق صاحب العمل من متابعة اجراءات التدقيق والمراجعة بالاستناد الى الفقرة (٣-١-هـ) من التعليمات لمقدمي العطاء

knowledge of the employer in order to set fake and uncompetitive prices;

4. "Coercive practices" shall mean harm or threat to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation on the supply process or to influence the contract implementation;

5. "Hindrance practices" and shall mean the following:

First - The deliberate destruction or forgery or change in documents or withholding evidence necessary for investigation or give false testimony to investigators to hinder the investigation by the employer concerning administrative corruption practices or fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or obstruction of any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or to prevent him from pursuing the investigation; and

Second – Practices that hinder the employer from pursuing the audit and review procedures based on provisions of paragraph (1-15) of the General Conditions of the contract.

Article Sixteen: Work Suspension and Contract Termination by Contractor

16-1 Contractor's Right to Suspend the Work:

If the engineer did not approve any interim payment certificate under the provisions of paragraph (14-6), or if the employer has failed to secure the financial arrangements necessary to the contract under paragraph (2-4), or if the employer did not comply with the dates of payments due to the contractor pursuant to paragraph (14-7), then the contractor may, upon notice in a period no later than (21) days to the employer, suspend the work (or to slow down the implementation process) until the contractor received the advances, or a payment is made to him, as the case may be and according to what is contained in the notice.

This procedure by the contractor, will not affect his right to collect the expenses that might be realized to him under the provisions of paragraph (14-8), nor to his right to terminate the contract pursuant to paragraph (16-2).

If contractor subsequently received notice of advances or installment due to him before he directed the notice of termination, he shall resume normal work as soon as practicable.

But if the contractor incurred a delay in the completion period and / or cost as a result of suspension of work (or slowing down the implementation process) under the provisions of this "paragraph", he shall give notice to the engineer in this regard, to assess his requirements on them, taking into account the provisions of paragraph (20-1) concerning

a) The extension of completion period due to this delay, if the completion is delayed or will be delayed under the provisions of paragraph (8-4) ; and

b) Any such cost with profit margin to be

المادة السادسة عشر : تعليق العمل وانهاء العقد من المقاول

١/١٦ - حق المقاول في تعليق العمل :

اذا أخفق صاحب العمل في تأمين الترتيبات المالية اللازمة للعقد بموجب الفقرة (4/2)، أو اذا لم يقم المهندس بالتصديق على أية شهادة دفع مرحلية بموجب احكام الفقرة (6/14) او اذا لم يتقيد صاحب العمل بمواعيد الدفعات المستحقة للمقاول عملا بأحكام الفقرة (7/14)، فانه يجوز للمقاول، بعد توجيه اشعار بمدة لا تقل عن (21) يوما الى صاحب العمل ، ان يعلق العمل (او ان يبطئ عملية التنفيذ) ما لم وحتى يتسلم المقاول السلف، او يتم الدفع له، حسب واقع الحال وحسب ما هو وارد في الاشعار .

ان اجراء المقاول هذا، سوف لا يؤثر على حقه في استيفاء نفقات التمويل التي قد تتحقق له بموجب احكام الفقرة (٨/١٤)، و لا بحقه في انهاء العقد عملا بأحكام الفقرة (2/16) .

اذا تسلم المقاول لاحقا لأشعاره السلف او الدفعة المستحقة له قبل قيامه بتوجيه اشعار الانهاء، فانه يتعين عليه ان يستأنف العمل المعتاد وبأسرع وقت ممكن عمليا.

اما اذا تكبد المقاول تأخيرا في مدة الانجاز و/او كلفة ما نتيجة لتعليق العمل (او ابطاء عملية التنفيذ) بموجب احكام هذه "الفقرة" فعليه ان يرسل اشعارا الى المهندس بالأمر، لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

تمديد مدة الانجاز بسبب ذلك التأخير، اذا كان الانجاز قد تأخر او سوف يتأخر، وذلك بموجب احكام الفقرة (4/8).

اي كلفة كهذه ، لإضافتها الى مبلغ العقد.

وبعد تسلم المهندس لمثل هذا الاشعار، يتعين عليه المضي بالإجراءات بموجب احكام الفقرة (5/3) للاتفاق عليها او اجراء التقديرات بشان هذه الامور .

٢/١٦ – انهاء العقد من قبل المقاول :

يحق للمقاول انهاء العقد في الحالات الاتية :

إذا لم يستلم المقاول الدليل المعقول على تأمين صاحب العمل الترتيبات المالية اللازمة للعقد بموجب الفقرة 2/4 وبعد ٤٢ يوما من تقديمه اشعار بذلك الى صاحب العمل عملا بأحكام الفقرة 1/16 (حق المقاول في تعليق العمل).

added to the contract amount.

And after the engineer receives such notification, he shall proceed with the procedures under the provisions of paragraph (3-5) to agree on, or conduct estimates on these matters.

16-2 Contract Termination by Contractor:

Contractor is entitled to terminate the contract in the following cases:

a) If the contractor did not receive reasonable proof on employer securing the necessary financial arrangements for the contract under paragraph (4-2) after 42 days of providing notice to the employer pursuant to paragraph (16-1) (Right of the contractor to suspend work) ;

b) If the engineer failed to issue an interim payment certificate within (56) days after the date of his receipt statement of such payment with the supported data;

c) If the contractor did not receive any amount due to be paid to him by the interim payment certificate within (42) days of the expiry of the deadline under which the employer shall make payment under the provisions of paragraph (14-7) (excluding deductions realized regarding the employer claims under paragraph (2-5);

d) If the employer breached substantially in the performance of his obligations under the contract in a manner that may cause adverse material impact on the economic balance of the contract and / or the ability of the contractor to perform the contract;

e) If the employer breached the obligation of the provisions of paragraph (1-6)

related to the contract agreement or paragraph (1-7) related to the waiver;

f) If a prolonged suspension of work occurred affecting the implementation of the

اذا اخفق المهندس في اصدار شهادة دفع مرحلية خلال (56) يوما من بعد تاريخ تسلمه لكشف تلك الدفعة مع البيانات المدعمة.

اذا لم يستلم المقاول اي مبلغ استحق دفعه له بموجب شهادة دفع مرحلية خلال (42) يوما من انقضاء المدة التي يتعين على صاحب العمل الدفع خلالها بموجب احكام الفقرة (7/14) (باستثناء الاستقطاعات المتحققة بخصوص مطالبات صاحب العمل بموجب الفقرة-5/2).

اذا اخل صاحب العمل بصورة جوهرية بأداء التزاماته بموجب العقد بصورة قد تتسبب بالتأثير المادي والمعاكس على التوازن الاقتصادي للعقد و/او على قابلية المقاول لتنفيذ العقد.

. اذا اخل صاحب العمل في الالتزام بأحكام الفقرة (6/1) المتعلقة باتفاقية العقد او بالفقرة (7/1) المتعلقة بالتنازل.

اذا حدث تعليق مطول للعمل، مما يؤثر على تنفيذ الاشغال بكاملها، حسبما هو منصوص عليه في الفقرة (11/8).

اذا تبين أن صاحب العمل قد اصبح مفلسا او او معسراً أو وضع تحت التصفية ، او فقد السيولة، او صدر امر قضائي بتحويل امواله الى حارس قضائي او انه قد اجرى تسوية مالية مع دائنيه او استمر بأداء اعماله تحت اشراف حارس قضائي أو أمين او مدير لصالح دائنيه، او قد حدثت اية واقعة او نشاط له نفس التأثير لأي من هذه الافعال او الحوادث (بموجب القوانين الواجبة التطبيق).

في حالة عدم أستلام المقاول لإشعار المهندس باتفاق الطرفين في تحقيق شروط المباشرة بالأشغال بموجب الفقرة 1/8 (المباشرة بالأشغال).

ففي اي من هذه الحوادث او الظروف، يمكن للمقاول بعد اشعار صاحب العمل خطيا بمهلة (14) يوما، ان ينهي العقد، الا انه يمكن للمقاول بإشعار ان ينهي العقد فورا اذا حصلت اي من الحالتين (و) او (ز) اعلاه .

ان اختيار المقاول لإنهاء العقد يجب ان لا يضر بأية حقوق اخرى تتحقق له بموجب العقد او لغير ذلك من الاسباب.

entire works as stipulated in paragraph (8-11);

g) The employer has become bankrupt or insolvent or placed under liquidation, or lost liquidity, or issued a court order to transfer his assets to a receiver or that he had held a financial settlement with his creditors or continued in the performance of the work under the supervision of a receiver or trustee or manager for the benefit of his creditors, or any incident or activity that has the same effect occurred (under the laws applicable) ; and

h) Or in the case of non-receipt of engineer's notice by the contractor by agreement of the parties in achieving the conditions of proceeding with the works under paragraph (8-1) (proceed with the works).

In any of these incidents or circumstances, the contractor may, after notice to the employer in writing in a period of (14) day, terminate the contract, but the contractor may, by notice, terminate the contract immediately if any of the cases (f) or (g) above occurred.

The choice of the contractor to terminate the contract shall not prejudice any other rights realized to him under the contract or for other reasons.

16-3 Stoppage of Work and Removal of Contractor's Equipment:

After any of the notices concerning the termination of the contract by the employer in order to serve his interests under the provisions of paragraph (15-5), or the termination of the contract by the contractor under the provisions of paragraph (16-2), or optional terminations resulting from the force majeure under the provisions of paragraph (19-6), shall take effect, the contractor shall proceed immediately with the following:

a) Stop the implementation of any work, only if instruction has been issued for the

٣/١٦ - التوقف عن العمل وازالة معدات المقاول :

بعد ان يصبح اي من الاشعارات المتعلقة بإنهاء العقد من صاحب العمل بما يخدم مصلحته بموجب احكام الفقرة (5/15)، او بإنهاء العقد من المقاول بموجب احكام الفقرة (2/16)، او بالإنهاء الاختياري المترتب على حصول قوة قاهرة بموجب احكام الفقرة (6/19)، نافذا ، فانه يتعين على المقاول ان يباشر على الفور بما يأتي :

التوقف عن تنفيذ اي عمل، الا اذا كان تنفيذ مثل هذا العمل قد صدرت تعليمات بشأنه من المهندس لغرض حماية الاشخاص او الممتلكات او لسلامة الاشغال.

تسليم وثائق المقاول (والوثائق المتعلقة بالعقد) والتجهيزات الآلية و المواد والاشغال الاخرى التي تم دفع مقابلها اليه.

إزالة كل مستلزمات التنفيذ الاخرى عن الموقع، باستثناء ما يلزم منها لأمور السلامة، وان يغادر الموقع.

implementation of such work by the engineer for the purpose of protecting persons or property or for the safety of the works;

b) Delivery of contractor's documents (documents pertaining to the contract) and mechanical supplies, materials and other works that has been paid for him; and

c) Remove all other implementation requirements from the site, except as required for safety matters and to leave the site.

16-4 Payment Upon Contract Termination:

Employer shall, after the notice to terminate the contract under paragraph (16-2) has become effective, carry out the following:

a) Return the good performance guarantee to the contractor;

b) Pay the contractor's dues according the provisions of paragraph (19-6);

c) Pay the amount arising from any damage or another loss incurred by the contractor as a result of such termination

٤/١٦ - الدفع عند انهاء العقد :

يتعين على صاحب العمل، بعد ان يكون الاشعار الصادر بانتهاء العقد قد اصبح نافذا، ان يقوم بما يأتي :

اعادة ضمان حسن الاداء الى المقاول.

دفع استحقاقات المقاول حسب احكام الفقرة (6/19).

دفع المبالغ الناجمة عن اي ضرر او خسارة اخرى تكبدها المقاول نتيجة لهذا الانهاء.

Article Seventeen: Risks and Responsibility

17-1 Penalties:

Contractor shall indemnify and protect both the employer and his personnel and their agents against all claims, damages, burdens and expenses (including litigation's fees and expenses) in connection with the following:

a) Bodily injury or sickness or illness or death caused to any person whatsoever if it was arising out of or during or due to contractor's designs (if any), or for the implementation of works, their completion and repair any defects therein, unless they were attributed to the negligence or willful act or rescind the contract by the employer or his personnel or any of their agents; and

b) Damage or loss to real estate or personal property (with the exception of works) to the extent to which this damage or loss:

1. Resulted from or during or due to contractor's designs (if any) or the implementation and completion of works and repair any defects therein; and

2. Unless and to the extent that is attributable to

المادة السابعة عشرة : المخاطر والمسؤولية

١/١٧ - الغرامات :

يتعين على المقاول أن يعوض ويحمي من الضرر كلا من صاحب العمل وأفراده ووكلائهم ضد جميع المطالبات والاضرار والاعباء والنفقات (بما فيها اتعاب ونفقات التقاضي)، وذلك فيما يتعلق بما يأتي :

الاصابات الجسدية او المرض او الاعتلال او الوفاة التي تلحق باي شخص مهما كان اذا كانت ناجمة عن او اثناء او بسبب تصاميم المقاول (ان وجدت)، أو عن تنفيذ الاشغال وانجازها واصلاح اية عيوب فيها، ما لم تكن معزاة الى الاهمال او الفعل المتعمد او نقض للعقد من صاحب العمل او افراده او اي من وكلائهم. و...

الضرر او الخسارة التي تلحق بالممتلكات العقارية او الشخصية (فيما عدا الاشغال) وذلك الى المدى الذي يكون فيه هذا الضرر او الخسارة :

ناجما عن او اثناء او بسبب تصاميم المقاول (ان وجدت) أو تنفيذ واكمال الاشغال واصلاح اية عيوب فيها.

ما لم يكن ذلك وللمدى الذي يعزى الى اي اهمال او فعل متعمد او نقض للعقد من صاحب العمل او مستخدميه واي من وكلائهم او اي شخص مستخدم من اي منهم بصورة مباشرة او غير مباشرة.

و يتعين على صاحب العمل ان يعوض ويحمي المقاول ومستخدميه ووكلائهم ضد اية مطالبات او اضرار او خسائر

او نفقات (بما فيها اتعاب ونفقات التقاضي) بخصوص ما يأتي :

الاصابات الجسدية او المرض او الاعتلال او الوفاة التي تعزى الى الاهمال او الفعل المتعمد او نقض العقد من صاحب العمل او افراده او اي من وكلائهم.
أية امور اخرى تكون المسؤولية عنها مستثناه من التغطية التأمينية، المنوه عنها في الفقرات (د-١، ٢، ٣) من الفقرة (3/18).

٢/١٧ - أعتناء المقاول بالأشغال :

يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن العناية بالأشغال ومستلزمات التنفيذ ابتداء من تاريخ المباشرة وحتى صدور "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" (او تعتبر انها قد صدرت) بموجب الفقرة (1/10)، حيث تنتقل هذه المسؤولية الى صاحب العمل، وينطبق هذا المفهوم على اي قسم او جزء من الاشغال تم اصدار "شهادة الاستلام الاولي للأشغال" (او تعتبر انها قد صدرت) بخصوصه.

وبعد ان تنتقل المسؤولية الى صاحب العمل وفقا لذلك، يظل المقاول مسؤولا عن العناية باي عمل متبق بالتاريخ المحدد في "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" الى ان يتم استكمال هذه الاعمال المتبقية.

اذا لحق بالأشغال او مستلزمات التنفيذ او وثائق المقاول اي ضرر او خسارة خلال فترة مسؤولية المقاول عن العناية بها، لاي سبب من الاسباب (باستثناء المخاطر المبينة في الفقرة (3/17) لاحقا)، فانه يتعين على المقاول ان يصلح تلك الخسارة او الضرر على حسابه الخاص و مسؤوليته، حتى تصبح الاشغال ومستلزمات التنفيذ ووثائق المقاول مطابقة للعقد.

ويظل المقاول مسؤولا عن اي ضرر او خسارة قد تنتج عن افعال المقاول بعد صدور شهادة الاستلام الأولي للأشغال بشأنها، وعن اية اضرار او خسائر قد تحصل بعد اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال ولكنها ناتجة عن واقعة سابقة كان المقاول مسؤولا عنها

any negligence or willful act or rescind of the contract by the employer or his personnel and any of their agents or any person employed by any of them directly or indirectly.

Contractor shall indemnify and protect both the employer and his personnel and their agents against all claims or damages or loss or expenses (including litigation's fees and expenses) in connection with the following:

a) Bodily injury or sickness or illness or death attributed to any negligence or willful act or rescind of the contract by the employer or his personnel and any of their agents; and

b) Any other matters where the responsibility for them excluded from insurance coverage, mentioned it in items (d -1.2, 3) of paragraph (18-3).

17-2 Contractor's Care of Works:

The contractor shall be fully responsible for care of the works and implementation supplies starting from the date of commencement and until the issuance of the " initial acceptance certificate of the works " (or shall be deemed to have been issued) under paragraph (10-1), where this responsibility is passed on to the employer, and concept this applies to any section or part of the works where the "initial acceptance certificate of the works" have been issued, " (or shall be deemed to have been issued) in respect thereof.

After the passing of the responsibility to the employer accordingly, the contractor shall still remain responsible for the care of any remaining work at the date specified in the "initial acceptance certificate of the works" till the completion of the remaining works.

If any damage or loss incurred to the works or implementation supplies or contractor's documents during the contractor's responsibility of care, for any reason whatsoever (except the risks stated in paragraph 17-3 later), the contractor shall repair

(correct) such loss or damage on his own account and responsibility, till the works, implementation supplies and contractor's documents shall be in conformity to the contract.

The contractor shall remain responsible for any damage or loss that may result from the actions of the contractor after the issuance of the initial acceptance certificate of the works, as well as any damages or losses that might occur after issuing the initial acceptance certificate of the works, but it is a result of a previous incident the contractor was responsible for it.

17-3 Employer's Risks (excluded risks):

The risks referred to in paragraph (17-4) subsequently listed are those that have a direct impact on the implementation of works:

a) War or hostilities (whether war was declared or not), or invasion or the acts of foreign aggression;

b) Insurgency or acts of terrorism or sabotage from people who are not contractor's personnel and the revolution or rebellion or seize power by force, or the civil war in the country;

c) Strikes or riots or disorderly movements within the country of people who are not contractor's personnel;

d) Ordnance, explosive substances or ion radiation or nuclear radiation pollution within the country, with the exception of what results from the use of the contractor for such ammunition or explosive substances or radiation;

e) Pressure waves caused by aircraft and air means of transport surging speed of sound or at supersonic speed.

f) The contractor use or occupancy of any

٣/١٧ - مخاطر صاحب العمل (المخاطر المستثناة) :

إن المخاطر المشار اليها في الفقرة (4/17) والمدرجة لاحقا هي تلك التي لها تأثير مباشر على تنفيذ الاشغال :

أ. الحرب او الاعمال العدوانية (سواء اعلنت الحرب او لم تعلن) او الغزو، او افعال الاعتداء الاجنبي.

ب. التمرد او اعمال الارهاب او التخريب من اشخاص ليسوا من مستخدمي المقاول أو الثورة او العصيان او الاستيلاء على الحكم بالقوة، او الحرب الاهلية في الدولة.

ج. الاضرابات او المشاغبات او حركات الاخلال بالنظام داخل الدولة من اشخاص ليسوا من مستخدمي المقاول.

د. الأعتدة الحربية، او المواد المتفجرة او الاشعاعات الايونية او التلوث بالإشعاعات النووية داخل الدولة، باستثناء ما هو ناتج عن استخدام المقاول لمثل هذه الاعتدة او المواد المتفجرة او الاشعاعات.

هـ. موجات الضغط الناتجة عن الطائرات ووسائل النقل الجوية المندفعة بسرعة الصوت او بسرعة تفوق سرعة الصوت.

و. استخدام صاحب العمل او اشغاله لأي جزء من الأشغال الدائمية، باستثناء ما هو منصوص عليه في العقد.

ز. تصميم اي جزء من الاشغال تم اعداده من مستخدمي صاحب العمل او من قبل اخرين يعتبر صاحب العمل مسؤولا عنهم. و...

ح. أية عملية لقوى الطبيعة مما يعتبر امرا غير منظور، او مما لا يمكن توقع اتخاذ الاجـــراءات الوقائية المناسبة ضده من مقاول متمرس.

part of the permanent works, except what is stipulated in the contract;

g) Designing any part of the works that has been prepared by employer's personnel or by others who is under the contractor's responsibility; and

h) Any operation of the forces of nature, which is considered unforeseen, or which cannot be expected to take appropriate preventive measures against it from an experienced contractor.

17-4 Consequences of Employer's Risks:

If and to the extent that results from any of the risks listed in paragraph (17-3) above any loss or damage to the works or implementation supplies or contractor's documents, the contractor shall give notice to the engineer immediately, and repair the damage or loss to the extent required by the engineer.

If the contractor incurred delays in the implementation and / or a cost due to the repair of such damages or losses, he shall send another notice to the engineer to assess his requirements in this regard, taking into account the provisions of paragraph (20-1), concerning:

a) Extension of the completion period due to this delay, if the completion is delayed or will be delayed, under the provisions of paragraph (8-4) ; and

b) Any such cost, to be added to the contract amount. With calculating a profit margin for the cases (f, g) mentioned in paragraph (17-3) above shall be added to the cost.

The contractor shall, after receiving the subsequent notice, act according to the paragraph (3-5) in agreement thereon or to make estimates in respect thereto.

17-5 Intellectual and Industrial Property Rights:

The term "infringement" in this paragraph shall mean: any infringement (or claimed infringement) on any rights such as patented invention or registered designs, copyrights or trademarks or trade names or trade secrets or other intellectual or industrial property right relating to work, as the term " claim " shall mean any claim (or proceedings of claim) by claiming the occurrence of infringement.

If a party did not send any notice to the other party

٤/١٧ - تبعات مخاطر صاحب العمل :

اذا نتج عن اي من المخاطر المدرجة في الفقرة (3/17) في اعلاه أية خساره او ضرر للأشغال او مستلزمات التنفيذ او وثائق المقاول، فانه يتعين على المقاول ان يشعر المهندس بذلك فورا، وان يصحح الضرر او الخسارة الناتجة الى المدى الذي يطلبه المهندس.

واذا تكبد المقاول تأخرا في التنفيذ و/او كلفة ما بسبب اصلاح تلك الاضرار او الخسائر، فانه يتعين عليه ارسال اشعار اخر الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (١/٢٠)، بخصوص :

تمديد مدة الاكمال لقاء ذلك التأخير، اذا كان الاكمال قد تأخر او سوف يتأخر، وذلك بموجب احكام الفقرة (4/8).

اي كلفة كهذه، لإضافتها الى مبلغ العقد. مع احتساب هامش ربح للحالتين (و، ز) الواردتين في الفقرة (3/17) اعلاه يضاف الى الكلفة .

ويتعين على المهندس، بعد تسلمه للأشعار اللاحق، ان يتصرف وفقا للفقرة (5/3) بالاتفاق عليها او اجراء التقديرات بشان هذه الامور.

٥/١٧ - حقوق الملكية الفكرية والصناعية :

يعني مصطلح "التعدي" في هذه الفقرة : اي تعد (او ادعاء بالتعدي) على اية حقوق كبراءة الاختراع او التصاميم المسجلة او حقوق التأليف او العلامات او الاسماء التجارية او الاسرار التجارية او غيرها من حقوق الملكيات الفكرية او الصناعية المتعلقة بالأشغال، كما يعني مصطلح "مطالبة" اية مطالبة (او اجراءات للمطالبة) بادعاء حصول تعد ما.

اذا لم يرسل اي طرف اشعاراً الى الطرف الاخر حول اية مطالبة خلال (28) يوما من تاريخ تسلم مطالبة ما، اعتبر الطرف الاول (في هذه الفقرة) متنازلا عن حقه في التعويض بموجب احكام هذه "الفقرة".

يتعين على صاحب العمل ان يعوض المقاول ويحميه من اي ادعاء بالتعدي، اذا كان الادعاء :

قد حصل كنتيجة لامتثال المقاول لأحكام العقد، مما لم يكن بإمكانه تجنبه. او...

ناتجا عن استخدام صاحب العمل لأية اشغال :

لغرض غير المقصود منها، او مما يمكن استنتاجه من العقد،

about any claim within (28) days from the date of receipt of the claim, the first party (in this paragraph) shall be considered that he has waived his right to compensation under the provisions of this "paragraph".

بصورة معقولة. او...
متصلا باي شيء لم يقم المقاول بتوريده، الا اذا كان هذا الاستخدام معروفا للمقاول قبل "التاريخ الاساس" او انه منصوص عليه في العقد.
يتعين على المقاول ان يعوض صاحب العمل ويحميه ضد اية مطالبة اخرى قد تنشأ عن او تكون متعلقة :

Employer shall compensate the contractor and protect him from any claim of infringement, if the claim:

a) Has happened as a result of the contractor's compliance with the provisions of the contract, which he cannot avoid ; or

b) Resulted from the use of the employer for any works:

1. For a purpose other than intended or which can be deduced from the contract, reasonably; or

2. Connected to anything the contractor did not supply, unless such use is known to the contractor before the "Basic Date," or stipulated in the contract.

بصناعة او استعمال او بيع او استيراد اي من مستلزمات التنفيذ.
أي تصميم يعتبر المقاول مسؤولا عنه.
اذا استحق أي طرف تعويض بموجب احكام هذه "الفقرة"، فانه يتعين على الطرف المعوض التفاوض على حسابه لتسوية الادعاء بالإجراءات القضائية او التحكيمية التي قد تنجم عنه. وعلى الطرف الاخر ان يساعد في منازعة الادعاء بناء على طلب الطرف المعوض وحسابه. كما يتعين على الطرف الاخر ومستخدميه ان يمتنع عن تقديم اي اقرار يمكن ان يكون مجحفا بحق الطرف المعوض، الا اذا كان هذا الطرف المعوض قد اخفق في اجراء التفاوض او التقاضي او التحكيم بناء على طلب من الطرف الاخر

The Contractor shall indemnify and protect the employer against any other claims that may arise out of or in connection to:

1. The design or manufacture or sell or import any of the implementation supplies ;

and

2. Any design for which the contractor is responsible for.

If any party entitled compensation under the provisions of this "paragraph," the indemnifying party shall negotiate on his account to settle the claim through judicial or arbitral proceedings that may ensue. And the other party shall assist in challenging the dispute at the request and account of the indemnifying party. And the other party and

his personnel shall refrain from providing any acknowledgment that might be unfair against the indemnifying party, only if the indemnifying party has failed to hold negotiation or litigation or arbitration at the request of the other party.

17-6 Limitations on Responsibility:

No party shall be responsible for the other party for the loss of use of any works, or the loss of profit of any contract, or loss of opportunity to win other contracts, or for any indirect or consequential loss or damage that may cause the other party due to the contract, with the exception of what has been stipulated in the delay penalties under paragraph (7-8) and the cost of repairing defects under paragraph (11-2), and payment after contract termination under paragraph (15-4), and payment upon completed under paragraph (16-4) and penalties (fines) under paragraph (17-1) and consequences of employer's risks under clause (17-4-b) and intellectual and industrial property rights under paragraph (17-5).

The overall responsibility borne by the contractor to the employer under the contract or in what is connected to it, shall not exceed the amount resulting from the proceeds of multiplying the coefficient (factor) that is more or less that the amount acceptable to the contract as specified in the contract data, or the amount acceptable to the contract in the absence of reference to such coefficient (factor) in the contract data except the following:

- Supply with electricity and water in accordance with paragraph (4-19).

- Employer's equipment and materials provided by him for free under paragraph (4-20).

- Penalties (fines), under paragraph (17-1).

- Intellectual and industrial property rights, under paragraph (17-5).

The provisions of this "clause shall not limit" the responsibility of the party in breach of any cases of fraud or willful default or misconduct, carelessness of his part.

٦/١٧ - تحديد المسؤولية :

لا يعتبر اي طرف مسؤولا تجاه الطرف الاخر ازاء فقدان استخدام اي من الاشغال، او فوات ربح عن اي عقد، او فقدان الفرصة للحصول على عقود اخرى، او لأي ضرر او خسارة غير مباشرة او بالتتابع مما قد يلحق بالطرف الاخر بسبب العقد، باستثناء ما تم النص عليه في الغرامات التأخيرية بموجب الفقرة 7/8 وكلفة اصلاح العيوب بموجب الفقرة ٢/١١، الدفع بعد انهاء العقد بموجب الفقرة 4/15، الدفع عند الانتهاء بموجب الفقرة 4/16، الغرامات بموجب الفقرة 1/17، تبعات مخاطر صاحب العمل بموجب الفقرة 4/17 (ب)، وحقوق الملكية الفكرية والصناعية بموجب الفقرة ٥/١٧.

ان المسؤولية الكلية التي يتحملها المقاول تجاه صاحب العمل بموجب العقد او فيما هو متصل به، يجب ان لا تتجاوز المبلغ الناتج عن حاصل ضرب المعامل الذي يزيد او يقل عن واحد في المبلغ المقبول للعقد كما هو محدد في بيانات العقد او المبلغ المقبول للعقد في حالة عدم الاشارة الى ذلك المعامل في بيانات العقد باستثناء ما يأتي :

- التزود بالكهرباء والماء بموجب الفقرة (19/4).
- معدات صاحب العمل و المواد المقدمة مجانا منه، بموجب الفقرة (20/4).
- الغرامات ، بموجب الفقرة (1/17).
- حقوق الملكية الفكرية والصناعية، بموجب الفقرة (5/17).

ولا تحد احكام هذه "الفقرة" من مسؤولية الطرف المخل في اي من حالات الغش او التقصير المتعمد او سوء التصرف بلا مبالاة من قبله .

17-7 Use of offices and Residences of the employer's:

The contractor shall take full responsibility for the care of department headquarters and residence of employer's representatives at the sites (if any) and as defined in the specification, starting from the date of handover the site to the contractor until the date of the evacuation due to the evacuation of works (if the evacuation is at a later date to the date specified in the initial acceptance certificate of the works).

If any loss or damage occurred at the above-mentioned headquarters during the validity of the contractor's liability for them that results from any reason whatsoever, but it is not due to the employer, the contractor shall at its own expense repair the damage and replacing missing parts, according to the engineer's requirements

٧/١٧ - استخدام مقرات دوائر وإقامة صاحب العمل :

على المقاول تحمل المسؤولية الكاملة عن العناية بمقرات دوائر واقامة ممثلي صاحب العمل في المواقع (اذا وجدت) وكما هي محددة في المواصفات ابتداء من تاريخ تسليم الموقع الى المقاول والى غاية تاريخ الاخلاء بسبب اخلاء الاشغال (أن كان الاخلاء يتم في تاريخ لاحق للموعد المحدد في شهادة الاستلام الاولي للأشغال).

واذا حدث أي فقدان او ضرر في المقرات المشار اليها انفا اثناء سريان مسؤولية المقاول عنها ناتج عن أي سبب مهما كان الا انه لا يعود الى صاحب العمل. يتعين على المقاول وعلى نفقته الخاصة اصلاح الاضرار وتعويض الاجزاء المفقودة وحسب متطلبات المهندس.

Article Eighteen: Insurance

18-1 General Requirements for Insurance:

The term "insurer party" in "this paragraph" - for each type of insurance, shall mean that party responsible for obtaining and maintaining the insurance provided for in any of the "items" of this article.

Where the contractor shall be the "insurer party" he shall procure insurance with the insurance entities and in insurance conditions acceptable to the employer, so that the conditions are compatible with any conditions the parties agreed before the date of "Award Letter", because these conditions agreed upon have the precedence over the provisions of this "article".

Where the employer shall be the "insurer party" he shall procure insurance with the insurance entities and in insurance conditions acceptable to the contractor, so that the conditions are compatible with any conditions the parties agreed before the date of Award Letter, and these conditions agreed upon shall have the precedence over the conditions mentioned in this article.

المادة الثامنة عشرة : التأمين

١/١٨ - المتطلبات العامة للتأمينات :

يعني مصطلح "الطرف المؤمن" في "هذه الفقرة" – لكل نوع من التأمينات، ذلك الطرف المسؤول عن استصدار وادامة التأمين المنصوص عليه من اي من "مواد" هذه المادة.

حيثما يكون المقاول هو "الطرف المؤمن" فانه يتعين عليه التأمين لدى جهات تأمينية وبشروط تأمين مقبولة لدى صاحب العمل، وبحيث تكون هذه الشروط متلائمة مع الشروط المتفق عليها من الطرفين قبل تاريخ "كتاب الإحالة"، اذ ان هذه الشروط المتفق عليها لها الاولوية على ما يرد في هذه "المادة" من احكام.

حيثما يكون صاحب العمل هو "الطرف المؤمن" فانه يتعين عليه ان يتم التأمين لدى جهات تأمينية وبشروط مقبولة لدى المقاول بحيث تكون هذه الشروط متلائمة مع الشروط المتفق عليها من الطرفين قبل تاريخ كتاب الإحالة ويجب ان تكون للشروط المتفق عليها الاولوية على الشروط الواردة في هذه المادة.

اذا كان مطلوبا في وثيقة التامين تقديم تعويض لتأمين مشترك (اي للطرفين مجتمعين)، فانه يجب تطبيق التغطية التأمينية لكل طرف مؤمن له بصورة مستقلة وكأنه قد تم استصدار

وثيقة منفردة له. اما اذا نصت وثيقة التأمين على تقديم تعويضات "لمشتركين اضافيين" اي لأشخاص اخرين غير الطرفين المؤمن لهما بموجب احكام هذه "المادة"، فانه يتعين :

١. ان ينوب المقاول عن هؤلاء المشتركين الاضافيين فيما عدا افراد صاحب العمل اذ يعتبر صاحب العمل نائبا عنهم.
٢. لا يعتبر هؤلاء المشتركون الاضافيون مخولين بتسلم الدفعات مباشرة من الجهة التأمينية او ان يكون لهم اي تعامل مباشر مع تلك الجهة التأمينية.
للطرف المؤمن ان يطلب من جميع هؤلاء المشتركين الاضافيين الالتزام بالشروط الواردة في وثيقة التأمين.
كما يشترط في كل وثيقة تأمين ضد الخسارة او الضرر ، أن يتم دفع تعويضاتها بالعملات اللازمة للتعويض عن الخسارة والضرر، وان تستخدم الدفعات التي تقدمها الجهات التأمينية لغرض تعويض الخسارة او الضرر.

يتعين على "الطرف المؤمن" ذي العلاقة ان يقدم الى الطرف الاخر، خلال الفترات المحددة في بيانات العقد (والتي يتم احتساب بدايتها من تاريخ المباشرة) ما يأتي :

أ. اثباتا بانه قد تم استصدار وثائق التأمين المطلوبة بموجب هذه المادة.
ب. نسخا عن وثائق التأمين المتعلقة بتأمين الاشغال ومعدات المقاول بموجب الفقرة (2/18) والتأمين ضد اصابة الاشخاص وتضرر الممتلكات بموجب الفقرة (3/18).
كما يتعين على "الطرف المؤمن"، عند سداد كل قسط، ان يقدم نسخا من ايصالات السداد الى الطرف الاخر، وعندما يتم تقديم الوثائق او ايصالات السداد الى الطرف الاخر، فانه يتعين اعلام المهندس بذلك.

يتعين على كل طرف ان يلتزم بالشروط المدرجة في أي من وثائق التأمين. كما يتعين على "الطرف المؤمن" ان يعلم الجهة التأمينية عن اية تغييرات تحصل في الاشغال وان يتأكد من ادامة سريان الوثائق التأمينية بموجب احكام هذه المادة.

لا يحق لأي طرف ان يجري اي تعديل جوهري على شروط اي من وثائق التأمين بدون الحصول على موافقة مسبقة من الطرف الاخر. واذا قامت جهة تأمينية بإجراء (او حاولت اجراء) اي تعديل على شروط التامين، فانه يتعين على الطرف الذي اشعرته تلك الجهة التأمينية بأمر التعديل أولا ان يعلم الطرف الاخر فورا بالأمر.

اذا تخلف "الطرف المؤمن" عن استصدار وادامة اي من

And if it is required in the insurance policy to provide compensation for joint insurance (i.e., for both parties combined), then insurance cover shall apply for each insured party independently as though a single document has been issued to him. If the insurance policy stated to provide compensation "for additional participants" meaning any other people other than the non-insured parties under the provisions of this "article" then:

1. The contractor shall act on behalf of these additional subscribers with the exception the employer's personnel, where the employer shall be deemed on their representative;

2. Those additional subscribers shall not be authorized to receive payments directly from the insurance body or to have any direct contact with that insurance body; and

3. Party insurer to ask all these additional subscribers to comply with the conditions contained in the insurance policy.

And it is required in each insurance policy against loss or damage, that its compensation to be paid in currencies necessary to compensate for the loss and damage, and that the payments offered by the insurance bodies to be used for the purpose of compensation for the loss or damage.

The "insurer party" concerned shall provide the other party, during the periods specified in **contract data** (or which their start shall be calculated from commencement date), the following;

a) A proof that the required insurance documents has been obtained under this article; and

b) Copies of insurance documents related to insurance on works and contractor's equipment under paragraph (18-2) and insurance against bodily injury and damage to properties under paragraph (18-3).

التأمينات المطلوبة منه وفقا لشروط العقد، او اخفق في تقديم اثبات مقبول ونسخ الوثائق وفقا لمتطلبات هذه "الفقرة"، فانه يحق للطرف الاخر (باختياره وبدون اجحاف باي من حقوقه او اجراءاته) ان يستصدر وثائق التأمين بالتغطيات المطلوبة، وان يدفع ما يترتب عليها من اقساط، وعلى الطرف المؤمن له ان يسدد قيمة هذه الاقساط الى الطرف الاخر، ويتم تعديل مبلغ العقد بمقدار المبالغ المدفوعة.

ان اي حكم من احكام هذه المادة لا يشكل تحديدا على أية من واجبات او التزامات او مسؤوليات المقاول او صاحب العمل بموجب اي احكام اخرى في العقد او لغيرها من الاسباب. ويتعين على كل من المقاول و/او

صاحب العمل ان يتحمل أية مبالغ لم يتم التأمين عليها او لم يتم تحصيلها من الجهات التأمينية كل حسب ما هو مطلوب منه بموجب هذه الواجبات او الالتزامات او المسؤوليات، باستثناء الحالة التي يخفق فيها "الطرف المؤمن" باستصدار وادامة وثيقة تأمين يمكن استصدارها، وتكون مطلوبة بموجب احكام العقد، ولم يوافق الطرف الاخر على اسقاطها ولم يقم هو الاخر بإبرام تأمينات لتغطية هذا الاخلال، فان أية مبالغ يمكن استردادها من التأمين لقاء استصدار الوثيقة تلك، يتحملها "الطرف المؤمن".

ان الدفعات التي يدفعها اي طرف موافاة للطرف الاخر، يجب ان تكون خاضعة لأحكام الفقرة(5/2) المتعلقة بمطالبات صاحب العمل او الفقرة (1/20) المتعلقة بمطالبات المقاول، حسبما ينطبق.

يحق للمقاول ان يقوم بالتأمين المتعلق بالعقد متضمنا ولكن ليس محددا بالتأمين المشار اليه بالمادة الثامن عشرة لدى شركات التامين في اي دولة مؤهلة.

And the "insurer party" shall, on each premium payment, provide copies of payment receipts to the other party, and when submitting documents or payments receipts to the other party, he shall notify the engineer of this.

Each party shall adhere to the conditions listed in any of the insurance documents. And the "insurer party" shall notify the insurance authority of any changes occur in the works and to ensure the sustainability of the validity of the insurance documents under the provisions of this article.

No party shall have the right to make any fundamental amendment on the conditions of any insurance documents without obtaining the prior approval of the other party. And if the insurance authority made (or tries to make) any amendment on the insurance conditions, the party first notified by the insurance authority of change order shall notify the other party of this matter immediately.

If the "insurer party" delayed in obtaining and maintain any insurances required of him according to the contract terms, or failed in providing proof acceptable and copies of documents according to the requirement of this "paragraph", the other party may: (by his choice and without prejudice any of his rights or procedures) obtain insurance documents with the required coverage,

and to pay its premiums, and the insured party shall pay the value of these premiums to the other party, and the contract amount shall be amended in the amount of the sums paid.

Any provision of this article shall not form a limitation of any of the duties or obligations or responsibilities of the contractor or the employer under any other provisions in the contract or other reasons. Both the contractor and / or the employer shall bear any amounts not covered

by insurance or not been collected from the insurance authorities each according to what is required of him under such duties or obligations or responsibilities. Except the case where the "insurer party' fails to obtain and maintain insurance policy

that can be issued, and be required under the provisions of the contract, and the other party did not approve its cancellation and he in return did not conclude insurances to cover such infringement, then

any amounts that could have been recovered from insurance against obtaining such document (policy), shall be borne by the "insurer party".

The payments any party pays to the other, shall be subject to the provisions of article (2-5) related to employer's requirements or paragraph (20-1) related to contractor's requirements, as applicable.

The contractor shall have the right to carry out insurance related to the contract (including but not limited to the insurance referred to in article eighteen with insurance companies in any eligible country).

18-2 Insurance on Works and Contractor's Equipment:

The "insurer party' shall procure insurance on the works, mechanical supplies, materials and contractor's documents in an amount no less that its replacement value in full, plus the cost of demolition and transportation of debris and fees of professional wages and profit. This insurance shall enter into force as of the date in which a proof is required to be presented under item (18-1-a) and till the date of issuance of the "initial acceptance certificate of the works".

And the "insurer party" shall maintain the sustainability of the insurance cover till the date of issuance of the "initial acceptance certificate of the works", against any loss or damage that the contractor is responsible for any causes precede the issuance of the "initial acceptance

certificate of the works" and against any loss or damage might be caused by the contractor during his conduct of the defects repair process pursuant to the provisions of article eleven. The 'insurer party' shall insurance the contractor's equipment in an amount no less than it full replacement value including the cost of delivery to the site, taking into account that this insurance shall be valid for all piece of equipment during its transportation to the site and till

no longer needed as contractor's equipment.

Unless provided otherwise in the special conditions, the insurance under this paragraph shall consider the following:

a) The insurance to be effective and sustainable by the contractor as an insurer party;

b) The insurance to be in the name of the two parties jointly, and who is entitled jointly to obtain insurance amounts from insurance bodies, and then they are saved or

allocated to the party who will bear the cost of repairing the damage or loss;

c) To cover all damage or loss resulting from any case not mentioned in the employer's risks stated in paragraph (17-3).

٢/١٨ - التامين على الاشغال ومعدات المقاول :

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن على الاشغال والتجهيزات الالية والمواد ووثائق المقاول بمبلغ لا يقل عن قيمتها الاستبدالية الكاملة مضافا اليها كلفة الهدم ونقل الانقاض ورسوم الاتعاب المهنية والربح، ويجب ان يسري هذا التأمين اعتبارا من التاريخ المطلوب فيه تقديم الاثبات بموجب الفقرة (1/18-أ) وحتى تاريخ اصدار "شهادة الاستلام الأولي للأشغال".

كما يتعين على "الطرف المؤمن" ان يحافظ على ادامة الغطاء التاميني الى تاريخ اصدار "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" ضد أية خسارة او ضرر يكون المقاول مسؤولا عنه لأسباب حدثت سابقا لصدور "شهادة الاستلام الأولي للأشغال"، وضد أية خسارة او ضرر قد يتسبب به المقاول خلال قيامه بعمليات اصلاح العيوب عملا بأحكام المادة الحادية عشرة.

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن على معدات المقاول بمبلغ لا يقل عن كامل قيمتها الاستبدالية بما في ذلك نفقات ايصالها الى الموقع، مع مراعاة ان يكون هذا التامين نافذا لكل معدة اثناء نقلها الى الموقع وحتى تنتهي الحاجة اليها كمعدات للمقاول.

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة فان التأمين بموجب هذه الفقرة يجب ان يراعي ما يأتي :

أ. أن يكون التأمين فعالاً ومستداماً من المقاول باعتباره الطرف المؤمن.
ب. ان يكون التـامين باسمي الطرفين مجتمعين ، واللذان يستحقان بصورة مشتركة الحصـول على مبالغ التامين من الجهات التأمينية، ويتم من ثم حفظها أو تخصيصها للطرف الذي سيتحمل كلفة اصلاح الضرر أو الخسارة.
ج. ان يكون مغطياً لكل ضرر او خسارة ناتجة عن اية حالة لم ترد ضمن مخاطر صاحب العمل المدونة في الفقرة (3/17).
د. ان يكون مغطياً لكل ضرر او خسارة قد تلحق باي جزء من الاشغال وتعزى الى قيام صاحب العمل باستخدامه او اشغاله لجزء اخر من الاشغال، ولكل ضرر او خسارة متعلقة بالمخاطر المدرجة في الفقرات (3/17-ج، ز، ح) من مخاطر صاحب العمل، فيما عدا حـالات المخاطر التي لا يمكن التامين عليها بشروط تجارية معقولة، مع مبلغ خصم لكل حادث بما لا يزيد عن المبلغ المحدد في بيانات العطـاء، (واذا لم يتم تحديد مبلغ ما في بيانات العقد، فان هذه الفقرة (د) لا تنطبق) .
هـ. ومع ذلك يجوز استثناء التامين على الضرر او الخسارة او الاستبدال لما يأتي :

١. اي جزء من الاشغال يكون في حالة معيبة بسبب اي عيب في التصميم او المواد او التصنيع (الا انه يجب المحافظة على غطاء تأميني لأية اجزاء اخرى لحق بها ضرر ناتج عن هذه الحالة بصورة مباشرة ولكن ليس عن الاسباب المبينة في البند (2) لاحقا).
٢. اي جزء من الاشغال لحق به الضرر او الخسارة بسبب

d) Also to cover any damage or loss that might be incurred by any part of the works attributed to the employer use or his occupation of other part of the works, and all damage or loss related to the risks listed in items (17-3 c, g, h) of the employer's risks, with the exception of the risk cases that cannot be insured in reasonable commercial conditions, with a discount amount for each incident that shall not exceed the amount specified in the **contract data**, (and if an amount is not specified in the contract data, this paragraph (d) shall not apply) ; and

e) However, insure for damage and loss or replacement may be excepted for the following reasons:

1. Any part of the works that is in defective condition due to a defect in design, materials or manufacturing (but he shall maintain the insurance cover for any other parts damaged as a result of this situation directly, but not for the reasons set forth in item (2) later);

2. Any part of the works suffered a damage or loss due to re-construction other parts of the works, if this other part is in a defective condition due to a defect in design, materials or manufacturing;

3. Any part of the works had been delivered to the employer, except to the extent that the contractor shall be responsible for coverage of damage or loss; and

4. Implementation supplies when they are not available in the country, taking into account the provisions of paragraph (14-5) with respect to the mechanical supplies and materials intended to be used in the works.

If it is found out - after one year of the "Basic Date" - that the insurance cover described in paragraph (d) above is not available on reasonable commercial basis, the contractor shall "as an insurer party" to give notice to the employer on the subject, accompanied by

اعادة انشاء اجزاء اخرى من الاشغال، اذا كان هذا الجزء الاخر في حالة معيبة بسبب عيب في التصميم او المواد او التصنيع.

٣. اي جزء من الاشغال كان قد تم تسليمه الى صاحب العمل، باستثناء المدى الذي يكون معه المقاول مسؤولا عن تغطية الضرر او الخسارة.

٤. مستلزمات التنفيذ عندما لا تكون موجودة في الدولة، مع مراعاة احكام الفقرة (5/14) فيما يخص التجهيزات الآلية والمواد المقصود استخدامها في الاشغال.

اذا تبين – بعد مرور سنة واحدة من "التاريخ الاساس" – بان الغطاء التاميني الموصوف في الفقرة (د) اعلاه لم يعد متوفرا على اسس تجارية معقولة، فانة يتعين على المقاول "كطرف مؤمن" ان يرسل اشعارا الى صاحب العمل بشان الموضوع، مرفقا به التفاصيل المؤيدة. ويكون صاحب العمل عندئذ :

١. مستحقا – مع مراعاة احكام الفقرة (5/2)- للحصول على مبلغ من المقاول مساو لهذه التغطية التامينية التجارية المعقولة التي يكون المقاول قد توقع دفعها مقابل تلك التغطية.

٢. يعتبر صاحب العمل، ما لم يحصل على التغطية التامينية على اسس تجارية معقولة، انه قد صادق على الغائها من التامين بموجب احكام الفقرة (1/18).

supporting details. And the employer:

1. Entitled – taking into account the provisions of paragraph (2-5) – to obtain an amount from the contractor equal to this reasonable commercial insurance cover that the contractor expected to be paid for such cover; and

2. Is considered, unless he obtains insurance coverage at a reasonable commercial basis, has approved the cancellation of the insurance under the provisions of paragraph (18-1).

18-3 Insurance Against Personal Injury and Damage to Property:

The "insurer party" shall make liability insurance of each of the parties for any death or bodily injury or any loss or damage can be caused to any material possessions (except for works and contractor's equipment insured under the provisions of paragraph (18-2), or by any persons insured under the provisions of paragraph (18-4), for what can result from the implementation operations carried out by the contractor before the issuance of the "final acceptance certificate of the works".

The value of this insurance for each accident shall not be less than the amount specified in the **contract data**, without a limit to the number of occurrences, (and if such any amount is not mentioned in this regard in the tender attachment, the provisions of this paragraph shall not apply).

Unless otherwise provided in the special conditions, the following shall be considered for

Insurance contained in this "paragraph":

a) To be obtained and maintained by the contractor as an "insurer party";

b) The insurance shall be in the name of both parties jointly;

Its range to be expanded to include liability against

٣/١٨ - التامين ضد اصابة الاشخاص والاضرار بالممتلكات :

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن ضد مسؤولية كل من الطرفين بسبب أية وفاة او اصابة جسدية او أية خسارة او ضرر يمكن ان يلحق بأية ممتلكات مادية (باستثناء الاشغال ومعدات المقاول المؤمنة بموجب احكام الفقرة 2/18)- او باي اشخاص مؤمنين بموجب احكام الفقرة (4/18)، وذلك لما يمكن ان ينتج عن عمليات التنفيذ التي يقوم بها المقاول قبل صدور "شهادة الاستلام النهائي للأشغال".

يجب ان لا تقل قيمة هذا التأمين لكل حادث عن المبلغ المحدد في بيانات العقد، دون ان يكون هناك حد اقصى لعدد مرات الحدوث، (واذا لم يذكر اي مبلغ بهذا الخصوص في ملحق العطاء فان احكام هذه الفقرة لا تطبق).

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فانه يتعين مراعاة ما يأتي بالنسبة للتأمينات الواردة في هذه " الفقرة" :

ان يتم استصدارها وادامتها من المقاول "كطرف مؤمن".
ان يكون التامين باسم الطرفين مجتمعين.
ان يتم توسيع مداها لتشمل المسؤولية ضد الخسارة والضرر الذي يلحق بممتلكات صاحب العمل مما قد ينجم عن تنفيذ المقاول لأشغال العقد، (باستثناء الاشياء التي تم تأمينها بموجب الفقرة : 2/18) والناجمة عن تنفيذ المقاول للعقد.
وعلى الرغم من ذلك فانه يمكن استبعاد المسؤولية الى

loss and damage incurred on the employer's property, which may result from contractor's implementation of the contract works, (except for the things that is insured under paragraph (18-2) and the arising from the contractor's implementation of the contract.

d) In spite of that, liability may be exclude to the extent that might arise with it:

1. Employer's right to implement permanent works above or over or under or through any land, and he occupy this land for permanent works;

2. The damage that is considered an unavoidable result of contractor's obligations to implement works and repair any defects therein; and

3. Any case included in the employer's risk in paragraph (17-3) unless the insurance cover was available to it under commercially reasonable terms.

المدى الذي قد تنشا معه عن :

١. حق صاحب العمل في ان ينفذ الأشغال الدائمية على او فوق او تحت او عبر اي ارض، وان يقوم بإشغال هذه الارض لأغراض الأشغال الدائمية.

٢. الضرر الذي يعتبر نتيجة لا يمكن تفاديها لالتزامات المقاول بتنفيذ الاشغال واصلاح اية عيوب فيها.

٣. اية حالة مدرجة ضمن مخاطر صاحب العمل في الفقرة (3/17) ما لم يكن الغطاء التاميني لها متاحا بشروط تجارية معقولة.

18-4 Insurance on Contractor's Personnel:

The Contractor shall hold and maintain in force liability insurance against claims, damages, losses and expenses (including litigation's fees and expenses) that may result from disease or illness or death of any person is used by the contractor or any of his employees.

The insurance shall include the employer and engineer for any claims for penalties (fines), loss, damage and any amounts due to injury, illness or disease or death of any of contractor's employees, except that this insurance may not include the loss and penalties (fines) resulting from any act or negligence of the employer or his representatives.

This insurance shall be sustained effectively and continuously for the time period in which these people are involved in the implementation of works, as for any subcontractor's personnel, the subcontractor may procure insurance for them, but the contractor remains responsible for compliance with the provisions of this Article

٤/١٨ - التامين على مستخدمي المقاول :

يتعين على المقاول ان يستصدر ويحافظ على سريان التامين على المسؤولية ضد المطالبات والاضرار والخسائر والنفقات (بما فيها اتعاب ومصاريف التقاضي) التي قد تنتج عن اصابة مرض او اعتلال او وفاة اي شخص يستخدمه المقاول او اي من العاملين لديه .

يجب ان يشمل التأمين صاحب العمل والمهندس عن أية مطالبات عن الغرامات والخسارة والاضرار واية مبالغ ناتجة عن الاصابة أو المرض أو الوباء او الموت لاي من منتسبي المقاول باستثناء ان هذا التامين قد لا يتضمن الخسارة والغرامات الناتجة عن اي تصرف او اهمال من صاحب العمل او ممثليه.

يجب ادامة هذا التامين بشكل فعال ومستمر طيلة المدة التي يكون فيها هؤلاء الاشخاص مشتركين في تنفيذ الاشغال، اما بالنسبة لمستخدمي اي مقاول ثانوي، فان بإمكان المقاول الثانوي ان يقوم بتأمينهم، ولكن يبقى المقاول مسؤولا عن الالتزام بأحكام هذه المادة.

Article Nineteen: Force Majeure

Unless otherwise provided in the law applicable on the contract, the following shall apply:

19-1Definition of Force Majeure:

The term "force majeure" shall means in this "article" any occurrence or exceptional circumstance characterized by:

a) It is beyond the control of any party;

b) That party was not able to take guard against it reasonably before the conclusion of the contract;

c) That party was not able to avoid or avert it reasonably when it occurs ; and d) It does not substantially attributable to the other party.

The force majeure may include, but not limited to any of the following facts types or exceptional circumstances, as long as all of the conditions (a, b, c, d) listed above have been achieved:

1. War or hostilities (whether war was declared or not), or invasion or acts of foreign enemies;

2. Insurgency or acts of terrorism or sabotage from people who are not contractor's personnel and the revolution or rebellion or seize power by force, or civil war;

3. Strikes or riots or disorderly movements within the country of people who are not contractor's personnel;

4. Ordnance, explosive substances or ion radiation or nuclear radiation pollution within the country, with the exception of what results from the use of the contractor for such ammunition or explosive substances or radiation ; and

5. Natural disasters such as earthquakes

المادة التاسعة عشرة : القوة القاهرة

١/١٩ - تعريف القوة القاهرة :

يعني مصطلح "القوة القاهرة" في هذه "المادة" اي واقعة أو ظرف استثنائي يتصف بـــ :

أ- انه خارج عن سيطرة أي طرف.
ب- انه لم يكن بوسع ذلك الطرف ان يتحرز منه بصورة معقولة قبل ابرام العقد.
انه لم يكن بوسع ذلك الطرف ان يتجنبه أو يتلافاه بصورة معقولة عند حدوثه.
د- انه لا يعزى بشكل جوهري الى الطرف الاخر.
ان القوة القاهرة يمكن ان تشمل، ولكنها ليست محصورة في أي من انواع الوقائع أو الظروف الاستثنائية الاتية، طالما تحققت فيها الشروط المدرجة أعلاه (أ، ب، ج، د) جميعها :
١- الحرب أو الاعمال العدوانية (سواء اعلنت الحرب أو لم تعلن)، أو الغزو، أو افعال الاعداء الاجانب.
٢- التمرد أو اعمال الارهاب أو التخريب من قبل اشخاص ليسوا من مستخدمي المقاول الثورة أو العصيان أو الاستيلاء على الحكم بالقوة، أو الحرب الاهلية.
٣- الاضطرابات أو المشاغبات او حركات الاخلال بالنظام، أو الاضرابات أو الحصار من قبل أشخاص من غير افراد المقاول.
٤- الأعتدة الحربية أو المواد المتفجرة أو الاشعاعات الايونية، أو التلوث بالإشعاعات النووية، باستثناء ما يمكن أن يعزى الى استخدام المقاول لمثل هذه الأعتدة أو المتفجرات أو الاشعاعات.
٥- كوارث الطبيعة مثل الزلازل أو الاعاصير أو العواصف العاتية أو النشاط البركاني.

٢/١٩ - الاشعار بوجود القوة القاهرة :

اذا تعذر على أحد الطرفين (أو سيتعذر عليه) اداء أي من التزاماته التعاقدية بسبب حصول القوة القاهرة، فإنه يتعين عليه ان يرسل اشعارا الى الفريق الآخر يعلمه بالواقعة أو الظروف التي تشكل القوة القاهرة، وان يحدد في هذا الاشعار تلك الالتزامات التي اصبح (أو سيصبح) متعذرا عليه أداؤها.
يتعين ان يصدر هذا الاشعار خلال (14) يوما من بعد التاريخ الذي أصبح فيه هذا الطرف على دراية (أو يفترض فيه أنه قد درى) بالحادث أو الظرف الذي يشكل القوة القاهرة.

يعتبر الطرف الذي ارسل الاشعار معذورا من اداء الالتزامات المنوه عنها طيلة بقاء مفعول القوة القاهرة المانعة له من

and hurricanes and heavy storms or volcanic activity.

19-2 Notification of Force Majeure:
If the force majeure was a cause that prevents (or will prevent) party's performance of any of his contractual obligations, he shall notify the other party of the event or circumstance which constitutes a force majeure specifying in this notice the obligations which are (or will be) impossible for him to perform. Notice shall be given within (14) day after the date in which the party become aware (or supposed to be aware) of such event or circumstance which constitutes a force majeure.

Thus, the party after issuance the notice shall be excused from performing his obligations mentioned as long as the force majeure event prevents this.

Notwithstanding any provision in this article, the force majeure event shall not apply on any of the parties' obligations to pay the installments to the other party under the contract

19-3 Duty to Reduce Delay:
Each Party shall make every reasonable effort, at all times, to reduce delay in performing his obligations under the contract, as a result of force majeure. And each party shall also know when the other party ceased to be affected by the force majeure event.

ادائها.

وعلى الرغم من أي حكم آخر في هذه المادة يجب أن لا يطبق حكم القوة القاهرة على التزامات أي طرف بأن يدفع الى الطرف الآخر استحقاقاته بموجب العقد.

٣/١٩ - واجب التقليل من التأخر :

يتعين على كل طرف ان يبذل قصارى جهوده المعقولة، في كل الاوقات، للتقليل من التأخر في اداء التزاماته بموجب العقد، كنتيجة للقوة القاهرة.

كما يتعين على كل طرف أن يعلم الطرف الآخر عند توقف تأثره بالقوة القاهرة.

19-4 Consequences of Force Majeure:

If contractor have been prevented from performing any of his fundamental obligations under the contract as a result of force majeure and a notice has been sent in this regard pursuant to paragraph (19-2) and he incurred as result thereon delays in the implementation period and / or the cost, the contractor shall, taking into account the provisions of paragraph (20-1), be entitled to claim the following:

Extension of completion period due to this delay, if the completion is delayed or will be delayed, under the provisions of paragraph (8-4); and
b) Recover any such cost inclusive the of cost repair or re-implementation of works and / or replace the goods affected or damaged due to any force majeure to the extent that cannot be compensated through insurance policy referred to in paragraph (18-2), if the incident or circumstance of a kind described in any of items (1, 2, 3, 4) of paragraph (19-1), and whether any of the events described in items (2, 3, 4) occurred in the works.

he engineer shall, after receiving this notice, proceed under paragraph (3-5), to agree or prepare his estimates of the cost mentioned.

19-5 Force Majeure Affecting Subcontractor:

If any subcontractor is entitled under any contract or agreement of works to any exemption as a result of force majeure under additional conditions or broader conditions than those specified in this article, those events or additional conditions or broader conditions of force majeure shall not exempt the contractor in case of non-performance and shall not conferred any exempt under the provisions of this Article.

19-6 Optional Termination of Contract, Payment and Discharge of Performance Responsibility:

If the performance in the implementation of all the works substantially becomes impossible for (84) days continuously due to force majeure, which a notice thereon was sent under paragraph (19-2) or sequential periods exceeding in total more than (140) days due to the same force majeure that the notice has been sent thereon,

١٩/٤ - تبعات القوة القاهرة :

اذا منع المقاول من أداء أي من التزاماته الجوهرية بموجب العقد نتيجة القوة القاهرة و تم ارسال اشعار بشأنها عملا بأحكام الفقرة (2/19)، وتكبد بسببها تأخرا في مدة التنفيذ و/أو كلفة ما، يصبح المقاول، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، مستحقا للمطالبة بما يأتي :

أ- تمديد مدة الانجاز بسبب هذا التأخير، اذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8). و...
ب- استرداد أية كلفة كهذه شاملة كلفة اصلاح او اعادة تنفيذ الاشغال و/او استبدال السلع المتضررة او تعرضت للتلف بسبب اي من القوى القاهرة للمدى الذي لا يمكن تعويضها من خلال وثيقة تامين المشار اليها بالفقرة ٢/١، اذا حصل أي من الاحداث الموصوفة بالبنود (4،3، 2) في دولة الاشغال.
يتعين على المهندس بعد تسلمه هذا الاشعار أن يباشر بموجب الفقرة (5/3) للاتفاق على أو اعداد تقديراته للكلف المذكورة.

١٩/٥ - القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول الثانوي :

اذا كان أي مقاول ثانوي مستحقا بموجب أي عقد أو اتفاقية بالأشغال أي أعفاء نتيجة القوة القاهرة بموجب شروط اضافية او شروط أوسع من تلك المحددة في هذه المادة، فان تلك الأحداث أو الظروف الاضافية أو الاوسع للقوة القاهرة لا تعفى المقاول في حالة عدم أدائه ولا تخوله أي اعفاء بموجب أحكام هذه المادة.

١٩/٦ - انهاء العقد اختياريا ، الدفع والاخلاء من مسؤولية الأداء :

اذا تعذر الاداء في تنفيذ كل الاشغال بصورة جوهرية لمدة (84) يوما باستمرار بسبب القوة القاهرة التي تم ارسال اشعار بشأنها بموجب الفقرة (2/19) أو لفترات متتابعة تتجـــاوز بمجموعها أكثر من (140) يوما بسبب نفس القوة القاهرة التي تم ارسال الاشعار بشأنها، فعندها يمكن لأي طرف ان يرسل الى الطرف الآخر اشعارا بإنهاء العقد.

then any party may send a notice to the other party to terminate the contract. In this case, the termination of the contract becomes effective after (7) days from the date of sending the notice, the contractor shall take immediate measures to stop working and remove his equipment, pursuant to the provisions of paragraph (16-3). Upon contract termination in this manner, the engineer shall proceed to make estimates of the value of the works that have been completed and issue certificate of payment that shall include the following:

a) Amounts payable for any work has been implemented and has a specific price in the contract ;

b) Cost of mechanical supplies and materials that have been their purchased have been confirmed and received by the contractor or those are contracted to be supplied and received: In such case, the mechanical supplies and material shall become property of the employer (and within his responsibility) once their values is paid, and the contractor shall deliver and place them at the disposal of the employer ;

c) Costs and other financial burdens that the contractor incurred in such circumstances reasonably and necessary and as a result of his expectation of the completion of the works ;

d) Cost of removing the temporary works and contractor's equipment from the site, and returned to his stores in the country (or to any other place, provided that it shall not exceed the cost of returned it to his country) ; and

e) Cost of repatriation of contractor's personnel and his workers who he used to carry out works on full-time bases, upon the expiry of this contract.

19-7 Discharge of Performance Responsibility by Law:

Notwithstanding any other provision in this article, if any event or circumstance beyond the control of the two teams (including force majeure, but not limited to it) arise, and render the fulfillment of one or both parties contractual obligations impossible or contrary to law, or leads under the law govern the

وفي هذه الحالة، يصبح انهاء العقد نافذا بعد (7) أيام من تاريخ ارسال الاشعار، ويتعين على المقاول المباشرة باتخاذ الاجراءات للتوقف عن العمل وازالة معداته، عملا بأحكام الفقرة (3/16). عند انهاء العقد بهذه الصورة، يتعين على المهندس ان يقوم بتقدير قيمة الاشغال التي تم انجازها واصدار شهادة دفع تتضمن ما يأتي :

أ- المبالغ الواجبة الدفع مقابل أي عمل تم تنفيذه وله سعر محدد في العقد.

ب- كلفة التجهيزات الآلية والمواد التي جرى تثبيت شرائها والتي تسلمها المقاول أو تلك التي تعاقد على تجهيزها واستلامها : وفي مثل هذه الحالة تصبح هذه التجهيزات الآلية والمواد ملكا لصاحب العمل (وضمن مسؤوليته) حال تسديده لقيمها، ويتعين على المقاول تسليمها ووضعها تحت تصرف صاحب العمل.

ج- التكاليف والاعباء المالية الاخرى التي تكبدها المقاول في تلك الظروف بشكل معقول و ضروري نتيجة توقعه لإنجاز الاشغال.

د- كلفة ازالة الاشغال المؤقتة ومعدات المقاول من الموقع، واعادتها الى مخازنه في بلده (أو الى أي مكان آخر شريطة عدم تجاوز كلفة اعادتها الى بلده). و...

ه- كلفة ترحيل مستخدمي المقـــاول وعماله الذين كان قد استخدمهم لتنفيذ الاشغال بصورة متفرغة، وذلك عند انهاء هذا العقد.

<u>٧/١٩ - الاخلاء من مسؤولية الأداء بموجب القانون :</u>

على الرغم من اي حكم اخر في هذه المادة، اذا نشأ اي حدث او ظرف خارج عن سيطرة الفريقين (بما في ذلك القوة القاهرة ولكن ليس محصورة بها)، وجعل وفاء احد الطرفين او كليهما بالالتزامات التعاقدية مستحيلا او مخالفا للقانون، او يؤدي بمقتضى القانون الذي يحكم العقد الى اعفاء الطرفين من الاستمرار في تنفيذ العقد.

عندئذ وبعد اشعار من اي من الطرفين الى الطرف الاخر بذلك الظرف او الحدث :

أ- يعفى الطرفان من الاستمرار في الاداء، ولكن بدون الاجحاف بحقوق اي منهما بخصوص اي اخلال سابق بالعقد.

يكون المبلغ الذي يترتب على صاحب العمل ان يدفعه الى المقاول، هو نفس ما يستحق دفعه بموجب احكام الفقرة (6/19) انفا، كما لو ان العقد قد تم انهاؤه بموجب الفقرة المذكورة.

contract to exempt the parties from continuing to perform the contract.

Then after notice from either party to the other party of that circumstance or event:

a) Both parties shall be exempted to continue in the performance, but without prejudice to the rights of any of them in respect of any previous breach of contract.

b) The amount, which entails that the employer pay to the contractor, is the same as what is payable under the provisions of paragraph (19-6) above, as if the contract had been terminated under the paragraph mentioned.

20-1 Contractor's Claims:

If the Contractor considers himself entitled to an extension in the "completion period" and

/ or any additional payment under any "article" of these conditions, or for other reasons related to the contract, he shall give notice to the engineer stating the incident or circumstance which led to this claim. And he shall send this notice as soon as practicable, within a period not exceeding (28) day from the date the contractor is aware or should have be aware of that incident or circumstance.

If the contractor failed to send notification during the (28) day period, the completion period shall not be extended and the contractor shall not be entitled to obtain any additional payment, and so the employer shall be deemed that he is discharge from liability in respect to such claim. Otherwise, the following provisions of this "paragraph" shall apply.

The Contractor shall also send any other notices are required under the contract, and provides supporting details to the claim, and everything related to the incident or circumstance mentioned.

The contractor shall maintain updated records necessary to strengthen the claim, either on-site or in elsewhere acceptable to the engineer.

The engineer may - without being forced to acknowledge the responsibility of the employer thereon - after receiving any notice under these "paragraph", monitor record- keeping and / or to instruct the contractor to continue the setting down in writing of the updated records. The Contractor shall allow the engineer access to records and check them,

١/٢٠ - مطالبات المقاول :

اذا كان المقاول يعتبر نفسه مستحقا للحصول على تمديد في "مدة الانجاز" و/او اية دفعة اضافية بموجب اي "مادة" من هذه الشروط، او لغير ذلك من الاسباب المتعلقة بالعقد، فانه يتعين عليه ان يرسل الى المهندس اشعارا مبينا فيه الواقعة او الظرف الذي ادى الى هذه المطالبة. و يتعين ارسال هذا الاشعار في اقرب فرصة ممكنة عمليا، وذلك خلال مدة لا تتجاوز (28) يوما من تاريخ دراية المقاول او وجوب درايته بتلك الواقعة او الظرف.

اذا اخفق المقاول في ارسال الاشعار خلال فترة الـ(28) يوما تلك، فلن يتم تمديد مدة الانجاز، ولن يكون المقاول مستحقا للحصول على أية دفعة اضافية، وبذلك يعتبر صاحب العمل قد اخليت مسؤوليته فيما يتعلق بتلك المطالبة. وفيما عدا ذلك فانه ينبغي تطبيق الاحكام الأتية من هذه "الفقرة" .

كما يتعين على المقاول ايضا ان يرسل اية اشعارات اخرى تكون مطلوبة بموجب العقد، وان يقدم التفاصيل المؤيدة للمطالبة، وذلك لكل ما له علاقة بالواقعة او الظرف المذكورين.

على المقاول ان يحتفظ بالسجلات المحدثة مما قد تستلزمه الضرورة لتعزيز المطالبة، اما في الموقع او في اي مكان اخر مقبول لدى المهندس.

ويمكن للمهندس – دون ان يكون مضطرا للإقرار بمسؤولية صاحب العمل عنها – بعد تسلمه لأي اشعار بموجب هذه "الفقرة"، ان يرصد حفظ السجلات و/او ان يوعز الى المقاول بمواصلة تحديث السجلات. ويتعين على المقاول ان يتيح للمهندس فرصة الاطلاع على السجلات وتفحصها، وان يقدم له نسخا منها (اذا طلب منه ذلك).

وعلى المقاول أيضاً ان يرسل الى المهندس خلال (42) يوما من تاريخ درايته بالواقعة او الظرف الذي ادى الى تكون المطالبة (او من التاريخ الذي كان مفروضا فيه ان يكون قد درى بها)، او خلال اية فترة اخرى يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس، مطالبة مفصلة بصورة وافية وشاملة للتفاصيل المؤيدة لأسس المطالبة وتمديد المدة و/او الدفعة الاضافية المطالب بها. اما اذا كان للواقعة او الظرف الذي ادى الى تكون المطالبة مفعول مستمر، فانه :

أ- تعتبر المطالبة المفصلة التي تم تقديمها مطالبة مرحلية.

ب- يتعين على المقاول أن يواصل إرسال المطالبات المرحلية الأخرى شهريا، مبينا في كل منها مدة التأخر المتراكم و/أو المبلغ المطالب به، وغيرها من التفاصيل المؤيدة حسبما يطلبه المهندس بصورة معقولة.

ج- على المقاول أن يرسل مطالبته النهائية خلال (28) يوما من بعد تأريخ انتهاء الاثار الناجمة عن الواقعة أو

and to provide him with copies thereof (if requested).

As the contractor shall send the engineer within (42) day from the date of his knowledge of the incident or circumstance that led to the claim (or the date on which he was supposed to know), or during any other period proposed by the contractor and approved by the engineer, a detailed claim adequately and inclusive of details supporting the grounds of the claim and period extension and / or additional payment claimed. But if the event or circumstance that lead to this claim is of a continuous effect, then:

a) The detailed claim which was presented shall be considered an interim claim ;

b) The contractor shall continue to send other interim claims per month, indicating in each of them the period of accumulated delay and / or the amount claimed, and other supporting details as required by the engineer reasonably ; and

c) The contractor shall send his claims during the final (28) day after the date of expiry of the impact of the consequences of the incident or circumstance, or during any other period proposed by the contractor and approved by the engineer.

The engineer shall, within (42) day from the date of receipt of a claim, or any other supporting details of a previous claim - or during any period proposed by the engineer and approved by the contractor - evaluate the claim and respond to it either by approval or disapproval with stating his detailed comments on them, and he may also ask any other details necessary. In spite of that, he shall be obliged to submit his reply on the basis of claim during the period referred to above.

The engineer shall, during the 42 days referred to above, proceed with estimates under paragraph (5-3) to determine or estimate the following:

1. Any extension in the completion period

الظرف، أو خلال أية فترة أخرى يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس.
يتعين على المهندس، خلال (42) يوما من تأريخ تسلمه مطالبة ما، أو أي تفاصيل أخرى مؤيدة لمطالبة سابقة – أو خلال أية فترة يقترحها المهندس ويوافق عليها المقاول – أن يقيم المطالبة ويرد عليها أما بالموافقة، أو عدم الموافقة مع بيان تعليقاته مفصلة عليها، وله أيضا أن يطلب أية تفاصيل أخرى ضرورية. ورغم ذلك، فأنه يعتبر ملزما بتقديم رده على أسس المطالبة خلال تلك الفترة المشار اليها انفا.
يتعين على المهندس خلال ٤٢ يوما المشار اليها انفا المضي بإجراءات التقديرات بموجب الفقرة ٣/٥ لتحديد أو تقدير ما يأتي :
١- اي تمديد في مدة الاكمال (سواء قبل او بعد انقضائها) عملا بأحكام الفقرة 4/8. و/او...
٢- الدفعة الاضافية (ان وجدت) التي يستحقها المقاول بموجب احكام العقد.
يجب أن تتضمن كل شهادة دفع تلك المبالغ الخاصة بأية دفعة اضافية أمكن إثبات استحقاقها بصورة معقولة بموجب أي من أحكام العقد ذات الصلة. والى أن يتم تقديم التفاصيل الوافية التي تثبت صحة الادعاء لكامل المطالبة، فأن استحقاق المقاول بشأنها، يكون محصورا بذلك الجزء من المطالبة الذي تمكن من أن يثبت صحة ادعائه بشأنه.
اذا لم يستجب المهندس ضمن السقف الزمني المحدد في هذه المادة، فيحق لأي طرف اعتبار المطالبة مرفوضة من قبل المهندس ويحق لأي من الطرفين احالة المطالبة الى مجلس فض الخلافات لاتخاذ القرار المناسب عملا بأحكام الفقرة 2/20.
تعتبر متطلبات هذه "الفقرة" إضافية لتلك الواردة في أية "مادة" أخرى قد تنطبق على المطالبة، واذا اخفق المقاول في الالتزام بأحكام هذه "الفقرة" أو اية "مادة" أخرى فيما يتعلق بأية مطالبة، فينبغي أن يؤخذ في الاعتبار مدى (إن وجد) أثر هذا الإخفاق على التقصي المناسب للمطالبة عند تقدير أي تمديد في "مدة الإنجاز " و/أو أية دفعة إضافية بصورة ملائمة، إلا إذا كانت المطالبة قد تم استبعادها بموجب هذه "الفقرة".

(whether before or after its expiry)

pursuant to the provisions of paragraph (8-4) and / or

2. Additional payment (if any) which the contractor is entitled under the provisions of the contract.

Any payment certificate shall include all those amounts of any additional payment in which its maturity was reasonably proven under any of the relevant provisions of the contract. And until provide adequate details to substantiate the claim for the entire claim, the contractor's right in them, will be limited to that part of the claim, which was able to prove the validity of claim thereon.

If the engineer did not respond within the time limit specified in this article, any party shall have the right to consider the claim is rejected by the engineer and any of the parties is entitled to refer the claim to dispute resolution council to take the right decision pursuant to the provisions of paragraph (20-2).

The "requirements" of this paragraph shall be considered additional to those contained in any other "article" that may apply to the claim, and if the contractor failed to comply with the provisions of this "paragraph" or any other "article" in respect of any claim, it should be borne in mind the extent of the effect (if any) of this failure on the proper investigation of the claim when assessing any extension in the " completion period" and / or any additional payment properly, unless the claim has been eliminated under this "paragraph".

20-2 Appointment of the Settlement of Disputes Board:

The disputes shall be referred to the settlement of disputes council to issue an order in respect thereof according to the provisions of paragraph (20-4). And both parties shall mutually name the members of the council within the date specified in the **contract data**.

٢/٢٠ - تعيين مجلس فض الخلافات (المجلس) :

يتم احالة الخلافات الى مجلس فض الخلافات "لإصدار قرار بها وفقاً لأحكام الفقرة (4/20). ويتعين على الطرفين أن يقوما بتسمية أعضاء المجلس بصورة مشتركة ضمن التأريخ المحدد في بيانات العقد.

يتكون "المجلس" كما هو محدد في بيانات العقد، من شخص او ثلاثة أشخاص ذوي تأهيل مناسب (الأعضاء). يجب ان يجيد كل منهم الاتصالات المحددة في العقد بطلاقة وان يكون خبيراً في اساليب الانشاء المستخدمة في تنفيذ الاشغال وكذلك

The "Council" shall consist as specified in the **contract data**, from one person or three persons with appropriate qualification (Members). And each of them shall be fluent in communications specified in the contract. And shall be an expert in methods of construction that are used in the implementation of works, and he shall have an experience in the interpretation of the contract documents, and if the number of members has not been determined agreed by the parties, the number shall be three.

If the parties have not appointed Settlement of Disputes Council before 21 days from the date specified in the **contract data**. And if the "Council" consisting of three members, each party shall name one member to obtain the approval of the other party on him, and then the two members so appointed shall propose the third member. The parties shall agree on the third member which is appointed as chairman of the council.

But if there was a list of arbitrators' nominee that is mutually agreed by both parties and referred to in the contract, the names of members shall be selected among the names contained therein, except for anyone who is unable or unwilling to accept appointment as a member of the council.

The drafting of the agreement shall be made between the parties and the sole member of the Council (the arbitrator) or each of the three members where reference shall be made to the general conditions relating to "settlement of disputes agreement" annexed as an attachment to these general conditions of the contract, with any amendments agreed upon among them.

As for the salaries of the sole member of the council or all of the three members' salaries and any other expert who the" Council" consults , it must be determined among the parties when agreeing on the terms of appointing the "members," and the parties shall pay those salaries equally.

Both parties combined may - if an agreement has been reached between them at any time -

refer any matter to the "council" to express an opinion about it, but any party shall not be entitled to consult the "Council" in any matter only with the

له الخبرة في تفسير وثائق العقد واذا لم يكن قد تم تحديد عدد الاعضاء ولم يتم الاتفاق من الطرفين على ذلك فان العدد يعتبر ثلاثة.

يعين الطرفان مجلس فض الخلافات قبل ٢١ يوماً من التاريخ المحدد في بيانات العقد وإذا كان "المجلس" يتكون من ثلاثة أعضاء يقوم كل طرف بتسمية عضو واحد للحصول على موافقة الطرف الآخر عليه، ومن ثم يقترح العضوان المعينان العضو الثالث وعلى الطرفين الاتفاق على العضو الثالث والذي يتم تعيينه رئيسا للمجلس.

وإذا كانت هنالك قائمة حكام مرشحين متفق عليها من الطرفين مشارا اليها في العقد، فأنه يتم اختيار أسماء الأعضاء من بين الأسماء الواردة فيها، باستثناء أي شخص غير قادر أو غير راغب في قبول التعيين كعضو في المجلس.

تتم صياغة الاتفاقية بين الطرفين وعضو المجلس الوحيد (الحكم) أو كل عضو من الأعضاء الثلاثة بحيث يشار الى الشروط العامة المتعلقة "باتفاقية فض الخلافات" المرفقة كملحق بهذه الشروط العامة للعقد، مع إدخال اية تعديلات يتفق عليها فيما بينهم.

أما بالنسبة لأجور عضو المجلس الوحيد أو كل من الأعضاء الثلاثة واجور أي خبير اخر يقوم "المجلس" باستشارته، فأنه يجب تحديدها بين الطرفين عند الاتفاق على شروط تعيين "الأعضاء"، كما يتعين على الطرفين أن يدفعا تلك الاجور مناصفة.

بإمكان الطرفين مجتمعين – اذا تم الاتفاق بينهما في اي وقت – ان يحيلا اي امر الى "المجلس" لإبداء الرأي حوله، لكنه لا يحق لأي طرف أن يستشير "المجلس" في أي أمر الا بموافقة الطرف الاخر.

أذا عزف اي عضو من الاعضاء مجلس فض الخلافات عن العمل او انه اصبح غير قادر على اداء مهمته بسبب العجز او الوفاة او بسبب الاستقالة او انهاء التعيين فيتم تعيين البديل بنفس الطريقة التي تم بموجبها تعيين العضو المستبدل او الاتفاق عليه كما موضح بهذه الفقرة.

يمكن أنهاء تعيين أي عضو باتفاق الفريقين مجتمعين، و لكن ليس من أي من صاحب العمل أو المقاول على انفراد. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك من الطرفين، فأن مدة تعيين "المجلس" (بما في ذلك كل عضو فيه) تنتهي عندما يصبح "شهادة الحساب النهائي" المنوه عنه في الفقرة (12/14) من الشروط العامة نافذا.

٣/٢٠ - الأخفاف في الاتفاق على تعيين " المجلس ":

اذا انطبقت أي من الحالات الأتية تحديداً :

لم يتفق الطرفان على تعيين عضو المجلس المنفرد في الموعد المحدد ضمن الفقرة الأولى من الفقرة (2/20). (تعيين اعضاء مجلس فض الخلافات).

. أخفق أي طرف في تسمية عضو ما (للموافقة عليه من قبل

approval of the other party.

If any member of the Settlement of Disputes Council refused to work, or that he became unable to perform his duties due to death or disability or due to resignation or termination of the appointment, then a replacement shall be appointed in the same manner in which the

replaced by member has been appointed or agreed upon as described in this paragraph. The appointment of any member can be terminated by the agreement of the two teams combined, but not by the employer or contractor individually. Unless otherwise agreed by the parties, the term of appointment of the "Council" (including each member therein) ends when the "Clearance Acknowledgment" mentioned in paragraph (14-12) of the General conditions become effective.

20-3 Failure in Agree on the Appointment of the Board:

If any of the following cases applied specifically:
a) Both parties have not agreed on the appointment of the sole member of the council on time within the first paragraph of paragraph (20-2). (Appointment of members of

Settlement of Disputes Council) ;

b) Any party failed to nominate a member of (for approval by the other party) or failed to approve the proposed member of the other party to the Settlement of Disputes Council consisting of three members of the above-mentioned date;
c) Both parties did not agreed on the appointment of the third member (Chairman) on the above-mentioned date ; or

d) Both parties did not agreed on the appointment of any alternate member within (42) day from the date of the expiry of the mission of the sole (single) members of the council, or one of the three members of the council, due to his refusal or due to death or inability to perform tasks or due to resignation or termination of appointment.

Then, the appointing authority or the person named in the **contract data**, based on the

request of any of the parties or both and after the necessary consultation with both parties, shall appoint such council member. And such appointment shall be final and definitive, and both parties shall pay the fees

الطرف الأخر) او اخفق في الموافقة على العضو المقترح من قبل الطرف الاخر لمجلس فض النزاعات المتكون من ثلاثة اعضاء في الموعد المذكور اعلاه.
لم يتفق الطرفان على تعيين العضو الثالث (رئيس المجلس) في الموعد المذكور اعلاه. او
لم يتفق الطرفان على تعيين أي عضو بديل خلال مده (42) يوما من انتهاء مهمة العضو المنفرد للمجلس، أو أحد الأعضاء الثلاثة للمجلس، بسبب امتناعه أو بسبب الوفاة أو العجز عن اداء المهام أو بسبب الاستقالة أو أنهاء التعيين.
فعندها تقوم جهة التعيين أو الشخص المسمى في بيانات العقد ـ بناء على طلب أي من الطرفين أو كليهما وبعد أجراء التشاور اللازم مع كلا الطرفين ـ بتعيين عضو المجلس هذا. ويكون هذا التعيين نهائيا وباتا، كما يتعين على الطرفين أن يدفعا اجور الجهة أو الشخص الذي قام بالتعيين مناصفة .

٤/٢٠ - أتخاذ القرار من قبل مجلس فض الخلافات (المجلس) :

أذا نشأ خلاف من أي نوع كان بين الطرفين، فيما يتصل أو ينشأ عن العقد أو تنفيذ الأشغال، بما في ذلك أي خلاف حول أية شهـــادة أو تقديرات أو تعليمات أو رأي أو تحديد قيمة من المهندس، فأنه يمكن لأي طرف أحاله الخلاف خطيا الى "المجلس" لدراسته واتخاذ قرار بشأنه، مع أرسال نسختين من ذلك الأشعار الى الطرف الأخر والمهندس، وعلى أن يتم التنويه بأن إحالة الخلاف هذه تتم وفقا لأحكام هذه "الفقرة".
واذا كان "المجلس" مكونا من ثلاثة أعضاء، فأن المجلس يعتبر أنه قد تسلم أشعار إحالة الخلاف اليه وفقا لأحكام هذه "الفقرة" في التاريخ الذي يتسلم فيه رئيس المجلس مثل هذا الأشعار.
يتعين على الطرفين أن يقدما الى المجلس كل المعلومات الإضافية بدون توان، وأن يوفرا أمكانية الدخول الى الموقع والتسهيلات المناسبة مما قد يطلبه "المجلس" لغرض تمكين المجلس من أتخاذ قرار بشأن ذلك الخلاف، ويفترض ضمناً أن المجلس لن يعمل كهيئة تحكيم .
يتعين على "المجلس" خلال مدة لا تتجاوز (84) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار إحالة الخلاف إليه، أو خلال أية فترة أخرى يقترحها المجلس ويوافق عليها الطرفان، أن يتخذ قراره بشأنه. ويشترط في هذا القرار أن يكون معللا، وأن ينوه فيه على أنه يتم أصدراه وفقاً لأحكام هذه "الفقرة" ويعتبر هذا القرار ملزماً للطرفين ويتعين عليهما تنفيذه الا أذا تمت (أو الى حين أن تتم) مراجعته بطريقة التسوية الودية أو من خلال إجراءات التحكيم كما سيرد لاحقاً، وما لم يكن قد جرى التخلي عن العقد أو نقضه أو أنهائه، فأنه يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة أن يستمر في تنفيذ الأشغال وفقاً لأحكام العقد.

of the authority or the person who carried out the appointment equally.

20-4 Decision by the Settlement of Disputes Board:

Unless otherwise provided in the special conditions:

If a dispute of any kind arises between the parties, in connection with or arising out of the contract or the implementation of works, including any dispute about any certificate or estimates or instructions or opinion or value determination by the engineer, either party may refer the dispute in writing to the "Council" for its consideration and decision, with sending two copies of such notice to the other party and the engineer, and to be noted that such refer of dispute shall be made in accordance with the provisions of this "paragraph."

If the "Council" consists of three members, the council shall be considered that it has received notice of referral the dispute to it in accordance with the provisions of this

"paragraph" on the date the chairman receives such notice.

Both parties shall submit to the council all the additional information without delay, and to provide access to the site and appropriate facilities which may be requested by the "Council" for the purpose of enabling the council to make a decision on that dispute, presumably imply that the council will not work as an arbitral tribunal.

The " Council" shall also, within a period not exceeding (84) day from the date of receipt of the notice of referral the dispute to it, or within such other period as proposed by the council and approved by both parties, take a decision in respect thereof. And provided in this decision to be justified, and acknowledges it as being issued in accordance with the provisions of this "paragraph" and this decision shall be binding on both parties and they shall implement it unless (or until) be revised by amicable settlement or through arbitration proceedings as will be mentioned later, and had not the contract been abandoned or rescind or terminated, the contractor shall, in such a case, continue in the implementation of the works according to the provisions of the contract.

If any of the parties are not satisfied with the council's

أذا لم يرضى أي فريق بقرار "المجلس"، فعليه خلال (28) يوماً من بعد تاريخ تسلمه للقرار، أن يرسل أشعاراً للطرف الأخر يعلمه فيه بعدم رضاه ورغبته في اللجوء الى التحكيم. و أذا لم يتمكن "المجلس" من أصدار قراره خلال فترة الـ (84) يوماً (أو حسبما يتفق عليه خلافاً لذلك) من تاريخ تسلمه طلب إحالة الخلاف إليه، عندئذ يجوز لأي طرف خلال فترة الـ(28) يوماً التالية لفترة الـ(84) يوماً المقتضية، أن يعلم الفريق الأخر بعدم رضاه ورغبته باللجوء الى التحكيم.
في أي من هاتين الحالتين، يتعين بيان موضوع الخلاف وأسباب عدم الرضا في ذلك الأشعار، وكذلك التنويه أنه قد تم أصداره بموجب أحكام هذه "الفقرة" وباستثناء ما يرد تالياً في الفقرتين (7/20 و 8/20) فأنه لا يجوز لأي طرف المباشرة بإجراءات التحكيم حول الخلاف، الا أذا تم أصدار الأشعار بعدم الرضا على النحو المحدد في هذه "الفقرة".

اما أذا قام "المجلس" بأصدار قراره المتعلق بأي أمر مختلف عليه بين الطرفين، ولم يرد اليه أي أشعار بعدم الرضا من قبل أي طرف خلال (28) يوماً من بعد تاريخ تسلمه للقرار، فأن قرار "المجلس" يصبح نهائياً وملزماً لكلا الطرفين.

decision, he shall within (28) day after receiving the decision, give notice to the other party informing him of his dissatisfaction and his wish to resort to arbitration. And if the "Council" could not issue his decision within the period of (84) day (or as agreed otherwise) from the date of receipt of the request to refer the dispute to it, then either party may, within a period of the 28 day following the period of the 84 day elapsed, inform the other team of his dissatisfaction and his wish to resort to arbitration.

In any of these cases, the subject of dispute and the reasons for dissatisfaction shall be declared in the notification, and also noted that it has been issued under the provisions of this "paragraph". And with the exception of what will be stated later in paragraphs (20-7 and 2-8), any party may not start with the arbitration rules on the dispute, unless the notice of dissatisfaction has been issued, as specified in the "paragraph".

But if the "Council" issued its decision on any different matter between the parties, and did not receive any notice of dissatisfaction from any party within (28) days after the date of receipt of the decision, then the "Council" decision shall become final and binding on both parties.

20-5 Amicable Settlement

If a notice of dissatisfaction is issued pursuant to paragraph (20-4) above, both parties shall attempt to settle the dispute amicably before start with the arbitration procedures. And Unless the Parties agree otherwise, arbitration proceedings may be commenced on or after the fifty sixth day of the date of notice of dissatisfaction and the desire to resort to arbitration, even if the dispute is not been settled amicably.

20-6 Arbitration:

Unless otherwise provided in the special conditions and unless the dispute has been settled amicably, any dispute on Council's decision (if any) in respect thereof, which has not become final and binding, shall

٢٠/٥ - التسوية الودية :

أذا صدر أشعار بعدم الرضا إعمالاً للفقرة (4/20) أعلاه، فأنه يتعين على الطرفين محاولة تسوية الخلاف بشكل ودي قبل المباشرة بإجراءات التحكيم. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، فأنه يجوز البدء بإجراءات التحكيم في أو بعد اليوم السادس والخمسين من تاريخ أرسال الأشعار بعدم الرضا والرغبة في اللجوء الى التحكيم ، حتى لو لم تتم محاولة تسوية الخلاف بينهما ودياً.

٢٠/٦ - التحكيم :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة و مالم يكن قد تمت تسوية الخلاف وديا فان اي خلاف حول قرار المجلس (ان وجد) بشأنه، مما لم يصبح نهائيا وملزما. تتم تسويته وبواسطة التحكيم. وما لم يتفق الطرفان على غير ذلك فانه :

أ- للعقود مع المقاولين الاجانب يتم التحكيم بموجب إجراءات قواعد التحكيم العالمية المتبعة من هيئة التحكيم الدولية المحددة في بيانات العقد كتلك الصادرة عن غرفة

be settled by arbitration. And unless the parties agree otherwise:

a) For contracts with foreign contractors, the arbitration shall be conducted under the rules and procedures of international arbitration adopted by the International arbitral tribunal specified in the **contract data**, such as those issued by the International Chamber of Commerce or UNCITRAL or Arab Arbitration Chamber for contractors;

b) Unless specified otherwise **in the contract data**, the arbitration shall be conducted in Iraq and arbitration awards shall be subject to the arbitration rules approved for Iraqi laws;

c) The language of communication specified under paragraph (1-4) (Law and Language) shall be adopted in the arbitration procedures; and

d) For contracts with local contractors, the arbitration rules under the Iraqi laws shall be adopted.

Arbitral tribunal shall have full authority to detect, review and revise any certificate or estimates or instructions or opinions or evaluation, and any decision issued by the Settlement of Disputes Council with respect to the dispute.

Any of the parties shall not be limited in the proceedings before the arbitral tribunal concerning the evidences or arguments previously put forward in front of the "Council" before making its decision, or the reasons mentioned in the notice of dissatisfaction, and any decision of the "Council" shall be considered as acceptable evidence in the arbitration.

Is may be started before or after the completion of the works, and any obligations of the parties or the "Council" shall not be affected if the arbitration proceedings started during the implementation of the works.

التجارة العالمية او ينسترال او غرفة التحكيم العربية للمقاولين.

ب- و ما لم ينص على خلاف ذلك، يتم اجراء التحكيم في العراق.

ج- تخضع قرارات التحكيم للقوانين العراقية.

د- يتم اعتماد لغة الاتصالات المحددة بموجب الفقرة 4/1 (القانون واللغة) في اجراءات التحكيم المتبعة.

ه- للعقود مع المقاولين المحليين يتم اعتماد قواعد التحكيم وفقاً للقوانين العراقية.

تتمتع هيئة التحكيم بصلاحية كاملة للكشف و مراجعة وتنقيح أية شهادة أو تقديرات أو تعليمات أو أراء أو تقييم، وأي قرار صدر عن مجلس فض الخلافات فيما يتعلق بالخلاف.

كما ينبغي عدم تقييد أي من الطرفين في الإجراءات أمام هيئة التحكيم بخصوص البينات أو الحجج التي سبق طرحها أمام "المجلس" قبل أتخاذ قراره، أو الأسباب المذكورة في أشعار عدم الرضا، كما يعتبر أي قرار "للمجلس" بينة مقبولة في التحكيم.

يجوز المباشرة قبل أو بعد أنجاز الأشغال، ويجب أن لا تتأثر التزامات أي من الطرفين أو "المجلس" إذا تمت المباشرة بإجراءات التحكيم أثناء تنفيذ الأشغال.

20-7 Non-Compliance with the Board's Decision:

In the event of the failure of one of the parties to comply with the final and binding decision of the Settlement of Disputes Council, the second party shall be entitled to, without prejudice to any of his other rights, assign such non-compliance to arbitration under the provisions of Paragraph (6-20) and in such a situation the provisions of paragraphs (20-4) (relating to the Council's decision) and (20-5) concerning amicable settlement shall not apply.

٧/٢٠ - عدم الامتثال لقرار (المجلس) :

في حالة اخفاق احد الطرفين بالامتثال للقرار النهائي والملزم الصادر من مجلس فض الخلافات ، يحق للطرف الثاني دون الاجحاف بأي من حقوقه الاخرى احالة عدم الامتثال هذا الى التحكيم بموجب احكام الفقرة6/20 وفي مثل هذه الحالة لا تطبق احكام الفقرتين 4/20 (المتعلقة بقرار المجلس) و5/20 المتعلقة بالتسوية الودية.

20-8 The Expiration of the Appointment of the (Board):

If any dispute arises between the parties in connection with the contract or as a result thereof or the implementation of the works, and there is no existence of the "Settlement of Disputes Council," whether due to the expiration of the period of its appointment, or for any other reason:

a) Paragraph (4-20) concerning the Council's decision, and paragraph (5-20) related to amicable settlement shall not apply;

b) The dispute may be referred directly to arbitration under the provisions of paragraph (6-20).

٨/٢٠ - أنقضاء فترة تعيين (المجلس) :

أذا نشأ أي خلاف بين الطرفين فيما يتصل بالعقد أو مما هو ناشئ عنه أو عن تنفيذ الأشغال، ولم يكن هنالك وجود "لمجلس فض الخلافات" سواء بسبب انقضاءه فترة تعيينه، أو لغير ذلك من الأسباب فأنه :

لا يتم تطبيق الفقرة (4/20) المتعلقة بقرار المجلس، ولا الفقرة (5/20) المتعلقة بالتسوية الودية.

يمكن أن يحال الخلاف مباشرة الى التحكيم بموجب أحكام الفقرة (٦/٢٠).

Section Eight: Special Conditions of the Contract	القسم الثامن : الشروط الخاصة بالعقد لعقود تنفيذ الأشغال
The special conditions described later on are complementary to the general conditions of the contract, whenever and wherever there is a dispute, its provisions prevail over those stipulated in the general conditions of the contract.	إن الشروط الخاصة المبينة لاحقاً تكون مكملة للشروط العامة للعقد و كلما وحيثما يكون هناك نزاع ، فأن أحكامها تسود على تلك المنصوص عليها في الشروط العامة للعقد.

A. Data of the Contract	أ بيانات العقد

Insert the name of the project	Supply and installation and operation the Aluminum rod production line with spare parts and it accessories. 4/T/U/2022	
Data	Item Number of the General Conditions of Contract	Limitations
Name and Address of Employer	1/1/2/2 and 1/3	(UR STATE COMPANY) (Dhi-Qar Governorate - Nasiriya, urscoe@ur.industry.gov.iq urcoe@gmail.com
The engineer His Address	1/1/2/4 and 1/3	(insert name of engineer) (Project Management Department, Phone, Email)
Works Completion Period	1/1/3/3	(150) days If the works were in several parts,

[أدخل أسم المشروع	تجهيز ونصب وتشغيل خط أنتاج قضبان المنيوم مع المواد الاحتياطية وملحقاته ٤/م/أ/٢٠٢٢	
البيانات	رقم المادة في الشروط العامة للعقد	المحددات
صاحب العمل : عنوانه :	٢/٢/١/١ و ٣/١	[شركة اور العامة] [ذي قار الناصرية الدولة: جمهورية العراق urscoe@ur.industry.gov.iq urcoe@gmail.com]
المهندس : عنوانه :	٤/٢/١/١ و ٣\١	[أدخل أسم المهندس] قسم ادارة المشاريع والهاتف والبريد الالكتروني]
مدة الانجاز :	٣/٣/١/١	[١٥٠] يوما أذا كانت الاشغال مقسمة إلى عدة أجزاء فيتم الإشارة الى دول خلاصة بمدة انجاز كل جزء

		refer to a summary schedule of completion of each part
Maintenance Period (defects repairs period)	1/1/3/7	(365) calendar days
Work Parts	1/1/5/6	If the works were in several parts, refer to the work parts schedule
Electronic Submission of the Bids	1/3	Insert (Not Applicable)
Governing Law of the Contract	1/4	(Iraqi Law)
Adopted Language in the Contract Communication Language	1/4 1/4	(insert the adopted language (Arabic)
Date of the Contract Conclusion	1/6	(Day / Month / Year)
	1/7	The contract may not be assigned in whole or in part to another contractor

فترة اصلاح العيوب (الصيانة)	٧/٣/١/١	[] يوما تقويميا
أجزاء الأشغال	٦/٥/١/١	إذا كانت الأشغال مقسمة إلى عدة أجزاء فيتم الإشارة الى جدول أجزاء الأشغال
تقديم العطاءات الكترونيا	٣/١	ادخل (لا ينطبق)
القانون الذي يحكم العقد	٤/١	[القانون العراقي]
اللغة المعتمدة في العقد لغة الاتصال	٤/١ ٤/١	[أدخل اللغة (العربية] [أدخل اللغة (العربية) المعتمدة]
تاريخ أبرام العقد	٦/١	(يوم / شهر / سنة)
	٧/١	١. لا يجوز التنازل عن العقد كلاً او جزءاً الى متعاقد اخر .

Date of the Site Delivery	2/1	The Date of site receipt shall be before the commencement date, excluding the parts Site forth later (if its applicable with detailed description for these parts) -------- days after the commencement date	
		Insert parts of the works	Insert date of Receiving the site

تاريخ تسليم الموقع	١/٢	يجب أن يكون تاريخ أستلام الموقع قبل تاريخ المباشرة ، باستثناء الأجزاء المبينة لاحقا (أذا كان معمول بذلك ، مع وص تفصيلي لهذه الأجزاء ----- يوم بعد تاريخ المباشرة.	
		[الموقع جاهز]	[أدخل تاريخ استلام الموقع]

Authorities and duties of the engineer	3/1 (B) (Second)	Changes that will result in increasing the accepted value of the contract, with a percentage (%) requires to be subjected to the employer's approval
Good Performance Guarantee	4/2	Good Performance Guarantee is a form of Bank Guarantee (5% that it represents from the accepted price value with the same currency (currencies) of accepted contract value
Daily Working Hours	6/5	(8)
Work Progress Schedule	8/3	In case the contractor fails to submit a valid work progress program, he will subject to a penalty of (insertproposed penalty)
Delay Compensation (Delay Penalty)	8/7 and 14/15 (B)	(insert delay penalty amount per day and the equation of its calculation) if the contract included delivering project parts by stages, to notice the schedule at the end of data
Maximum Delay Penalty	7/8	-20-----% of final contract amount
Long Term Suspension	11/8	If the work suspension continued, in accordance with Para 8/8, for a period exceeding ( ) days the engineer is permitted to notify the contractor to resume the work

صلاحيات وواجبات المهندس	١\٣(ب) (ثانيا)	**التغيرات التي ستؤدي الى زيادة قيمة العقد المقبولة بنسب (%) ي طلب أن تخضع لموافقة صاحب العمل (لا ينطبق)**
ضمان حسن الأداء	٢\٤	**ضمان حسن الأداء بصيغة ضمان مصرفي قدره 5% وبنفس العملة لقيمة العقد المقبولة**
ساعات العمل ا اعتيادية	٥\٦	**[8] ساعة**
جدول تقدم العمل	٣\٨	**في حالة فشل المقاول في تقديم برنامج تقدم العمل ساري المفعول سيتعرض الى الغرامة البالغة 500000 دينار**
تعويضات التأخير (الغرامة التاخيرية)	٧\٨ & ١٤\١٥(ب)	**(مبلغ العقد / مده العقد) x٢٠% أذا تضمن العقد تسليم اجزاء المشروع على مراحل يلاحظ الجد ل في نهاية البيانات**
الحد الاعلى للغرامات التأخيرية	٧\٨	**٢٠% من مب غ العقد النهائي**
التعليق الطويل الامد	١١/٨	**اذا استمر تعليق العمل بموجب الفقرة (٨/٨) لمدة تتجاوز (30) يوما جاز للمهندس ان يصرح للمقاول باستئناف العمل**

Reserve Amounts	13/5 (B, Second)	(in case there is an amount of the general reserve, insert its percentage of the contract amount)
Adjustments because of changes in legislations	13/7	If the work suspension continued, in accordance wit Para 8 8, for a period exceeding ( ) days the engineer is permitted to notify the contractor to resume the work.
Adjustments because of changes in the Cost	13/8	The time period for the review prices (insert the proper time period to review the prices) (applicable – not applicable)
Late Advances	14/8	If the contractor received any advance payment due to him according to Para (14/7), he has the right to receive the financing expenses for any delayed amounts to be paid to him (insert applicable, not applicable)
Contract Value	14/1 (B)	Is the contract amount exempted from taxes and custom duties? (insert yes or no)
Maximum limit Advance Payment	14/2	-----% of the contract amount (the contracting party has to consider the proportions specified in the instructions of implementing the prevailing investment budget and the procedures of the collecting these advances)
Advance Payment Refunding	14/2	(Insert the refunding date of the first installment) (Insert the refunding percentage for each installment) (Insert the refunding date

المبالغ الاحتياطية	١٣\٥(ب) ثانيا	[في حالة وجود مبلغ الاحتياطي العام (لا ينطبق)
التعديلات بسبب تغيير التشريعات	١٣/٧	ادخل (لا يسمح) أن تعدل قيمة العقد لمراعاة أية زيادة أو نقصان في الكلفة نتيجة أي تغيير في قوانين الدولة (بما في ذلك سن قوانين جديدة والغاء أو تعديل قوانين قائمة) أو في التفسيرات القضائية أو الحكومية الرسمية لها
التعديلات بسبب متغيرات الكلفة	١٣\٨	الفترة الزمنية لمراجعة الأسعار (لا ينطبق)
السلف المتأخرة	١٤/٨	إذا لم يتسلم المقاول آية سلفة مستحقة له بموجب الفقرة (١٤/٧)، فانه يحق له ان يتقاضى نفقات التمويل عن اية مبالغ يتأخر دفعها له. ادخل (لا ينطبق)
قيمة العقد	١٤\١(ب)	مبلغ العقد معفو من الضرائب والرسوم الكمركية [لا]
الحد الأعلى للدفعة المقدمة	١٤\٢	-----% من مبلغ العقد (لا ينطبق)
استرداد الدفعة المقدمة	١٤\٢	(أدخل الموعد لاسترداد أول قسط) (أدخل نسبة الاسترداد لكل قسط) (أدخل موعد استرداد أخر قسط) (لا ينطبق)
نسبة الاستقطاعات النقدية	١٤\٣	١٠%

		of the last installment) (the contracting party has to consider the limits of these proportions according to the instructions of the investment budget prevailing at that time and the procedures of the collecting these advances)
Cash Deductions Percentage	14/3	--------%

Cash Deduction Limits	14/3	--------% of the amount of the accepted contract
Equipment's and Goods included in Works	14-5-b-(1 `	In the event of adopting 14-5, insert list of Equipment's and Goods to pay their amounts upon shipping (FOB) or the other methods adopted in commercial sales (to be determined clearly by the contracting party) in accordance Incoterm
	14-5-c-(1)	Insert list of equipment's and Goods to pay their amounts upon arrival at Site (CIP)
Name of party who issued the annual deduction percentage in order to specify the amount of financing expenses for delaying in paying interim payments.	14/8	If applicable (Insert the name of the financial organization) , not applicable)
Final Advance (upon receiving	14/10	The contractor has to submit to the

حدود الاستقطاعات النقدية	١٤\٣	٥% من مبلغ العقد المقبول
المعدات والمواد الداخلة في الأشغال	١٤\٥(ب) (١)	في حالة اعتماد الفقرة ١٤\٥ أدرج قائمة بالمعدات والمواد للدفع مقابلها عند الشحن (FOB) او الاساليب الاخرى المعتمدة في البيوع التجارية (تحدد بشكل واضح من قبل جهة التعاقد)ووفقا لقواعد الانكوتيرم (لا ينطبق)
	١٤\٥(ج) (١)	أدرج قائمة بالمعدات والمواد للدفع مقابلها عند وصولها للموقع (CIP) (لا ينطبق)
الحد الأدنى للدفعات المرحلية	١٤\٦	**١٠% من قيمة العقد المقبولة**
أسم الجهة التي تصدر عنها نسبة الخصم السنوية لأغراض تحديد مبلغ نفقات التمويل عن التأخير في صرف الدفعات المرحلية	١٤\٨	لا ينطبق
السلفة النهائية (عند تسلم الاشغال)	١٤/١٠	يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة لا تتجاوز (٣٠) يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام

the works		engineer within a period not exceeding ( ) days from the date he receives the preliminary acceptance certificate of the work, the statement of the final account
Payment after work withdrawal	15/4	(to consider the prevailing legislations in the payment of contractor's dues)
The right of the contractor in terminating the contract	16/2	Insert (Applicable – not Applicable)
Maximum Responsibility borne by the contractor toward the employer	17/6	417500 $

		الاولي للأشغال كشف السلفة النهائية.
الدفع بعد سحب العمل	٤/١٥	يتم مراعات التشريعات النافذة في دفع مستحقات المقاول
حق المقاول في انهاء العقد	٢/١٦	(لا ينطبق)
الحد الأعلى للمسؤولية الكلية التي يتحملها المقاول تجاه صاحب العمل	٦\١٧	417500 دولار

Insurance Documents Submission A- Insurance Confirmation B- Insurance Policies	18/1	(Insert the period specified to submit the Document of insurance and insurance policy. The period is between 14-28 days ---------- day ---------- day
Maximum insurance deductions amount of damages arising from the works of the employer to any part of the works	18/2 (D)	(insert the maximum amount of deductions)
Minimum Insurance amount for the risks of third party	18/3	(insert the insurance amount of the third party)
Term of Appointment of the Settlement of Disputes Board	20/2	If applicable insert ( ) day from the commencement date
Forming of Settlement of Disputes Board	20/2	( ) either (one member) ( ) or (three members)
Name List of adopted experts of Settlement of Disputes Board	20/2	(when the Settlement of Disputes Board consists of one member only, insert the list of adopted experts: and also if more than one member)
The party that appoints the	20/3	(Insert the name of party resorted to nominate the

تقديم وثائق التأمين أ- تأييد أجراء التأمين ب- بوليصات التأمين	١/١٨	الفترة المحددة لتقديم الوثائق الخاصة بالتأمين، وبوليصة التأمين. الفترة تتراوح بين ١٤-٢٨ يوما] ٢١ يوم ٢٨ يوم
الحد الأعلى لمبلغ الخصم في التأمين عن مخاطر الاضرار الناجمة عن اشغال صاحب العمل لأي جزء من الاشغال .	٢\١٨(د)	[لا ينطبق]
الحد الادنى لمبلغ التأمين عن مخاطر الطرف الثالث	٣\١٨	[ادخل مبلغ التامين عن الطرف الثالث] لا ينطبق
فترة تعيين مجلس فض الخلافات	٢/٢٠	**٢٨ يوما من تاريخ المباشرة** **لا ينطبق**
تشكيل مجلس فض النزاعات	٢/٢٠	لا ينطبق
قائمة بأسماء الخبراء المعتمدين لمجلس فض النزاعات	٢\٢٠	لا ينطبق
الجهة التي تعين أعضاء مجلس ض الخلافات في حالة عدم الاتفاق بين الطرفين	٣/٢٠	[لا ينطبق]

members of Settlement of Disputes Board		experts for the Settlement of Disputes Board)
Procedural Rules for Arbitration	20/6 A	Rules of Procedure contained in Civil Procedure Code No. 83 of 1969 amending
Arbitration	20/6 B	The headquarters of the Iraqi Center for International Arbitration unless the parties agree otherwise Governing Law: Iraqi Law Arbitration Fees: The losing party shall bear all expenses of arbitration

القواعد الاجرائية للتحكيم	٦/٢٠ أ	القواعد الإجرائية الواردة في قانون المرافعات المدنية رقم ٨٣لسنه ١٩٦٩ المعدل
التحكيم	٦/٢٠ ب	المقر الرئيس للمركز العراقي للتحكيم الدولي مالم يتفق الطرفان على خلاف ذلك القانون الحاكم: القانون العراقي مصاريف التحكيم : يتحمل الطرف الخاسر كافة مصاريف التحكيم

Schedule: Summary of Parts Constituting the Works

جدول : خلاصة الاجزاء المكونة للأشغال

أسم الجزء \ وصفه بموجب الفقرة (١ \١\٥\٦)	تاريخ الإكمال للجزء بموجب الفقرة (١\١\٣\٣)	الغرامة التأخيرية بموجب الفقرة (٨\٧)

Name of Part / Description according to Para (1/1/5/6)	Date of Completing the Part according to Para (1/1/3/3)	Delay Penalty according to Para (8/7)

b. Special Conditions of the Contract

Article 14-1 Contract Value

(Alternate text for paragraph (e))

In addition to the provisions specified in paragraph (b), contractor's equipment with the its key spare parts that are imported exclusively for the purposes of implementation of the project shall be subject to the temporary exemption from tax and customs duties when entering for the first time, provided that the contractor undertakes (provides) with the customs authorities at ports or border points a bank guarantee to guarantee export in force up to date of contract complete, plus a six-month in a value equal to the full amount of customs duties and tax payable for such equipment and their spare parts in case of contractor's failure to export them outside Iraq upon completion of the contract, and the contractor shall also submit a copy of this guarantee certified by the customs authority to the employer as soon as any of the different implementation equipment and their spare parts belonging to him enter Iraq. and the contractor shall, when re- export of any such equipment and spare parts or upon completion of the contract, provide a statement (detection) of the value of such equipment and spare parts in its subsequent position (status) to the customs authority required to be taken out, by adopting extinction standards and other standards used by the Customs Authority for this purpose in accordance with the laws in force.Tax and customs duties payable for implementation's equipment and their spare parts shall realize on the contractor as shown below:

a) For the difference between the value of the equipment and the spare parts as in their current status when entering Iraq for the first time and their value when being exported outside Iraq; and

b) For the value of the equipment and the

ب – الشروط الخاصة

المادة ١٤-١ قيمة العقد

(النص البديل للفقرة (هـ))

بالإضافة الى الأحكام المحددة بالفقرة (ب) . تخضع معدات المقاول مع المواد الاحتياطية الأساسية لها المستوردة حصريا لأغراض تنفيذ المشروع الى الإعفاء المؤقت من الضريبة و الرسوم الكمركية عند دخولها لأول مرة على أن يعهد المقاول لدى الجهات الكمركية عند الموانئ أو النقاط الحدودية كفالة مصرفية بضمان التصدير نافذة لغاية موعد اكمال العقد مضافا لها ستة أشهر بقيمة مساوية لكامل مبلغ الرسوم الكمركية و الضريبة الواجبة الدفع عن هذه المعدات والمواد الاحتياطية الخاصة بها في حالة عدم قيام المقاول بتصديرها الى خارج العراق عند اكمال العقد ، كما و على المقاول أيضاً تقديم نسخة من هذه الكفالة مصدقة من هيئة الكمارك الى صاحب العمل حال دخول أي من معدات التنفيذ المختلفة و موادها الاحتياطية العائدة اليه الى العراق . كما يتعين على المقاول حال أعادة تصدير أي من المعدات والمواد الاحتياطية هذه أو عند أنجاز العقد تقديم كشف بقيمة هذه المعدات والمواد الاحتياطية بوضعها اللاحق الى هيئة الكمارك المطلوب اخراجها ، باعتماد معايير الاندثار والمعايير الأخرى المستخدمة من هيئة الكمارك لهذا الغرض وفق القوانين السارية المفعول.

تتحقق على المقاول الضريبة والرسوم الكمركية الواجبة الدفع عن معدات التنفيذ و موادها الاحتياطية كما مبين في أدناه:

(أ) عن الفرق بين قيمة المعدات والمواد الاحتياطية بوضعها عند دخولها للعراق لأول مرة و قيمتها عند تصديرها الى خارج العراق .

(ب) و عن قيمة المعدات و المواد الاحتياطية بوضعها عند دخولها للعراق لأول مرة في حالة الإبقاء عليها داخل العراق و عدم تصديرها بعد أنجاز العقد .
في حال دفع الضريبة والرسوم الكمركية عن أي من المعدات و المواد الاحتياطية من المقاول خلال ٢٨ يوما

spare parts as in their current status when entering Iraq for the first time in case of keeping them inside Iraq and not being exported after contract completion.

In case of payment of tax and customs duties for any of the equipment and spare parts by the contractor within 28 days of his demand for them from Customs Authority, the amount of the bank guarantee of export guarantee shall be reduced by the percentage of equipment and spare parts that have been exported out of Iraq, and otherwise the amount of guarantee shall be kept in full by the Customs Authorities

من مطالبته بها من هيئة الكمارك يتم تخفيض مبلغ الكفالة المصرفية لضمان التصدير بنسبة المعدات و المواد الاحتياطية التي تم تصديرها الى خارج العراق ، و بخلاف ذلك يتم الاحتفاظ بمبلغ الكفالة بالكامل من هيئة الكمارك .

Article 6-23 Work Regulators:
(Paragraph added to Chapter Six of the General Conditions of Contract)

Contractor shall work, bound and comply with the provisions of the Labor and Social Security

Law in force in Iraq, including workers' rights to join and choose their professional unions.

المادة ٦-٢٣ منظمات العمل :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس من الشروط العامة للعقد)

يتعين على المقاول العمل الالتزام والتقيد بأحكام قانون العمل و الضمان الاجتماعي النافذ في العراق و يشمل ذلك حقوق العمال للانضمام و اختيار نقاباتهم المهنية.

Article 6-24 Non-Discrimination and Equal Opportunities:
(Paragraph added to Chapter Six)
The Contractor shall not issue appointment decisions based on personal specifications unrelated to the professional requirements, and he shall adopt the principle of equal opportunities and fair employment of workers and non-discrimination and favoritism in work relations in all what is related to determining salaries or incentives or working conditions or training opportunities or entertainment or contract termination or retirement or discipline. And he shall work according to the national laws of work to achieve the requirements of this paragraph; any action taken by the contractor to correct any of the previous practice of favoritism will not be considered a discrimination case.

المادة ٦-٢٤ عدم التمييز والفرص المتساوية :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس)

يتعين على المقاول عدم اصدار قرارات التعيين بالاعتماد على مواصفات الشخصية لا علاقة لها بالمتطلبات المهنية ، و عليه اعتماد مبدأ المساواة في الفرص والعدالة في التعيين للعاملين و عدم التمييز و المحاباة في علاقات العمل في كل ما يتعلق بتحديد الأجور أو الحوافز أو ظروف العمل أو فرص التدريب أو الترفيه أو أنهاء العقد أو الإحالة الى التقاعد أو الانضباط . و عليه العمل وفق القوانين الوطنية الخاصة بالعمل لتحقيق متطلبات هذه الفقرة ، أن أي إجراءات تتخذ من المقاول لتصحيح أي من ممارسات المحاباة السابقة لن تعتبر حالة تمييز .

Section Nine – Special Conditions Annexes and Contract Forms

القسم التاسع : ملاحق الشروط الخاصة واستمارات العقد

لعقود تنفيذ الأشغال

Notification of Award 319
Contract Agreement 320
Good Performance Guarantee 322
Advance Payment Guarantee 324
Guarantee of the release of the second half of the cash deductions 326

- الاشعار بالإحالة
- اتفاقية العقد
- ضمان حسن الاداء
- ضمان الدفعة المقدمة
- ضمان مصرفي مقابل اطلاق نصف الاستقطاعات النقدية الثانية

Notification of Award

Acceptance Letter

(Shall be written on employer's letterhead)

[Insert the number]

[Insert the date]

To: (contractor's name and address)

Subject/ Award of Works {insert contract's number, identification and title}

We would like to inform you that approval has been obtained on your tender dated {Insert the date} for the implementation of works {contract name and number as specified in the contract date} and in the accepted value of the contract amount {Insert the amount in numbers and words} {Insert the currency} as being corrected and amended according to the Instructions to Bidders and has been accepted.

For your kind information and provide us with performance bond within 28 days of the date of the Acceptance Letter above under the form specified in Section Nine (Special conditions of contract annexes and contract forms in the bidding documents) We enclose herewith a copy of the contract agreement form.

With appreciation

Attachments:

Contract agreement form

Authorized signature: ……...

Signatory's name and title: …….

Employer's name: …….....

إشعار بالإحالة

خطاب القبول

{ يكتب على ورق متوج بشعار صاحب العمل }

[ادخل العدد]

[ادخل التأريخ]

الى :(أسم المقاول و عنوانه)

م / إحالة اشغال [أدخل رقم وتعريف العقد وعنوانه]

نود ان نعلمكم بحصول الموافقة على عطائكم المؤرخ [ادخل التأريخ] لتنفيذ الاشغال [اسم العقد ورقمه كما محدد في بيانات العقد] وبقيمة العقد المقبولة البالغة [ادخل المبلغ بأرقام والكلمات] [ادخل العملة] كما تم تصحيحه وتعديله بحسب التعليمات لمقدمي العطاء وقد تم قبوله .

يرجى التفضل بالاطلاع وتزويدنا بضمان حسن الاداء خلال ٢٨ يوماً من تأريخ خطاب القبول في أعلاه وبموجب النموذج المحدد بالفصل التاسع (ملحق الشروط الخاصة بالعقد واستمارات العقد في وثائق العطاء) ونرفق لكم طياً نسخة من استمارة اتفاقية العقد.

مع التقدير

المرافقات

استمارة اتفاقية العقد

توقيع المخول: .....

اسم وصفة الموقع: .....

اسم صاحب العمل.....

Contract Agreement

This agreement is made on {insert the day, month, year} between first party {insert the contracting party and its address} (hereinafter called the "employer") and the second party

{insert the name and address of the contractor} and whereas the employer wishes the contractor to implement the works specified in the contract {insert contract's name and number} and the employer approved the contractor's tender to implement and complete these works and to repair any defect therein.

Both parties have agreed on the following:

The words and paragraphs mentioned in this agreement shall have the same meaning assigned to them in contract documents.

Each of the documents listed below shall be deemed to constitute, read and interpreted, as an integral part of this Contract Agreement, and this contract agreement shall prevail over all the remaining contract documents.

1) Award Letter (Award);

2) Contractor's bid;

3) Amendments of the Bid Letter numbered …… (if any);

4) Special Conditions of the contract;

5) General Conditions;

6) Specifications;

7) Drawings;

8) Complete Tables;

اتفاقية العقد

ابرمت هذه الاتفاقية بتأريخ [ادخل اليوم ، شهر ، سنه] بين الطرف الاول [ادخل جهة التعاقد وعنوانها] (الذي يدعى صاحب العمل فيما يلي) والطرف الثاني [ادخل اسم وعنوان المقاول] وحيث ان صاحب العمل يرغب في ان ينفذ المقاول الاشغال المحددة في العقد [ادخل اسم ورقم العقد] وقد وافق صاحب العمل على عطاء المقاول لتنفيذ واكمال هذه الاشغال ومعالجة اي خلل فيها .

فلقد اتفق الطرفان على ما يأتي :

١. معاني الكلمات والعبارات الوارد في هذه الاتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاءها في وثائق العقد .
٢. كل من الوثائق المدرجة في أدناه تعتبر كأنها تشكل أو تقرأ أو تفسر ، كجزء لا يتجزأ من اتفاقية العقد هذه ، وان اتفاقية العقد هذه تسود على كل بقية وثائق العقد .

(١)– اتفاقية العقد
(٢)– الشروط الخاصة للعقد.
(٣)– الشروط العامة للعقد
(٤)خطاب القبول (الاحالة)
(٥)– المواصفات .
(٦)– المخططات .
(٧)– الجداول الكاملة.
(٨)–التعديلات على خطاب العطاء المرقمة .....(اذا وجدت) .
(٩)- خطاب العطاء

٣. يتعهد المقاول بتنفيذ الاشغال واكمالها ومعالجة اي خلل فيها من النواحي كافة بموجب متطلبات وشروط العقد مقابل المبالغ التي ستدفع من صاحب العمل اليه وكما محدد في اتفاقيه العقد .
٤. يتعهد صاحب العمل بالدفع للمقاول مقابل تنفيذه واكماله للأشغال و معالجته اي خلل فيها قيمة العقد او اي مبلغ اخر مستحق بموجب احكام العقد في الاوقات والطرق

3. Contractor undertakes to implement and complete the works and repair any defect therein in all respects under the requirements and conditions of the contract for the amounts to be paid to him by the employer and as specified in the Contract Agreement.

4. The employer undertakes to pay the contractor, in exchange for his implementation and completion of the works, and repair any defect therein, the value of the contract or any other amount due under the provisions of the contract at the times and in the manner stipulated in the contract.

In witness whereof, the parties hereto caused this agreement to be implemented under the Iraqi law and the Iraqi legislations organized to perform the government contracts.

Signature …….. {Insert the name, position and address of employer representative} Signature ……. {Insert the name, position and address of contractor representative}

المنصوص عليها في العقد .

يشهد الاطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها بموجب القانون العراقي والتشريعات العراقية المنظمة لإجراءات التعاقدات الحكومية

توقيع ..... [ادخل اسم ومنصب وعنوان ممثل صاحب العمل

توقيع ..... [ادخل اسم ومنصب وعنوان ممثل المقاول]

Bank Performance Bond

(Unconditional)

Good Performance Guarantee
[to be completed by the **bank/ winning Bidder**, who shall provide the guarantee, sample of this performance bond according to the instructions referred to in parentheses, if the employer needs such kind of guarantee] .

[Insert name of the bank and address of the branch or issuing office]

Beneficiary: [Insert name and address of the employer]

Date: [Insert the date]

Performance Bond No.: [Insert the number]

We have been informed that [Insert the name of contractor] (**hereinafter called as the "contractor"**) **has entered in contract number** [Insert contract number] dated **with you, to implement** [Insert contract title and brief description of the work imposed on him] (**hereinafter called as the "contract")**

Accordingly, we are aware, according to the terms of the contract, that the performance bond is required.

At the request of Contractor, we [insert name of the bank] commit ourselves irrevocably to pay any amount or amounts that do not exceed in total the amount [insert amount in figures] ([insert amount in words]) Iraqi dinars, as soon as we receive your first written request accompanied by a written affidavit stating that the Bidder has violated his obligation (s) in the contract without the need for you to prove or explain the basis for your request.

This guarantee expires not before 28 days from the date of issuance of the Acceptance Certificate specified in the copy of the certificate to be presented to us, or on the date of [insert date in day, month and year] [2], whichever is earlier. Consequently, any

ضمان حسن الاداء

ضمان حسن الاداء المصرفي (غير مشروطة)

[يملأ **المصرف/مقدم العطاء الفائز**، الذي يوفر الضمان، نموذج ضمان حسن الاداء هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا كان صاحب العمل يحتاج هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدِر]

المستفيد : [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان حسن الاداء رقم : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] **(يسمى فيما يلي "المقاول") قد تعاقد في عقد رقم** [أدخل رقم العطاء] **المؤرخ لديكم، لتنفيذ** [أدخل اسم العقد ووصف موجز للأعمال المفروضة عليه] **(يسمى فيما يلي "العقد")**

وعليه، فإننا نعي، بحسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوب.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])[1] دينارا عراقيا، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوبا بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم .

demand for payment under this guarantee shall be received by us in this bank at or before that date.

This guarantee is subject to the Iraqi Law upon taking the procedures against the contractor who violated his obligations.

[Signature (s) of authorized representative (s) from the bank]

تنتهي صلاحية هذا الضمان ليس قبل ٢٨ يوما من تاريخ إصدار شهادة القبول المحدد في نسخة الشهادة التي ستقدم لنا ، أو في تاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة][٢]، أيهما أولا. وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المصرف في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقانون العراقي عند اتخاذ الاجراءات بحق المتعاقد المخل بالالتزامات،

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف]

Advance Payment Guarantee

[to be completed by the **bank/ winning Bidder**, who shall provide the guarantee according to the instructions referred to in parentheses, if the employer requires such kind of guarantee] . [Insert name of the bank and address of the branch or issuing office]

Beneficiary: [Insert name and address of the employer]

Date: [Insert the date]

Advance Payment Guarantee :{ Insert the number}

We have been informed that [Insert the name of contractor] (hereinafter called as the "contractor") has entered in bid number [Insert bid number] dated with you, to implement [Insert contract title and brief description of the work] (hereinafter called as the "contract")

We are aware, according to the terms of the contract that an advance payment should be provided against the advance payment guarantee in the amount mentioned later.

At the request of Contractor, we [insert name of the bank] commit ourselves irrevocably to pay any amount or amounts that do not exceed in total the amount [insert amount in figures] ([insert amount in words]) [3], as soon as we receive your first written request accompanied by a written affidavit stating that the contractor is in violation of his obligation to the contract because the contract has used the advance payment for purposes other than the costs for the preparation of Works.

This guarantee impose as a condition for the payment for any claim or payment under this guarantee, the necessity that the contractor has received previously mentioned advance payment on his account number [insert number] at [insert name and address of the bank].

ضمان الدفعة المقدمة

[يملأ **المصرف/مقدم العطاء الفائز**، الذي يوفر الضمان، نموذج الضمان المصرفي هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا ما طلب صاحب العمل هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدِر]

المستفيد : [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي "المقاول") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصفا موجزا للأعمال] (يسمى فيما يلي "العقد")

إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة بالمبلغ المذكور لاحقا.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([اكتب المبلغ بالكلمات][٣]) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المقاول مخل بالتزامه تجاه العقد لأن المقاول قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تكاليف الإعداد للأشغال.

يشترط هذا الضمان لدفع أية مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان

ضرورة أن يكون المقاول قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف]

سوف يتم تقليص المبلغ الأقصى لهذه الضمانة باستمرار بمقدار المبلغ المسترد من الدفعة المقدمة المعادة من المقاول كما تشير لها نسخ البيانات المرحلية أو شهادات الدفع التي تقدم لنا. ستنتهي صلاحية هذا الضمان، بحد أقصى، فور استلامنا لنسخة من شهادة الدفع المرحلية التي تشير إلى أن ٨٠ بالمائة من قيمة العقد قد تم المصادقة عليها للدفع، أو بتاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]،[٤] أيهما أسبق. وبالتالي، فإن أي مطالبة بالدفع تحت هذا الضمان يجب أن نتسلمها في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقانون العراقي عند اتخاذ الاجراءات بحق المتعاقد المخل بالالتزامات،

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن البنك]

The maximum amount of this guarantee will be reduced consistently by the amount recovered from the advance payment that are returned by the contractor as indicated by the copies of progress data or payment certificates provided to us. The validity of this guarantee will expire, at the latest, as soon as we receive a copy of the progress payment certificate which indicates that

80% of the value of the contract has been approved for payment, or on [insert the date in day, month and year] , [4]whichever is earlier. Consequently, any demand for payment under this guarantee shall be received by us in this office at or before that date.

This guarantee is subject to the Iraqi Law upon taking the procedures against the contractor who violated his obligations.

[Insert signature (s) of authorized representative (s) of the bank)

Guarantee of the release of the second half of the cash deductions

[Insert name of the bank and address of the branch or issuing office] Beneficiary: [Insert name and address of the employer]

Date: [Insert the date]

Bank guarantee for cash deductions: [Insert the number]

We have been informed that [Insert the name of contractor] (hereinafter called as the "contractor") has entered in contract number [Insert contract number] dated [Insert the date of contract signature] with you, to implement [Insert contract title and brief description of the works] (hereinafter called as the "contract").

We are aware, according to the terms of the contract, that whenever the initial acceptance certificate of the works is issued and the approval of paying the first half of the cash deductions is obtained, and that the release of the payment {insert the second half of cash deductions or the difference between the half cash deductions and the amount of the performance bond if the amount of the performance bond is less than the half of the cash deductions on the date of initial acceptance certificate}, a bank guarantee will be made for the cash deductions.

At the request of Contractor, we [insert name of the bank] commit ourselves irrevocably to pay any amount or amounts that do not exceed in total the amount [insert amount in figures] ([insert amount in words]), as soon as we receive your first written request accompanied by a written affidavit stating that the contractor is in violation of his obligation under the contract in repairing the defects and shortages that appear during the maintenance period (the Period of Repair of Defects)

And a condition for the disbursement of any compensation or payment under this guarantee to you, is that the contractor has received the second half of the deductions referred to above in his account number --------- deposited at the bank {insert

ضمان إطلاق النصف الثاني من الاستقطاعات النقدية

[أدخل أسم المصرف وعنوان فرع أو المكتب المصدر]

المستفيد: [أدخل أسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان مصرفي للاستقطاعات النقدية: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بان [أدخل أسم المقاول] (يسمى فيما يلي المقاول) قد دخل في العقد المرقم [أدخل الرقم الرمزي للعقد] المؤرخ [أدخل تاريخ توقيع العقد] معكم، لتنفيذ [أدخل أسم العقد ووصفا موجزا للأشغال] (يسمى فيما يلي العقد).
أننا نعي بحسب شروط العقد بأنه متى ما صدرت شهادة الاستلام الأولي للأشغال وحصلت الموافقة على صرف النصف الأول من الاستقطاعات النقدية، وأن اطلاق دفع [أدخل النصف الثاني من الاستقطاعات النقدية أو الفرق بين نصف الاستقطاعات النقدية ومبلغ ضمان جسن الأداء اذا كان مبلغ ضمان حسن الأداء يقل عن نصف الاستقطاعات النقدية بتاريخ شهادة الاستلام الأولي] سيتم مقابل ضمان مصرفي للاستقطاعات النقدية.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل أسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] [أكتب المبلغ بالكلمات] فور تسلمنا منكم أول طلب خطي ينص على أن المقاول مخل بالتزاماته بموجب العقد في اصلاح ومعالجة العيوب والنواقص التي تظهر حلال فترة الصيانة (فترة اصلاح العيوب) .

كما يشترط لصرف أي تعويض أو دفعة بموجب هذا الضمان أليكم أن يكون المقاول قد أستلم النصف الثاني من الاستقطاعات المشار أليها أعلاه في حسابه المرقم ـــــ المودع في مصرف [أدخل أسم وعنوان المصرف].

أن الضمان هذا نافذ لغاية (٢٨) يوما من تاريخ أستلام صاحب العمل لنسخة من شهادة الأداء (شهادة القبول النهائي) الصادرة من المهندس. كما أن أية مطالبة لدفع أية مبالغ مستحقة بموجب هذا الضمان يجب أن ترد الى مصرفنا هذا في موعد لا يتجاوز تاريخ نفاذية هذا الضمان المشار اليه أنفا.
التوقيع [أدخل التوقيع "تواقيع" ،ممثل "الممثلين"، المخول "المخولين"، عن المصرف]
يخضع هذا الضمان للقانون العراقي عند اتخاذ الاجراءات بحق المتعاقد المخل بالالتزامات،

the name and address of the bank}. This guarantee is valid till (2٨) days from the date of receipt by the employer for a copy of the Performance Certificate (Final Acceptance Certificate) issued by the engineer. Also, any claim for payment of any amounts due under this guarantee must be returned to our bank no later than the effective date of this guarantee referred to above.

This guarantee is subject to the Iraqi Law upon taking the procedures against the contractor who violated his obligations.

[Insert signature (s) of authorized representative (s) of the bank

١ الكفيل (المصرف) سيدخل مبلغا يمثل نسبة مئوية من قيمة العقد المحددة في العقد[2]
٢أدخل التاريخ لثمانية وعشرين يوما بعد تاريخ الانتهاء المتوقع. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الأتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان".

[3] الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.
أدخل التاريخ المتوقع لانقضاء وقت الانتهاء. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد ٤ لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الأتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

---

[1] the grantor (the bank) shall put an amount represent a percentage of the contract value specified in the contract

[2] Insert the date for the twenty-eight days after the expected completion date. The employer shall be aware that in case of extension of the expiry of the contract duration, the employer will need to request an extension to this guarantee from the

guarantor. This request shall be in writing and prior to the completion date stipulated in the guarantee. In the preparation of this guarantee, the employer may consider adding the following text to the form, at the end of the paragraph before the last:

"the guarantor agrees to extend this guarantee for one time and for a period not to exceed [six months] [one year], in response
to the written request of the employer for such extension, provided that he submits such a request to the guarantor before the end of this guarantee

---

[3] the guarantor shall put an amount represents the advance payment

[4] insert the expected date for the expiry of completion dates. The employer shall be aware that in case of extension of the expiry of the contract duration, the employer will need to request an extension to this guarantee from the guarantor. This request shall be in writing and prior to the completion date stipulated in the guarantee. In the preparation of this guarantee, the employer may consider adding the following text to the form, at the end of the paragraph before the last: "the guarantor agrees to extend this

guarantee for one time and for a period not to exceed [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that he submits such a request to the guarantor before the end of this guarantee.